SCHILLER'S JUNGFRAU VON ORLEANS

Benj. W. Wells.

Special Edition
With Vocabulary

3 1761 05969189 9

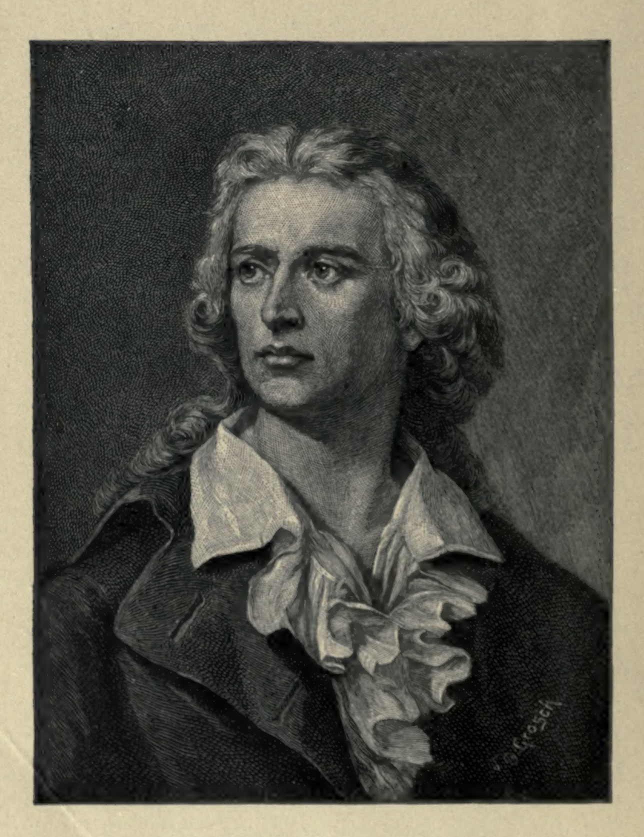


Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

ESTATE OF THE LATE

MARY SINCLAIR

May Sinclair.



Friedrich Schiller.

Heath's Modern Language Series

Schillers
Jungfrau von Orleans

Eine romantische Tragödie

REVISED EDITION
WITH NEW INTRODUCTION AND NOTES

BY

BENJ. W. WELLS, PH. D. (HARV.)

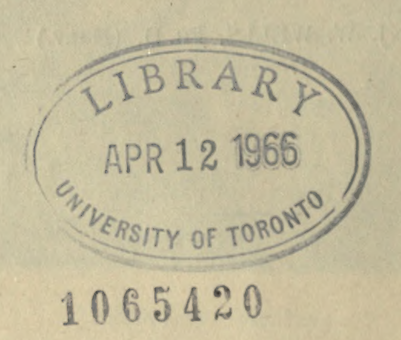
BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1903

Jungfrau von Orleans is published both with and without a vocabulary. In ordering please specify which edition is desired.

J. von O. with Voc.

PT
2468
J7W4
1903

COPYRIGHT, 1896 AND 1901,
BY B. W. WELLS.



1065420

PREFACE.

THE heroic devotion and tragic fate of the Maid of Orleans has fascinated generous hearts for well-nigh five hundred years, but it was reserved for the Romantic drama to attempt a noble treatment in literature of a character that had been travestied by the author of the English Henry VI, and traduced by her fellow countryman, Voltaire. The mediæval, mysterious, possibly supernatural element in the story appealed to the Romantic mind, its dramatic possibilities commended it to Schiller, and the result is this "Romantic Tragedy," in which the greatest of German dramatists marks the culminating influence in his æsthetic development of the school of the Schlegels and Tieck, but also the progress of the classical studies that were soon to emancipate him from its excesses.

The style of this drama is simple and its vocabulary restricted, hence it is much used in schools and apt to find its place in a college course. On the other hand it raises many points of literary criticism that may claim and will repay the study of advanced students. To satisfy either class is to surfeit or overtax the other. Let each choose from the Introduction and Notes what is wheat to them and "let the chaff be still."

An elaborate bibliography would be in this connection alike tedious and unnecessary. There are many accounts of Schiller's life, among which it may not be invidious to name Carlyle's,

Nevinson's, and the translation of Düntzer's. Of comments on the play, those of Bellermann, Fielitz, and Düntzer in German, of Sigwalt in French, and of the English editors, are helpful. For the evolution of Schiller's genius one may consult Scherer's "History of German Literature" or my own briefer "Modern German Literature." On the development of German dramatic methods, Freytag's "Technik des Dramas" is a standard authority.

Though, as will appear presently, the "Jungfrau" is not an historical play, it has relations to history, interesting to us, because they illustrate how the Romantic school regarded and treated its favorite middle ages. Therefore they have been made the subject of detailed comment, both in the Introduction and in the Notes. A general yet accurate view of the history of the time may be got from Greene's "Short History of the English People," iv, 6. More vivid but less accurate is Michelet's "History of France," x, 2–4. An exhaustive account of the early life of Joan of Arc and of the social and political environment against which she struggled, is contained, with many hitherto unprinted documents, in Luce's "Jeanne d'Arc à Dom Remi." Her later life and two trials are fully treated in Wallon's "Jeanne d'Arc" and detailed in Quicherat's "Procès de Jeanne d'Arc." The best English biography of the Maid of Orleans is that by Jane Tuckey. In recent years interest in her career has been stimulated by a persistent and partially successful effort of the French clergy to make the patriotic country-girl the object of national devotion, so that Schiller prophesied more truly than he could have imagined when he made the French king say:—

> Her name shall be revered like that of Denis,
> Who is the saint and patron of this land,
> And to her fame an altar shall be raised. (2957–9.)

INTRODUCTION.

I. The Composition of the Drama.

Schiller had hardly finished Maria Stuart when he began to occupy himself with the subject of a new tragedy, the "Maid of Orleans." The first suggestion of it came to him from reading a volume of De l'Alverdy's "Notices et Extraits des Manuscrits du Roi," published in Paris in 1790. At first he meant to keep the drama in close accord with history, and began the study of the contemporary chroniclers; but the more he progressed in this, the more the difficulties that attended it were revealed to him, and he abandoned in large measure his earlier plan.

The records of the library at Weimar show us the sources of his knowledge. A list of the books which he got at that time on this subject can be found by the curious reader in Düntzer's Comment.

Though his authorities were by no means exhaustive, they were sufficiently complete, so that he must have had the facts fully in hand; why then did he depart so widely from them, not only in immaterial details but in essential features?

Schiller had idealized history in Wallenstein and in Maria Stuart, but here he went much further. He explains his general position in a letter to Goethe, of Jan. 5th, 1798, in which he says: "I grant that I should not choose any subjects but historical ones; freely invented ones would be dangerous ground to me. It is quite a different thing to idealize what is realistic, and to

realize what is ideal; and this is what has actually to be done in free fiction. I know it to be within my power to animate and give warmth to any given subject that is definite and limited, and, so to speak, to make it sprout up; whereas the objective definiteness of such a subject would curb my imagination and be an obstacle to my wishes." With these views he wrote the Wallenstein trilogy, which he calls a "Dramatic Poem," and Maria Stuart, a "Tragedy" less strictly historical; in the Maid he allows his fancy a freeer play, and the second title, "a Romantic Tragedy," prepares us in some degree for what is to follow, while it also confesses the influence of the Romanticists.

The first allusion to this drama is made in a letter to Körner, June 16, 1800. Schiller did not make rapid progress, for on July 26th he writes to Goethe that his scheme is not yet in order. "What gives me particular trouble with my new piece is, that it will not let itself be arranged into a few large masses, and that I have to cut it up into too many parts . . . . which is always opposed to the nature of tragedy. One must not, as I see from this piece, allow one's self to be fettered by any general idea, but venture to invent a new form for a new subject, and always keep one's idea of species variable." Again, on August 2, he speaks of preliminary studies, and on Sept. 13, says his progress is slow, and the subject not altogether in his sphere. By Nov. 19, however, he had finished the trimeters, scenes 6, 7, 8, of Act II., and is steadily at work. On Dec. 24, he says: "The historical part has been mastered, and yet, as far as I can judge, has been made use of to the fullest extent possible; the motives are all poetical and for the most part of the naive species." On the 5th of January he writes to Körner: "I have finished the century in activity, and my tragedy, although it does progress somewhat slowly, is gaining a good form. The subject itself sustains my interest, I am in it with my whole heart, and it flows too more

out of my heart than my previous pieces, where the reason has to struggle with the subject." On the 11th of February, 1801, he was ready to read three acts to Goethe, and on the 16th of March he says he hopes to have all done by Easter. The Fourth Act was done by March 24, shortly after which he moved to Weimar, having sold his "garden-house" at Jena. From Weimar he writes, April 3, that he hopes to finish in a fortnight, and adds: "I expect much good from my last act: it explains the first, and thus the serpent will bite into his own tail. As my heroine stands alone in it, and is deserted by the gods in her misfortune, she gives more distinct evidence of her independence and her claim to the prophetic part she has to play. The close of the last act but one is very dramatic, and the thundering *deus ex machina* will not fail to produce its effect." The drama was actually ended on April 15. Goethe, who had previously expressed his high hopes of it, writes to congratulate Schiller on "the day that is to form an epoch."

The play was first produced in Leipsic on Sept. 18, 1801. It was an unparalleled triumph for the poet, and after the close all gathered at the entrance to greet the author on his exit with silence and bared heads. Parents lifted their children to see him. The critics of the press hardly knew how to judge the poem, and limited themselves to general terms of admiration. In November, the play was given in Berlin, and was for many years more frequently produced there than any other. Hamburg followed, and at last the theatre of Weimar gave the Maid of Orleans in April, 1803.

Schiller has recorded his own feelings in regard to the drama in the poem, „Das Mädchen von Orleans" prefixed to this edition. In his correspondence he constantly repeats the statement that it sprang from his heart, and to the Germany of that time this alone was a title to success. Students who wish to see how

modern criticism regards the poem will enjoy the remarks of W. Scherer in his Geschichte der deutschen Literatur, 601–604, or in the English version II., 218–221.

II. The Editions and the Manuscripts.

The publisher Unger paid Schiller one hundred Carolus d'or (about five hundred dollars), for the manuscript of the play, allowing him, however, to sell it to the theatres in any part of Germany. It is to this that we owe most of the manuscripts. These are, so far as used here:

H. — A manuscript sent to Herzfeld for the theatre at Hamburg. It has a few important readings, but many obvious errors. Only copies now exist.

M. — A manuscript of uncertain date, which has several additions to the received text, notably at lines 1083 and 1244.

I. — The first printed text to appear. It contained only the Prologue, which was published in 1801 in the magazine "Irene."

A. — The text as it appeared in Unger's Kalender for the year 1802. Unger never asked Schiller to revise this text, but republished it frequently. At length Schiller undertook a revision of his dramatic works for Cotta, which he did not live to complete; but the text of the Maid was revised, and forms the basis of the present received text.

Th. — The revised text. Here the division into scenes is introduced, and the stage-directions are added. A few alterations were also made in the text, but not so many as Schiller would have introduced had his health allowed.

K. — Körner's edition was based on this. Its readings are of but small intrinsic value.

The MSS. sent to Leipsic and Berlin, and that used at Weimar, are lost.

III. The Metre and the Rhyme.

The regular metre of the drama is the iambic line of five accents. Three scenes of the second act are in iambic trimeters, a metre to which Schiller was led by Goethe, whom he visited in Jena on Sep. 21, 1800, when the latter read to him the opening of his Helena, which Schiller admired so much that he resolved to imitate it in his new poem. There are also lyric passages, in which iambic and trochaic tetrameters are used (2542–2563 and 2582–2613). Leaving these aside, let us examine the irregularities in the ordinary metre of the play.

Six accents occur so frequently, in lines where they could be avoided so easily, that their presence in the last edition must be due largely to the failing health of the poet at the time of the revision. These are the numbers of such lines: 164, 316, 368, 436, 553, 557, 560, 618, 665, 704, 776, 892, 937, 945, 952, 1015, 1077, 1079, 1080, 1083d, g, 1098, 1099, 1101, 1148, 1155, 1159, 1228, 1283, 1300, 1431, 1440, 1521, 1527, 1645, 1719, 1737, 1785, 1806, 1817, 1888, 1965, 2131, 2194, 2461, 2475, 2571, 2578, 2651, 2673, 2682, 2766, 2774, 2881, 2883, 2972, 2986, 2994, 3108, 3145, 3225, 3286, 3413, 3443, 3508. In all sixty-three lines.

The first foot is an anapaest in 315, 348, 350, 351, 352, 353, 991, 1028, 1029, 1546, 1722, 1732, 1733, 1885, 1974, 1980, 2319, 2438, 2812, 3221, 3318.

Many lines are left incomplete. The following have but four accents: 276, 768, 974, 1006, 1031, 1550, 1751, 1855, 1971, 2079, 2097 2285, 2338, 2472, 2581, 2849, 2987, 3015, 3109, 3317, 3478, and perhaps also 3344, if we are to say Fa′stolf as is usual. Lines with but three accents are: 613, 1411, 1526, 1529, 1748, 1898, 2308, 2445, 2953. Lines with but two accents occur at 454, 1859, 1911, 2794, 3239, 3535. One verse, 2517, contains only one foot.

A caesura takes the place of a short syllable in 1298, 1385, 2481. Lines 1684 and 3395 are still further defective.

In the body of the verse we find anapaests at 213, 224, 304, 355, 726, 751, 859, 1007, 1095, 1153, 1215, 1239, 1262, 1263, 1360, 1368, 1382, 1472, 1529, 1682, 1685, 1778, 1882, 2271, 2443, 2791, 2889, 2939, 2949, 3084, 3385, 3499; besides eight in the last foot at 1393, 1526, 1529, 2006, 2043, 2321, 2784, 2852.

Trochees are used for iambics in the first foot at 209, 718, 930, 1007, 1208, 1507, 1876, 2247, 2338, 2379, 2861, 3463, 3509; in other parts of the line in these words: -bischöfe, 120, mitleiden, 840, -bischof, 930, -feldherr, 1139, Frankreich, 1273, -bildung, 1469, Elende, 1702, -bischof, 1887, ernsthaftern, 2338, Frankreich, 2660.

Inflectional endings take the accent in several hundred cases, most frequently in the fourth and last foot.

A redundant syllable at the close is very freely used.

Proper names and French words are not regularly treated. In Loire, Valois, Dunois, Poictiers, oi is usually dissyllabic, but at line 3453 it is a short syllable, as is oy in Fierboys, 1149. Final e in Hire, Marne, Loire, is generally silent, but is perhaps to be sounded in Hire, 1719, and certainly in Jeanette, 43, and Etienne, 2901.. ie makes two syllables in Poictiers, Fierboys, Lilie, but only one in Visier, 2414, and ieu forms but one in Ponthieu, 1173. In Louison the oui is usually one syllable, but it makes two in 2861, 2865 (Cp. 28, 35, etc.). Orleans appears as O'rlea'ns in most cases; but we find often O'rleans with the last two syllables forming one short syllable, and at 991 the form Orlea'ns is used. Similarly we find Ba'stard, in 1489, 1711, 2499, but Basta'rd in 1007; Saintrai'lles in 579, 585, but Saintra'-ille's in 268. The following words are always accented as indicated: Dau'phin, Cha'tel, Ma'rgot, Fa'stolf, even though trochaic feet are produced in several cases.

The trimeters are far more regularly treated. In these scenes (1552–1686), two lines have seven accents (1580, 1625), four have but five accents (1570, 1598, 1633, 1676). Six lines begin with an

anapaest (1555, 1556, 1590, 1599, 1601, 1660). In line 1559 the caesura takes the place of an unaccented syllable. Redundant syllables at the close, so frequent elsewhere, are here wholly abandoned, and the use of anapaests in the body of the verse is very rare.

Lyric passages are usually in pentameter, but 2542–2550 are iambic tetrameters with alternation of masculine and feminine endings, and the stanzas 2551-2563 and 2582–2613 are trochaic with the same alternation in the endings. The internal structure of the verse is regular.

Rhyme is more freely employed in this drama than in any other by Schiller except "The Bride of Messina." At the close of the Prologue, Joan's monologue is in regular octave stanzas, with an alternation of masculine and feminine endings, and, except in the first stanza, rhymes. The Fourth Act opens with three octave stanzas like those of the Prologue; an irregular stanza of nine lines follows; after these come three trochaic stanzas, whose varying forms indicate the changing emotions of the speaker; these are followed by two stanzas in blank verse, where Joan reasons with herself, and at last breaks out in a longing for home and peace, which is expressed in four eight-line stanzas, of which the second half of the first, and the second and fourth, have alternating rhymes, and the third four couplets.

Stanzas are also used at the close of some longer speeches. Thus the third scene of the Prologue closes with the rhymes a, a, b, b, c, d, d, c, and the same arrangement is used in Joan's sympathetic speech to Sorel, 2693. More common is the form a, b, a, b. Thus close the First Act, Burgundy's speech, 1800, and Joan's despairing appeal, 3242. Dunois summons the soldiers to rescue Joan in the form a, a, b, a, 3320. The dialogue 1120–1127 has the form a, a, b, c, b, c, d, d; and the King's praise of the troubadors is rhymed a, a, b, c, b, c, b, d, d, 477–485. Couplets also occur at

265, 364, 391, 1134, 1459, 1522, 2452, 2573, 2687, 2844, 2984, 3195. Rhymes separated by an unrhymed line are found at 2244, 2289, 2578, 3542.

The rhymes are usually accurate, but not always, e. g. 477. They are used with great skill to add to the effect of the culminating points of the play; while the lyric episodes at the outset and completion of Joan's mission give a deeper insight into the essentially poetic character of the heroine, and awaken a keener sympathy for her, than could be attained in any other way.

IV. The Drama and History.

The chief points in which the play differs from the history are as follows: In the Prologue, Joan has two elder sisters. She had three brothers, one elder, and a younger sister. The three wooers are Schiller's invention. Joan had a claimant to her hand, but she refused him. Bertrand was never at Dom Remi, though he was of her escort afterwards. The power of the English and Burgundians is very much exaggerated. Here and throughout it is assumed that Henry VI. was already crowned at Paris. This did not occur in fact till Dec. 17, 1431.

In Act I. Sorel takes the place which in fact belongs to the queen, Du Chatel is substituted for La Tremouille, Dunois was at this time in Orleans. The episode of King René and La Hire's embassy have no foundation. Joan's coming is made into a triumph, though in fact her journey was with only a small escort and was uneventful. She was subjected to a theological examination at Poictiers before her mission was accepted, and was not allowed for six weeks to march on Orleans. The death of Saintrailles is invented; that of Salisbury placed too late; the interview with the English herald is adapted from her letter to the English some time before.

In Act II. it is to be noticed that Burgundy was never at

Orleans, and his troops had been withdrawn before Joan came there. Isabeau took no active part in the war. Lionel is purely fictitious. The battle presented here may have been suggested by the taking of Jargeau. The episode of Montgomery and the dialogue with Burgundy have nothing in history to suggest them. Philip was not reconciled to Charles till 1435.

The proposals of marriage in Act III. may possibly have been suggested by Voltaire's La Pucelle, where Dunois is the accepted lover. The negociations with Chatillon have no historical warrant, though they are based in general on the treaty of Arras, Sep. 21, 1435. Joan's real prophecies (2091–2130) never went beyond her own mission. The battle which follows, and all its episodes, are not historical, and are contrary to Joan's real character.

Act IV. presumes a wavering in Joan's mind which there is nothing in the facts to warrant, nor did any untoward event mar the coronation. The banishment of Joan and all that follows it here and in Act V. is supplied by the poet in the spirit of "romantic tragedy." It may be doubted, however, if the heroine dying among friends, with the rosy clouds of heaven above her, is more affecting or elevating to contemplate than the deserted girl at Rouen, surrounded by contemptuous foes, with only the red glare of fagots to light her path to paradise, and only the image of her Saviour to cheer her sinking eyes.

The time of the drama is near the close of the Hundred Years' War, and some knowledge of this is necessary to a right understanding of the relations of French, English and Burgundians at this period. The war began in 1328, when Edward III. of England claimed the French crown as son of the sister of Charles IV., the late French king. The Salic law, by which the succession in France was governed, did not allow women to reign, and so did not recognize that they had any rights to be-

queath; therefore they placed Philip of Valois, cousin of the dead king, on the throne.

Edward and his successors tried to enforce their claims by war, and the English won three great victories, at Crecy (1346), Poictiers (1356), and Azincourt (1415). They were aided by the incapacity of the French kings and by the bitter rivalry of the princely houses of Burgundy and Orleans. Taking advantage of this, Henry V. of England made an alliance with the former, and was able to exact at Troyes (1420) the humiliating conditions, that he should marry Princess Catherine, be regent of France during the king's life, and king after his death; but both died in 1422.

The Dauphin, afterward Charles VII., refused to recognize Henry VI., the infant son of the English king, and the war dragged on rather to the English advantage till, in 1428, the Regents resolved to make a great effort to capture Orleans, whose position on the Loire made it the key to southern France. Under Salisbury, with some aid from Burgundy, which was afterward withdrawn, they besieged it during the winter of 1428–9, but it was still stubbornly defended by Dunois at the time when the action of our drama begins, the spring of 1429.

Though the English burned Joan, they could not quell the patriotic spirit she had aroused. The Duke of Burgundy was persuaded to a tardy reconciliation (1435), Paris became once more the French capital (1436), and, though the war dragged on for sixteen years, the issue was no longer doubtful when the defeat of Castillon compelled the English to evacuate all France, except the port of Calais, which was still held for more than a hundred years.

V. Foreign Elements in the Maid of Orleans.

It lay in the nature of the subject that the Bible should take a larger place in the Maid of Orleans than in any other play of Schiller, and since the same scenes had been touched on in a drama attributed to Shakspere, suggestions might be expected from this quarter as well. But the style and phraseology of the drama were deeply affected also by Schiller's contact with Shakspere through his labors for the Weimar Court Theatre and by classical studies pursued with increasing zeal ever since his alliance with Goethe. To assist those who desire to make a special study of these matters the passages concerned are collected here, while only the most important of them are mentioned in the notes.

The Bible Schiller knew through Luther's translation, and it is to that alone that the student need or should refer. It will be seen that the Old Testament influences the rhetoric, the New, the phraseology.

Biblical phrases:

15. (Rabenmutter), compare Job, xxxviii. 41.
306. (Sichel), Revel. xiv. 15.
359. (Löwen), 1 Kings, ix. 18.
1609. (Geister frein nicht), St. Mark, xii. 25.
1953. (Mein Meister rufe), St. Luke, ii. 29.
2058. (Sonne schickt Strahlen), St. Matth. v. 45.
2142. (selig preisen), St. Luke, i. 48.
2248. (Gefäß), 2 Cor. iv. 7.
2251. (Kleingläubigen), St. Matth. vi. 30.
2260. (nie geboren), St. Matth. xxvi. 24.
3192. (fällt kein Haar), St. Matth. x. 30.
3243. (aus Huld verstoßen), St. Matth. xxvii. 46.

Allusions to the Biblical narrative:

114–121. Joseph's dreams,	Gen. xxxvii. 5 sqq.
156. Temptation in the Wilderness,	St. Matth. iv. 1 sqq.
197. David and the Lion,	1 Sam. xvii. 36.
246. Jesabel,	2 Kings, ix. 30 sqq.
401. Burning Bush,	Exodus, iii. 2 sqq.
404. Boy David,	1 Sam. xvii. 12 sqq.
478. Aaron's rod,	Numbers, xvii. 1 sqq.
822. Judgment of Solomon,	1 Kings, iii. 16 sqq.
3468–76. Samson,	Judges xv. 14 sqq. and xvi. 23 sqq.

Classical allusions are at once less appropriate and more abundant. We may distinguish: First, General allusions to classic mythology or rites. These are as follows:

Fortuna, 422, 2335, 2423.	Lethe, 1876.
Danaides, 629.	Priestess (Fillets), 2026
Megæra, 738.	Eumenides (Todesgötter), 2070.
Styx, 816.	Pallas, 2320, 2639.
Gods (Götter), 839, 3192.	Shield as bier, 2376.
Circe, 1709.	Palladium, 3321.
Siren, 1743.	See also ll. 780, 956, 2665.

To which may perhaps be added 1853 (Ossa and Pelion) and 2126 (Cadmus).

Latin authors, which Schiller read in the original, affected the phraseology of the following passages:

1649 sqq.	Horace, Odes, I. iii. 21–4.
2351.	Horace, Odes, IV. vii. 16.
2646.	Horace, Odes, I. iii. 9.
2306.	Virgil, Aeneid, i. 44.
2368.	Ovid, Met. ix. 83, xii. 615, Juvenal, Sat. x. 168.

To which might be added 215 sqq. (Aeneid, i. 432), were not this from the Greek, and 1334, which is probably Shaksperian.

Greek Schiller seems to have practically known only through translation. It is therefore misleading to cite parallel passages in the original Greek. Outside of Voss's version of Homer I have observed only two parallel passages, namely 383–432, imitated from Sophocles' Philoctetes, 1452–1472, and 1411 sqq. apparently suggested by Euripides, Medea, 1241 sqq. Among Homeric influences it is well to distinguish epithets, phrases and passages as follows (the student should refer always and only to Voss' version):

Epithets:

200.	löwenherzige,	e.g. Il. v. 689.
215.	dunkelnde,	" " iv. 282.
232.	herdenmelkenden,	" " xiii. 6.
247.	Mauernzertrümmerer,	" " v. 31.
276.	bleiche (Furcht),	" " vii. 479.
313.	prächtig ſtrömenden,	" " ii. 752.
320.	hunderthändigen,	" " i. 402.
1028.	thränenvollen,	" " v. 737.
1649.	heiliges (Meer),	" " i. 141.
2113.	Hirten der Völker,	" " ii. 243.
2118.	unbeſchifften	" " i. 327.

Phrases:

234. nach dem Eispol ſchaun, Od. ix. 26.
857. biſt unkriegeriſch gezeugt, Il. xiii. 775.
1045. Welch glücklich Land gebar, Od. i. 170.
1270. Rauch aus einem Kamin ſteigen, Od. i. 57.
1358. Ein edles Herz, etc., Il. xv. 203.
1556. Wie die Brunſt des Feuers, etc., Il. xiii. 53.
1366. mögen die Winde verwehen, etc., Od. viii. 408.
1664. Tag der Heimkehr ſehen, Od. iv. 806.
1667. erfüllen mein Geſchick, Il. ii. 359.

Passages:

215–219. Swarm of Bees, compare Il. ii. 87 and 469, and xxi. 12 sqq.

224–236. List of Burgundy's troops, compare the Catalogue of Ships, Il. ii.

1552–1686. Montgomery Episode, compare Lycaon's Plea, Il. xxi. 34 sqq.

1625 sqq. Compare Priam's Speech, Il. xxiv. 486 sqq.

1628 sqq. Compare Euphorbus' Speech, Il. xvii. 34 sqq.

2069 sqq. Compare Priam's Supplication, Il. xxiv. 506 sqq.

2402 sqq. Treacherous enticing from Battlefield, compare Il. xxi. 597 sqq. and xxii. 1–20, but especially xxii. 15.

3416 sqq. Helen at the Trojan gate, Il. iii, 161–241.

The English influence is confined to Shakspere, for the coincidence of 544–5 with Dryden's "None but the brave deserves the fair" is doubtless fortuitous. In the Shaksperian passages it is natural to distinguish those taken from the treatment of like characters and scenes in 1 Henry VI., and those that must have resulted from general reading. Of the former we have the following parallel passages (the references are to the lines of the Globe edition):

1002 sqq.	1 Henry	VI.,	I. ii. 60 sqq.
1047 sqq.	"	"	I. ii. 72 sqq.
1148 sqq.	"	"	I. ii. 98 sqq.
1197.	"	"	I. iv. 70.
1248 (?)	"	"	I. iv. 43.
1530 sqq.	"	"	I. v. 2 sqq.
1706 sqq.	"	"	III. iii. 44 sqq.
2078 sqq.	"	"	I. vi. 5 sqq.
2203 sq.	"	"	I. ii. 113 sq.
2362.	"	"	IV. vii. 49–50, and I. ii. 139–40.
2957.	"	"	I. vi. 28.

Of references to other plays I have noticed:

57–8.	Compare Romeo and Juliet, II. ii. 121–2.
131.	Henry VIII., III. ii. 141–2.
223.	Henry V., IV. Prol. 5.

334. Compare	Richard II., II. i. 42.
109.	3 Henry VI., II. ii. 139.
598 sq.	Julius Caesar, IV. iii. 72 sq. and 100 sq.
1334.	[1] Antony and Cleopatra, IV. xv. 17.
1681.	Macbeth, II. iii. 72.
1738.	Julius Caesar, III. i. 172.
2312.	Macbeth, V. v. 49.
2359.	3 Henry VI., II. vi. 42.
2369.	1 Henry IV., V. iv. 88.

While some of these resemblances may be merely matters of coincidence, yet enough will remain to show the profound effect of the translations of Wieland and Schlegel in bringing home to Germans the greatest of English poets.

---

[1] Ovid has the same thought: Nequisquam Ajacem possit superare, nisi Ajax.



Das Mädchen von Orleans.

Das Mädchen von Orleans.

Das edle Bild der Menschheit zu verhöhnen,
Im tiefsten Staube wälzte dich der Spott;
Krieg führt der Witz auf ewig mit dem Schönen,
Er glaubt nicht an den Engel und den Gott;
Dem Herzen will er seine Schätze rauben,
Den Wahn bekriegt er und verletzt den Glauben.

Doch wie du selbst, aus kindlichem Geschlechte,
Selbst eine fromme Schäferin, wie du,
Reicht dir die Dichtkunst ihre Götterrechte,
Schwingt sich mit dir den ewigen Sternen zu.
Mit einer Glorie hat sie dich umgeben;
Dich schuf das Herz, du wirst unsterblich leben.

Es liebt die Welt, das Strahlende zu schwärzen
Und das Erhabne in den Staub zu ziehn,
Doch fürchte nicht! Es giebt noch schöne Herzen,
Die für das Hohe, Herrliche erglühn.
Den lauten Markt mag Momus unterhalten;
Ein edler Sinn liebt edlere Gestalten.

Personen.

Karl der Siebente, König von Frankreich.
Königin Isabeau, seine Mutter.
Agnes Sorel, seine Geliebte.
Philipp der Gute, Herzog von Burgund.
5 Graf Dunois, Bastard von Orleans.
La Hire, }
Du Chatel, } königliche Offiziere.
Erzbischof von Rheims.
Chatillon, ein burgundischer Ritter.
10 Raoul, ein lotringischer Ritter.
Talbot, Feldherr der Engländer.
Lionel, }
Fastolf, } englische Heerführer.
Montgomery, ein Walliser.
15 Ratsherren von Orleans.
Ein englischer Herold.
Thibaut d'Arc, ein reicher Landmann.
Margot, }
Louison, } seine Töchter.
20 Johanna, }
Etienne, }
Claude Marie, } ihre Freier.
Raimond, }
Bertrand, ein anderer Landmann.

Between 15 and 16: Mehrere französische, burgundische und englische Ritter. A.

25 Die Erscheinung eines schwarzen Ritters.
Köhler und Köhlerweib.
Soldaten und Volk, königliche Kronbediente, Bischöfe.
Mönche, Marschälle, Magistratspersonen, Hofleute und
andere stumme Personen im Gefolge des Krönungszuges.

27: Pagen, Soldaten ꝛc. A.
28: A omits Mönche. — Hofleute, Damen, Kinder und andere ꝛc. A.
After 29 A H M have:
„Die Zeit der Handlung ist das Jahr 1430."
„Die Scene wechselt in verschiedenen Gegenden Frankreichs."

Prolog.

Eine ländliche Gegend.

Vorn zur Rechten ein Heiligenbild in einer Kapelle; zur Linken eine hohe Eiche.

Erster Auftritt.

Thibaut d'Arc. Seine drei Töchter. Drei junge Schäfer, ihre Freier.

Thibaut.

Ja, liebe Nachbarn! Heute sind wir noch
Franzosen, freie Bürger noch und Herren
Des alten Bodens, den die Väter pflügten;
Wer weiß, wer morgen über uns befiehlt!
5 Denn aller Orten läßt der Engelländer
Sein sieghaft Banner fliegen; seine Rosse
Zerstampfen Frankreichs blühende Gefilde.
Paris hat ihn als Sieger schon empfangen,
Und mit der alten Krone Dagoberts
10 Schmückt es den Sprößling eines fremden Stamms.
Der Enkel unsrer Könige muß irren
Enterbt und flüchtig durch sein eignes Reich,
Und wider ihn im Heer der Feinde kämpft
Sein nächster Vetter und sein erster Pair,
15 Ja, seine Rabenmutter führt es an.

Rings brennen Dörfer, Städte. Näher stets
Und näher wälzt sich der Verheerung Rauch
An diese Thäler, die noch friedlich ruhn.
— Drum, liebe Nachbarn, hab' ich mich mit Gott
20 Entschlossen, weil ich's heute noch vermag,
Die Töchter zu versorgen; denn das Weib
Bedarf in Kriegesnöten des Beschützers,
Und treue Lieb' hilft alle Lasten heben.

(Zu dem ersten Schäfer.)

— Kommt, Etienne! Ihr werbt um meine Margot.
25 Die Äcker grenzen nachbarlich zusammen,
Die Herzen stimmen überein — das stiftet
Ein gutes Ehband!

(Zu dem zweiten.)

Claude Marie! Ihr schweigt,
Und meine Louison schlägt die Augen nieder?
Werd' ich zwei Herzen trennen, die sich fanden,
30 Weil ihr nicht Schätze mir zu bieten habt?
Wer hat jetzt Schätze? Haus und Scheune sind
Des nächsten Feindes oder Feuers Raub —
Die treue Brust des braven Manns allein
Ist ein sturmfestes Dach in diesen Zeiten.

Louison.

35 Mein Vater!

Claude Marie.

Meine Louison!

Louison (Johanna umarmend).

Liebe Schwester!

Thibaut.

Ich gebe jeder dreißig Acker Landes

Und Stall und Hof und eine Herde — Gott
Hat mich gesegnet, und so segn' er euch!

Margot (Johanna umarmend).

Erfreue unsern Vater. Nimm ein Beispiel!
40 Laß diesen Tag drei frohe Bande schließen.

Thibaut.

Geht! Machet Anstalt! Morgen ist die Hochzeit;
Ich will, das ganze Dorf soll sie mit feiern.

(Die zwei Paare gehen Arm in Arm geschlungen ab.)

Zweiter Auftritt.

Thibaut. Raimond. Johanna.

Thibaut.

Jeannette, deine Schwestern machen Hochzeit,
Ich seh' sie glücklich, sie erfreun mein Alter;
45 Du, meine Jüngste, machst mir Gram und Schmerz.

Raimond.

Was fällt Euch ein! Was scheltet Ihr die Tochter?

Thibaut.

Hier dieser wackre Jüngling, dem sich keiner
Vergleicht im ganzen Dorf, der Treffliche,
Er hat dir seine Neigung zugewendet
50 Und wirbt um dich, schon ist's der dritte Herbst,
Mit stillem Wunsch, mit herzlichem Bemühn;
Du stößest ihn verschlossen, kalt zurück,

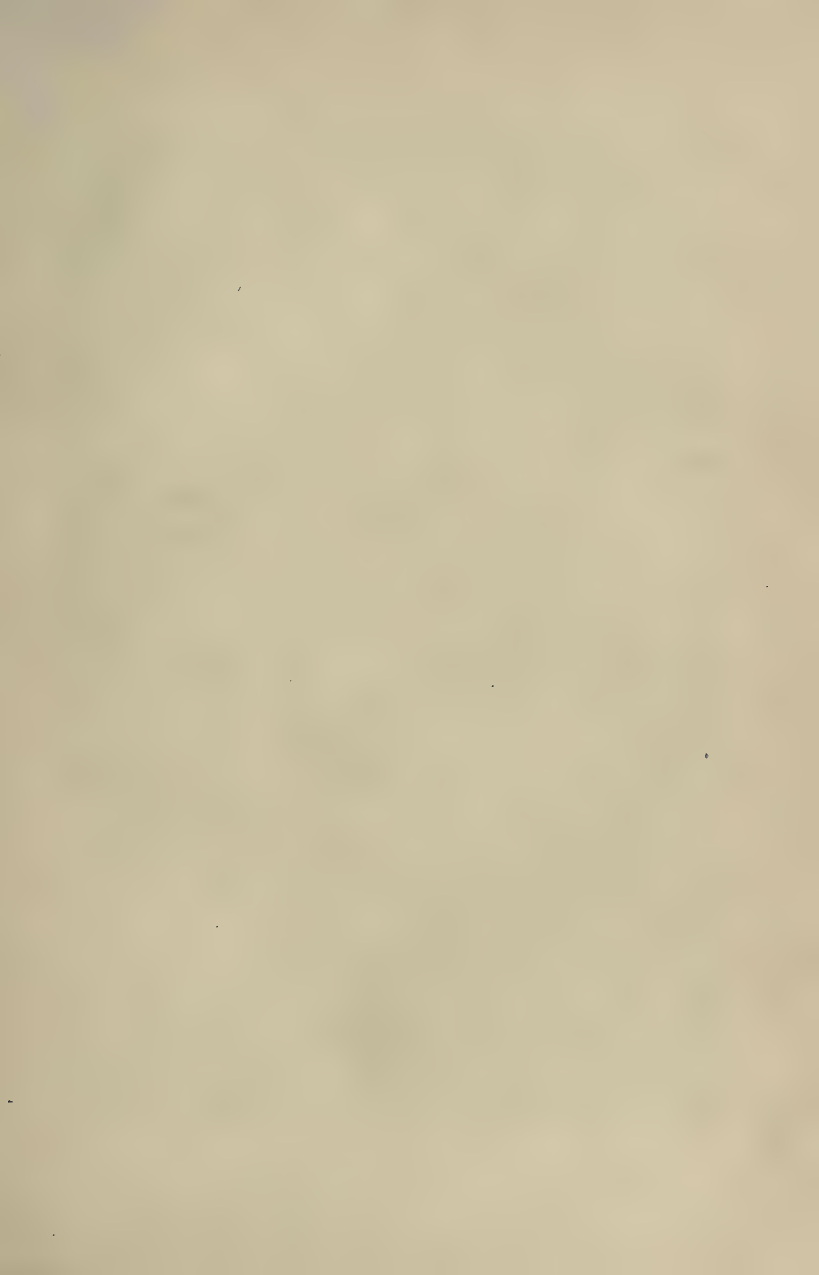
45: meine jüng're A I H.
Between 48 and 49:
Den ich mit Freuden mir zum Eidam wählte, M.

Noch sonst ein andrer von den Hirten allen
Mag dir ein gütig Lächeln abgewinnen.
55 — Ich sehe dich in Jugendfülle prangen,
Dein Lenz ist da, es ist die Zeit der Hoffnung,
Entfaltet ist die Blume deines Leibes;
Doch stets vergebens harr' ich, daß die Blume
Der zarten Lieb' aus ihrer Knospe breche
60 Und freudig reife zu der goldnen Frucht!
O, das gefällt mir nimmermehr und deutet
Auf eine schwere Irrung der Natur!
Das Herz gefällt mir nicht, das streng und kalt
Sich zuschließt in den Jahren des Gefühls.

Raimond.

65 Laßt's gut sein, Vater Arc! Laßt sie gewähren!
Die Liebe meiner trefflichen Johanna
Ist eine edle, zarte Himmelsfrucht,
Und still allmälig reift das Köstliche!
Jetzt liebt sie noch zu wohnen auf den Bergen,
70 Und von der freien Heide fürchtet sie
Herabzusteigen in das niedre Dach
Der Menschen, wo die engen Sorgen wohnen.
Oft seh' ich ihr aus tiefem Thal mit stillem
Erstaunen zu, wenn sie auf hoher Trift
75 In Mitte ihrer Herde ragend steht,
Mit edelm Leibe, und den ernsten Blick
Herabsenkt auf der Erde kleine Länder.
Da scheint sie mir was Höhres zu bedeuten,
Und dünkt mir's oft, sie stamm' aus andern Zeiten.

Between 69 and 70:
Und mit dem Adler in der Wolken Raum, M.
72: enge Sorge wohnt H M.





Thibaut.

80 Das ist es, was mir nicht gefallen will!
Sie flieht der Schwestern fröhliche Gemeinschaft,
Die öden Berge sucht sie auf, verlässet
Ihr nächtlich Lager vor dem Hahnenruf,
Und in der Schreckensstunde, wo der Mensch
85 Sich gern vertraulich an den Menschen schließt,
Schleicht sie, gleich dem einsiedlerischen Vogel,
Heraus ins graulich düstre Geisterreich
Der Nacht, tritt auf den Kreuzweg hin und pflegt
Geheime Zweisprach mit der Luft des Berges.
90 Warum erwählt sie immer diesen Ort
Und treibt gerade hieher ihre Herde?
Ich sehe sie zu ganzen Stunden sinnend
Dort unter dem Druidenbaume sitzen,
Den alle glückliche Geschöpfe fliehn.
95 Denn nicht geheur ist's hier: ein böses Wesen
Hat seinen Wohnsitz unter diesem Baum
Schon seit der alten grauen Heidenzeit.
Die Ältesten im Dorf erzählen sich
Von diesem Baume schauderhafte Mären;
100 Seltsamer Stimmen wundersamen Klang
Vernimmt man oft aus seinen düstern Zweigen.
Ich selbst, als mich in später Dämmrung einst
Der Weg an diesem Baum vorüberführte,
Hab' ein gespenstisch Weib hier sitzen sehn,
105 Das streckte mir aus weit gefaltetem
Gewande langsam eine dürre Hand
Entgegen, gleich als winkt' es; doch ich eilte
Fürbaß, und Gott befahl ich meine Seele.

93: Hier unter I A.

Raimond

(auf das Heiligenbild in der Kapelle zeigend).

Des Gnadenbildes segenreiche Näh,
110 Das hier des Himmels Frieden um sich streut,
Nicht Satans Werk führt Eure Tochter her.

Thibaut.

O nein, nein! Nicht vergebens zeigt sich's mir
In Träumen an und ängstlichen Gesichten.
Zu dreien Malen hab' ich sie gesehn
115 Zu Rheims auf unsrer Könige Stuhle sitzen,
Ein funkelnd Diadem von sieben Sternen
Auf ihrem Haupt, das Scepter in der Hand,
Aus dem drei weiße Lilien entsprangen,
Und ich, ihr Vater, ihre beiden Schwestern
120 Und alle Fürsten, Grafen, Erzbischöfe,
Der König selber neigten sich vor ihr.
Wie kommt mir solcher Glanz in meine Hütte?
O, das bedeutet einen tiefen Fall!
Sinnbildlich stellt mir dieser Warnungstraum
125 Das eitle Trachten ihres Herzens dar.
Sie schämt sich ihrer Niedrigkeit — weil Gott
Mit reicher Schönheit ihren Leib geschmückt,
Mit hohen Wundergaben sie gesegnet
Vor allen Hirtenmädchen dieses Thals,
130 So nährt sie sünd'gen Hochmut in dem Herzen,
Und Hochmut ist's, wodurch die Engel fielen,
Woran der Höllengeist den Menschen faßt.

Between 110 and 111:
Bricht aller höllischen Gewalten Macht.
Die fromme Andacht zu der Heiligen, M.

Raimond.

Wer hegt bescheidnern, tugendlichern Sinn,
Als Eure fromme Tochter? Ist sie's nicht,
135 Die ihren ältern Schwestern freudig dient?
Sie ist die hochbegabteste von allen;
Doch seht Ihr sie, wie eine niedre Magd,
Die schwersten Pflichten still gehorsam üben,
Und unter ihren Händen wunderbar
140 Gedeihen Euch die Herden und die Saaten,
Um Alles, was sie schafft, ergießet sich
Ein unbegreiflich überschwänglich Glück.

Thibaut.

Ja wohl! Ein unbegreiflich Glück — Mir kommt
Ein eigen Grauen an bei diesem Segen!
145 — Nichts mehr davon. Ich schweige. Ich will schweigen;
Soll ich mein eigen teures Kind anklagen?
Ich kann nichts thun, als warnen, für sie beten!
Doch warnen muß ich — Fliehe diesen Baum,
Bleib nicht allein und grabe keine Wurzeln
150 Um Mitternacht, bereite keine Tränke
Und schreibe keine Zeichen in den Sand —
Leicht aufzuritzen ist das Reich der Geister,
Sie liegen wartend unter dünner Decke,
Und leise hörend stürmen sie herauf.
155 Bleib nicht allein, denn in der Wüste trat
Der Satansengel selbst zum Herrn des Himmels.

Dritter Auftritt.

Bertrand tritt auf, einen Helm in der Hand. **Thibaut. Raimond. Johanna.**

Raimond.

Still! Da kommt Bertrand aus der Stadt zurück.
Sieh, was er trägt!

Bertrand.

Ihr staunt mich an, ihr seid
Verwundert ob des seltsamen Gerätes
160 In meiner Hand.

Thibaut.

Das sind wir. Saget an,
Wie kamt Ihr zu dem Helm, was bringt Ihr uns
Das böse Zeichen in die Friedensgegend?

(Johanna, welche in beiden vorigen Scenen still und ohne Anteil auf der Seite gestanden, wird aufmerksam und tritt näher.)

Bertrand.

Kaum weiß ich selbst zu sagen, wie das Ding
Mir in die Hand geriet. Ich hatte eisernes
165 Gerät mir eingekauft zu Vaucouleurs;
Ein großes Drängen fand ich auf dem Markt,
Denn flücht'ges Volk war eben angelangt
Von Orleans mit böser Kriegespost.
Im Aufruhr lief die ganze Stadt zusammen,
170 Und als ich Bahn mir mache durchs Gewühl,
Da tritt ein braun Bohemerweib mich an

159: Verwundert, Nachbarn, ob H M.
164: geriet. Urteile selbst. Ich M.
After 165: Gedachte schon des Rückwegs, M.

Mit diesem Helm, faßt mich ins Auge scharf
Und spricht: „Gesell, Ihr suchet einen Helm,
Ich weiß, Ihr suchet einen. Da! Nehmt hin!
175 Um ein Geringes steht er Euch zu Kaufe.“
— „Geht zu den Lanzenknechten,“ sagt' ich ihr,
„Ich bin ein Landmann, brauche nicht des Helmes.“
Sie aber ließ nicht ab und sagte ferner:
„Kein Mensch vermag zu sagen, ob er nicht
180 Des Helmes braucht. Ein stählern Dach fürs Haupt
Ist jetzo mehr wert, als ein steinern Haus.“
So trieb sie mich durch alle Gassen, mir
Den Helm aufnötigend, den ich nicht wollte.
Ich sah den Helm, daß er so blank und schön
185 Und würdig eines ritterlichen Haupts,
Und da ich zweifelnd in der Hand ihn wog,
Des Abenteuers Seltsamkeit bedenkend,
Da war das Weib mir aus den Augen, schnell,
Hinweggerissen hatte sie der Strom
190 Des Volkes, und der Helm blieb mir in Händen.

Johanna (rasch und begierig darnach greifend).

Gebt mir den Helm!

Bertrand.

Was frommt Euch dies Geräte?
Das ist kein Schmuck für ein jungfräulich Haupt.

Johanna (entreißt ihm den Helm).

Mein ist der Helm, und mir gehört er zu.

Thibaut.

Was fällt dem Mädchen ein?

191: dieses kriegrische Geräte? H M.

Raimond.

Laßt ihr den Willen!

195 Wohl ziemt ihr dieser kriegerische Schmuck,
Denn ihre Brust verschließt ein männlich Herz.
Denkt nach, wie sie den Tigerwolf bezwang,
Das grimmig wilde Tier, das unsre Herden
Verwüstete, den Schrecken aller Hirten.
200 Sie ganz allein, die löwenherz'ge Jungfrau,
Stritt mit dem Wolf und rang das Lamm ihm ab,
Das er im blut'gen Rachen schon davon trug.
Welch tapfres Haupt auch dieser Helm bedeckt,
Er kann kein würdigeres zieren!

Thibaut (zu Bertrand).

Sprecht!

205 Welch neues Kriegesunglück ist geschehn?
Was brachten jene Flüchtigen?

Bertrand.

Gott helfe

Dem König und erbarme sich des Landes!
Geschlagen sind wir in zwei großen Schlachten,
Mitten in Frankreich steht der Feind, verloren
210 Sind alle Länder bis an die Loire —
Jetzt hat er seine ganze Macht zusammen
Geführt, womit er Orleans belagert.

Thibaut.

Gott schütze den König!

213: Instead of „Gott schütze den König," I A have:
Was! Gnügt ihm nicht in Mitternacht zu herrschen,
Und soll auch noch der friedliche Mittag
Des Krieges Geißel fühlen?
H. has:
Gott sei uns gnädig!

Bertrand.

Unermeßliches
Geschütz ist aufgebracht von allen Enden,
215 Und wie der Bienen dunkelnde Geschwader
Den Korb umschwärmen in des Sommers Tagen,
Wie aus geschwärzter Luft die Heuschreckwolke
Herunterfällt und meilenlang die Felder
Bedeckt in unabsehbarem Gewimmel,
220 So goß sich eine Kriegeswolke aus
Von Völkern über Orleans' Gefilde,
Und von der Sprachen unverständlichem
Gemisch verworren dumpf erbraust das Lager.
Denn auch der mächtige Burgund, der Länder=
225 Gewaltige hat seine Mannen alle
Herbeigeführt, die Lütticher, Luxemburger,
Die Hennegauer, Die vom Lande Namur,
Und die das glückliche Brabant bewohnen,
Die üpp'gen Genter, die in Sammt und Seide
230 Stolzieren, Die von Seeland, deren Städte
Sich reinlich aus dem Merreswasser heben,
Die herdenmelkenden Holländer, Die
Von Utrecht, ja vom äußersten Westfriesland,
Die nach dem Eispol schaun — sie folgen alle
235 Dem Heerbann des gewaltig herrschenden
Burgund und wollen Orleans bezwingen.

Thibaut.

O des unselig jammervollen Zwists,
Der Frankreichs Waffen wider Frankreich wendet!

235: sie alle folgen A.

Bertrand.

Auch sie, die alte Königin, sieht man,
240 Die stolze Isabeau, die Bayerfürstin,
In Stahl gekleidet durch das Lager reiten,
Mit gift'gen Stachelworten alle Völker
Zur Wut aufregen wider ihren Sohn,
Den sie in ihrem Mutterschoß getragen!

Thibaut.

245 Fluch treffe sie, und möge Gott sie einst
Wie jene stolze Jesabel verderben!

Bertrand.

Der fürchterliche Salsbury, der Mauern-
Zertrümmerer, führt die Belagrung an,
Mit ihm des Löwen Bruder Lionel
250 Und Talbot, der mit mörderischem Schwert
Die Völker niedermähet in den Schlachten.
In frechem Mute haben sie geschworen,
Der Schmach zu weihen alle Jungfrauen
Und, was das Schwert geführt, dem Schwert zu opfern.
255 Vier hohe Warten haben sie erbaut,
Die Stadt zu überragen; oben späht
Graf Salsbury mit mordbegier'gem Blick
Und zählt den schnellen Wandrer auf den Gassen.
Viel tausend Kugeln schon von Centners Last
260 Sind in die Stadt geschleudert, Kirchen liegen
Zertrümmert, und der königliche Turm
Von Notre Dame beugt sein erhabnes Haupt.
Auch Pulvergänge haben sie gegraben,

262 Dame küßt seines Grundes Steine. M.

Und über einem Höllenreiche steht
265 Die bange Stadt, gewärtig jede Stunde,
Daß es mit Donners Krachen sich entzünde.

(Johanna horcht mit gespannter Aufmerksamkeit und setzt sich den Helm auf).

Thibaut.

Wo aber waren denn die tapfern Degen
Saintrailles, La Hire und Frankreichs Brustwehr,
Der heldenmüt'ge Bastard, daß der Feind
270 So allgewaltig reißend vorwärts drang?
Wo ist der König selbst, und sieht er müßig
Des Reiches Not und seiner Städte Fall?

Bertrand.

Zu Chinon hält der König seinen Hof,
Es fehlt an Volk, er kann das Feld nicht halten.
275 Was nützt der Führer Mut, der Helden Arm,
Wenn bleiche Furcht die Heere lähmt?
Ein Schrecken, wie von Gott herabgesandt,
Hat auch die Brust der Tapfersten ergriffen.
Umsonst erschallt der Fürsten Aufgebot.
280 Wie sich die Schafe bang zusammendrängen,
Wenn sich des Wolfes Heulen hören läßt,
So sucht der Franke, seines alten Ruhms
Vergessend, nur die Sicherheit der Burgen.
Ein einz'ger Ritter nur, hört' ich erzählen,
285 Hab' eine schwache Mannschaft aufgebracht
Und zieh' dem König zu mit sechzehn Fahnen.

Johanna (schnell).

Wie heißt der Ritter?

Bertrand.

Baudricour. Doch schwerlich
Möcht' er des Feindes Kundschaft hintergehn,
Der mit zwei Heeren seinen Fersen folgt.

Johanna.

290 Wo hält der Ritter? Sagt mir's, wenn Ihr's wisset.

Bertrand.

Er steht kaum eine Tagereise weit
Von Vaucouleurs.

Thibaut (zu Johanna).

Was kümmert's dich! Du fragst
Nach Dingen, Mädchen, die dir nicht geziemen.

Bertrand.

Weil nun der Feind so mächtig und kein Schutz
295 Vom König mehr zu hoffen, haben sie
Zu Vaucouleurs einmütig den Beschluß
Gefaßt, sich dem Burgund zu übergeben.
So tragen wir nicht fremdes Joch und bleiben
Beim alten Königsstamme — ja, vielleicht
300 Zur alten Krone fallen wir zurück,
Wenn einst Burgund und Frankreich sich versöhnen.

Johanna (in Begeisterung).

Nichts von Verträgen! Nichts von Übergabe!
Der Retter naht, er rüstet sich zum Kampf.
Vor Orleans soll das Glück des Feindes scheitern!
305 Sein Maß ist voll, er ist zur Ernte reif.
Mit ihrer Sichel wird die Jungfrau kommen

Und seines Stolzes Saaten niedermähn;
Herab vom Himmel reißt sie seinen Ruhm,
Den er hoch an den Sternen aufgehangen.
310 Verzagt nicht! Fliehet nicht! Denn eh der Roggen
Gelb wird, eh sich die Mondesscheibe füllt,
Wird kein engländisch Roß mehr aus den Wellen
Der prächtig strömenden Loire trinken.

Bertrand.

Ach, es geschehen keine Wunder mehr!

Johanna.

315 Es geschehn noch Wunder — Eine weiße Taube
Wird fliegen und mit Adlerskühnheit diese Geier
Anfallen, die das Vaterland zerreißen.
Darnieder kämpfen wird sie diesen stolzen
Burgund, den Reichsverräther, diesen Talbot,
320 Den himmelstürmend hunderthändigen,
Und diesen Salsbury, den Tempelschänder,
Und diese frechen Inselwohner alle
Wie eine Herde Lämmer vor sich jagen.
Der Herr wird mit ihr sein, der Schlachten Gott.
325 Sein zitterndes Geschöpf wird er erwählen,
Durch eine zarte Jungfrau wird er sich
Verherrlichen, denn er ist der Allmächt'ge!

Thibaut.

Was für ein Geist ergreift die Dirn'?

Raimond.

Es ist
Der Helm, der sie so kriegerisch beseelt.

313: silbern strömenden. H.

330 Seht Eure Tochter an. Ihr Auge blitzt,
Und glühend Feuer sprühen ihre Wangen!

Johanna.

Dies Reich soll fallen? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste, das die ew'ge Sonne sieht
In ihrem Lauf, das Paradies der Länder,
335 Das Gott liebt, wie den Apfel seines Auges,
Die Fesseln tragen eines fremden Volks!
— Hier scheiterte der Heiden Macht. Hier war
Das erste Kreuz, das Gnadenbild erhöht,
Hier ruht der Staub des heil'gen Ludewig,
340 Von hier aus ward Jerusalem erobert.

Bertrand (erstaunt).

Hört ihre Rede! Woher schöpfte sie
Die hohe Offenbarung? — Vater Arc!
Euch gab Gott eine wundervolle Tochter!

Johanna.

Wir sollen keine eignen Könige
345 Mehr haben, keinen eingebornen Herrn —
Der König, der nie stirbt, soll aus der Welt
Verschwinden — der den heil'gen Pflug beschützt,
Der die Trift beschützt und fruchtbar macht die Erde,

332 and 333:
Dieser alte Thron soll fallen? Dieses Land
Des Ruhms, das schönste 2c. I A.

— Wir sollen keine eignen Könige
Mehr haben? Dieses Land des Ruhms,
Das schönste 2c. II (but II omits lines 337—345);
— Dieser tausendjährige Thron soll fallen? Dieses Land, M.

347: Verschwinden der das Schwert hält und die Wage
Der Könige, der den heil'gen Pflug 2c. M.

Der die Leibeignen in die Freiheit führt,
350 Der die Städte freudig stellt um seinen Thron —
Der den Schwachen beisteht und den Bösen schreckt,
Der den Neid nicht kennet — denn er ist der Größte —
Der ein Mensch ist und ein Engel der Erbarmung
Auf der feindsel'gen Erde. — Denn der Thron
355 Der Könige, der von Golde schimmert, ist
Das Obdach der Verlassenen — hier steht
Die Macht und die Barmherzigkeit — es zittert
Der Schuldige, vertrauend naht sich der Gerechte
Und scherzet mit den Löwen um den Thron!
360 Der fremde König, der von außen kommt,
Dem keines Ahnherrn heilige Gebeine
In diesem Lande ruhn, kann er es lieben?
Der nicht jung war mit unsern Jünglingen,
Dem unsre Worte nicht zum Herzen tönen,
365 Kann er ein Vater sein zu seinen Söhnen?

Thibaut.

Gott schütze Frankreich und den König! Wir
Sind friedliche Landleute, wissen nicht
Das Schwert zu führen, noch das kriegerische Roß
Zu tummeln. — Laßt uns still gehorchend harren,
370 Wen uns der Sieg zum König geben wird.
Das Glück der Schlachten ist das Urteil Gottes
Und unser H e r r ist, wer die heil'ge Ölung
Empfängt und sich die Kron aufsetzt zu Rheims.
— Kommt an die Arbeit! Kommt! Und denke Jeder

373: Empfängt zu Rheims in unsrer lieben Frauen
Und sich die Kron' aufsetzt zu Saint Denis.
— Kommt 2c. I A.

375 Nur an das Nächste! Lassen wir die Großen,
Der Erde Fürsten um die Erde losen;
Wir können ruhig die Zerstörung schauen,
Denn sturmfest steht der Boden, den wir bauen.
Die Flamme brenne unsre Dörfer nieder,
380 Die Saat zerstampfe ihrer Rosse Tritt,
Der neue Lenz bringt neue Saaten mit,
Und schnell erstehn die leichten Hütten wieder!

(Alle außer der Jungfrau gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Johanna allein.

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,
Ihr traulich stillen Thäler, lebet wohl!
385 Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,
Johanna sagt euch ewig Lebewohl!
Ihr Wiesen, die ich wässerte, ihr Bäume,
Die ich gepflanzet, grünet fröhlich fort!
Lebt wohl, ihr Grotten und ihr kühlen Brunnen!
390 Du Echo, holde Stimme dieses Thals,
Die oft mir Antwort gab auf meine Lieder,
Johanna geht, und nimmer kehrt sie wieder!

Ihr Plätze alle meiner stillen Freuden,
Euch lass' ich hinter mir auf immerdar!
395 Zerstreuet euch, ihr Lämmer, auf der Heiden!
Ihr seid jetzt eine hirtenlose Schar,
Denn eine andre Herde muß ich weiden

Dort auf dem blut'gen Felde der Gefahr.
So ist des Geistes Ruf an mich ergangen,
400 Mich treibt nicht eitles, irdisches Verlangen.

Denn der zu Mosen auf des Horebs Höhen
Im feur'gen Busch sich flammend niederließ
Und ihm befahl, vor Pharao zu stehen,
Der einst den frommen Knaben Isai's,
405 Den Hirten, sich zum Streiter ausersehen,
Der stets den Hirten gnädig sich bewies,
Er sprach zu mir aus dieses Baumes Zweigen:
„Geh hin! Du sollst auf Erden für mich zeugen.

„In rauhes Erz sollst du die Glieder schnüren,
410 Mit Stahl bedecken deine zarte Brust;
Nicht Männerliebe darf dein Herz berühren
Mit sünd'gen Flammen eitler Erdenlust.
Nie wird der Brautkranz deine Locke zieren,
Dir blüht kein lieblich Kind an deiner Brust;
415 Doch werd' ich dich mit kriegerischen Ehren,
Vor allen Erdenfrauen dich verklären.

„Denn wenn im Kampf die Mutigsten verzagen,
Wenn Frankreichs letztes Schicksal nun sich naht,
Dann wirst du meine Oriflamme tragen
420 Und, wie die rasche Schnitterin die Saat,
Den stolzen Überwinder niederschlagen;
Umwälzen wirst du seines Glückes Rad,
Errettung bringen Frankreichs Heldensöhnen
Und Rheims befrein und deinen König krönen!"

425 Ein Zeichen hat der Himmel mir verheißen,
Er sendet mir den Helm, er kommt von ihm,

Mit Götterkraft berühret mich sein Eisen,
Und mich durchflammt der Mut der Cherubim;
Ins Kriegsgewühl hinein will es mich reißen,
430 Es treibt mich fort mit Sturmes Ungestüm,
Den Feldruf hör' ich mächtig zu mir dringen,
Das Schlachtroß steigt, und die Trompeten klingen.

(Sie geht ab.)

431: Heldruf [Misprint]. A.

Erster Aufzug.

Hoflager König Karls zu Chinon.

Erster Auftritt.

Dunois und Du Chatel.

Dunois.

Nein, ich ertrag' es länger nicht. Ich sage
Mich los von diesem König, der unrühmlich
435 Sich selbst verläßt. Mir blutet in der Brust
Das tapfre Herz, und glühnde Thränen möcht' ich weinen,
Daß Räuber in das königliche Frankreich
Sich teilen mit dem Schwert, die edeln Städte,
Die mit der Monarchie gealtert sind,
440 Dem Feind die rost'gen Schlüssel überliefern,
Indes wir hier in thatenloser Ruh
Die köstlich edle Rettungszeit verschwenden.
— Ich höre Orleans bedroht, ich fliege
Herbei aus der entlegnen Normandie,
445 Den König denk' ich kriegerisch gerüstet
An seines Heeres Spitze schon zu finden,

Und find' ihn — hier! umringt von Gaukelspielern
Und Troubadours, spitzfind'ge Rätsel lösend
Und der Sorel galante Feste gebend,
450 Als waltete im Reich der tiefste Friede!
— Der Connetable geht, er kann den Greul
Nicht länger ansehn. — Ich verlass' ihn auch
Und übergeb' ihn seinem bösen Schicksal.

Du Chatel.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

König Karl zu den Vorigen.

Karl.

455 Der Connetable schickt sein Schwert zurück
Und sagt den Dienst mir auf. — In Gottes Namen!
So sind wir eines mürr'schen Mannes los,
Der unverträglich uns nur meistern wollte.

Dunois.

Ein Mann ist viel wert in so teurer Zeit;
460 Ich möcht' ihn nicht mit leichtem Sinn verlieren.

Karl.

Das sagst du nur aus Lust des Widerspruchs;
So lang er da war, warst du nie sein Freund.

Dunois.

Er war ein stolz verdrießlich schwerer Narr
Und wußte nie zu enden — diesmal aber

458: unerträglich H.

465 Weiß er's. Er weiß zu rechter Zeit zu gehn,
Wo keine Ehre mehr zu holen ist.

Karl.

Du bist in deiner angenehmen Laune,
Ich will dich nicht drin stören. — Du Chatel!
Es sind Gesandte da vom alten König
470 René,* belobte Meister im Gesang
Und weit berühmt. — Man muß sie wohl bewirten
Und jedem eine goldne Kette reichen.

(Zum Bastard.)

Worüber lachst du?

Dunois.

Daß du goldne Ketten
Aus deinem Munde schüttelst.

Du Chatel.

Sire! Es ist
475 Kein Geld in deinem Schatze mehr vorhanden.

Karl.

So schaffe welches! — Edle Sänger dürfen
Nicht ungeehrt von meinem Hofe ziehn.
Sie machen uns den dürren Scepter blühn,

* Note in A, the first Edition. — René der Gute, Graf von Provence, aus dem Hause Anjou; sein Vater und Bruder waren Könige von Neapel, und er selbst machte nach seines Bruders Tod Anspruch auf dieses Reich, scheiterte aber in der Unternehmung. Er suchte die alte provençalische Poesie und die Cours d'amour wieder herzustellen und setzte einen Prince d'amour ein als höchsten Richter in Sachen der Galanterie und Liebe. In demselben romantischen Geiste machte er sich mit seiner Gemahlin zum Schäfer.

Sie flechten den unsterblich grünen Zweig
480 Des Lebens in die unfruchtbare Krone,
Sie stellen herrschend sich den Herrschern gleich,
Aus leichten Wünschen bauen sie sich Throne,
Und nicht im Raume liegt ihr harmlos Reich;
Drum soll der Sänger mit dem König gehen,
485 Sie beide wohnen auf der Menschheit Höhen!

Du Chatel.

Mein königlicher Herr! Ich hab' dein Ohr
Verschont, solang noch Rat und Hilfe war;
Doch endlich löst die Notdurft mir die Zunge.
— Du hast nichts mehr zu schenken, ach! du hast
490 Nicht mehr, wovon du morgen könntest leben!
Die hohe Flut des Reichtums ist zerflossen,
Und tiefe Ebbe ist in deinem Schatz.
Den Truppen ist der Sold noch nicht bezahlt,
Sie drohen murrend, abzuziehn. — Kaum weiß
495 Ich Rat, dein eignes Haus
Notdürftig nur, nicht fürstlich, zu erhalten.

Karl.

Verpfände meine königlichen Zölle
Und laß dir Geld darleihn von den Lombarden.

Du Chatel.

Sire, deine Kroneinkünfte, deine Zölle
500 Sind auf drei Jahre schon voraus verpfändet.

Dunois.

Und unterdes geht Pfand und Land verloren.

Karl.

Uns bleiben noch viel reiche schöne Länder.

Dunois.

So lang es Gott gefällt und Talbots Schwert!
Wenn Orleans genommen ist, magst du
505 Mit deinem König René Schafe hüten.

Karl.

Stets übst du deinen Witz an diesem König;
Doch ist es dieser länderlose Fürst,
Der eben heut mich königlich beschenkte.

Dunois.

Nur nicht mit seiner Krone von Neapel,
510 Um Gottes willen nicht! Denn die ist feil,
Hab' ich gehört, seitdem er Schafe weidet.

Karl.

Das ist ein Scherz, ein heitres Spiel, ein Fest,
Das er sich selbst und seinem Herzen giebt,
Sich eine schuldlos reine Welt zu gründen
515 In dieser rauh barbar'schen Wirklichkeit.
Doch was er Großes, Königliches will —
Er will die alten Zeiten wieder bringen,
Wo zarte Minne herrschte, wo die Liebe
Der Ritter große Heldenherzen hob,
520 Und edle Frauen zu Gerichte saßen,
Mit zartem Sinne alles Feine schlichtend.
In jenen Zeiten wohnt der heitre Greis,
Und wie sie noch in alten Liedern leben,
So will er sie, wie eine Himmelsstadt
525 In goldnen Wolken, auf die Erde setzen —
Gegründet hat er einen Liebeshof,
Wohin die edlen Ritter sollen wallen,

Wo keusche Frauen herrlich sollen thronen,
Wo reine Minne wiederkehren soll.
530 Und mich hat er erwählt zum Fürst der Liebe.

Dunois.

Ich bin so sehr nicht aus der Art geschlagen,
Daß ich der Liebe Herrschaft sollte schmähn.
Ich nenne mich nach ihr, ich bin ihr Sohn,
Und all mein Erbe liegt in ihrem Reich.
535 Mein Vater war der Prinz von Orleans,
Ihm war kein weiblich Herz unüberwindlich,
Doch auch kein feindlich Schloß war ihm zu fest.
Willst du der Liebe Fürst dich würdig nennen,
So sei der Tapfern Tapferster! — Wie ich
540 Aus jenen alten Büchern mir gelesen,
War Liebe stets mit hoher Ritterthat
Gepaart, und Helden, hat man mich gelehrt,
Nicht Schäfer, saßen an der Tafelrunde.
Wer nicht die Schönheit tapfer kann beschützen,
545 Verdient nicht ihren goldnen Preis. — Hier ist
Der Fechtplatz! Kämpf' um deiner Väter Krone!
Verteidige mit ritterlichem Schwert
Dein Eigentum und edler Frauen Ehre —
Und hast du dir aus Strömen Feindesbluts
550 Die angestammte Krone kühn erobert,
Dann ist es Zeit und steht dir fürstlich an,
Dich mit der Liebe Myrten zu bekrönen.

Karl

(zu einem Edelknecht, der hereintritt).

Was gibt's?

531 a: After „Dunois" A had the stage direction: „(nach einigem Stillschweigen)."

Edelknecht.

Ratsherrn von Orleans flehn um Gehör.

Karl.

Führ' sie herein.

(Edelknecht geht ab.)

Sie werden Hilfe fordern;

555 Was kann ich thun, der selber hilflos ist!

Dritter Auftritt.

Drei Ratsherren zu den Vorigen.

Karl.

Willkommen, meine vielgetreuen Bürger
Aus Orleans! Wie steht's um meine gute Stadt?
Fährt sie noch fort, mit dem gewohnten Mut
Dem Feind zu widerstehn, der sie belagert?

Ratsherr.

560 Ach, Sire! Es drängt die höchste Not, und stündlich
wachsend
Schwillt das Verderben an die Stadt heran.
Die äußern Werke sind zerstört, der Feind
Gewinnt mit jedem Sturme neuen Boden.
Entblößt sind von Verteidigern die Mauern,
565 Denn rastlos fechtend fällt die Mannschaft aus;
Doch Wen'ge sehn die Heimatpforte wieder,
Und auch des Hungers Plage droht der Stadt,
Drum hat der edle Graf von Rochepierre,
Der drin befiehlt, in dieser höchsten Not

570 Vertragen mit dem Feind, nach altem Brauch,
Sich zu ergeben auf den zwölften Tag,
Wenn binnen dieser Zeit kein Heer im Feld
Erschien, zahlreich genug, die Stadt zu retten.

(Dunois macht eine heftige Bewegung des Zorns.)

Karl.

Die Frist ist kurz.

Ratsherr.

Und jetzo sind wir hier
575 Mit Feinds Geleit, daß wir dein fürstlich Herz
Anflehen, deiner Stadt dich zu erbarmen
Und Hilf' zu senden binnen dieser Frist,
Sonst übergiebt er sie am zwölften Tage.

Dunois.

Saintrailles konnte seine Stimme geben
580 Zu solchem schimpflichen Vertrag!

Ratsherr.

Nein, Herr!
So lang der Tapfre lebte, durfte nie
Die Rede sein von Fried' und Übergabe

Dunois.

So ist er tot!

Ratsherr.

An unsern Mauern sank
Der edle Held für seines Königs Sache.

573: genug, ein Treffen anzubieten. A.

Karl.

585 Saintrailles tot! O, in dem einz'gen Mann
Sinkt mir ein Heer!

(Ein Ritter kommt und spricht einige Worte leise mit dem Bastard, welcher betroffen auffährt.)

Dunois.

Auch Das noch!

Karl.

Nun! Was gibt's?

Dunois.

Graf Douglas sendet her. Die schott'schen Völker
Empören sich und drohen, abzuziehn,
Wenn sie nicht heut den Rückstand noch erhalten.

Karl.

590 Du Chatel!

Du Chatel (zuckt die Achseln).

Sire! Ich weiß nicht Rat.

Karl.

Versprich,
Verpfände, was du hast, mein halbes Reich —

Du Chatel.

Hilft nichts! Sie sind zu oft vertröstet worden!

Karl.

Es sind die besten Truppen meines Heers!
Sie sollen mich jetzt nicht, nicht jetzt verlassen!

Ratsherr. (mit einem Fußfall).

595 O König, hilf uns! Unsrer Not gedenke!

Karl (verzweiflungsvoll).

Kann ich Armeen aus der Erde stampfen?
Wächst mir ein Kornfeld in der flachen Hand?
Reißt mich in Stücken, reißt das Herz mir aus
Und münzet es statt Goldes! Blut hab' ich
600 Für euch, nicht Silber hab' ich, noch Soldaten!

(Er sieht die Sorel hereintreten und eilt ihr mit ausgebreiteten Armen entgegen.)

Vierter Auftritt.

Agnes Sorel, ein Kästchen in der Hand, zu den **Vorigen**.

Karl.

O meine Agnes! Mein geliebtes Leben!
Du kommst, mich der Verzweiflung zu entreißen!
Ich habe dich, ich flieh' an deine Brust,
Nichts ist verloren, denn du bist noch mein.

Sorel.

605 Mein teurer König!
(Mit ängstlich fragendem Blick umherschauend.)
Dunois! Ist's wahr?
Du Chatel?

Du Chatel.

Leider!

Sorel.

Ist die Not so groß?
Es fehlt am Sold? Die Truppen wollen abziehn?

Du Chatel.

Ja leider ist es so!

Sorel (ihm das Kästchen aufdrängend).

Hier, hier ist Gold,
Hier sind Juwelen — schmelzt mein Silber ein —
610 Verkauft, verpfändet meine Schlösser — Leihet
Auf meine Güter in Provence — Macht Alles
Zu Gelde und befriediget die Truppen!
Fort! Keine Zeit verloren!

(Treibt ihn fort.)

Karl.

Nun, Dunois? Nun, Du Chatel? Bin ich euch
615 Noch arm, da ich die Krone aller Frauen
Besitze? — Sie ist edel, wie ich selbst,
Geboren, selbst das königliche Blut
Der Valois ist nicht reiner; zieren würde sie
Den ersten Thron der Welt — doch sie verschmäht ihn,
620 Nur meine Liebe will sie sein und heißen.
Erlaubte sie mir jemals ein Geschenk
Von höherm Wert als eine frühe Blume
Im Winter oder seltne Frucht? Von mir
Nimmt sie kein Opfer an und bringt mir alle!
625 Wagt ihren ganzen Reichtum und Besitz
Großmütig an mein untersinkend Glück.

Dunois.

Ja, sie ist eine Rasende, wie du,
Und wirft ihr Alles in ein brennend Haus
Und schöpft ins lecke Faß der Danaiden.
630 Dich wird sie nicht erretten, nur sich selbst
Wird sie mit dir verderben —

Sorel.

Glaub' ihm nicht.
Er hat sein Leben zehenmal für dich

Gewagt und zürnt, daß ich mein Gold jetzt wage.
Wie? Hab' ich dir nicht Alles froh geopfert,
635 Was mehr geachtet wird, als Gold und Perlen,
Und sollte jetzt mein Glück für mich behalten?
Komm! Laß uns allen überflüß'gen Schmuck
Des Lebens von uns werfen! Laß mich dir
Ein edles Beispiel der Entsagung geben!
640 Verwandle deinen Hofstaat in Soldaten,
Dein Gold in Eisen, Alles, was du hast,
Wirf es entschlossen hin nach deiner Krone!
Komm! Komm! Wir teilen Mangel und Gefahr!
Das kriegerische Roß laß uns besteigen,
645 Den zarten Leib dem glühnden Pfeil der Sonne
Preisgeben, die Gewölke über uns
Zur Decke nehmen und den Stein zum Pfühl.
Der rauhe Krieger wird sein eignes Weh
Geduldig tragen, sieht er seinen König,
650 Dem Ärmsten gleich, ausdauern und entbehren!

Karl (lächelnd).

Ja, nun erfüllt sich mir ein altes Wort
Der Weissagung, das eine Nonne mir
Zu Clermont im prophet'schen Geiste sprach.
Ein Weib, verhieß die Nonne, würde mich
655 Zum Sieger machen über alle Feinde
Und meiner Väter Krone mir erkämpfen.
Fern sucht' ich sie im Feindeslager auf,
Das Herz der Mutter hofft' ich zu versöhnen;
Hier steht die Heldin, die nach Rheims mich führt,
660 Durch meiner Agnes Liebe werd' ich siegen!

Sorel.

Du wirst's durch deiner Freunde tapfres Schwert.

661: Feinde [misprint] A Th.

Karl.

Auch von der Feinde Zwietracht hoff' ich viel —
Denn mir ist sichre Kunde zugekommen,
Daß zwischen diesen stolzen Lords von England
665 Und meinem Vetter von Burgund nicht Alles mehr
So steht wie sonst — Drum hab' ich den La Hire
Mit Botschaft an den Herzog abgefertigt,
Ob mir's gelänge, den erzürnten Pair
Zur alten Pflicht und Treu' zurückzuführen. —
670 Mit jeder Stunde wart' ich seiner Ankunft.

Du Chatel (am Fenster).

Der Ritter sprengt so eben in den Hof.

Karl.

Willkommner Bote! Nun, so werden wir
Bald wissen, ob wir weichen oder siegen.

Fünfter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Karl (geht ihm entgegen).

La Hire! Bringst du uns Hoffnung oder keine?
675 Erklär' dich kurz. Was hab' ich zu erwarten?

La Hire.

Erwarte nichts mehr, als von deinem Schwert.

Karl.

Der stolze Herzog läßt sich nicht versöhnen!
O, sprich! Wie nahm er meine Botschaft auf?

La Hire.

Vor allen Dingen, und bevor er noch
680 Ein Ohr dir könne leihen, fordert er,
Daß ihm Du Chatel ausgeliefert werde,
Den er den Mörder seines Vaters nennt.

Karl.

Und — weigern wir uns dieser Schmachbedingung?

La Hire.

Dann sei der Bund zertrennt, noch eh' er anfing.

Karl.

685 Hast du ihn drauf, wie ich dir anbefahl,
Zum Kampf mit mir gefordert auf der Brücke
Zu Montereau, allwo sein Vater fiel?

La Hire.

Ich warf ihm deinen Handschuh hin und sprach:
Du wolltest deiner Hoheit dich begeben
690 Und als ein Ritter kämpfen um dein Reich.
Doch er versetzte: nimmer thät's ihm Not,
Um Das zu fechten, was er schon besitze.
Doch wenn dich so nach Kämpfen lüstete,
So würdest du vor Orleans ihn finden,
695 Wohin er morgen Willens sei zu gehn.
Und damit kehrt' er lachend mir den Rücken.

Karl.

Erhob sich nicht in meinem Parlamente
Die reine Stimme der Gerechtigkeit?

La Hire.

Sie ist verstummt vor der Parteien Wut.

685: anbefohlen H.

700 Ein Schluß des Parlaments erklärte dich
Des Throns verlustig, dich und dein Geschlecht.

Dunois.

Ha, frecher Stolz des Herr gewordnen Bürgers!

Karl.

Hast du bei meiner Mutter nichts versucht?

La Hire.

Bei deiner Mutter!

Karl.

Ja! Wie ließ sie sich vernehmen?

La Hire

(nachdem er einige Augenblicke sich bedacht).

705 Es war gerad' das Fest der Königskrönung,
Als ich zu Saint Denis eintrat. Geschmückt,
Wie zum Triumphe, waren die Pariser,
In jeder Gasse stiegen Ehrenbogen,
Durch die der engelländ'sche König zog.
710 Bestreut mit Blumen war der Weg, und jauchzend,
Als hätte Frankreich seinen schönsten Sieg
Erfochten, sprang der Pöbel um den Wagen.

Sorel.

Sie jauchzten — jauchzten, daß sie auf das Herz
Des liebevollen, sanften Königs traten!

La Hire.

715 Ich sah den jungen Harry Lancaster,
Den Knaben, auf dem königlichen Stuhl
Sanct Ludwigs sitzen; seine stolzen Öhme

701: und deinen Samen A.

Bedford und Gloster standen neben ihm,
Und Herzog Philipp kniet' am Throne nieder
720 Und leistete den Eid für seine Länder.

Karl.

O ehrvergeßner Pair! Unwürd'ger Vetter!

La Hire.

Das Kind war bang und strauchelte, da es
Die hohen Stufen an dem Thron hinan stieg.
Ein böses Omen! murmelte das Volk,
725 Und es erhub sich schallendes Gelächter.
Da trat die alte Königin, deine Mutter,
Hinzu, und — mich entrüstet es zu sagen!

Karl.

Nun?

La Hire.

In die Arme faßte sie den Knaben
Und setzt' ihn selbst auf deines Vaters Stuhl.

Karl.

730 O Mutter! Mutter!

La Hire.

Selbst die wütenden
Burgundier, die mordgewohnten Banden,
Erglüheten vor Scham bei diesem Anblick.
Sie nahm es wahr, und an das Volk gewendet,
Rief sie mit lauter Stimm': Dankt mir's, Franzosen,
735 Daß ich den kranken Stamm mit reinem Zweig

After 721: So tief vor einem Fremdling kannst du sinken,
Dich über deinen König zu erheben! M.

Veredle, euch bewahre vor dem miß-
Gebornen Sohn des hirnverrückten Vaters!
(Der König verhüllt sich, Agnes eilt auf ihn zu und schließt ihn in ihre Arme, alle Umstehenden drücken ihren Abscheu, ihr Entsetzen aus.)

Dunois.

Die Wölfin! die wutschnaubende Megäre!

Karl

(nach einer Pause zu den Ratsherren).

Ihr habt gehört, wie hier die Sachen stehn.
740 Verweilt nicht länger, geht nach Orleans
Zurück und meldet meiner treuen Stadt:
Des Eides gegen mich entlass' ich sie.
Sie mag ihr Heil beherzigen und sich
Der Gnade des Burgundiers ergeben;
745 Er heißt der Gute, er wird menschlich sein.

Dunois.

Wie, Sire? Du wolltest Orleans verlassen!

Ratsherr (kniet nieder).

Mein königlicher Herr! Zieh deine Hand
Nicht von uns ab! Gieb deine treue Stadt
Nicht unter Englands harte Herrschaft hin.
750 Sie ist ein edler Stein in deiner Krone,
Und keine hat den Königen, deinen Ahnherrn,
Die Treue heiliger bewahrt.

Dunois.

Sind wir
Geschlagen? Ist's erlaubt, das Feld zu räumen,
Eh noch ein Schwertstreich um die Stadt geschehn?
755 Mit einem leichten Wörtlein, ehe Blut

Geflossen ist, denkst du die beste Stadt
Aus Frankreichs Herzen weg zu geben?

Karl.

Gnug
Des Blutes ist geflossen und vergebens!
Des Himmels schwere Hand ist gegen mich,
760 Geschlagen wird mein Heer in allen Schlachten,
Mein Parlament verwirft mich, meine Hauptstadt,
Mein Volk nimmt meinen Gegner jauchzend auf,
Die mir die Nächsten sind am Blut, verlassen,
Verraten mich — die eigne Mutter nährt
765 Die fremde Feindesbrut an ihren Brüsten.
— Wir wollen jenseits der Loire uns ziehn
Und der gewalt'gen Hand des Himmels weichen,
Der mit dem Engelländer ist.

Sorel.

Das wolle Gott nicht, daß wir, an uns selbst
770 Verzweifelnd, diesem Reich den Rücken wenden!
Dies Wort kam nicht aus deiner tapfern Brust.
Der Mutter unnatürlich rohe That
Hat meines Königs Heldenherz gebrochen!
Du wirst dich wieder finden, männlich fassen,
775 Mit edelm Mut dem Schicksal widerstehen,
Das grimmig dir entgegen kämpft.

Karl

(in düstres Sinnen verloren).

Ist es nicht wahr?
Ein finster furchtbares Verhängniß waltet
Durch Valois' Geschlecht; es ist verworfen

770: Rücken kehren II.

Von Gott, der Mutter Lasterthaten führten
780 Die Furien herein in dieses Haus.
Mein Vater lag im Wahnsinn zwanzig Jahre,
Drei ältre Brüder hat der Tod vor mir
Hinweggemäht, es ist des Himmels Schluß,
Das Haus des sechsten Karls soll untergehn.

Sorel.

785 In dir wird es sich neu verjüngt erheben!
Hab' Glauben an dich selbst. — O! nicht umsonst
Hat dich ein gnädig Schicksal aufgespart,
Von deinen Brüdern allen dich, den jüngsten,
Gerufen auf den ungehofften Thron.
790 In deiner sanften Seele hat der Himmel
Den Arzt für alle Wunden sich bereitet,
Die der Parteien Wut dem Lande schlug.
Des Bürgerkrieges Flammen wirst du löschen,
Mir sagt's das Herz, den Frieden wirst du pflanzen,
795 Des Frankenreiches neuer Stifter sein.

Karl.

Nicht ich. Die rauhe, sturmbewegte Zeit
Heischt einen kraftbegabtern Steuermann.
Ich hätt' ein friedlich Volk beglücken können;
Ein wild empörtes kann ich nicht bezähmen,
800 Nicht mir die Herzen öffnen mit dem Schwert,
Die sich entfremdet mir in Haß verschließen.

Sorel.

Verblendet ist das Volk, ein Wahn betäubt es,
Doch dieser Taumel wird vorübergehn;
Erwachen wird, nicht fern mehr ist der Tag,
805 Die Liebe zu dem angestammten König,

Die tief gepflanzt ist in des Franken Brust,
Der alte Haß, die Eifersucht erwachen,
Die beide Völker ewig feindlich trennt;
Den stolzen Sieger stürzt sein eignes Glück.
810 Darum verlasse nicht mit Übereilung
Den Kampfplatz, ring um jeden Fußbreit Erde,
Wie deine eigne Brust verteidige
Dies Orleans! Laß alle Fähren lieber
Versenken, alle Brücken niederbrennen,
815 Die über diese Scheide deines Reichs,
Das styg'sche Wasser der Loire, dich führen.

Karl.

Was ich vermocht, hab' ich gethan. Ich habe
Mich dargestellt zum ritterlichen Kampf
Um meine Krone. — Man verweigert ihn.
820 Umsonst verschwend' ich meines Volkes Leben,
Und meine Städte sinken in den Staub.
Soll ich, gleich jener unnatürlichen Mutter,
Mein Kind zerteilen lassen mit dem Schwert?
Nein, daß es lebe, will ich ihm entsagen.

Dunois.

825 Wie, Sire, ist das die Sprache eines Königs?
Gibt man so eine Krone auf? Es setzt
Der Schlecht'ste deines Volkes Gut und Blut
An seine Meinung, seinen Haß und Liebe;
Partei wird Alles, wenn das blut'ge Zeichen
830 Des Bürgerkrieges ausgehangen ist.
Der Ackersmann verläßt den Pflug, das Weib
Den Rocken, Kinder, Greise waffnen sich,
Der Bürger zündet seine Stadt, der Landmann

Mit eignen Händen seine Saaten an,
835 Um dir zu schaden oder wohl zu thun
Und seines Herzens Wollen zu behaupten.
Nichts schont er selber und erwartet sich
Nicht Schonung, wenn die Ehre ruft, wenn er
Für seine Götter oder Götzen kämpft.
840 Drum weg mit diesem weichlichen Mitleiden,
Das einer Königsbrust nicht ziemt! — Laß du
Den Krieg ausrasen, wie er angefangen,
Du hast ihn nicht leichtsinnig selbst entflammt.
Für seinen König muß das Volk sich opfern,
845 Das ist das Schicksal und Gesetz der Welt.
Der Franke weiß es nicht und will's nicht anders.
Nichtswürdig ist die Nation, die nicht
Ihr Alles freudig setzt an ihre Ehre.

Karl (zu den Rathsherren).

Erwartet keinen anderen Bescheid.
850 Gott schütz' euch. Ich kann nicht mehr.

Dunois.

Nun, so kehre
Der Siegesgott auf ewig dir den Rücken,
Wie du dem väterlichen Reich. Du hast
Dich selbst verlassen, so verlass' ich dich.
Nicht Englands und Burgunds vereinte Macht,
855 Dich stürzt der eigne Kleinmut von dem Thron.
Die Könige Frankreichs sind geborne Helden,
Du aber bist unkriegerisch gezeugt.
(Zu den Ratsherren.)
Der König giebt euch auf. Ich aber will
In Orleans, meines Vaters Stadt, mich werfen
860 Und unter ihren Trümmern mich begraben.
(Er will gehen, Agnes Sorel hält ihn auf.)

Sorel (zum König).

O, laß ihn nicht im Zorne von dir gehn!
Sein Mund spricht rauhe Worte, doch sein Herz
Ist treu, wie Gold; es ist Derselbe doch,
Der warm dich liebt und oft für dich geblutet.
865 Kommt, Dunois! Gesteht, daß Euch die Hitze
Des edeln Zorns zu weit geführt — Du aber
Verzeih dem treuen Freund die heft'ge Rede!
O, kommt, kommt! Laßt mich eure Herzen schnell
Vereinigen, eh sich der rasche Zorn
870 Unlöschbar, der verderbliche, entflammt!

(Dunois fixiert den König und scheint eine Antwort zu erwarten.)

Karl (zu Du Chatel).

Wir gehen über die Loire. Laß mein
Gerät zu Schiffe bringen!

Dunois (schnell zu Sorel).

Lebet wohl!

(Wendet sich schnell und geht, Ratsherren folgen.)

Sorel
(ringt verzweiflungsvoll die Hände).

O, wenn er geht, so sind wir ganz verlassen!
— Folgt ihm, La Hire. O, sucht ihn zu begüt'gen.

(La Hire geht ab.)

Sechster Auftritt.

Karl. Sorel. Du Chatel.

Karl.

875 Ist denn die Krone ein so einzig Gut?
Ist es so bitter schwer, davon zu scheiden?

Ich kenne, was noch schwerer sich erträgt.
Von diesen trotzig herrischen Gemütern
Sich meistern lassen, von der Gnade leben
880 Hochsinnig eigenwilliger Vasallen,
Das ist das Harte für ein edles Herz
Und bittrer, als dem Schicksal unterliegen!

(Zu Du Chatel, der noch zaudert.)

Thu', was ich dir befohlen!

Du Chatel (wirft sich zu seinen Füßen).

O mein König!

Karl.

Es ist beschlossen. Keine Worte weiter!

Du Chatel.

885 Mach' Frieden mit dem Herzog von Burgund!
Sonst seh' ich keine Rettung mehr für dich.

Karl.

Du rätst mir dieses, und dein Blut ist es,
Womit ich diesen Frieden soll versiegeln?

Du Chatel.

Hier ist mein Haupt. Ich hab' es oft für dich
890 Gewagt in Schlachten, und ich leg' es jetzt
Für dich mit Freuden auf das Blutgerüste.
Befriedige den Herzog! Überliefre mich
Der ganzen Strenge seines Zorns und laß
Mein fließend Blut den alten Haß versöhnen!

Karl

(blickt ihn eine Zeitlang gerührt und schweigend an).

895 Ist es denn wahr? Steht es so schlimm mit mir,
Daß meine Freunde, die mein Herz durchschauen,



Den Weg der Schande mir zur Rettung zeigen?
Ja, jetzt erkenn' ich meinen tiefen Fall,
Denn das Vertraun ist hin auf meine Ehre.

Du Chatel.

900 Bedenk' —

Karl.

Kein Wort mehr! Bringe mich nicht auf!
Müßt' ich zehn Reiche mit dem Rücken schauen,
Ich rette mich nicht mit des Freundes Leben.
— Thu', was ich dir befohlen. Geh und laß
Mein Heergerät' einschiffen.

Du Chatel.

Es wird schnell
905 Gethan sein.

(Steht auf und geht, Agnes Sorel weint heftig.)

Siebenter Auftritt.

Karl und **Sorel.**

Karl (ihre Hand fassend).

Sei nicht traurig, meine Agnes!
Auch jenseits der Loire liegt noch ein Frankreich,
Wir gehen in ein glücklicheres Land.
Da lacht ein milder, nie bewölkter Himmel,
Und leichtre Lüfte wehn, und sanftre Sitten
910 Empfangen uns; da wohnen die Gesänge,
Und schöner blüht das Leben und die Liebe.

900: O Sire, bedenk H.
O Sire, bedenkt M.

Sorel.

O, muß ich diesen Tag des Jammers schauen!
Der König muß in die Verbannung gehn,
Der Sohn auswandern aus des Vaters Hause
915 Und seine Wiege mit dem Rücken schauen.
O angenehmes Land, das wir verlassen,
Nie werden wir dich freudig mehr betreten.

Achter Auftritt.

La Hire kommt zurück. **Karl** und **Sorel.**

Sorel.

Ihr kommt allein. Ihr bringt ihn nicht zurück?
(Indem sie ihn näher ansieht.)
La Hire! Was gibt's? Was sagt mir Euer Blick!
920 Ein neues Unglück ist geschehn!

La Hire.

Das Unglück
Hat sich erschöpft, und Sonnenschein ist wieder!

Sorel.

Was ist's? Ich bitt' Euch.

La Hire (zum König).

Ruf die Abgesandten
Von Orleans zurück!

Karl.

Warum? Was gibt's?

La Hire.

Ruf sie zurück! Dein Glück hat sich gewendet,
925 Ein Treffen ist geschehn, du hast gesiegt.

Sorel.

Gesiegt! O himmlische Musik des Wortes!

Karl.

La Hire! Dich täuscht ein fabelhaft Gerücht.
Gesiegt! Ich glaub' an keine Siege mehr.

La Hire.

O, du wirst bald noch größre Wunder glauben.
930 — Da kommt der Erzbischof. Er führt den Bastard
In deinen Arm zurück —

Sorel.

O schöne Blume
Des Siegs, die gleich die edeln Himmelsfrüchte,
Fried' und Versöhnung, trägt!

Neunter Auftritt.

Erzbischof von Rheims. Dunois. Du Chatel mit **Raoul,** einen geharnischten Ritter, zu den **Vorigen.**

Erzbischof
(führt den Bastard zu dem König und legt ihre Hände in einander).

Umarmt euch, Prinzen!
Laßt allen Groll und Hader jetzo schwinden,
935 Da sich der Himmel selbst für uns erklärt.
(Dunois umarmt den König.)

After 929: Du hast gesiegt, und wie du siegtest, wie! M.

Karl.

Reißt mich aus meinem Zweifel und Erstaunen.
Was kündigt dieser feierliche Ernst mir an?
Was wirkte diesen schnellen Wechsel?

Erzbischof
(führt den Ritter hervor und stellt ihn vor den König).

Redet!

Raoul.

Wir hatten sechzehn Fähnlein aufgebracht,
940 Lotringisch Volk, zu deinem Heer zu stoßen,
Und Ritter Baudricour aus Vaucouleurs
War unser Führer. Als wir nun die Höhen
Bei Vermanton erreicht und in das Thal,
Das die Yonne durchströmt, herunter stiegen,
945 Da stand in weiter Ebene vor uns der Feind,
Und Waffen blitzten, da wir rückwärts sahn.
Umrungen sahn wir uns von beiden Heeren,
Nicht Hoffnung war, zu siegen noch zu fliehn;
Da sank dem Tapfersten das Herz, und Alles,
950 Verzweiflungsvoll, will schon die Waffen strecken.
Als nun die Führer mit einander noch
Rath suchten und nicht fanden — sieh, da stellte sich
Ein seltsam Wunder unsern Augen dar!
Denn aus der Tiefe des Gehölzes plötzlich
955 Trat eine Jungfrau, mit behelmtem Haupt
Wie eine Kriegesgöttin, schön zugleich
Und schrecklich anzusehn; um ihren Nacken
In dunkeln Ringen fiel das Haar; ein Glanz
Vom Himmel schien die Hohe zu umleuchten,

958: goldnen Ringen A.

960 Als sie die Stimm' erhub und also sprach:
„Was zagt ihr, tapfre Franken! Auf den Feind!
Und wären sein mehr denn des Sands im Meere,
Gott und die heil'ge Jungfrau führt euch an!"
Und schnell dem Fahnenträger aus der Hand
965 Riß sie die Fahn', und vor dem Zuge her
Mit kühnem Anstand schritt die Mächtige.
Wir, stumm vor Staunen, selbst nicht wollend, folgen
Der hohen Fahn' und ihrer Trägerin,
Und auf den Feind gerad' an stürmen wir.
970 Der, hochbetroffen, steht bewegungslos,
Mit weit geöffnet starrem Blick das Wunder
Anstaunend, das sich seinen Augen zeigt —
Doch schnell, als hätten Gottes Schrecken ihn
Ergriffen, wendet er sich um
975 Zur Flucht, und Wehr und Waffen von sich werfend,
Entschart das ganze Heer sich im Gefilde.
Da hilft kein Machtwort, keines Führers Ruf,
Vor Schrecken sinnlos, ohne rückzuschaun,
Stürzt Mann und Roß sich in des Flusses Bette
980 Und läßt sich würgen ohne Widerstand;
Ein Schlachten war's, nicht eine Schlacht zu nennen!
Zweitausend Feinde deckten das Gefild,
Die nicht gerechnet, die der Fluß verschlang,
Und von den Unsern ward kein Mann vermißt.

Karl.

985 Seltsam, bei Gott! höchst wunderbar und seltsam!

Sorel.

Und eine Jungfrau wirkte dieses Wunder?
Wo kam sie her? Wer ist sie?

Raoul.

Wer sie sei,
Will sie allein dem König offenbaren.
Sie nennt sich eine Seherin und gott-
990 Gesendete Prophetin und verspricht,
Orleans zu retten, eh der Mond noch wechselt.
Ihr glaubt das Volk und dürstet nach Gefechten.
Sie folgt dem Heer, gleich wird sie selbst hier sein.

(Man hört Glocken und ein Geklirr von Waffen, die aneinander geschlagen werden.)

Hört ihr den Auflauf? das Geläut der Glocken?
995 Sie ist's, das Volk begrüßt die Gottgesandte.

Karl (zu Du Chatel).

Führt sie herein —

(Zum Erzbischof.)

Was soll ich davon denken!
Ein Mädchen bringt mir Sieg und eben jetzt,
Da nur ein Götterarm mich retten kann!
Das ist nicht in dem Laufe der Natur,
1000 Und darf ich — Bischof, darf ich Wunder glauben?

Viele Stimmen (hinter der Scene).

Heil! Heil der Jungfrau, der Erretterin!

Karl.

Sie kommt!

(Zu Dunois.)

Nehmt meinen Platz ein, Dunois!
Wir wollen dieses Wundermädchen prüfen.
Ist sie begeistert und von Gott gesandt,
1005 Wird sie den König zu entdecken wissen.

(Dunois setzt sich, der König steht zu seiner Rechten, neben ihm Agnes Sorel, der Erzbischof mit den Übrigen gegenüber, daß der mittlere Raum leer bleibt).



Zehnter Auftritt.

Die Vorigen. Johanna, begleitet von den **Ratsherren** und vielen **Rittern,** welche den Hintergrund der Scene erfüllen; mit edlem Anstande tritt sie vorwärts und schaut die Umstehenden der Reihe nach an.

Dunois (nach einer tiefen feierlichen Stille).

Bist du es, wunderbares Mädchen —

Johanna

(unterbricht ihn, mit Klarheit und Hoheit ihn anschauend).

Bastard von Orleans! Du willst Gott versuchen!
Steh auf von diesem Platz, der dir nicht ziemt,
An diesen Größeren bin ich gesendet.

(Sie geht mit entschiedenem Schritt auf den König zu, beugt ein Knie vor ihm und steht sogleich wieder auf, zurücktretend. Alle Anwesenden drücken ihr Erstaunen aus. Dunois verläßt seinen Sitz, und es wird Raum vor dem König.)

Karl.

1010 Du siehst mein Antlitz heut zum erstenmal;
Von wannen kommt dir diese Wissenschaft?

Johanna.

Ich sah dich, wo dich Niemand sah, als Gott.

(Sie nähert sich dem König und spricht geheimnißvoll.)

In jüngst verwichner Nacht, besinne dich!
Als Alles um dich her in tiefem Schlaf
1015 Begraben lag, da standst du auf von deinem Lager
Und thatst ein brünstiges Gebet zu Gott.
Laß Die hinausgehn, und ich nenne dir
Den Inhalt des Gebets.

1012: Instead of „Sie nähert . . . geheimnißvoll" A has „wieder Pause."

Karl.

Was ich dem Himmel
Vertraut, brauch' ich vor Menschen nicht zu bergen.
1020 Entdecke mir den Inhalt meines Flehns,
So zweifl' ich nicht mehr, daß dich Gott begeistert.

Johanna.

Es waren drei Gebete, die du thatst;
Gieb wohl Acht, Dauphin, ob ich dir sie nenne!
Zum Ersten flehtest du den Himmel an:
1025 Wenn unrecht Gut an dieser Krone hafte,
Wenn eine andre schwere Schuld, noch nicht
Gebüßt, von deiner Väter Zeiten her,
Diesen thränenvollen Krieg herbeigerufen,
Dich zum Opfer anzunehmen für dein Volk
1030 Und auszugießen auf dein einzig Haupt
Die ganze Schale seines Zorns.

Karl (tritt mit Schrecken zurück).

Wer bist du, mächtig Wesen? Woher kommst du?

(Alle zeigen ihr Erstaunen.)

Johanna.

Du thatst dem Himmel diese zweite Bitte:
Wenn es sein hoher Schluß und Wille sei,
1035 Das Scepter deinem Stamme zu entwinden,
Dir Alles zu entziehn, was deine Väter,
Die Könige in diesem Reich, besaßen —
Drei einz'ge Güter flehtest du ihn an
Dir zu bewahren: die zufriedne Brust,

Between 1025 and 26: Wenn deines Volkes eigne Missethat M.

1034: sein Schluß und hoher Wille H.

1040 Des Freundes Herz und deiner Agnes Liebe.
(Der König verbirgt das Gesicht, heftig weinend; große Bewegung des Erstaunens unter den Anwesenden. Nach einer Pause.)
Soll ich dein dritt Gebet dir nun noch nennen?

Karl.

Genug! Ich glaube dir! So viel vermag
Kein Mensch! Dich hat der höchste Gott gesendet.

Erzbischof.

Wer bist du, heilig wunderbares Mädchen?
1045 Welch glücklich Land gebar dich? Sprich! Wer sind
Die gottgeliebten Eltern, die dich zeugten?

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, Johanna nennt man mich.
Ich bin nur eines Hirten niedre Tochter
Aus meines Königs Flecken Dom Remi,
1050 Der in dem Kirchensprengel liegt von Toul,
Und hütete die Schafe meines Vaters
Von Kind auf — Und ich hörte viel und oft
Erzählen von dem fremden Inselvolk,
Das über Meer gekommen, uns zu Knechten
1055 Zu machen und den fremdgebornen Herrn
Uns aufzuzwingen, der das Volk nicht liebt,
Und daß sie schon die große Stadt Paris
Inn' hätten und des Reiches sich ermächtigt.
Da rief ich flehend Gottes Mutter an,
1060 Von uns zu wenden fremder Ketten Schmach,
Uns den einheim'schen König zu bewahren.
Und vor dem Dorf, wo ich geboren, steht
Ein uralt Muttergottesbild, zu dem
Der frommen Pilgerfahrten viel geschahn,

1065 Und eine heil'ge Eiche steht daneben,
Durch vieler Wunder Segenskraft berühmt.
Und in der Eiche Schatten saß ich gern,
Die Herde weidend, denn mich zog das Herz.
Und ging ein Lamm mir in den wüsten Bergen
1070 Verloren, immer zeigte mir's der Traum,
Wenn ich im Schatten dieser Eiche schlief.
— Und einsmals, als ich eine lange Nacht
In frommer Andacht unter diesem Baum
Gesessen und dem Schlafe widerstand,
1075 Da trat die Heilige zu mir, ein Schwert
Und Fahne tragend, aber sonst, wie ich,
Als Schäferin gekleidet, und sie sprach zu mir:
„Ich bin's. Steh auf, Johanna. Laß die Herde.
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!
1080 „Nimm diese Fahne! Dieses Schwert umgürte dir!
„Damit vertilge meines Volkes Feinde
„Und führe deines Herren Sohn nach Rheims
„Und krön' ihn mit der königlichen Krone!"
Ich aber sprach: Wie kann ich solcher That
1085 Mich unterwinden, eine zarte Magd,
Unkundig des verderblichen Gefechts!
Und sie versetzte: „Eine reine Jungfrau
„Vollbringt jedwedes Herrliche auf Erden,

1071: Wunder-Eiche A M.

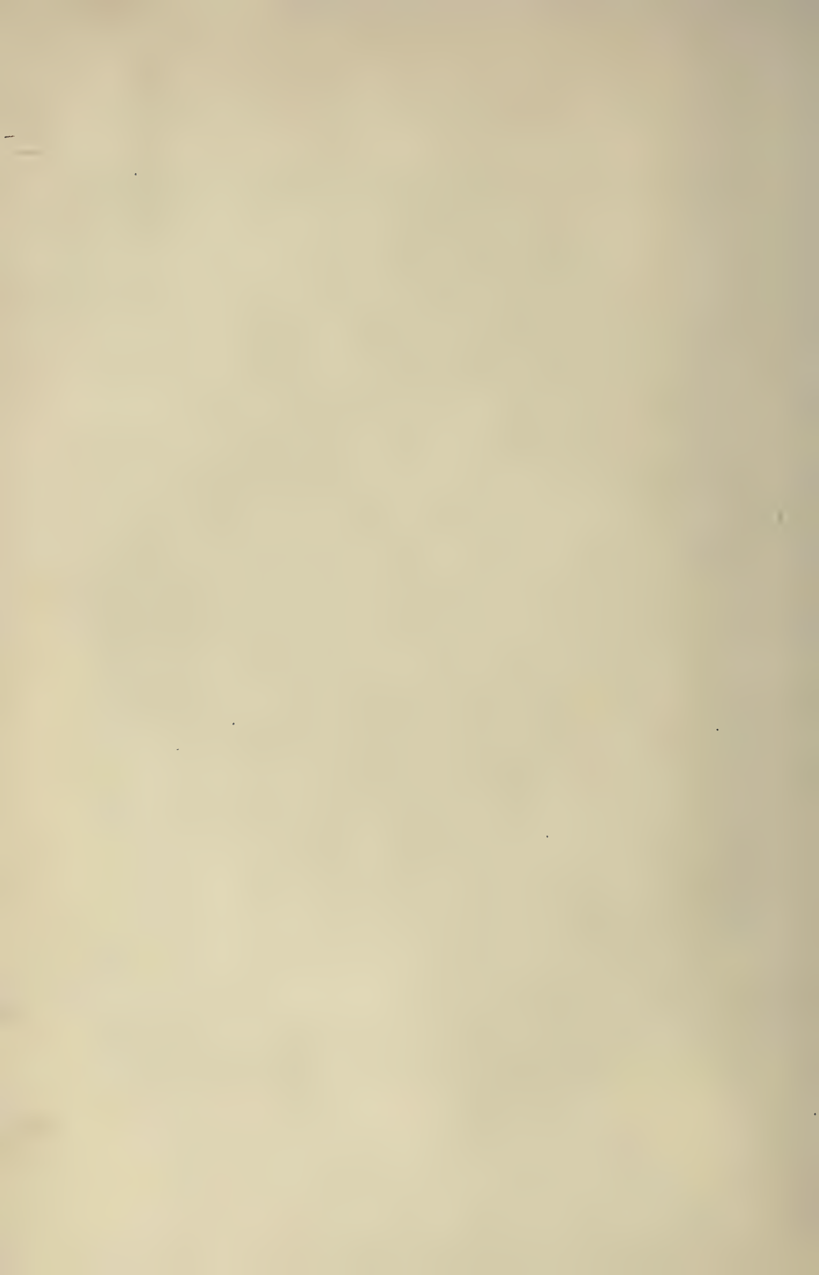
After 1083: Ich aber sprach: „Welch Wort hast du geredet!
Wie kann ich Frankreichs gute Hirtin sein
Und meine Schafe lassen in der Wüste?"
Sie aber sagte: „Geh. Ich selber weide sie."
— Und wieder trat die Heilige zu mir
Und rief: „Steh auf, Johanna. Laß die Herden.
Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft!"
Ich aber sprach, etc.

„Wenn sie der ird'schen Liebe widersteht.
1090 „Sieh mich an! Eine keusche Magd, wie du,
„Hab' ich den Herrn, den göttlichen, geboren,
„Und göttlich bin ich selbst!" — Und sie berührte
Mein Augenlid, und als ich aufwärts sah,
Da war der Himmel voll von Engelknaben,
1095 Die trugen weiße Lilien in der Hand,
Und süßer Ton verschwebte in den Lüften.
— Und so drei Nächte nach einander ließ
Die Heilige sich sehn und rief: „Steh auf, Johanna!
„Dich ruft der Herr zu einem anderen Geschäft."
1100 Und als sie in der dritten Nacht erschien,
Da zürnte sie, und scheltend sprach sie dieses Wort:
„Gehorsam ist des Weibes Pflicht auf Erden,
„Das harte Dulden ist ihr schweres Los,
„Durch strengen Dienst muß sie geläutert werden,
1105 „Die hier gedienet, ist dort oben groß."
Und also sprechend, ließ sie das Gewand
Der Hirtin fallen, und als Königin
Der Himmel stand sie da im Glanz der Sonnen,
Und goldne Wolken trugen sie hinauf,
1110 Langsam verschwindend, in das Land der Wonnen.
(Alle sind gerührt, Agnes Sorel heftig weinend verbirgt ihr Gesicht an des Königs Brust.)

Erzbischof (nach einem langen Stillschweigen).
Vor solcher göttlicher Beglaubigung
Muß jeder Zweifel ird'scher Klugheit schweigen.
Die That bewährt es, daß sie Wahrheit spricht;
Nur Gott allein kann solche Wunder wirken.

Dunois.
1115 Nicht ihren Wundern, ihrem Auge glaub' ich,
Der reinen Unschuld ihres Angesichts.





Karl.

Und bin ich Sünd'ger solcher Gnade wert?
Untrüglich allerforschend Aug', du siehst
Mein innerstes und kennest meine Demut!

Johanna.

1120 Der Hohen Demut leuchtet hell dort oben;
Du beugtest dich, drum hat er dich erhoben.

Karl.

So werd' ich meinen Feinden widerstehn?

Johanna.

Bezwungen leg' ich Frankreich dir zu Füßen!

Karl.

Und Orleans, sagst du, wird nicht übergehn?

Johanna.

1125 Eh' siehst du die Loire zurücke fließen.

Karl.

Werd' ich nach Rheims als Überwinder ziehn?

Johanna.

Durch tausend Feinde führ' ich dich dahin.

(Alle anwesenden Ritter erregen ein Getöse mit ihren Lanzen und Schilden und geben Zeichen des Muts.)

Dunois.

Stell' uns die Jungfrau an des Heeres Spitze,
Wir folgen blind, wohin die Göttliche
1130 Uns führt! Ihr Seherauge soll uns leiten,
Und schützen soll sie dieses tapfre Schwert!

1125: siehest A.

La Hire.

Nicht eine Welt in Waffen fürchten wir,
Wenn sie einher vor unsern Scharen zieht.
Der Gott des Sieges wandelt ihr zur Seite,
1135 Sie führ' uns an, die Mächtige, im Streite!

(Die Ritter erregen ein großes Waffengetös und treten vorwärts.)

Karl.

Ja, heilig Mädchen, führe du mein Heer,
Und seine Fürsten sollen dir gehorchen.
Dies Schwert der höchsten Kriegsgewalt, das uns
Der Kronfeldherr im Zorn zurückgesendet,
1140 Hat eine würdigere Hand gefunden.
Empfange du es, heilige Prophetin,
Und sei fortan —

Johanna.

Nicht also, edler Dauphin!
Nicht durch dies Werkzeug irdischer Gewalt
Ist meinem Herrn der Sieg verliehn. Ich weiß
1145 Ein ander Schwert, durch das ich siegen werde.
Ich will es dir bezeichnen, wie's der Geist
Mich lehrte; sende hin und laß es holen.

Karl.

Nenn' es, Johanna.

Johanna.

Sende nach der alten Stadt
Fierboys, dort, auf Sankt Kathrinens Kirchhof,
1150 Ist ein Gewölb, wo vieles Eisen liegt,
Von alter Siegesbeute aufgehäuft.
Das Schwert ist drunter, das mir dienen soll.
An dreien goldnen Lilien ist's zu kennen,

Die auf der Klinge eingeschlagen sind.
1155 Dies Schwert laß holen, denn durch dieses wirst du siegen.

Karl.

Man sende hin und thue, wie sie sagt.

Johanna.

Und eine weiße Fahne laß mich tragen,
Mit einem Saum von Purpur eingefaßt.
Auf dieser Fahne sei die Himmelskönigin
1160 Zu sehen mit dem schönen Jesusknaben,
Die über einer Erdenkugel schwebt,
Denn also zeigte mir's die heil'ge Mutter.

Karl.

Es sei so, wie du sagst.

Johanna (zum Erzbischof).

Ehrwürd'ger Bischof,
Legt Eure priesterliche Hand auf mich
1165 Und sprecht den Segen über Eure Tochter!

(Kniet nieder.)

Erzbischof.

Du bist gekommen, Segen auszuteilen,
Nicht zu empfangen — Geh mit Gottes Kraft!
Wir aber sind Unwürdige und Sünder.

(Sie steht auf.)

Edelknecht.

Ein Herold kommt vom engelländ'schen Feldherrn.

Johanna.

1170 Laß ihn eintreten, denn ihn sendet Gott!

(Der König winkt dem Edelknecht, der hinausgeht.)

Elfter Auftritt.

Der Herold zu den Vorigen.

Karl.

Was bringst du, Herold? Sage deinen Auftrag.

Herold.

Wer ist es, der für Karln von Valois,
Den Grafen von Ponthieu, das Wort hier führt?

Dunois.

Nichtswürd'ger Herold! Niederträcht'ger Bube!
1175 Erfrechst du dich, den König der Franzosen
Auf seinem eignen Boden zu verleugnen?
Dich schützt dein Wappenrock, sonst solltest du —

Herold.

Frankreich erkennt nur einen einz'gen König,
Und dieser lebt im engelländ'schen Lager.

Karl.

1180 Sei ruhig, Vetter! Deinen Auftrag, Herold!

Herold.

Mein edler Feldherr, den des Blutes jammert,
Das schon geflossen und noch fließen soll,
Hält seiner Krieger Schwert noch in der Scheide,
Und ehe Orleans im Sturme fällt,
1185 Läßt er noch gütlichen Vergleich dir bieten.

Karl.

Laß hören!

Johanna (tritt hervor).

Sire! Laß mich an deiner Statt
Mit diesem Herold reden.

1187: Thu es A.

Karl.

Thu' das, Mädchen!
Entscheide du, ob Krieg sei oder Friede.

Johanna (zum Herold).

Wer sendet dich und spricht durch deinen Mund?

Herold.

1190 Der Britten Feldherr, Graf von Salsbury.

Johanna.

Herold, du lügst! Der Lord spricht nicht durch dich.
Nur die Lebend'gen sprechen, nicht die Todten.

Herold.

Mein Feldherr lebt in Fülle der Gesundheit
Und Kraft, und lebt euch Allen zum Verderben.

Johanna.

1195 Er lebte, da du abgingst. Diesen Morgen
Streckt' ihn ein Schuß aus Orleans zu Boden,
Als er vom Turm La Tournelle niedersah.
— Du lachst, weil ich Entferntes dir verkünde?
Nicht meiner Rede, deinen Augen glaube!
1200 Begegnen wird dir seiner Leiche Zug,
Wenn deine Füße dich zurücke tragen!
Jetzt, Herold, sprich und sage deinen Auftrag.

Herold.

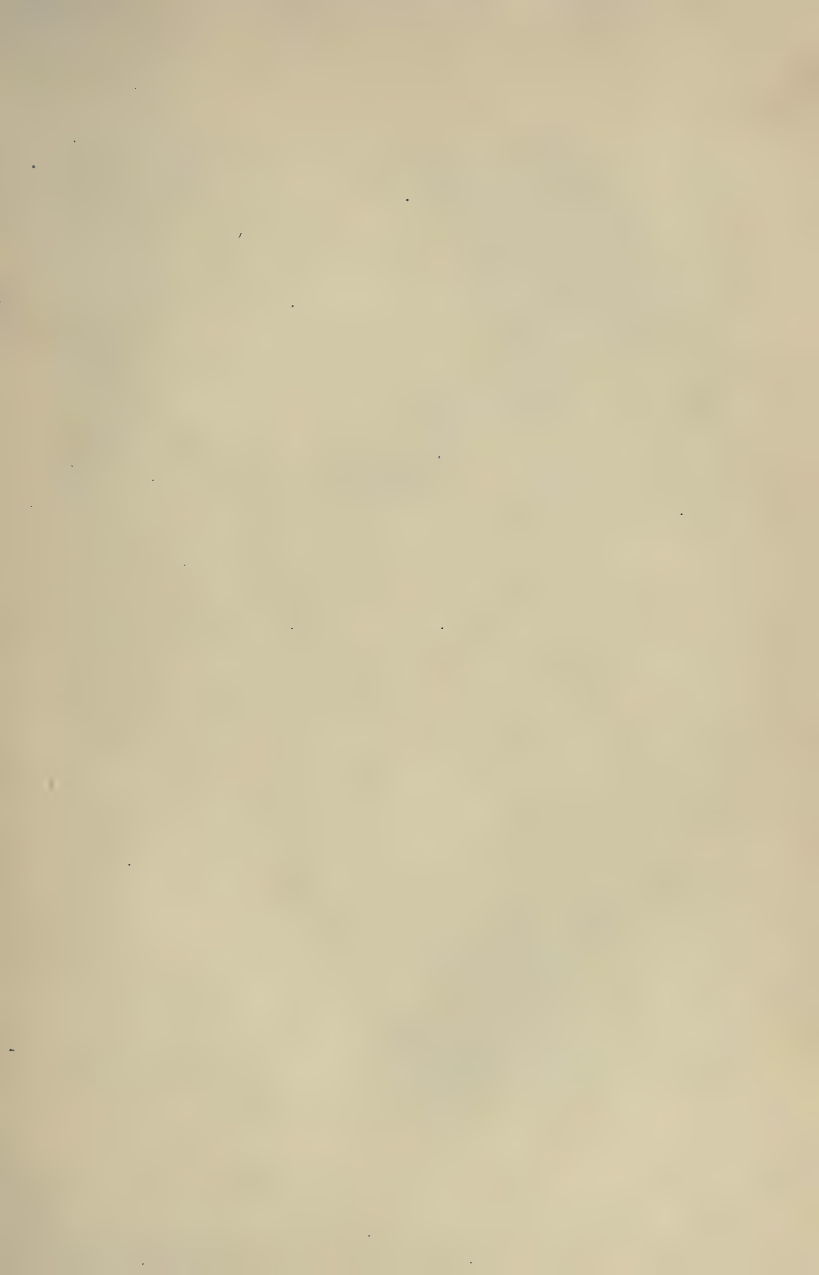
Wenn du Verborgnes zu enthüllen weißt,
So kennst du ihn, noch eh' ich dir ihn sage.

Johanna.

1205 Ich brauch' ihn nicht zu wissen, aber du
Vernimm den meinen jetzt! und diese Worte

Verkündige den Fürsten, die dich sandten!
— König von England und ihr Herzoge,
Bedford und Gloster, die das Reich verwesen!
1210 Gebt Rechenschaft dem Könige des Himmels
Von wegen des vergoßnen Blutes! Gebt
Heraus die Schlüssel alle von den Städten,
Die ihr bezwungen wider göttlich Recht!
Die Jungfrau kommt vom Könige des Himmels
1215 Euch Frieden zu bieten oder blut'gen Krieg.
Wählt! Denn das sag' ich euch, damit ihr's wisset:
Euch ist das schöne Frankreich nicht beschieden
Vom Sohne der Maria — sondern Karl,
Mein Herr und Dauphin, dem es Gott gegeben,
1220 Wird königlich einziehen zu Paris,
Von allen Großen seines Reichs begleitet.
— Jetzt, Herold, geh und mach' dich eilends fort,
Denn eh du noch das Lager magst erreichen
Und Botschaft bringen, ist die Jungfrau dort
1225 Und pflanzt in Orleans das Siegeszeichen.

(Sie geht, Alles setzt sich in Bewegung, der Vorhang fällt.)





Zweiter Aufzug.

Gegend, von Felsen begrenzt.

Erster Auftritt.

Talbot und **Lionel**, englische Heerführer. **Philipp**, Herzog von Burgund. **Ritter Fastolf** und **Chatillon** mit **Soldaten** und Fahnen.

Talbot.

Hier unter diesen Felsen lasset uns
Halt machen und ein festes Lager schlagen,
Ob wir vielleicht die flücht'gen Völker wieder sammeln,
Die in dem ersten Schrecken sich zerstreut.
1230 Stellt gute Wachen aus, besetzt die Höhn!
Zwar sichert uns die Nacht vor der Verfolgung,
Und wenn der Gegner nicht auch Flügel hat,
So fürcht' ich keinen Überfall. — Dennoch
Bedarf's der Vorsicht, denn wir haben es
1235 Mit einem kecken Feind und sind geschlagen.

(Ritter Fastolf geht ab mit den Soldaten.)

Lionel.

Geschlagen! Feldherr, nennt das Wort nicht mehr.
Ich darf es mir nicht denken, daß der Franke

1226: unter diesem Ufer M.

Des Engelländers Rücken heut gesehn.
— O Orleans! Orleans! Grab unsers Ruhms!
1240 Auf deinen Feldern liegt die Ehre Englands.
Beschimpfend lächerliche Niederlage!
Wer wird es glauben in der künft'gen Zeit!
Die Sieger bei Poitiers, Crequi
Und Azincourt gejagt von einem Weibe!

Burgund.

1245 Das muß uns trösten. Wir sind nicht von Menschen
Besiegt, wir sind vom Teufel überwunden.

Talbot.

Vom Teufel unsrer Narrheit — Wie, Burgund?
Schreckt dies Gespenst des Pöbels auch die Fürsten?
Der Aberglaube ist ein schlechter Mantel
1250 Für eure Feigheit — Eure Völker flohn zuerst.

Burgund.

Niemand hielt Stand. Das Fliehn war allgemein.

Talbot.

Nein, Herr! Auf Eurem Flügel fing es an.
Ihr stürztet euch in unser Lager, schreiend:

After 1244: O ihr erhabenen Schatten Eduards,
Des schwarzen Prinzen und des edeln Monmouth,
Ruhmvoller Salsbury, im Tode selbst
Der Liebling noch der falschen Glückesgöttin,
Die auf des Sieges höchstem Gipfel dich
Ergriff und diesem Schreckenstag entrückte,
Wenn ihr von euren Sternenwohnungen
Herunter schaut, wie dieser einz'ge Tag
Ein Königreich aus unserm Wappen reißt
Und alle Früchte eures Schwerts vernichtet. M.

Die Höll' ist los, der Satan kämpft für Frankreich!
1255 Und brachtet so die Unsern in Verwirrung.

Lionel.

Ihr könnt's nicht leugnen. Euer Flügel wich
Zuerst.

Burgund.

Weil dort der erste Angriff war.

Talbot.

Das Mädchen kannte unsers Lagers Blöße,
Sie wußte, wo die Furcht zu finden war.

Burgund.

1260 Wie? Soll Burgund die Schuld des Unglücks tragen?

Lionel.

Wir Engelländer, waren wir allein,
Bei Gott, wir hätten Orleans nicht verloren!

Burgund.

Nein — denn ihr hättet Orleans nie gesehen!
Wer bahnte euch den Weg in dieses Reich'
1265 Reicht' euch die treue Freundeshand, als ihr
An diese feindlich fremde Küste stieget?
Wer krönte euren Heinrich zu Paris
Und unterwarf ihm der Franzosen Herzen?
Bei Gott! Wenn dieser starke Arm euch nicht
1270 Herein geführt, ihr sahet nie den Rauch
Von einem frankischen Kamine steigen.

Lionel.

Wenn es die großen Worte thäten, Herzog,
So hättet Ihr allein Frankreich erobert.

1253: die andern Th.

Burgund.

Ihr seid unlustig, weil euch Orleans
1275 Entging, und laßt nun eures Zornes Galle
An mir, dem Bundesfreund, aus. Warum entging
Uns Orleans, als eurer Habsucht wegen?
Es war bereit, sich mir zu übergeben,
Ihr, euer Neid allein hat es verhindert.

Talbot.

1280 Nicht Euretwegen haben wir's belagert.

Burgund.

Wie stünd's um euch, zög' ich mein Heer zurück?

Lionel.

Nicht schlimmer, glaubt mir, als bei Azincourt,
Wo wir mit euch und mit ganz Frankreich fertig wurden.

Burgund.

Doch that's euch sehr um unsre Freundschaft Nöt,
1285 Und teuer kaufte sie der Reichsverweser.

Talbot.

Ja, teuer, teuer haben wir sie heut
Vor Orleans bezahlt mit unsrer Ehre.

Burgund.

Treibt es nicht weiter, Lord, es könnt' Euch reuen!
Verließ ich meines Herrn gerechte Fahnen,
1290 Lud auf mein Haupt den Namen des Verräters,
Um von dem Fremdling Solches zu ertragen?
Was thu' ich hier und fechte gegen Frankreich?
Wenn ich dem Undankbaren dienen soll,
So will ich's meinem angebornen König.

Talbot.

1295 Ihr steht in Unterhandlung mit dem Dauphin,
Wir wissen's; doch wir werden Mittel finden,
Uns vor Verrat zu schützen.

Burgund.

Tod und Hölle!
Begegnet man mir so? — Chatillon!
Laß meine Völker sich zum Aufbruch rüsten;
1300 Wir gehn in unser Land zurück.

(Chatillon geht ab.)

Lionel.

Glück auf den Weg:
Nie war der Ruhm des Britten glänzender,
Als da er, seinem guten Schwert allein
Vertrauend, ohne Helfershelfer focht.
Es kämpfe Jeder seine Schlacht allein;
1305 Denn ewig bleibt es wahr: Französisch Blut
Und englisch kann sich redlich nie vermischen.

Zweiter Auftritt.

Königin Isabeau, von einem Pagen begleitet, zu den **Vorigen**.

Isabeau.

Was muß ich hören, Feldherrn! Haltet ein!
Was für ein hirnverrückender Planet
Verwirrt euch also die gesunden Sinne?
1310 Jetzt, da euch Eintracht nur erhalten kann,
Wollt ihr in Haß euch trennen und euch selbst

Befehdend euren Untergang bereiten?
— Ich bitt' Euch, edler Herzog, ruft den raschen
Befehl zurück! — Und Ihr, ruhmvoller Talbot,
1315 Besänftiget den aufgebrachten Freund!
Kommt, Lionel, helft mir die stolzen Geister
Zufrieden sprechen und Versöhnung stiften.

Lionel.

Ich nicht, Mylady. Mir ist Alles gleich.
Ich denke so: Was nicht zusammen kann
1320 Bestehen, thut am besten, sich zu lösen.

Isabeau.

Wie? Wirkt der Hölle Gaukelkunst, die uns
Im Treffen so verderblich war, auch hier
Noch fort, uns sinnverwirrend zu bethören?
Wer fing den Zank an? Redet! — Edler Lord!

(Zu Talbot.)

1325 Seid Ihr's, der seines Vorteils so vergaß,
Den werten Bundsgenossen zu verletzen?
Was wollt Ihr schaffen ohne diesen Arm?
Er baute Eurem König seinen Thron,
Er hält ihn noch und stürzt ihn, wenn er will;
1330 Sein Heer verstärkt Euch und noch mehr sein Name.
Ganz England, strömt' es alle seine Bürger
Auf unsre Küsten aus, vermöchte nicht
Dies Reich zu zwingen, wenn es einig ist;
Nur Frankreich konnte Frankreich überwinden.

Talbot.

1335 Wir wissen den getreuen Freund zu ehren.
Dem falschen wehren, ist der Klugheit Pflicht.

Burgund.

Wer treulos sich des Dankes will entschlagen,
Dem fehlt des Lügners freche Stirne nicht.

Isabeau.

Wie, edler Herzog? Könntet Ihr so sehr
1340 Der Scham absagen und der Fürstenehre,
In jene Hand, die Euren Vater mordete,
Die Eurige zu legen? Wärt Ihr rasend
Genug, an eine redliche Versöhnung
Zu glauben mit dem Dauphin, den Ihr selbst
1345 An des Verderbens Rand geschleudert habt?
So nah dem Falle wolltet Ihr ihn halten
Und Euer Werk wahnsinnig selbst zerstören?
Hier stehen Eure Freunde. Euer Heil
Ruht in dem festen Bunde nur mit England.

Burgund.

1350 Fern ist mein Sinn vom Frieden mit dem Dauphin;
Doch die Verachtung und den Übermut
Des stolzen Englands kann ich nicht ertragen.

Isabeau.

Kommt! Haltet ihm ein rasches Wort zu gut.
Schwer ist der Kummer, der den Feldherrn drückt,
1355 Und ungerecht, Ihr wißt es, macht das Unglück.
Kommt! Kommt! Umarmt euch, laßt mich diesen Riß
Schnell heilend schließen, eh' er ewig wird.

Talbot.

Was dünket Euch, Burgund? Ein edles Herz
Bekennt sich gern von der Vernunft besiegt.
1360 Die Königin hat ein kluges Wort geredet;

Laßt diesen Händedruck die Wunde heilen,
Die meine Zunge übereilend schlug.

Burgund.

Madame sprach ein verständig Wort, und mein
Gerechter Zorn weicht der Notwendigkeit.

Isabeau.

1365 Wohl! So besiegelt den erneuten Bund
Mit einem brüderlichen Kuß, und mögen
Die Winde das Gesprochene verwehen.

(Burgund und Talbot umarmen sich.)

Lionel (betrachtet die Gruppe, für sich).

Glück zu dem Frieden, den die Furie stiftet!

Isabeau.

Wir haben eine Schlacht verloren, Feldherrn,
1370 Das Glück war uns zuwider; darum aber
Entsink' euch nicht der edle Mut. Der Dauphin
Verzweifelt an des Himmels Schutz und ruft
Des Satans Kunst zu Hilfe; doch er habe
Umsonst sich der Verdammnis übergeben,
1375 Und seine Hölle selbst errett' ihn nicht.
Ein sieghaft Mädchen führt des Feindes Heer,
Ich will das eure führen, ich will euch
Statt einer Jungfrau und Prophetin sein.

Lionel.

Madame, geht nach Paris zurück! Wir wollen
1380 Mit guten Waffen, nicht mit Weibern siegen.

1367: After „umarmen sich" in M Isabeau speaks these lines:
So! So! In dieser herzlichen Umarmung
Seh' ich die Brut, die meine Seele haßt, erstickt.

1376: Heere H.

Talbot.

Geht! Geht! Seit Ihr im Lager seid, geht Alles
Zurück, kein Segen ist mehr in unsern Waffen.

Burgund.

Geht! Eure Gegenwart schafft hier nichts Gutes;
Der Krieger nimmt ein Ärgernis an Euch.

Isabeau.

(sieht Einen um den Anderen erstaunt an).

1385 Ihr auch, Burgund? Ihr nehmt wider mich
Partei mit diesen undankbaren Lords?

Burgund.

Geht! Der Soldat verliert den guten Mut,
Wenn er für Eure Sache glaubt zu fechten.

Isabeau.

Ich hab' kaum Frieden zwischen euch gestiftet,
1390 So macht ihr schon ein Bündnis wider mich?

Talbot.

Geht, geht mit Gott, Madame. Wir fürchten uns
Vor keinem Teufel mehr, sobald Ihr weg seid.

Isabeau.

Bin ich nicht eure treue Bundesgenossin?
Ist eure Sache nicht die meinige?

Talbot.

1395 Doch Eure nicht die unsrige. Wir sind
In einem ehrlich guten Streit begriffen.

Burgund.

Ich räche eines Vaters blut'gen Mord,
Die fromme Sohnspflicht heiligt meine Waffen.

Talbot.

Doch grad'heraus! Was Ihr am Dauphin thut,
1400 Ist weder menschlich gut, noch göttlich recht.

Isabeau.

Fluch soll ihn treffen bis ins zehnte Glied!
Er hat gefrevelt an dem Haupt der Mutter.

Burgund.

Er rächte einen Vater und Gemahl.

Isabeau.

Er warf sich auf zum Richter meiner Sitten.

Lionel.

1405 Das war unehrerbietig von dem Sohn!

Isabeau.

In die Verbannung hat er mich geschickt.

Talbot.

Die öffentliche Stimme zu vollziehn.

Isabeau.

Fluch treffe mich, wenn ich ihm je vergebe!
Und eh' er herrscht in seines Vaters Reich —

Talbot.

1410 Eh' opfert Ihr die Ehre seiner Mutter!

Isabeau.

Ihr wißt nicht, schwache Seelen,
Was ein beleidigt Mutterherz vermag.
Ich liebe, wer mir Gutes thut, und hasse,
Wer mich verletzt, und ist's der eigne Sohn,
1415 Den ich geboren, desto hassenswerter.

Dem ich das Dasein gab, will ich es rauben,
Wenn er mit ruchlos frechem Übermut
Den eignen Schoß verletzt, der ihn getragen. ✓
Ihr, die ihr Krieg führt gegen meinen Sohn,
1420 Ihr habt nicht Recht, noch Grund, ihn zu berauben.
Was hat der Dauphin Schweres gegen euch
Verschuldet? Welche Pflichten brach er euch?
Euch treibt die Ehrsucht, der gemeine Neid;
Ich darf ihn hassen, ich hab' ihn geboren.

Talbot.

1425 Wohl, an der Rache fühlt er seine Mutter!

Isabeau.

Armsel'ge Gleisner, wie veracht' ich euch,
Die ihr euch selbst, so wie die Welt, belügt!
Ihr Engelländer streckt die Räuberhände
Nach diesem Frankreich aus, wo ihr nicht Recht
1430 Noch gült'gen Anspruch habt auf so viel Erde,
Als eines Pferdes Huf bedeckt. — Und dieser Herzog,
Der sich den Guten schelten läßt, verkauft
Sein Vaterland, das Erbreich seiner Ahnen,
Dem Reichsfeind und dem fremden Herrn. — Gleichwohl
1435 Ist euch das dritte Wort Gerechtigkeit.
— Die Heuchelei veracht' ich. Wie ich bin,
So sehe mich das Aug' der Welt.

Burgund.

Wahr ist's!
Den Ruhm habt ihr mit starkem Geist behauptet.

Isabeau.

Ich habe Leidenschaften, warmes Blut,
1440 Wie eine Andre, und ich kam als Königin

In dieses Land, zu leben, nicht zu scheinen.
Sollt' ich der Freud' absterben, weil der Fluch
Des Schicksals meine lebensfrohe Jugend
Zu dem wahnsinn'gen Gatten hat gesellt?
1445 Mehr als das Leben lieb' ich meine Freiheit,
Und wer mich hier verwundet — Doch warum
Mit euch mich streiten über meine Rechte?
Schwer fließt das dicke Blut in euren Adern,
Ihr kennt nicht das Vergnügen, nur die Wut!
1450 Und dieser Herzog, der sein Leben lang
Geschwankt hat zwischen Bös und Gut kann nicht
Von Herzen hassen, noch von Herzen lieben.
— Ich geh' nach Melun. Gebt mir Diesen da,

(auf Lionel zeigend)

Der mir gefällt, zur Kurzweil und Gesellschaft,
1455 Und dann macht, was ihr wollt! Ich frage nichts
Nach den Burgundern noch den Engelländern.

(Sie winkt ihrem Pagen und will gehen.)

Lionel.

Verlaßt Euch drauf. Die schönsten Frankenknaben,
Die wir erbeuten, schicken wir nach Melun.

Isabeau (zurückkommend).

Wohl taugt ihr, mit dem Schwerte drein zu schlagen,
1460 Der Franke nur weiß Zierliches zu sagen.

(Sie geht ab.)

Dritter Auftritt.

Talbot. Burgund. Lionel.

Talbot.

Was für ein Weib!

Lionel.

Nun eure Meinung, Feldherrn!
Fliehn wir noch weiter, oder wenden uns
Zurück, durch einen schnellen, kühnen Streich
Den Schimpf des heut'gen Tages auszulöschen?

Burgund.

1465 Wir sind zu schwach, die Völker sind zerstreut,
Zu neu ist noch der Schrecken in dem Heer.

Talbot.

Ein blinder Schrecken nur hat uns besiegt,
Der schnelle Eindruck eines Augenblicks.
Dies Furchtbild der erschreckten Einbildung
1470 Wird, näher angesehn, in nichts verschwinden.
Drum ist mein Rat, wir führen die Armee
Mit Tagesanbruch über den Strom zurück,
Dem Feind entgegen.

Burgund.

Überlegt —

Lionel.

Mit Eurer
Erlaubnis. Hier ist nichts zu überlegen.
1475 Wir müssen das Verlorne schleunig wieder
Gewinnen, oder sind beschimpft auf ewig.

Talbot.

Es ist beschlossen. Morgen schlagen wir.
Und dies Phantom des Schreckens zu zerstören,
Das unsre Völker blendet und entmannt,
1480 Laßt uns mit diesem jungfräulichen Teufel
Uns messen in persönlichem Gefecht.
Stellt sie sich unserm tapfern Schwert, nun dann,
So hat sie uns zum letztenmal geschadet;
Stellt sie sich nicht — und seid gewiß, sie meidet
1485 Den ernsten Kampf — so ist das Heer entzaubert.

Lionel.

So sei's! Und mir, mein Feldherr, überlasset
Dies leichte Kampfspiel, wo kein Blut soll fließen.
Denn lebend denk' ich das Gespenst zu fangen,
Und vor des Bastards Augen, ihres Buhlen,
1490 Trag' ich auf diesen Armen sie herüber,
Zur Lust des Heers, in das britann'sche Lager.

Burgund.

Versprechet nicht zu viel.

Talbot.

Erreich' ich sie,
Ich denke sie so sanft nicht zu umarmen.
Kommt jetzo, die ermüdete Natur
1495 Durch einen leichten Schlummer zu erquicken,
Und dann zum Aufbruch mit der Morgenröte.

(Sie gehen ab.)

1485: Den ersten H.

Vierter Auftritt.

Johanna mit der Fahne, im Helm und Brustharnisch, sonst aber weiblich gekleidet, **Dunois, La Hire, Ritter** und **Soldaten** zeigen sich oben auf dem Felsenweg, ziehen still darüber hinweg und erscheinen gleich darauf auf der Scene.

Johanna.

(zu den Rittern, die sie umgeben, indem der Zug oben immer noch fortwährt).

Erstiegen ist der Wall, wir sind im Lager!
Jetzt werft die Hülle der verschwiegnen Nacht
Von euch, die euren stillen Zug verhehlte,
1500 Und macht dem Feinde eure Schreckensnähe
Durch lauten Schlachtruf kund — Gott und die Jungfrau!

Alle (rufen laut unter wildem Waffengetös).

Gott und die Jungfrau!

(Trommeln und Trompeten.)

Schildwache (hinter der Scene).

Feinde! Feinde! Feinde!

Johanna.

Jetzt Fackeln her! Werft Feuer in die Zelte!
Der Flammen Wut vermehre das Entsetzen,
1505 Und drohend rings umfange sie der Tod!

(Soldaten eilen fort, sie will folgen.)

Dunois (hält sie zurück).

Du hast das Deine nun erfüllt, Johanna!
Mitten ins Lager hast du uns geführt,
Den Feind hast du in unsre Hand gegeben.
Jetzt aber bleibe von dem Kampf zurück,
1510 Uns überlaß die blutige Entscheidung

La Hire.

Den Weg des Siegs bezeichne du dem Heer,

Die Fahne trag uns vor in reiner Hand;
Doch nimm das Schwert, das tödliche, nicht selbst,
Versuche nicht den falschen Gott der Schlachten;
1515 Denn blind und ohne Schonung waltet er.

Johanna.

Wer darf mir Halt gebieten? wer dem Geist
Vorschreiben, der mich führt? Der Pfeil muß fliegen,
Wohin die Hand ihn seines Schützen treibt.
Wo die Gefahr ist, muß Johanna sein,
1520 Nicht heut, nicht hier ist mir bestimmt zu fallen;
Die Krone muß ich sehn auf meines Königs Haupt.
Dies Leben wird kein Gegner mir entreißen,
Bis ich vollendet, was mir Gott geheißen.

(Sie geht ab.)

La Hire.

Kommt, Dunois! Laßt uns der Heldin folgen
1525 Und ihr die tapfre Brust zum Schilde leihn!

(Gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Englische Soldaten fliehen über die Bühne; hierauf **Talbot.**

Erster.

Das Mädchen! Mitten im Lager!

Zweiter.

Nicht möglich! Nimmermehr! Wie kam sie in das Lager?

Dritter.

Durch die Luft! Der Teufel hilft ihr!

Vierter und **Fünfter.**

Flieht! Flieht! Wir sind Alle des Todes!

(Gehen ab.)

Talbot (kommt).

1530 Sie hören nicht — Sie wollen mir nicht stehn!
Gelöst sind alle Bande des Gehorsams,
Als ob die Hölle ihre Legionen
Verdammter Geister ausgespieen, reißt
Ein Taumelwahn den Tapfern und den Feigen
1535 Gehirnlos fort; nicht eine kleine Schar
Kann ich der Feinde Flut entgegenstellen,
Die wachsend, wogend in das Lager dringt!
— Bin ich der einzig Nüchterne, und Alles
Muß um mich her in Fiebers Hitze rasen?
1540 Vor diesen fränk'schen Weichlingen zu fliehn,
Die wir in zwanzig Schlachten überwunden! —
Wer ist sie denn, die Unbezwingliche,
Die Schreckensgöttin, die der Schlachten Glück
Auf einmal wendet und ein schüchtern Heer
1545 Von feigen Rehn in Löwen umgewandelt?
Eine Gauklerin, die die gelernte Rolle
Der Heldin spielt, soll wahre Helden schrecken?
Ein Weib entriß mir allen Siegesruhm?

Soldat (stürzt herein).

Das Mädchen! Flieh! Flieh, Feldherr!

Talbot (stößt ihn nieder).

Flieh zur Hölle
1550 Du selbst! Den soll dies Schwert durchbohren,
Der mir von Furcht spricht und von feiger Flucht!

(Er geht ab.)

Sechster Auftritt.

Der Prospekt öffnet sich. Man sieht das englische Lager in vollen Flammen stehen. Trommeln, Flucht und Verfolgung. Nach einer Weile kommt **Montgomery.**

Montgomery allein.

Wo soll ich hinfliehn? Feinde rings umher und Tod!
Hier der ergrimmte Feldherr, der, mit drohndem Schwert
Die Flucht versperrend, uns dem Tod entgegentreibt.
1555 Dort die Fürchterliche, die verderblich um sich her
Wie die Brunst des Feuers raset — und ringsum kein
Busch,
Der mich verbärge, keiner Höhle sichrer Raum!
O, wär' ich nimmer über Meer hieher geschifft,
Ich Unglückseliger! Eitler Wahn bethörte mich,
1560 Wohlfeilen Ruhm zu suchen in dem Frankenkrieg,
Und jetzo führt mich das verderbliche Geschick
In diese blut'ge Mordschlacht. — Wär' ich weit von hier
Daheim noch an der Savern' blühendem Gestad',
Im sichern Vaterhause, wo die Mutter mir
1565 In Gram zurück blieb und die zarte, süße Braut.

(Johanna zeigt sich in der Ferne.)

Weh mir! Was seh' ich! Dort erscheint die Schreckliche!
Aus Brandes Flammen, düster leuchtend, hebt sie sich,
Wie aus der Hölle Rachen ein Gespenst der Nacht,
Hervor. — Wohin entrinn' ich! Schon ergreift sie mich
1570 Mit ihren Feueraugen, wirft von fern
Der Blicke Schlingen nimmer fehlend nach mir aus.
Um meine Füße, fest und fester, wirret sich

1565: Instead of „zeigt sich in der Ferne" H has „erscheint auf einer Anhöhe von Flammen beleuchtet".

Das Zauberknäul, daß sie gefesselt mir die Flucht
Versagen! Hinsehn muß ich, wie das Herz mir auch
1575 Dagegen kämpfe, nach der tödlichen Gestalt!
(Johanna thut einige Schritte ihm entgegen und bleibt wieder stehen.)
Sie naht! Ich will nicht warten, bis die Grimmige
Zuerst mich anfällt! Bittend will ich ihre Knie
Umfassen, um mein Leben flehn — sie ist ein Weib!
Ob ich vielleicht durch Thränen sie erweichen kann!
(Indem er auf sie zugehen will, tritt sie ihm rasch entgegen.)

Siebenter Auftritt.

Johanna. Montgomery.

Johanna.

1580 Du bist des Todes! Eine britt'sche Mutter zeugte dich.

Montgomery (fällt ihr zu Füßen).

Halt ein, Furchtbare! Nicht den Unverteidigten
Durchbohre! Weggeworfen hab' ich Schwert und Schild,
Zu deinen Füßen sink' ich wehrlos, flehend hin.
Laß mir das Licht des Lebens, nimm ein Lösegeld!
1585 Reich an Besitztum wohnt der Vater mir daheim
Im schönen Lande Wallis, wo die schlängelnde
Savern' durch grüne Auen rollt den Silberstrom
Und fünfzig Dörfer kennen seine Herrschaft an.
Mit reichem Golde löst er den geliebten Sohn,
1590 Wenn er mich im Frankenlager lebend noch vernimmt.

Johanna.

Betrogner Thor! Verlorner! In der Jungfrau Hand
Bist du gefallen, die verderbliche, woraus

Nicht Rettung, noch Erlösung mehr zu hoffen ist.
Wenn dich das Unglück in des Krokodils Gewalt
1595 Gegeben oder des gefleckten Tigers Klaun,
Wenn du der Löwenmutter junge Brut geraubt,
Du könntest Mitleid finden und Barmherzigkeit,
Doch tödlich ist's, der Jungfrau zu begegnen.
Denn dem Geisterreich, dem strengen, unverletzlichen,
1600 Verpflichtet mich der furchtbar bindende Vertrag,
Mit dem Schwert zu töten alles Lebende, das mir
Der Schlachten Gott verhängnisvoll entgegen schickt.

Montgomery.

Furchtbar ist deine Rede, doch dein Blick ist sanft,
Nicht schrecklich bist du in der Nähe anzuschaun,
1605 Es zieht das Herz mich zu der lieblichen Gestalt.
O, bei der Milde deines zärtlichen Geschlechts
Fleh' ich dich an: erbarme meiner Jugend dich!

Johanna.

Nicht mein Geschlecht beschwöre! Nenne mich nicht Weib!
Gleichwie die körperlosen Geister, die nicht frei'n
1610 Auf ird'sche Weise, schließ' ich mich an kein Geschlecht
Der Menschen an, und dieser Panzer deckt kein Herz.

Montgomery.

O, bei der Liebe heilig waltendem Gesetz,
Dem alle Herzen huldigen, beschwör' ich dich!
Daheim gelassen hab' ich eine holde Braut,
1615 Schön wie du selbst bist, blühend in der Jugend Reiz.
Sie harret weinend des Geliebten Wiederkunft.
O, wenn du selber je zu lieben hoffst und hoffst,
Beglückt zu sein durch Liebe, trenne grausam nicht
Zwei Herzen, die der Liebe heilig Bündnis knüpft!

Johanna.

1620 Du rufest lauter irdisch fremde Götter an,
Die mir nicht heilig, noch verehrlich sind. Ich weiß
Nichts von der Liebe Bündnis, das du mir beschwörst,
Und nimmer kennen werd' ich ihren eiteln Dienst.
Verteidige dein Leben, denn dir ruft der Tod.

Montgomery.

1625 O, so erbarme meiner jammervollen Eltern dich,
Die ich zu Haus verlassen. Ja, gewiß auch du
Verließest Eltern, die die Sorge quält um dich.

Johanna.

Unglücklicher! Und du erinnerst mich daran,
Wie viele Mütter dieses Landes kinderlos,
1630 Wie viele zarte Kinder vaterlos, wie viel
Verlobte Bräute Witwen worden sind durch euch!
Auch Englands Mütter mögen die Verzweiflung nun
Erfahren und die Thränen kennen lernen,
Die Frankreichs jammervolle Gattinnen geweint.

Montgomery.

1635 O, schwer ist's, in der Fremde sterben unbeweint.

Johanna.

Wer rief euch in das fremde Land, den blühnden Fleiß
Der Felder zu verwüsten, von dem heim'schen Herd
Uns zu verjagen und des Krieges Feuerbrand
Zu werfen in der Städte friedlich Heiligtum?
1640 Ihr träumtet schon in eures Herzens eitelm Wahn,
Den freigebornen Franken in der Knechtschaft Schmach
Zu stürzen und dies große Land, gleichwie ein Boot,
An euer stolzes Meerschiff zu befestigen!

Ihr Thoren! Frankreichs königliches Wappen hängt
1645 Am Throne Gottes. Eher riss't ihr einen Stern
Vom Himmelswagen, als ein Dorf aus diesem Reich,
Dem unzertrennlich ewig einigen! — Der Tag
Der Rache ist gekommen; nicht lebendig mehr
Zurücke messen werdet ihr das heil'ge Meer,
1650 Das Gott zur Länderscheide zwischen euch und uns
Gesetzt, und das ihr frevelnd überschritten habt.

Montgomery (läßt ihre Hand los).

O, ich muß sterben! Grausend faßt mich schon der Tod.

Johanna.

Stirb, Freund! Warum so zaghaft zittern vor dem Tod,
Dem unentfliehbaren Geschick? — Sieh mich an! Sieh!
1655 Ich bin nur eine Jungfrau, eine Schäferin
Geboren; nicht des Schwerts gewohnt ist diese Hand,
Die den unschuldig frommen Hirtenstab geführt.
Doch, weggerissen von der heimatlichen Flur,
Von Vaters Busen, von der Schwestern lieber Brust,
1660 Muß ich hier, ich muß — mich treibt die Götterstimme, nicht
Eignes Gelüsten — euch zu bitterm Harm, mir nicht
Zur Freude, ein Gespenst des Schreckens, würgend gehn,
Den Tod verbreiten und sein Opfer sein zuletzt!
Denn nicht den Tag der frohen Heimkehr werd' ich sehn.
1665 Noch Vielen von den Euren werd' ich tödlich sein,
Noch viele Witwen machen, aber endlich werd'
Ich selbst umkommen und erfüllen mein Geschick.
— Erfülle du auch deines. Greife frisch zum Schwert,
Und um des Lebens süße Beute kämpfen wir.

Montgomery (steht auf).

1670 Nun, wenn du sterblich bist, wie ich, und Waffen dich
Verwunden, kann's auch meinem Arm beschieden sein,
Zur Höll' dich sendend Englands Not zu endigen.
In Gottes gnäd'ge Hände leg' ich mein Geschick.
Ruf du, Verdammte, deine Höllengeister an,
1675 Dir beizustehen! Wehre deines Lebens dich!

(Er ergreift Schild und Schwert und dringt auf sie ein; kriegerische Musik erschallt in der Ferne, nach einem kurzen Gefechte fällt Montgomery.)

Achter Auftritt.

Johanna allein.

Dich trug dein Fuß zum Tode — Fahre hin!

(Sie tritt von ihm weg und bleibt gedankenvoll stehen.)

Erhabne Jungfrau, du wirkst Mächtiges in mir!
Du rüstest den unkriegerischen Arm mit Kraft,
Dies Herz mit Unerbittlichkeit bewaffnest du.
1680 In Mitleid schmilzt die Seele, und die Hand erbebt,
Als bräche sie in eines Tempels heil'gen Bau,
Den blühenden Leib des Gegners zu verletzen,
Schon vor des Eisens blanker Schneide schaudert mir;
Doch wenn es Not thut, alsbald ist die Kraft mir da,
1685 Und nimmer irrend in der zitternden Hand, regiert
Das Schwert sich selbst, als wär' es ein lebend'ger Geist.

1678: Du waffnest H M.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter mit geschlossenem Visir. **Johanna.**

Ritter.

Verfluchte! Deine Stunde ist gekommen,
Dich sucht' ich auf dem ganzen Feld der Schlacht,
Verderblich Blendwerk! Fahre zu der Hölle
1690 Zurück, aus der du aufgestiegen bist!

Johanna.

Wer bist du, den sein böser Engel mir
Entgegen schickt? Gleich eines Fürsten ist
Dein Anstand, auch kein Britte scheinst du mir,
Denn dich bezeichnet die burgund'sche Binde,
1695 Vor der sich meines Schwertes Spitze neigt.

Ritter.

Verworfne, du verdientest nicht, zu fallen
Von eines Fürsten edler Hand. Das Beil
Des Henkers sollte dein verdammtes Haupt
Vom Rumpfe trennen, nicht der tapfre Degen
1700 Des königlichen Herzogs von Burgund.

Johanna.

So bist du dieser edle Herzog selbst?

Ritter (schlägt das Visier auf).

Ich bin's. Elende, zittre und verzweifle!
Die Satanskünste schützen dich nicht mehr.
Du hast bis jetzt nur Schwächlinge bezwungen,
1705 Ein Mann steht vor dir.

Zehnter Auftritt.

Dunois und La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

Wende dich, Burgund!
Mit Männern kämpfe, nicht mit Jungfrauen.

La Hire.

Wir schützen der Prophetin heilig Haupt,
Erst muß dein Degen diese Brust durchbohren —

Burgund.

Nicht diese buhlerische Circe fürcht' ich,
1710 Noch euch, die sie so schimpflich hat verwandelt.
Erröte, Bastard, Schande dir, La Hire,
Daß du die alte Tapferkeit zu Künsten
Der Höll' erniedrigst, den verächtlichen
Schildknappen einer Teufelsdirne machst.
1715 Kommt her! Euch Allen biet' ich's! Der verzweifelt
An Gottes Schutz, der zu dem Teufel flieht.

(Sie bereiten sich zum Kampf, Johanna tritt dazwischen.)

Johanna.

Haltet inne!

Burgund.

Zitterst du für deinen Buhlen?
Vor deinen Augen soll er —

(Dringt auf Dunois ein.)

Johanna.

Haltet inne!
Trennt sie, La Hire — Kein französisch Blut soll fließen!

1720 Nicht Schwerter sollen diesen Streit entscheiden.
Ein Andres ist beschlossen in den Sternen —
Aus einander, sag' ich — Höret und verehrt
Den Geist, der mich ergreift, der aus mir redet!

Dunois.

Was hältst du meinen aufgehob'nen Arm
1725 Und hemmst des Schwertes blutige Entscheidung?
Das Eisen ist gezückt, es fällt der Streich,
Der Frankreich rächen und versöhnen soll.

Johanna

(stellt sich in die Mitte und trennt beide Teile durch einen weiten Zwischenraum; zum Bastard).

Tritt auf die Seite!

(Zu La Hire.)

Bleib gefesselt stehen!

Ich habe mit dem Herzoge zu reden.

(Nachdem Alles ruhig ist.)

1730 Was willst du thun, Burgund? Wer ist der Feind,
Den deine Blicke mordbegierig suchen?
Dieser edle Prinz ist Frankreichs Sohn, wie du,
Dieser Tapfre ist dein Waffenfreund und Landsmann,
Ich selbst bin deines Vaterlandes Tochter.
1735 Wir alle, die du zu vertilgen strebst,
Gehören zu den Deinen — unsre Arme
Sind aufgethan, dich zu empfangen, unsre Knie
Bereit dich zu verehren — unser Schwert
Hat keine Spitze gegen dich. Ehrwürdig
1740 Ist uns das Antlitz, selbst im Feindeshelm,
Das unsers Königs teure Züge trägt.

Burgund.

Mit süßer Rede schmeichlerischem Ton

Willst du, Sirene! deine Opfer locken.
Arglist'ge, mich bethörst du nicht. Verwahrt
1745 Ist mir das Ohr vor deiner Rede Schlingen,
Und deines Auges Feuerpfeile gleiten
Am guten Harnisch meines Busens ab.
Zu den Waffen, Dunois!
Mit Streichen, nicht mit Worten laß uns fechten.

Dunois.

1750 Erst Worte und dann Streiche. Fürchtest du
Vor Worten dich? Auch das ist Feigheit
Und der Verräter einer bösen Sache.

Johanna.

Uns treibt nicht die gebieterische Not
Zu deinen Füßen; nicht als Flehende
1755 Erscheinen wir vor dir. — Blick' um dich her!
In Asche liegt das engelländ'sche Lager,
Und eure Toten decken das Gefild.
Du hörst der Franken Kriegsdrommete tönen;
Gott hat entschieden, unser ist der Sieg.
1760 Des schönen Lorbeers frisch gebrochnen Zweig
Sind wir bereit mit unserm Freund zu teilen.
— O, komm herüber! Edler Flüchtling, komm
Herüber, wo das Recht ist und der Sieg.
Ich selbst, die Gottgesandte, reiche dir
1765 Die schwesterliche Hand. Ich will dich rettend
Herüberziehn auf unsre reine Seite! —
Der Himmel ist für Frankreich. Seine Engel —
Du siehst sie nicht — sie fechten für den König,
Sie alle sind mit Lilien geschmückt.
1770 Lichtweiß, wie diese Fahn', ist unsre Sache,
Die reine Jungfrau ist ihr keusches Sinnbild.

Burgund.

Verstrickend ist der Lüge trüglich Wort,
Doch ihre Rede ist wie eines Kindes.
Wenn böse Geister ihr die Worte leihn,
1775 So ahmen sie die Unschuld siegreich nach.
Ich will nicht weiter hören. Zu den Waffen!
Mein Ohr, ich fühl's, ist schwächer, als mein Arm.

Johanna.

Du nennst mich eine Zauberin, giebst mir Künste
Der Hölle Schuld — Ist Frieden stiften, Haß
1780 Versöhnen ein Geschäft der Hölle? Kommt
Die Eintracht aus dem ew'gen Pfuhl hervor?
Was ist unschuldig, heilig, menschlich gut,
Wenn es der Kampf nicht ist ums Vaterland?
Seit wann ist die Natur so mit sich selbst
1785 Im Streite, daß der Himmel die gerechte Sache
Verläßt, und daß die Teufel sie beschützen?
Ist aber Das, was ich dir sage, gut,
Wo anders als von oben konnt' ich's schöpfen?
Wer hätte sich auf meiner Schäfertrift
1790 Zu mir gesellt, das kind'sche Hirtenmädchen
In königlichen Dingen einzuweihn?
Ich bin vor hohen Fürsten nie gestanden,
Die Kunst der Rede ist dem Munde fremd.
Doch jetzt, da ich's bedarf, dich zu bewegen,
1795 Besitz' ich Einsicht, hoher Dinge Kunde;
Der Länder und der Könige Geschick
Liegt sonnenhell vor meinem Kindesblick,
Und einen Donnerkeil führ' ich im Munde.

1783: der Trieb . . . zum Vaterland H, der Streit . . . fürs V. M.

Burgund

(lebhaft bewegt, schlägt die Augen zu ihr auf und betrachtet sie mit Erstaunen und Rührung).

Wie wird mir? Wie geschieht mir? Ist's ein Gott,
1800 Der mir das Herz im tiefsten Busen wendet!
— Sie trügt nicht, diese rührende Gestalt!
Nein, nein! Bin ich durch Zaubers Macht geblendet,
So ist's durch eine himmlische Gewalt;
Mir sagt's das Herz, sie ist von Gott gesendet.

Johanna.

1805 Er ist gerührt, er ist's! Ich habe nicht
Umsonst gefleht; des Zornes Donnerwolke schmilzt
Von seiner Stirne thränentauend hin,
Und aus den Augen, Friede strahlend, bricht
Die goldne Sonne des Gefühls hervor.
1810 — Weg mit den Waffen — drücket Herz an Herz —
Er weint, er ist bezwungen, er ist unser!

(Schwert und Fahne entsinken ihr, sie eilt auf ihn zu mit ausgebreiteten Armen und umschlingt ihn mit leidenschaftlichem Ungestüm. La Hire und Dunois lassen die Schwerter fallen und eilen ihn zu umarmen.

1809: Himmelssonne H M.



Dritter Aufzug.

Hoflager des Königs zu Chalons an der Marne.

Erster Auftritt.

Dunois und La Hire.

Dunois.

Wir waren Herzensfreunde, Waffenbrüder,
Für eine Sache hoben wir den Arm
Und hielten fest in Not und Tod zusammen.
1815 Laßt Weiberliebe nicht das Band zertrennen,
Das jeden Schicksalswechsel ausgehalten.

La Hire.

Prinz, hört mich an!

Dunois.

Ihr liebt das wunderbare Mädchen,
Und mir ist wohl bekannt, worauf Ihr sinnt.
Zum König denkt Ihr stehnden Fußes jetzt
1820 Zu gehen und die Jungfrau zum Geschenk
Euch zu erbitten — Eurer Tapferkeit
Kann er den wohlverdienten Preis nicht weigern.
Doch wißt — eh' ich in eines Andern Arm
Sie sehe —

1812—1859: H omits this entire scene.

La Hire.

Hört mich, Prinz!

Dunois.

Es zieht mich nicht

1825 Der Augen flüchtig schnelle Lust zu ihr.
Den unbezwungnen Sinn hat nie ein Weib
Gerührt, bis ich die Wunderbare sah,
Die eines Gottes Schickung diesem Reich
Zur Retterin bestimmt und mir zum Weibe,
1830 Und in dem Augenblick gelobt ich mir
Mit heil'gem Schwur, als Braut sie heimzuführen.
Denn nur die Starke kann die Freundin sein
Des starken Mannes, und dies glühnde Herz
Sehnt sich, an einer gleichen Brust zu ruhn,
1835 Die seine Kraft kann fassen und ertragen.

La Hire.

Wie könnt' ich's wagen, Prinz, mein schwach Verdienst
Mit Eures Namens Heldenruhm zu messen!
Wo sich Graf Dunois in die Schranken stellt,
Muß jeder andre Mitbewerber weichen.
1840 Doch eine niedre Schäferin kann nicht
Als Gattin würdig Euch zur Seite stehen:
Das königliche Blut, das Eure Adern
Durchrinnt, verschmäht so niedrige Vermischung.

Dunois.

Sie ist das Götterkind der heiligen
1845 Natur, wie ich, und ist mir ebenbürtig.
Sie sollte eines Fürsten Hand entehren,
Die eine Braut der reinen Engel ist,
Die sich das Haupt mit einem Götterschein

Umgiebt, der heller strahlt, als ird'sche Kronen,
1850 Die jedes Größte, Höchste dieser Erden
Klein unter ihren Füßen liegen sieht;
Denn alle Fürstenthronen, auf einander
Gestellt, bis zu den Sternen fortgebaut,
Erreichten nicht die Höhe, wo sie steht
1855 In ihrer Engelsmajestät!

La Hire.

Der König mag entscheiden.

Dunois.

Nein, sie selbst
Entscheide! Sie hat Frankreich frei gemacht,
Und selber frei muß sie ihr Herz verschenken.

La Hire.

Da kommt der König!

Zweiter Auftritt.

Karl. Agnes Sorel. Du Chatel, Erzbischof und **Chatillon** zu den **Vorigen.**

Karl (zu Chatillon).

1860 Er kommt! Er will als seinen König mich
Erkennen, sagt Ihr, und mir huldigen?

Chatillon.

Hier, Sire, in deiner königlichen Stadt
Chalons will sich der Herzog, mein Gebieter,
Zu deinen Füßen werfen. — Mir befahl er,
1865 Als meinen Herrn und König dich zu grüßen.
Er folgt mir auf dem Fuß, gleich naht er selbst.

Sorel.

Er kommt! O schöne Sonne dieses Tags,
Der Freude bringt und Frieden und Versöhnung!

Chatillon.

Mein Herr wird kommen mit zweihundert Rittern,
1870 Er wird zu deinen Füßen niederknien;
Doch er erwartet, daß du es nicht duldest,
Als deinen Vetter freundlich ihn umarmest.

Karl.

Mein Herz glüht, an dem seinigen zu schlagen.

Chatillon.

Der Herzog bittet, daß des alten Streits
1875 Beim ersten Wiedersehn mit keinem Worte
Meldung gescheh'.

Karl.

Versenkt im Lethe sei
Auf ewig das Vergangene. Wir wollen
Nur in der Zukunft heitre Tage sehn.

Chatillon.

Die für Burgund gefochten, Alle sollen
1880 In die Versöhnung aufgenommen sein.

Karl.

Ich werde so mein Königreich verdoppeln!

Chatillon.

Die Königin Isabeau soll in dem Frieden
Mit eingeschlossen sein, wenn sie ihn annimmt.

Karl.

Sie führet Krieg mit mir, nicht ich mit ihr.
1885 Unser Streit ist aus, sobald sie selbst ihn endigt.

Chatillon.

Zwölf Ritter sollen bürgen für dein Wort.

Karl.

Mein Wort ist heilig.

Chatillon.

Und der Erzbischof
Soll eine Hostie teilen zwischen dir und ihm,
Zum Pfand und Siegel redlicher Versöhnung.

Karl.

1890 So sei mein Anteil an dem ew'gen Heil,
Als Herz und Handschlag bei mir einig sind.
Welch andres Pfand verlangt der Herzog noch?

Chatillon
(mit einem Blicke auf Du Chatel).

Hier seh' ich Einen, dessen Gegenwart
Den ersten Gruß vergiften könnte.

(Du Chatel geht schweigend.)

Karl.

Geh,
1895 Du Chatel! Bis der Herzog deinen Anblick
Ertragen kann, magst du verborgen bleiben!

(Er folgt ihm mit den Augen, dann eilt er ihm nach und umarmt ihn.)

Rechtschaffner Freund! Du wolltest mehr als dies
Für meine Ruhe thun!

(Du Chatel geht ab.)

Chatillon.

Die andern Punkte nennt dies Instrument.

Karl (zum Erzbischof).

1900 Bringt es in Ordnung. Wir genehm'gen Alles;
Für einen Freund ist uns kein Preis zu hoch.

Geht, Dunois! Nehmt hundert edle Ritter
Mit Euch und holt den Herzog freundlich ein.
Die Truppen alle sollen sich mit Zweigen
1905 Bekränzen, ihre Brüder zu empfangen.
Zum Feste schmücke sich die ganze Stadt,
Und alle Glocken sollen es verkünden,
Daß Frankreich und Burgund sich neu verbünden.

(Ein Edelknecht kommt. Man hört Trompeten.)

Horch! Was bedeutet der Trompeten Ruf?

Edelknecht.

1910 Der Herzog von Burgund hält seinen Einzug.

(Geht ab.)

Dunois

(geht mit La Hire und Chatillon).

Auf! Ihm entgegen!

Karl (zur Sorel).

Agnes, du weinst? Beinah gebricht auch mir
Die Stärke, diesen Auftritt zu ertragen.
Wie viele Todesopfer mußten fallen,
1915 Bis wir uns friedlich konnten wiedersehn.
Doch endlich legt sich jedes Sturmes Wut,
Tag wird es auf die dickste Nacht, und kommt
Die Zeit, so reifen auch die spätsten Früchte!

Erzbischof (am Fenster).

Der Herzog kann sich des Gedränges kaum
1920 Erledigen. Sie heben ihn vom Pferd,
Sie küssen seinen Mantel, seine Sporen.

Karl.

Es ist ein gutes Volk, in seiner Liebe
Raschlodernd, wie in seinem Zorn. — Wie schnell

Vergessen ist's, daß eben dieser Herzog
1925 Die Väter ihnen und die Söhne schlug;
Der Augenblick verschlingt ein ganzes Leben!
— Faß dich, Sorel! Auch deine heft'ge Freude
Möcht' ihm ein Stachel in die Seele sein;
Nichts soll ihn hier beschämen, noch betrüben.

Dritter Auftritt.

Herzog von Burgund. Dunois. La Hire. Chatillon und noch **zwei andere Ritter** von des Herzogs Gefolge. Der Herzog bleibt am Eingang stehen; der **König** bewegt sich gegen ihn, sogleich nähert sich Burgund, und in dem Augenblick, wo er sich auf ein Knie will niederlassen, empfängt ihn der König in seinen Armen.

Karl.

1930 Ihr habt uns überrascht — Euch einzuholen
Gedachten wir — Doch Ihr habt schnelle Pferde.

Burgund.

Sie trugen mich zu meiner Pflicht.

(Er umarmt die Sorel und küßt sie auf die Stirn.)

Mit Eurer
Erlaubnis, Base! Das ist unser Herrenrecht
Zu Arras, und kein schönes Weib darf sich
1935 Der Sitte weigern.

Karl.

Eure Hofstatt ist
Der Sitz der Minne, sagt man, und der Markt,
Wo alles Schöne muß den Stapel halten.

1929: in seinen Armen. Die drei burgundischen Ritter stehen auf der linken, die andern alle auf der rechten Seite, die Fürsten in der Mitte. H.

Burgund.

Wir sind ein handeltreibend Volk, mein König.
Was köstlich wächst in allen Himmelsstrichen,
1940 Wird ausgestellt zur Schau und zum Genuß
Auf unserm Markt zu Brügg; das höchste aber
Von allen Gütern ist der Frauen Schönheit.

Sorel.

Der Frauen Treue gilt noch höhern Preis;
Doch auf dem Markte wird sie nicht gesehn.

Karl.

1945 Ihr steht in bösem Ruf und Leumund, Vetter,
Daß Ihr der Frauen schönste Tugend schmäht.

Burgund.

Die Ketzerei straft sich am schwersten selbst.
Wohl Euch, mein König! Früh hat Euch das Herz
Was mich ein wildes Leben spät, gelehrt!

(Er bemerkt den Erzbischof und reicht ihm die Hand.)

1950 Ehrwürdiger Mann Gottes, Euren Segen!
Euch trifft man immer auf dem rechten Platz,
Wer Euch will finden, muß im Guten wandeln.

Erzbischof.

Mein Meister rufe, wenn er will, dies Herz
Ist freudensatt, und ich kann fröhlich scheiden,
1955 Da meine Augen diesen Tag gesehn!

Burgund (zur Sorel).

Man spricht, Ihr habt Euch Eurer edeln Steine
Beraubt, um Waffen gegen mich daraus
Zu schmieden? Wie? Seid Ihr so kriegerisch
Gesinnt? War's Euch so ernst, mich zu verderben?

1960 Doch unser Streit ist nun vorbei; es findet
Sich Alles wieder, was verloren war.
Auch Euer Schmuck hat sich zurück gefunden;
Zum Kriege wider mich war er bestimmt,
Nehmt ihn aus meiner Hand zum Friedenszeichen.

(Er empfängt von einem seiner Begleiter das Schmuckkästchen und überreicht es ihr geöffnet. Agnes Sorel sieht den König betroffen an.)

Karl.

1965 Nimm das Geschenk, es ist ein zweifach teures Pfand
Der schönen Liebe mir und der Versöhnung.

Burgund

(indem er eine brillantne Rose in ihre Haare steckt).

Warum ist es nicht Frankreichs Königskrone?
Ich würde sie mit gleich geneigtem Herzen
Auf diesem schönen Haupt befestigen.

(Ihre Hand bedeutend fassend.)

1970 Und — zählt auf mich, wenn Ihr dereinst des Freundes
Bedürfen solltet!

(Agnes Sorel, in Thränen ausbrechend, tritt auf die Seite, auch der König bekämpft eine große Bewegung, alle Umstehenden blicken gerührt auf beide Fürsten.)

Burgund

(nachdem er Alle der Reihe nach angesehen, wirft er sich in die Arme des Königs.)

O mein König!

(In demselben Augenblick eilen die drei burgundischen Ritter auf Dunois, La Hire und den Erzbischof zu und umarmen einander. Beide Fürsten liegen eine Zeitlang einander sprachlos in den Armen.)

Euch konnt' ich hassen! Euch konnt' ich entsagen!

Karl.

Still, still! Nicht weiter!

Burgund.

Diesen Engelländer

Konnt' ich krönen! Diesem Fremdling Treue schwören!
1975 Euch, meinen König, ins Verderben stürzen!

Karl.

Vergeßt es! Alles ist verziehen. Alles
Tilgt dieser einz'ge Augenblick. Es war
Ein Schicksal, ein unglückliches Gestirn!

Burgund (faßt seine Hand).

Ich will gut machen! Glaubet mir, ich will's.
1980 Alle Leiden sollen Euch erstattet werden,
Euer ganzes Königreich sollt Ihr zurück
Empfangen — nicht ein Dorf soll daran fehlen!

Karl.

Wir sind vereint. Ich fürchte keinen Feind mehr.

Burgund.

Glaubt mir, ich führte nicht mit frohem Herzen
1985 Die Waffen wider Euch. O, wüßtet Ihr —
Warum habt Ihr mir Diese nicht geschickt?

(auf die Sorel zeigend)

Nicht widerstanden hätt' ich ihren Thränen.
— Nun soll uns keine Macht der Hölle mehr
Entzweien, da wir Brust an Brust geschlossen!
1990 Jetzt hab' ich meinen wahren Ort gefunden,
An diesem Herzen endet meine Irrfahrt.

Erzbischof (tritt zwischen Beide).

Ihr seid vereinigt, Fürsten! Frankreich steigt,
Ein neu verjüngter Phönix, aus der Asche,
Uns lächelt eine schöne Zukunft an.
1995 Des Landes tiefe Wunden werden heilen,
Die Dörfer, die verwüsteten, die Städte

Aus ihrem Schutt sich prangender erheben,
Die Felder decken sich mit neuem Grün —
Doch, die das Opfer eures Zwists gefallen,
2000 Die Toten stehen nicht mehr auf; die Thränen,
Die eurem Streit geflossen, sind und bleiben
Geweint! Das kommende Geschlecht wird blühen;
Doch das vergangne war des Elends Raub,
Der Enkel Glück erweckt nicht mehr die Väter.
2005 Das sind die Früchte eures Bruderzwists!
Laßt's euch zur Lehre dienen! Fürchtet die Gottheit
Des Schwerts, eh' ihr's der Scheid' entreißt. Loslassen
Kann der Gewaltige den Krieg; doch nicht
Gelehrig, wie der Falk sich aus den Lüften
2010 Zurückschwingt auf des Jägers Hand, gehorcht
Der wilde Gott dem Ruf der Menschenstimme.
Nicht zweimal kommt im rechten Augenblick,
Wie heut, die Hand des Retters aus den Wolken.

Burgund.

O Sire! Euch wohnt ein Engel an der Seite.
2015 — Wo ist sie? Warum seh' ich sie nicht hier?

Karl.

Wo ist Johanna? Warum fehlt sie uns
In diesem festlich schönen Augenblick,
Den *sie* uns schenkte?

Erzbischof.

Sire! Das heil'ge Mädchen
Liebt nicht die Ruhe eines müß'gen Hofs,
2020 Und ruft sie nicht der göttliche Befehl
Ans Licht der Welt hervor, so meidet sie

Verschämt den eitlen Blick gemeiner Augen.
Gewiß bespricht sie sich mit Gott, wenn sie
Für Frankreichs Wohlfahrt nicht geschäftig ist;
2025 Denn allen ihren Schritten folgt der Segen.

Vierter Auftritt.

Johanna zu den **Vorigen.**

Sie ist im Harnisch, aber ohne Helm, und trägt einen Kranz in den Haaren.

Karl.

Du kommst als Priesterin geschmückt, Johanna,
Den Bund, den du gestiftet, einzuweihn?

Burgund.

Wie schrecklich war die Jungfrau in der Schlacht,
Und wie umstrahlt mit Anmut sie der Friede!
2030 — Hab' ich mein Wort gelöst, Johanna? Bist du
Befriedigt, und verdien' ich deinen Beifall?

Johanna.

Dir selbst hast du die größte Gunst erzeigt.
Jetzt schimmerst du in segenvollem Licht,
Da du vorhin in blutrot düsterm Schein
2035 Ein Schreckensmond an diesem Himmel hingst.

(Sich umschauend.)

Viel edle Ritter find' ich hier versammelt,
Und alle Augen glänzen freudenhell;
Nur einem Traurigen hab' ich begegnet,
Der sich verbergen muß, wo Alles jauchzt.

Burgund.

2040 Und wer ist sich so schwerer Schuld bewußt,
Daß er an unsrer Huld verzweifeln müßte?

Johanna.

Darf er sich nahn? O, sage, daß er's darf!
Mach' dein Verdienst vollkommen. Eine Versöhnung
Ist keine, die das Herz nicht ganz befreit.
2045 Ein Tropfe Haß, der in dem Freudenbecher
Zurückbleibt, macht den Segenstrank zum Gift.
— Kein Unrecht sei so blutig, daß Burgund
An diesem Freudentag es nicht vergebe!

Burgund.

Ha, ich verstehe dich!

Johanna.

Und willst verzeihn?
2050 Du willst es, Herzog? — Komm herein, Du Chatel!

(Sie öffnet die Thür und führt Du Chatel herein; dieser bleibt in der Entfernung stehen.)

Der Herzog ist mit seinen Feinden allen
Versöhnt, er ist es auch mit dir.

(Du Chatel tritt einige Schritte näher und sucht in den Augen des Herzogs zu lesen).

Burgund.

Was machst du
Aus mir, Johanna? Weißt du, was du forderst?

Johanna.

Ein güt'ger Herr thut seine Pforten auf
2055 Für alle Gäste; keinen schließt er aus;

2051: Entfernung stehen. Alle Anwesenden heften den Blick auf den Herzog. H M.

Frei, wie das Firmament die Welt umspannt,
So muß die Gnade Freund und Feind umschließen.
Es schickt die Sonne ihre Strahlen gleich
Nach allen Räumen der Unendlichkeit;
2060 Gleichmessend gießt der Himmel seinen Tau
Auf alle durstenden Gewächse aus.
Was irgend gut ist und von oben kommt,
Ist allgemein und ohne Vorbehalt;
Doch in den Falten wohnt die Finsternis!

Burgund.

2065 O, sie kann mit mir schalten, wie sie will,
Mein Herz ist weiches Wachs in ihrer Hand.
— Umarmet mich, Du Chatel! Ich vergeb' Euch.
Geist meines Vaters, zürne nicht, wenn ich
Die Hand, die dich getötet, freundlich fasse.
2070 Ihr Todesgötter, rechnet mir's nicht zu,
Daß ich mein schrecklich Rachgelübde breche.
Bei euch dort unten in der ew'gen Nacht,
Da schlägt kein Herz mehr, da ist Alles ewig,
Steht Alles unbeweglich fest — doch anders
2075 Ist es hier oben in der Sonne Licht.
Der Mensch ist, der lebendig fühlende,
Der leichte Raub des mächt'gen Augenblicks.

Karl (zur Johanna).

Was dank' ich dir nicht Alles, hohe Jungfrau!
Wie schön hast du dein Wort gelöst!
2080 Wie schnell mein ganzes Schicksal umgewandelt!
Die Freunde hast du mir versöhnt, die Feinde
Mir in den Staub gestürzt und meine Städte

2067: Umarmt A.

Dem fremden Joch entrissen. — Du allein
Vollbrachtest Alles. — Sprich, wie lohn' ich dir!

Johanna.

2085 Sei immer menschlich, Herr, im Glück, wie du's
Im Unglück warst — und auf der Größe Gipfel
Vergiß nicht, was ein Freund wiegt in der Not;
Du hast's in der Erniedrigung erfahren.
Verweigre nicht Gerechtigkeit und Gnade
2090 Dem Letzten deines Volks; denn von der Herde
Berief dir Gott die Retterin — Du wirst
Ganz Frarkreich sammeln unter deinen Scepter,
Der Ahn= und Stammherr großer Fürsten sein;
Die nach dir kommen, werden heller leuchten,
2095 Als die dir auf dem Thron vorangegangen.
Dein Stamm wird blühn, so lang er sich die Liebe
Bewahrt im Herzen seines Volks.
Der Hochmut nur kann ihn zum Falle führen,
Und von den niedern Hütten, wo dir jetzt
2100 Der Retter ausging, droht geheimnisvoll
Den schuldbefleckten Enkeln das Verderben!

Burgund.

Erleuchtet Mädchen, das der Geist beseelt!
Wenn deine Augen in die Zukunft dringen,
So sprich mir auch von meinem Stamm! Wird er
2105 Sich herrlich breiten, wie er angefangen?

Johanna.

Burgund! Hoch bis zu Throneshöhe hast
Du deinen Stuhl gesetzt, und höher strebt
Das stolze Herz, es hebt bis in die Wolken

2106: „zur" H K.

Den kühnen Bau. — Doch eine Hand von oben
2110 Wird seinem Wachstum schleunig Halt gebieten.
Doch fürchte drum nicht deines Hauses Fall!
In einer Jungfrau lebt es glänzend fort,
Und sceptertragende Monarchen, Hirten
Der Völker, werden ihrem Schoß entblühn.
2115 Sie werden herrschen auf zwei großen Thronen,
Gesetze schreiben der bekannten Welt
Und einer neuen, welche Gottes Hand
Noch zudeckt hinter unbeschifften Meeren.

Karl.

O, sprich, wenn es der Geist dir offenbaret,
2120 Wird dieses Freundesbündnis, das wir jetzt
Erneut, auch noch die späten Enkelsöhne
Vereinigen?

Johanna
(nach einem Stillschweigen).

Ihr Könige und Herrscher!
Fürchtet die Zwietracht! Wecket nicht den Streit
Aus seiner Höhle, wo er schläft; denn, einmal
2125 Erwacht, bezähmt er spät sich wieder! Enkel
Erzeugt er sich, ein eisernes Geschlecht,
Fortzündet an dem Brande sich der Brand.
— Verlangt nicht mehr zu wissen! Freuet euch
Der Gegenwart, laßt mich die Zukunft still
2130 Bedecken!

Sorel.

Heilig Mädchen, du erforschest
Mein Herz, du weißt, ob es nach Größe eitel strebt;
Auch mir gieb ein erfreuliches Orakel.

2109: Den frechen Bau H M.

Johanna.

Mir zeigt der Geist nur große Weltgeschicke;
Dein Schicksal ruht in deiner eignen Brust!

Dunois.

2135 Was aber wird dein eigen Schicksal sein
Erhabnes Mädchen, das der Himmel liebt?
Dir blüht gewiß das schönste Glück der Erden
Da du so fromm und heilig bist.

Johanna.

Das Glück
Wohnt droben in dem Schoß des ew'gen Vaters.

Karl.

2140 Dein Glück sei fortan deines Königs Sorge!
Denn deinen Namen will ich herrlich machen
In Frankreich; selig preisen sollen dich
Die spätesten Geschlechter — und gleich jetzt
Erfüll' ich es. — Knie nieder!

(Er zieht das Schwert und berührt sie mit demselben.)

Und steh auf
2145 Als eine Edle! Ich erhebe dich,
Dein König, aus dem Staube deiner dunkeln
Geburt — Im Grabe adl' ich deine Väter —
Du sollst die Lilie im Wappen tragen,
Den Besten sollst du ebenbürtig sein
2150 In Frankreich; nur das königliche Blut
Von Valois sei edler, als das deine!
Der Größte meiner Großen fühle sich

2138: Johanna (schlägt die Augen schweigend nieder und richtet sie langsam bedeutend zum Himmel auf). H M.

Durch deine Hand geehrt; mein sei die Sorge,
Dich einem edeln Gatten zu vermählen.

Dunois (tritt vor).

2155 Mein Herz erkor sie, da sie niedrig war;
Die neue Ehre, die ihr Haupt umglänzt,
Erhöht nicht ihr Verdienst, noch meine Liebe.
Hier in dem Angesichte meines Königs
Und dieses heil'gen Bischofs reich' ich ihr
2160 Die Hand als meiner fürstlichen Gemahlin,
Wenn sie mich würdig hält, sie zu empfangen.

Karl.

Unwiderstehlich Mädchen, du häufst Wunder
Auf Wunder! Ja, nun glaub' ich, daß dir nichts
Unmöglich ist. Du hast dies stolze Herz
2165 Bezwungen, das der Liebe Allgewalt
Hohn sprach bis jetzt.

La Hire (tritt vor).

Johanna's schönster Schmuck,
Kenn' ich sie recht, ist ihr bescheidnes Herz.
Der Huldigung des Größten ist sie wert,
Doch nie wird sie den Wunsch so hoch erheben.
2170 Sie strebt nicht schwindelnd ird'scher Hoheit nach;
Die treue Neigung eines redlichen
Gemüts genügt ihr und das stille Los,
Das ich mit dieser Hand ihr anerbiete.

Karl.

Auch du, La Hire? Zwei treffliche Bewerber,
2175 An Heldentugend gleich und Kriegesruhm!
— Willst du, die meine Feinde mir versöhnt,

2170: Eitler Hoheit Th K.

Mein Reich vereinigt, mir die liebsten Freunde
Entzwein? Es kann sie Einer nur besitzen,
Und Jeden acht' ich solches Preises wert.
2180 So rede du, dein Herz muß hier entscheiden.

Sorel (tritt näher).

Die edle Jungfrau seh' ich überrascht,
Und ihre Wangen färbt die zücht'ge Scham.
Man geb' ihr Zeit, ihr Herz zu fragen, sich
Der Freundin zu vertrauen und das Siegel
2185 Zu lösen von der festverschloßnen Brust.
Jetzt ist der Augenblick gekommen, wo
Auch ich der strengen Jungfrau schwesterlich
Mich nahen, ihr den treu verschwiegnen Busen
Darbieten darf. — Man laß uns weiblich erst
2190 Das Weibliche bedenken und erwarte,
Was wir beschließen werden.

Karl (im Begriff zu gehen).

Also sei's!

Johanna.

Nicht also, Sire! Was meine Wangen färbte,
War die Verwirrung nicht der blöden Scham.
Ich habe dieser edeln Frau nichts zu vertraun,
2195 Deß ich vor Männern mich zu schämen hätte.
Hoch ehrt mich dieser edeln Ritter Wahl;
Doch nicht verließ ich meine Schäfertrift,
Um weltlich eitle Hoheit zu erjagen,
Noch, mir den Brautkranz in das Haar zu flechten,
2200 Legt' ich die ehrne Waffenrüstung an.
Berufen bin ich zu ganz anderm Werk,

2197: meine stille Trift H M.

Die reine Jungfrau nur kann es vollenden.
Ich bin die Kriegerin des höchsten Gottes,
Und keinem Manne kann ich Gattin sein.

Erzbischof.

2205 Dem Mann zur liebenden Gefährtin ist
Das Weib geboren — wenn sie der Natur
Gehorcht, dient sie am würdigsten dem Himmel!
Und hast du dem Befehle deines Gottes,
Der in das Feld dich rief, genug gethan,
2210 So wirst du deine Waffen von dir legen
Und wiederkehren zu dem sanfteren
Geschlecht, das du verleugnet hast, das nicht
Berufen ist zum blut'gen Werk der Waffen.

Johanna.

Ehrwürd'ger Herr, ich weiß noch nicht zu sagen,
2215 Was mir der Geist gebieten wird zu thun;
Doch, wenn die Zeit kommt, wird mir seine Stimme
Nicht schweigen, und gehorchen werd' ich ihr.
Jetzt aber heißt er mich mein Werk vollenden.
Die Stirne meines Herren ist noch nicht
2220 Gekrönt, das heil'ge Öl hat seine Scheitel
Noch nicht benetzt, noch heißt mein Herr nicht König.

Karl.

Wir sind begriffen auf dem Weg nach Rheims.

Johanna.

Laß uns nicht still stehn, denn geschäftig sind
Die Feinde rings, den Weg dir zu verschließen.
2225 Doch mitten durch sie alle führ' ich dich!

Dunois.

Wenn aber Alles wird vollendet sein,

Wenn wir zu Rheims nun siegend eingezogen,
Wirst du mir dann vergönnen, heilig Mädchen —

Johanna.

Will es der Himmel, daß ich sieggekrönt
2230 Aus diesem Kampf des Todes wiederkehre,
So ist mein Werk vollendet — und die Hirtin
Hat kein Geschäft mehr in des Königs Hause.

Karl (ihre Hand fassend).

Dich treibt des Geistes Stimme jetzt, es schweigt
Die Liebe in dem gotterfüllten Busen.
2235 Sie wird nicht immer schweigen, glaube mir!
Die Waffen werden ruhn, es führt der Sieg
Den Frieden an der Hand; dann kehrt die Freude
In jeden Busen ein, und sanftere
Gefühle wachen auf in allen Herzen —
2240 Sie werden auch in deiner Brust erwachen,
Und Thränen süßer Sehnsucht wirst du weinen,
Wie sie dein Auge nie vergoß — dies Herz,
Das jetzt der Himmel ganz erfüllt, wird sich
Zu einem ird'schen Freunde liebend wenden —
2345 Jetzt hast du rettend Tausende beglückt,
Und, Einen zu beglücken, wirst du enden!

Johanna.

Dauphin! Bist du der göttlichen Erscheinung
Schon müde, daß du ihr Gefäß zerstören,
Die reine Jungfrau, die dir Gott gesendet,
2250 Herab willst ziehn in den gemeinen Staub?
Ihr blinden Herzen! Ihr Kleingläubigen!
Des Himmels Herrlichkeit umleuchtet euch,
Vor eurem Aug' enthüllt er seine Wunder,

Und ihr erblickt in mir nichts als ein Weib.
2255 Darf sich ein Weib mit kriegerischem Erz
Umgeben, in die Männerschlacht sich mischen?
Weh mir, wenn ich das Rachschwert meines Gottes
In Händen führte und im eiteln Herzen
Die Neigung trüge zu dem ird'schen Mann!
2260 Mir wäre besser, ich wär' nie geboren!
Kein solches Wort mehr, sag' ich euch, wenn ihr
Den Geist in mir nicht zürnend wollt entrüsten!
Der Männer Auge schon, das mich begehrt,
Ist mir ein Grauen und Entheiligung.

Karl.

2265 Brecht ab. Es ist umsonst, sie zu bewegen.

Johanna.

Befiehl, daß man die Kriegsdrommete blase!
Mich preßt und ängstigt diese Waffenstille!
Es jagt mich auf aus dieser müß'gen Ruh
Und treibt mich fort, daß ich mein Werk erfülle,
2270 Gebietrisch mahnend, meinem Schicksal zu.



Fünfter Auftritt.

Ein Ritter eilfertig.

Karl.

Was ist's?

Ritter.

Der Feind ist über die Marne gegangen
Und stellt sein Heer zum Treffen.

2263: das auf mir weilt H.

Johanna (begeistert).

Schlacht und Kampf!

Jetzt ist die Seele ihrer Banden frei.
Bewaffnet euch, ich ordn' indes die Scharen.

(Sie eilt hinaus.)

Karl.

2275 Folgt ihr, La Hire — Sie wollen uns am Thore
Von Rheims noch um die Krone kämpfen lassen!

Dunois.

Sie treibt nicht wahrer Mut. Es ist der letzte
Versuch ohnmächtig wütender Verzweiflung.

Karl.

Burgund, Euch sporn' ich nicht. Heut ist der Tag,
2280 Um viele böse Tage zu vergüten.

Burgund.

Ihr sollt mit mir zufrieden sein.

Karl.

Ich selbst
Will euch vorangehn auf dem Weg des Ruhms
Und in dem Angesicht der Krönungsstadt
Die Krone mir erfechten. — Meine Agnes,
2285 Dein Ritter sagt dir Lebewohl!

Agnes (umarmt ihn).

Ich weine nicht, ich zittre nicht für dich,
Mein Glaube greift vertrauend in die Wolken.
So viele Pfänder seiner Gnade gab
Der Himmel nicht, daß wir am Ende trauern.
2290 Vom Sieg gekrönt umarm' ich meinen Herrn,
Mir sagt's das Herz, in Rheims' bezwungnen Mauern.

(Trompeten erschallen mit mutigem Ton und gehen, während daß verwandelt wird, in ein wildes Kriegsgetümmel über; das Orchester fällt ein bei offener Scene und wird von kriegerischen Instrumenten hinter der Scene begleitet.)

Der Schauplatz verwandelt sich in eine freie Gegend, die von Bäumen begrenzt wird. Man sieht während der Musik Soldaten über den Hintergrund schnell wegziehen.

Sechster Auftritt.

Talbot, auf **Fastolf** gestützt und von **Soldaten** begleitet. Gleich darauf **Lionel**.

Talbot.

Hier unter diesen Bäumen setzt mich nieder,
Und ihr begebt euch in die Schlacht zurück;
Ich brauche keines Beistands, um zu sterben.

Fastolf.

2295 O unglückselig jammervoller Tag!

(Lionel tritt auf.)

Zu welchem Anblick kommt Ihr, Lionel!
Hier liegt der Feldherr auf den Tod verwundet.

Lionel.

Das wolle Gott nicht! Edler Lord, steht auf!
Jetzt ist's nicht Zeit, ermattet hinzusinken.
2300 Weicht nicht dem Tod, gebietet der Natur
Mit Eurem mächt'gen Willen, daß sie lebe.

Talbot.

Umsonst! Der Tag des Schicksals ist gekommen,
Der unsern Thron in Frankreich stürzen soll.
Vergebens in verzweiflungsvollem Kampf
2305 Wagt' ich das Letzte noch, ihn abzuwenden.
Vom Strahl dahingeschmettert, lieg' ich hier,
Um nicht mehr aufzustehn. — Rheims ist verloren.
So eilt, Paris zu retten!

Lionel.

Paris hat sich vertragen mit dem Dauphin;
2310 So eben bringt ein Eilbot uns die Nachricht.

Talbot (reißt den Verband ab.)

So strömet hin, ihr Bäche meines Bluts,
Denn überdrüssig bin ich dieser Sonne!

Lionel.

Ich kann nicht bleiben. — Fastolf, bringt den Feldherrn
An einen sichern Ort; wir können uns
2315 Nicht lange mehr auf diesem Posten halten.
Die Unsern fliehen schon von allen Seiten,
Unwiderstehlich dringt das Mädchen vor —

Talbot.

Unsinn, du siegst, und ich muß untergehn!
Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.
2320 Erhabene Vernunft, lichthelle Tochter
Des göttlichen Hauptes, weise Gründerin
Des Weltgebäudes, Führerin der Sterne,
Wer bist du denn, wenn du, dem tollen Roß
Des Aberwitzes an den Schweif gebunden,
2325 Ohnmächtig rufend, mit dem Trunkenen
Dich sehend in den Abgrund stürzen mußt!
Verflucht sei, wer sein Leben an das Große
Und Würd'ge wendet und bedachte Plane
Mit weisem Geist entwirft! Dem Narrenkönig
2330 Gehört die Welt —

Lionel.

Mylord! Ihr habt nur noch
Für wenig Augenblicke Leben — Denkt
An Euren Schöpfer!

2320: Hellschauende Vernunft, erhabne Tochter H M.

Talbot.

Wären wir als Tapfre
Durch andre Tapfere besiegt, wir könnten
Uns trösten mit dem allgemeinen Schicksal,
2335 Das immer wechselnd seine Kugel dreht —
Doch solchem groben Gaukelspiel erliegen!
War unser ernstes arbeitvolles Leben
Keines ernsthaftern Ausgangs wert?

Lionel (reicht ihm die Hand).

Mylord, fahrt wohl! Der Thränen schuld'gen Zoll
2340 Will ich Euch redlich nach der Schlacht entrichten,
Wenn ich alsdann noch übrig bin. Jetzt aber
Ruft das Geschick mich fort, das auf dem Schlachtfeld
Noch richtend sitzt und seine Lose schüttelt.
Auf Wiedersehn in einer andern Welt!
2345 Kurz ist der Abschied für die lange Freundschaft.

(Geht ab.)

Talbot.

Bald ist's vorüber, und der Erde geb' ich,
Der ew'gen Sonne die Atome wieder,
Die sich zu Schmerz und Lust in mir gefügt —
Und von dem mächt'gen Talbot, der die Welt
2350 Mit seinem Kriegsruhm füllte, bleibt nichts übrig,
Als eine Handvoll leichten Staubs. — So geht
Der Mensch zu Ende — und die einzige
Ausbeute, die wir aus dem Kampf des Lebens
Wegtragen, ist die Einsicht in das Nichts
2355 Und herzliche Verachtung alles Dessen,
Was uns erhaben schien und wünschenswert. —

2351—2352: Als eine Handvoll leichten Staubs. — So endigt
Das Schicksal mit dem Menschen — und die einzige H M.

Siebenter Auftritt.

Karl. Burgund. Dunois. Du Chatel und **Soldaten** treten auf.

Burgund.

Die Schanze ist erstürmt.

Dunois.

Der Tag ist unser.

Karl (Talbot bemerkend).

Seht, wer es ist, der dort vom Licht der Sonne
Den unfreiwillig schweren Abschied nimmt?
2360 Die Rüstung zeigt mir keinen schlechten Mann,
Geht, springt ihm bei, wenn ihm noch Hilfe frommt.

(Soldaten aus des Königs Gefolge treten hinzu.)

Fastolf.

Zurück! Bleibt fern! Habt Achtung vor dem Toten,
Dem ihr im Leben nie zu nahn gewünscht!

Burgund.

Was seh' ich! Talbot liegt in seinem Blut!

(Er geht auf ihn zu. Talbot blickt ihn starr an und stirbt.)

Fastolf.

2365 Hinweg, Burgund! Den letzten Blick des Helden
Vergifte nicht der Anblick des Verräters!

Dunois.

Furchtbarer Talbot! Unbezwinglicher!
Nimmst du vorlieb mit so geringem Raum,
Und Frankreichs weite Erde konnte nicht
2370 Dem Streben deines Riesengeistes gnügen.
— Erst jetzo, Sire, begrüß' ich Euch als König;

Die Krone zitterte auf Eurem Haupt,
So lang ein Geist in diesem Körper lebte.

Karl

(nachdem er den Toten stillschweigend betrachtet).

Ihn hat ein Höherer besiegt, nicht wir!
2375 Er liegt auf Frankreichs Erde, wie der Held
Auf seinem Schild, den er nicht lassen wollte.
Bringt ihn hinweg!

(Soldaten heben den Leichnam auf und tragen ihn fort.)

Fried' sei mit seinem Staube!
Ihm soll ein ehrenvolles Denkmal werden.
Mitten in Frankreich, wo er seinen Lauf
2380 Als Held geendet, ruhe sein Gebein!
So weit, als er, drang noch kein feindlich Schwert,
Seine Grabschrift sei der Ort, wo man ihn findet.

Fastolf (giebt sein Schwert ab).

Herr, ich bin dein Gefangener.

Karl

(giebt ihm sein Schwert zurück.)

Nicht also!
Die fromme Pflicht ehrt auch der rohe Krieg,
2385 Frei sollt Ihr Eurem Herrn zu Grabe folgen.
Jetzt eilt, Du Chatel — Meine Agnes zittert —
Entreißt sie ihrer Angst um uns — bringt ihr
Die Botschaft, daß wir leben, daß wir siegten,
Und führt sie im Triumph nach Rheims!

(Du Chatel geht ab.)

2383: Sire, ich bin euer Gefangener. A.
2387: Um mich H M.

Achter Auftritt.

La Hire zu den Vorigen.

Dunois.

La Hire,

2390 Wo ist die Jungfrau?

La Hire.

Wie? Das frag' ich Euch.

An Eurer Seite fechtend ließ ich sie.

Dunois.

Von Eurem Arme glaubt' ich sie beschützt,
Als ich dem König beizuspringen eilte.

Burgund.

Im dichtsten Feindeshaufen sah ich noch
2395 Vor Kurzem ihre weiße Fahne wehn.

Dunois.

Weh uns, wo ist sie? Böses ahnet mir!
Kommt, eilen wir, sie zu befrein. — Ich fürchte,
Sie hat der kühne Mut zu weit geführt,
Umringt von Feinden, kämpft sie ganz allein,
2400 Und hilflos unterliegt sie jetzt der Menge.

Karl.

Eilt, rettet sie!

La Hire.

Ich folg' Euch, kommt!

Burgund.

Wir alle!

(Sie eilen fort.)

Eine andere öde Gegend des Schlachtfeldes.

Man sieht die Türme von Rheims, in der Ferne von der Sonne beleuchtet.

Neunter Auftritt.

Ein Ritter in ganz schwarzer Rüstung, mit geschloßnem Visier. Johanna verfolgt ihn bis auf die vordere Bühne, wo er stille steht und sie erwartet.

Johanna.

Arglist'ger! Jetzt erkenn' ich deine Tücke!
Du hast mich trüglich durch verstellte Flucht
Vom Schlachtfeld weggelockt und Tod und Schicksal
2405 Von vieler Brittensöhne Haupt entfernt.
Doch jetzt ereilt dich selber das Verderben.

Schwarzer Ritter.

Warum verfolgst du mich und heftest dich
So wutentbrannt an meine Fersen? Mir
Ist nicht bestimmt, von deiner Hand zu fallen.

Johanna.

2410 Verhaßt in tiefster Seele bist du mir,
Gleichwie die Nacht, die deine Farbe ist.
Dich weg zu tilgen von dem Licht des Tags,
Treibt mich die unbezwingliche Begier.
Wer bist du? Öffne dein Visier. — Hätt' ich
2415 Den kriegerischen Talbot in der Schlacht
Nicht fallen sehn, so sagt' ich, du wärst Talbot.

Schwarzer Ritter.

Schweigt dir die Stimme des Prophetengeistes?

Johanna.

Sie redet laut in meiner tiefsten Brust,
Daß mir das Unglück an der Seite steht.

Schwarzer Ritter.

2420 Johanna d'Arc! Bis an die Thore Rheims'
Bist du gedrungen auf des Sieges Flügeln.
Dir gnüge der erworbne Ruhm. Entlasse
Das Glück, das dir als Sklave hat gedient,
Eh' es sich zürnend selbst befreit; es haßt
2425 Die Treu, und Keinem dient es bis ans Ende.

Johanna.

Was heißest du in Mitte meines Laufs
Mich stille stehen und mein Werk verlassen?
Ich führ' es aus und löse mein Gelübde!

Schwarzer Ritter.

Nichts kann dir, du Gewalt'ge, widerstehn,
2430 In jedem Kampfe siegst du. — Aber gehe
In keinen Kampf mehr. Höre meine Warnung!

Johanna.

Nicht aus den Händen leg' ich dieses Schwert,
Als bis das stolze England niederliegt.

Schwarzer Ritter.

Schau hin! Dort hebt sich Rheims mit seinen Türmen,
2435 Das Ziel und Ende deiner Fahrt — die Kuppel
Der hohen Kathedrale siehst du leuchten,
Dort wirst du einziehn im Triumphgepräng,
Deinen König krönen, dein Gelübde lösen.
— Geh nicht hinein! Kehr' um! Hör' meine Warnung!

Johanna.

2440 Wer bist du, doppelzüngig falsches Wesen,
Das mich erschrecken und verwirren will?
Was maßest du dir an, mir falsch Orakel

Betrüglich zu verkündigen!

(Der schwarze Ritter will abgehen, sie tritt ihm in den Weg.)

Nein, du stehst

Mir Rede, oder stirbst von meinen Händen!

(Sie will einen Streich auf ihn führen.)

Schwarzer Ritter

(berührt sie mit der Hand, sie bleibt unbeweglich stehen).

2445 Töte, was sterblich ist!

(Nacht, Blitz und Donnerschlag. Der Ritter versinkt.)

Johanna

(steht anfangs erstaunt, faßt sich aber bald wieder).

Es war nichts Lebendes. Ein trüglich Bild
Der Hölle war's, ein widerspenst'ger Geist,
Heraufgestiegen aus dem Feuerpfuhl,
Mein edles Herz im Busen zu erschüttern.
2450 Wen fürcht' ich mit dem Schwerte meines Gottes?
Siegreich vollenden will ich meine Bahn,
Und käm' die Hölle selber in die Schranken,
Mir soll der Mut nicht weichen und nicht wanken!

(Sie will abgehen.)

Zehnter Auftritt.

Lionel. Johanna.

Lionel.

Verfluchte! rüste dich zum Kampf — nicht Beide
2455 Verlassen wir lebendig diesen Platz.
Du hast die Besten meines Volks getötet;
Der edle Talbot hat die große Seele
In meinen Busen ausgehaucht. — Ich räche

Den Tapfern, oder teile sein Geschick.
2460 Und daß du wissest, wer dir Ruhm verleiht,
Er sterbe oder siege — ich bin Lionel,
Der letzte von den Fürsten unsers Heers,
Und unbezwungen noch ist dieser Arm.

(Er bringt auf sie ein; nach einem kurzen Gefecht schlägt sie ihm das Schwert aus der Hand.)

Treuloses Glück!

(Er ringt mit ihr.)

Johanna

(ergreift ihn von hinten zu am Helmbusch und reißt ihm den Helm gewaltsam herunter, daß sein Gesicht entblößt wird, zugleich zuckt sie das Schwert mit der Rechten.)

Erleide, was du suchtest,
2465 Die heil'ge Jungfrau opfert dich durch mich!

(In diesem Augenblick sieht sie ihm ins Gesicht; sein Anblick ergreift sie, sie bleibt unbeweglich stehen und läßt dann langsam den Arm sinken.)

Lionel.

Was zauderst du und hemmst den Todesstreich?
Nimm mir das Leben auch, du nahmst den Ruhm,
Ich bin in deiner Hand, ich will nicht Schonung.

(Sie giebt ihm ein Zeichen mit der Hand, sich zu entfernen.)

Entfliehen soll ich? Dir soll ich mein Leben
2470 Verdanken? — Eher sterben!

Johanna (mit abgewandtem Gesicht).

Rette dich!
Ich will nichts davon wissen, daß dein Leben
In meine Macht gegeben war.

Lionel.

Ich hasse dich und dein Geschenk — Ich will

2470: All editions and MSS. except H omit „Rette dich!“ It came first into use in 1862.

Nicht Schonung — Töte deinen Feind, der dich
2475 Verabscheut, der dich töten wollte.

Johanna.

Töte mich
— Und fliehe!

Lionel.

Ha! Was ist das?

Johanna (verbirgt das Gesicht).

Wehe mir!

Lionel (tritt ihr näher).

Du tötest, sagt man, alle Engelländer,
Die du im Kampf bezwingst — Warum nur mich
Verschonen?

Johanna

(erhebt das Schwert mit einer raschen Bewegung gegen ihn, läßt es aber, wie sie ihn ins Gesicht faßt, schnell wieder sinken.

Heilige Jungfrau!

Lionel.

Warum nennst du
2480 Die Heilige? Sie weiß nichts von dir; der Himmel
Hat keinen Teil an dir.

Johanna (in der heftigsten Beängstigung).

Was hab' ich
Gethan! Gebrochen hab' ich mein Gelübde!

(Sie ringt verzweifelnd die Hände.)

Lionel

(betrachtet sie mit Teilnahme und tritt ihr näher).

Unglücklich Mädchen! Ich beklage dich

2479: wieder sinken und steht in der heftigsten Beängstigung. H M.
2481: H omits (in der heftigsten Beängstigung).
2483a: tritt ihr näher, mit sanftem Ton. H M.

Du rührst mich; du hast Großmut ausgeübt
2485 An mir allein; ich fühle, daß mein Haß
Verschwindet, ich muß Anteil an dir nehmen!
— Wer bist du? Woher kommst du?

Johanna.

Fort! Entfliehe!

Lionel.

Mich jammert deine Jugend, deine Schönheit!
Dein Anblick dringt mir an das Herz. Ich möchte
2490 Dich gerne retten — Sage mir, wie kann ich's?
Komm! komm! Entsage dieser gräßlichen
Verbindung — Wirf sie von dir, diese Waffen!

Johanna.

Ich bin unwürdig, sie zu führen!

Lionel.

Wirf
Sie von dir, schnell, und folge mir!

Johanna (mit Entsetzen).

Dir folgen!

Lionel.

2495 Du kannst gerettet werden. Folge mir!
Ich will dich retten, aber säume nicht.
Mich faßt ein ungeheurer Schmerz um dich
Und ein unnennbar Sehnen, dich zu retten —

(Bemächtigt sich ihres Armes.)

Johanna.

Der Bastard naht! Sie sind's! Sie suchen mich!
2500 Wenn sie dich finden —

Lionel.

Ich beschütze dich!

Johanna.

Ich sterbe, wenn du fällst von ihren Händen!

Lionel.

Bin ich dir teuer?

Johanna.

Heilige des Himmels!

Lionel.

Werd' ich dich wiedersehen? von dir hören?

Johanna.

Nie! Niemals!

Lionel.

Dieses Schwert zum Pfand, daß ich

2505 Dich wiedersehe!

(Er entreißt ihr das Schwert.)

Johanna.

Rasender, du wagst es?

Lionel.

Jetzt weich' ich der Gewalt, ich seh' dich wieder!

(Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Dunois und La Hire. Johanna.

La Hire.

Sie lebt! Sie ist's!

Dunois.

Johanna, fürchte nichts!

Die Freunde stehen mächtig dir zur Seite.

La Hire.

Flieht dort nicht Lionel?

Dunois.

Laß ihn entfliehn!

2510 Johanna, die gerechte Sache siegt,
Rheims öffnet seine Thore, alles Volk
Strömt jauchzend seinem Könige entgegen —

La Hire.

Was ist der Jungfrau? Sie erbleicht, sie sinkt!

(Johanna schwindelt und will sinken.)

Dunois.

Sie ist verwundet — Reißt den Panzer auf —
2515 Es ist der Arm, und leicht ist die Verletzung.

La Hire.

Ihr Blut entfließt!

Johanna.

Laßt es mit meinem Leben
Hinströmen!

(Sie liegt ohnmächtig in La Hire's Armen.)

Vierter Aufzug.

Ein festlich ausgeschmückter Saal.

Die Säulen sind mit Festons umwunden; hinter der Scene Flöten und Hoboen.

Erster Auftritt.

Johanna.

Die Waffen ruhn, des Krieges Stürme schweigen,
Auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz,
2520 Durch alle Straßen tönt der muntre Reigen,
Altar und Kirche prangt in Festesglanz,
Und Pforten bauen sich aus grünen Zweigen,
Und um die Säule windet sich der Kranz;
Das weite Rheims faßt nicht die Zahl der Gäste,
2525 Die wallend strömen zu dem Völkerfeste.

Und einer Freude Hochgefühl entbrennet,
Und ein Gedanke schlägt in jeder Brust,
Was sich noch jüngst in blut'gem Haß getrennet,
Das teilt entzückt die allgemeine Lust,
2530 Wer nur zum Stamm der Franken sich bekennet,
Der ist des Namens stolzer sich bewußt;
Erneuert ist der Glanz der alten Krone,
Und Frankreich huldigt seinem Königssohne.

Doch mich, die all' dies Herrliche vollendet,
2535 Mich rührt es nicht, das allgemeine Glück;

Mir ist das Herz verwandelt und gewendet,
Es flieht von dieser Festlichkeit zurück,
Ins britt'sche Lager ist es hingewendet,
Hinüber zu dem Feinde schweift der Blick,
2540 Und aus der Freude Kreis muß ich mich stehlen,
Die schwere Schuld des Busens zu verhehlen.

Wer? Ich? Ich eines Mannes Bild
In meinem reinen Busen tragen?
Dies Herz, von Himmelsglanz erfüllt,
2545 Darf einer ird'schen Liebe schlagen?
Ich, meines Landes Retterin,
Des höchsten Gottes Kriegerin,
Für meines Landes Feind entbrennen?
Darf ich's der keuschen Sonne nennen,
2550 Und mich vernichtet nicht die Scham?

(Die Musik hinter der Scene geht in eine weiche, schmelzende Melodie über.)

Wehe! Weh mir! Welche Töne!
Wie verführen sie mein Ohr!
Jeder ruft mir seine Stimme,
Zaubert mir sein Bild hervor!

2555 Daß der Sturm der Schlacht mich faßte,
Speere sausend mich umtönten!
In des heißen Streites Wut,
Wieder fänd' ich meinen Mut!

Diese Stimmen, diese Töne,
2560 Wie umstricken sie mein Herz!
Jede Kraft in meinem Busen

2556-7. The editions have an "!" after 2557, and no stop at 2556. The punctuation of the text is that of the German stage.

Lösen sie in weichem Sehnen,
Schmelzen sie in Wehmuts-Thränen!

(Nach einer Pause lebhafter.)

Sollt' ich ihn töten? Konnt' ich's, da ich ihm
2565 Ins Auge sah? Ihn töten! Eher hätt' ich
Den Mordstahl auf die eigne Brust gezückt!
Und bin ich strafbar, weil ich menschlich war?
Ist Mitleid Sünde? — Mitleid! Hörtest du
Des Mitleids Stimme und der Menschlichkeit
2570 Auch bei den Andern, die dein Schwert geopfert?
Warum verstummte sie, als der Walliser dich,
Der zarte Jüngling, um sein Leben flehte?
Arglistig Herz! du lügst dem ew'gen Licht,
Dich trieb des Mitleids fromme Stimme nicht!

2575 Warum mußt' ich ihm in die Augen sehn!
Die Züge schaun des edeln Angesichts!
Mit deinem Blick fing dein Verbrechen an,
Unglückliche! Ein blindes Werkzeug fordert Gott,
Mit blinden Augen mußtest du's vollbringen!
2580 Sobald du sahst, verlies dich Gottes Schild,
Ergriffen dich der Hölle Schlingen!

(Die Flöten wiederholen, sie versinkt in eine stille Wehmut.)

Frommer Stab! O, hätt' ich nimmer
Mit dem Schwerte dich vertauscht!
Hätt' es nie in deinen Zweigen,
2585 Heil'ge Eiche, mir gerauscht!
Wärst du nimmer mir erschienen,
Hohe Himmelskönigin!
Nimm, ich kann sie nicht verdienen,
Deine Krone, nimm sie hin!

2590 Ach, ich sah den Himmel offen
Und der Sel'gen Angesicht!
Doch auf Erden ist mein Hoffen,
Und im Himmel ist es nicht!
Mußtest du ihn auf mich laden,
2595 Diesen furchtbaren Beruf!
Konnt' ich dieses Herz verhärten,
Das der Himmel fühlend schuf!

Willst du deine Macht verkünden,
Wähle sie, die, frei von Sünden,
2600 Stehn in deinem ew'gen Haus:
Deine Geister sende aus,
Die Unsterblichen, die Reinen,
Die nicht fühlen, die nicht weinen!
Nicht die zarte Jungfrau wähle,
2605 Nicht der Hirtin weiche Seele!

Kümmert mich das Los der Schlachten,
Mich der Zwist der Könige?
Schuldlos trieb ich meine Lämmer
Auf des stillen Berges Höh.
2610 Doch du rissest mich ins Leben,
In den stolzen Fürstensaal,
Mich der Schuld dahin zu geben,
Ach, es war nicht meine Wahl!

Zweiter Auftritt.

Agnes Sorel. Johanna.

Sorel

(kommt in lebhafter Rührung; wie sie die Jungfrau erblickt, eilt sie auf sie zu und fällt ihr um den Hals; plötzlich besinnt sie sich, läßt sie los und fällt vor ihr nieder).

Nein! Nicht so! Hier in den Staub vor dir —

Johanna (will sie aufheben).

Steh auf!

2615 Was ist dir? Du vergissest dich und mich.

Sorel.

Laß mich, es ist der Freude Drang, der mich
Zu deinen Füßen niederwirft — ich muß
Mein überwallend Herz vor Gott ergießen,
Den Unsichtbaren bet' ich an in dir.
2620 Du bist der Engel, der mir meinen Herrn
Nach Rheims geführt und mit der Krone schmückt.
Was ich zu sehen nie geträumt, es ist
Erfüllt! Der Krönungszug bereitet sich,
Der König steht im festlichen Ornat,
2625 Versammelt sind die Pairs, die Mächtigen
Der Krone, die Insignien zu tragen,
Zur Kathedrale strömt das Volk,
Es schallt der Reigen, und die Glocken tönen.
O, dieses Glückes Fülle trag' ich nicht!

(Johanna hebt sie sanft in die Höhe. Agnes Sorel hält einen Augenblick inne, indem sie der Jungfrau näher ins Auge sieht.)

2630 Doch du bleibst immer ernst und streng; du kannst
Das Glück erschaffen, doch du teilst es nicht.
Dein Herz ist kalt, du fühlst nicht unsre Freuden,

Du hast der Himmel Herrlichkeit gesehn,
Die reine Brust bewegt kein irdisch Glück.

(Johanna ergreift ihre Hand mit Heftigkeit, läßt sie aber schnell wieder fahren.)

2635 O, könntest du ein Weib sein und empfinden!
Leg diese Rüstung ab, kein Krieg ist mehr,
Bekenne dich zum sanfteren Geschlechte!
Mein liebend Herz flieht scheu vor dir zurück,
So lange du der strengen Pallas gleichst.

Johanna.

2640 Was forderst du von mir!

Sorel.

Entwaffne dich!
Leg diese Rüstung ab! Die Liebe fürchtet,
Sich dieser stahlbedeckten Brust zu nahn.
O, sei ein Weib, und du wirst Liebe fühlen!

Johanna.

Jetzt soll ich mich entwaffnen! Jetzt! Dem Tod
2645 Will ich die Brust entblößen in der Schlacht!
Jetzt nicht — o, möchte siebenfaches Erz
Vor euren Festen, vor mir selbst mich schützen!

Sorel.

Dich liebt Graf Dunois. Sein edles Herz,
Dem Ruhm nur offen und der Heldentugend,
2650 Es glüht für dich in heiligem Gefühl.
O, es ist schön, von einem Helden sich geliebt
Zu sehn — es ist noch schöner, ihn zu lieben!

(Johanna wendet sich mit Abscheu hinweg.)

2650: In M originally: „Es hängt an dir mit" altered by Schiller to „Erglüht für dich."

Du hassest ihn! — Nein, nein, du kannst ihn nur
Nicht lieben — Doch, wie solltest du ihn hassen!
2655 Man haßt nur Den, der den Geliebten uns
Entreißt; doch dir ist Keiner der Geliebte!
Dein Herz ist ruhig — Wenn es fühlen könnte —

Johanna.

Beklage mich! Beweine mein Geschick!

Sorel.

Was könnte dir zu deinem Glücke mangeln?
2660 Du hast dein Wort gelöst, Frankreich ist frei,
Bis in die Krönungsstadt hast du den König
Siegreich geführt und hohen Ruhm erstritten;
Dir huldiget, dich preist ein glücklich Volk,
Von allen Zungen überströmend fließt
2665 Dein Lob, du bist die Göttin dieses Festes;
Der König selbst mit seiner Krone strahlt
Nicht herrlicher, als du.

Johanna.

O, könnt' ich mich
Verbergen in den tiefsten Schoß der Erde!

Sorel.

Was ist dir? Welche seltsame Bewegung!
2670 Wer dürfte frei aufschaun an diesem Tage,
Wenn du die Blicke niederschlagen sollst?
Mich laß erröten, mich, die neben dir
So klein sich fühlt, zu deiner Heldenstärke sich,
Zu deiner Hoheit nicht erheben kann!
2675 Denn — soll ich meine ganze Schwäche dir
Gestehen? — nicht der Ruhm des Vaterlandes,
Nicht der erneute Glanz des Thrones, nicht

Der Völker Hochgefühl und Siegesfreude
Beschäftigt dieses schwache Herz. Es ist
2680 Nur Einer, der es ganz erfüllt; es hat
Nur Raum für dieses einzige Gefühl:
Er ist der Angebetete, ihm jauchzt das Volk,
Ihn segnet es, ihm streut es diese Blumen,
Er ist der Meine, der Geliebte ist's!

Johanna.

2685 O, du bist glücklich! Selig preise dich!
Du liebst, wo Alles liebt! Du darfst dein Herz
Aufschließen, laut aussprechen dein Entzücken
Und offen tragen vor der Menschen Blicken!
Dies Fest des Reichs ist deiner Liebe Fest:
2690 Die Völker alle, die unendlichen,
Die sich in diesen Mauern flutend drängen,
Sie teilen dein Gefühl, sie heil'gen es;
Dir jauchzen sie, dir flechten sie den Kranz,
Eins bist du mit der allgemeinen Wonne,
2695 Du liebst das Allerfreuende, die Sonne,
Und was du siehst, ist deiner Liebe Glanz!

Sorel (ihr um den Hals fallend).

O, du entzückst mich, du verstehst mich ganz!
Ja, ich verkannte dich, du kennst die Liebe,
Und was ich fühle, sprichst du mächtig aus.
2700 Von seiner Furcht und Scheue löst sich mir
Das Herz, es wallt vertrauend dir entgegen —

Johanna
(entreißt sich mit Heftigkeit ihren Armen).

Verlaß mich! Wende dich von mir! Beflecke

2684: Johanna (in heftiger Bewegung). H.
2688: der Menschheit M.

Dich nicht mit meiner pesterfüllten Nähe!
Sei glücklich, geh! Mich laß in tiefster Nacht
2705 Mein Unglück, meine Schande, mein Entsetzen
Verbergen —

Sorel.

Du erschreckst mich, ich begreife
Dich nicht; doch ich begriff dich nie — und stets
Verhüllt war mir dein dunkel tiefes Wesen.
Wer möcht' es fassen, was dein heilig Herz,
2710 Der reinen Seele Zartgefühl erschreckt!

Johanna.

Du bist die Heilige! Du bist die Reine!
Sähst du mein Innerstes, du stießest schaudernd
Die Feindin von dir, die Verräterin!

Dritter Auftritt.

Dunois. Du Chatel und **La Hire** mit der Fahne der Johanna.

Dunois.

Dich suchen wir, Johanna. Alles ist
2715 Bereit; der König sendet uns, er will,
Daß du vor ihm die heil'ge Fahne tragest.
Du sollst dich schließen an der Fürsten Reihn,
Die Nächste an ihm selber sollst du gehn;
Denn er verleugnet's nicht, und alle Welt
2720 Soll es bezeugen, daß er dir allein
Die Ehre dieses Tages zuerkennt.

La Hire.

Hier ist die Fahne. Nimm sie, edle Jungfrau!
Die Fürsten warten, und es harrt das Volk.

Johanna.

Ich vor ihm herziehn! Ich die Fahne tragen!

Dunois.

2725 Wem anders ziemt' es! Welche andre Hand
Ist rein genug, das Heiligtum zu tragen!
Du schwangst sie im Gefechte; trage sie
Zur Zierde nun auf diesem Weg der Freude.

(La Hire will ihr die Fahne überreichen, sie bebt schaudernd davor zurück.)

Johanna.

Hinweg! Hinweg!

La Hire.

Was ist dir? Du erschrickst
2730 Vor deiner eignen Fahne! — Sieh sie an!

(Er rollt die Fahne auseinander.)

Es ist dieselbe, die du siegend schwangst.
Die Himmelskönigin ist drauf gebildet,
Die über einer Erdenkugel schwebt:
Denn also lehrte dich's die heil'ge Mutter.

Johanna (mit Entsetzen hinschauend).

2735 Sie ist's! Sie selbst! Ganz so erschien sie mir.
Seht, wie sie herblickt und die Stirne faltet,
Zornglühend aus den finstern Wimpern schaut!

Sorel.

O, sie ist außer sich! Komm zu dir selbst!
Erkenne dich! Du siehst nichts Wirkliches!
2740 Das ist ihr irdisch nachgeahmtes Bild.
Sie selber wandelt in des Himmels Chören!

Johanna.

Furchtbare, kommst du, dein Geschöpf zu strafen?

Verderbe, strafe mich, nimm deine Blitze
Und laß sie fallen auf mein schuldig Haupt!
2745 Gebrochen hab' ich meinen Bund, entweiht,
Gelästert hab' ich deinen heil'gen Namen!

Dunois.

Weh uns! Was ist das? Welch unsel'ge Reden!

La Hire (erstaunt zu Du Chatel).

Begreift Ihr diese seltsame Bewegung?

Du Chatel.

Ich sehe, was ich seh'. Ich hab' es längst
2750 Gefürchtet.

Dunois.

Wie? Was sagt ihr?

Du Chatel.

Was ich denke,
Darf ich nicht sagen. Wollte Gott, es wäre
Vorüber, und der König wär' gekrönt!

La Hire.

Wie? Hat der Schrecken, der von dieser Fahne
Ausging, sich auf dich selbst zurück gewendet?
2755 Den Britten laß vor diesem Zeichen zittern,
Den Feinden Frankreichs ist es fürchterlich,
Doch seinen treuen Bürgern ist es gnädig.

Johanna.

Ja, du sagst recht! Den Freunden ist es hold,
Und auf die Feinde sendet es Entsetzen!

(Man hört den Krönungsmarsch.)

2745: „geweiht" fails in H, added in M by Schiller.
2747: Welche unglückſel'ge H M.

Dunois.

2760 So nimm die Fahne! Nimm sie! Sie beginnen
Den Zug, kein Augenblick ist zu verlieren!

(Sie bringen ihr die Fahne auf, sie ergreift sie mit heftigem Widerstreben und geht ab, die Andern folgen.)

Die Scene verwandelt sich in einen freien Platz vor der Kathedralkirche.

Vierter Auftritt.

Zuschauer erfüllen den Hintergrund, aus ihnen heraus treten **Bertrand, Claude Marie** und **Etienne** und kommen vorwärts, in der Folge auch **Margot** und **Louison.** Der Krönungsmarsch erschallt gedämpft aus der Ferne.

Bertrand.

Hört die Musik! Sie sind's! Sie nahen schon!
Was ist das Beste? Steigen wir hinauf
Auf die Platforme, oder drängen uns
2765 Durchs Volk, daß wir vom Aufzug nichts verlieren?

Etienne.

Es ist nicht durchzukommen. Alle Straßen sind
Von Menschen vollgedrängt zu Roß und Wagen.
Laßt uns hieher an diesem Häuser treten;
Hier können wir den Zug gemächlich sehen,
2770 Wenn er vorüber kommt.

Claude Marie.

Ist's doch, als ob
Halb Frankreich sich zusammen hier gefunden!
So allgewaltig ist die Flut, daß sie

2760: Nimm, nimm die Fahne! H.

Auch uns im fernen lotringischen Land
Hat aufgehoben und hieher gespült!

Bertrand.

Wer wird
2775 In seinem Winkel müßig sitzen, wenn
Das Große sich begiebt im Vaterland!
Es hat auch Schweiß und Blut genug gekostet,
Bis daß die Krone kam aufs rechte Haupt!
Und unser König, der der wahre ist,
2780 Dem wir die Kron' jetzt geben, soll nicht schlechter
Begleitet sein als der Pariser ihrer,
Den sie zu Saint Denis gekrönt! Der ist
Kein Wohlgesinnter, der von diesem Fest
Wegbleibt und nicht mitruft: Es lebe der König!

Fünfter Auftritt.

Margot und Louison treten zu ihnen.

Louison.

2785 Wir werden unsre Schwester sehen, Margot!
Mir pocht das Herz.

Margot.

Wir werden sie im Glanz
Und in der Hoheit sehn und zu uns sagen:
Es ist Johanna, es ist unsre Schwester!

Louison.

Ich kann's nicht glauben, bis ich sie mit Augen
2790 Gesehn, daß diese Mächtige, die man

Die Jungfrau nennt von Orleans, unsre Schwester
Johanna ist, die uns verloren ging.

(Der Marsch kommt immer näher.)

Margot.

Du zweifelst noch? Du wirst's mit Augen sehn!

Bertrand.

Gebt acht! Sie kommen!

Sechster Auftritt.

Flötenspieler und **Hoboisten** eröffnen den Zug; **Kinder** folgen weiß gekleidet, mit Zweigen in der Hand; hinter diesen zwei **Herolde**; darauf ein Zug von **Hellebardierern**, **Magistratspersonen** in der Robe folgen; hierauf zwei **Marschälle** mit dem Stabe, **Herzog von Burgund**, das Schwert tragend, **Dunois** mit dem Scepter, andere **Große** mit der Krone, dem Reichsapfel und dem Gerichtsstabe, andere mit Opfergaben; hinter diesen **Ritter** in ihrem Ordensschmuck; **Chorknaben** mit dem Rauchfaß; a dann zwei **Bischöfe** mit der Ste. Ampoule, **Erzbischof** mit dem Kruzifix; ihm folgt **Johanna** mit der Fahne. Sie geht mit gesenktem Haupt und ungewissen Schritten; die Schwestern geben bei ihrem Anblick Zeichen des Erstaunens und der Freude. Hinter ihr kommt der **König** unter einem Thronhimmel, welchen vier **Barone** tragen, b Hofleute folgen, **Soldaten** schließen. Wenn der Zug in die Kirche hinein ist, schweigt der Marsch.

2794 a: Erzbischof mit der Monstranz; Zuschauer werfen sich auf die Erde, so lang er vorübergeht. Ihm folgt 2c. H.

——b: Soldaten schließen. Der Zug kommt aus dem zweiten Flügel, sobald er auf der Bühne sichtbar wird, fällt das ganze Orchester ein, er geht quer über die Bühne hinweg und auf der entgegengesetzten Seite hinunter, in die Kirche hinein. Nur die Soldaten, welche schließen, stellen sich vor derselben. Wenn der Zug 2c. H M.





Siebenter Auftritt.

Louison. Margot. Claude Marie. Etienne. Bertrand.

Margot.

2795 Sahst du die Schwester?

Claude Marie.

Die im goldnen Harnisch,
Die vor dem König herging mit der Fahne!

Margot.

Sie war's. Es war Johanna, unsre Schwester!

Louison.

Und sie erkannt' uns nicht! Sie ahnete
Die Nähe nicht der schwesterlichen Brust.
2800 Sie sah zur Erde und erschien so blaß,
Und unter ihrer Fahne ging sie zitternd —
Ich konnte mich nicht freun, da ich sie sah.

Margot.

So hab' ich unsre Schwester nun im Glanz
Und in der Herrlichkeit gesehn. — Wer hätte
2805 Auch nur im Traum geahnet und gedacht,
Da sie die Herde trieb auf unsern Bergen,
Daß wir in solcher Pracht sie würden schauen.

Louison.

Der Traum des Vaters ist erfüllt, daß wir
Zu Rheims uns vor der Schwester würden neigen.
2810 Das ist die Kirche, die der Vater sah
Im Traum, und Alles hat sich nun erfüllt.

Doch der Vater sah auch traurige Gesichte,
Ach, mich bekümmert's, sie so groß zu sehn!

Bertrand.

Was stehn wir müßig hier? Kommt in die Kirche,
2815 Die heil'ge Handlung anzusehn!

Margot.

Ja, kommt!
Vielleicht, daß wir der Schwester dort begegnen.

Louison.

Wir haben sie gesehen. Kehren wir
In unser Dorf zurück.

Margot.

Was? Eh wir sie
Begrüßt und angeredet?

Louison.

Sie gehört
2820 Uns nicht mehr an; bei Fürsten ist ihr Platz
Und Königen — Wer sind wir, daß wir uns
Zu ihrem Glanze rühmend eitel drängen?
Sie war uns fremd, da sie noch unser war!

Margot.

Wird sie sich unser schämen, uns verachten?

Bertrand.

2825 Der König selber schämt sich unser nicht,
Er grüßte freundlich auch den Niedrigsten.

2816: Louison (will aufbrechen). H.
2824 and 25: unsrer H.

Sei sie so hoch gestiegen, als sie will,
Der König ist doch größer!

(Trompeten und Pauken erschallen aus der Kirche.)

Claude Marie.

Kommt zur Kirche!

(Sie eilen nach dem Hintergrunde, wo sie sich unter dem Volke verlieren.)

Achter Auftritt.

Thibaut kommt, schwarz gekleidet. **Raimond** folgt ihm und will ihn zurücke halten.

Raimond.

Bleibt, Vater Thibaut, bleibt aus dem Gedränge
2830 Zurück! Hier seht Ihr lauter frohe Menschen,
Und Euer Gram beleidigt dieses Fest.
Kommt! Fliehn wir aus der Stadt mit eil'gen Schritten.

Thibaut.

Sahst du mein unglückselig Kind? Hast du
Sie recht betrachtet?

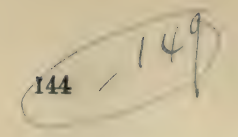
Raimond.

O, ich bitt' Euch, flieht!

Thibaut.

2835 Bemerktest du, wie ihre Schritte wankten,
Wie bleich und wie verstört ihr Antlitz war!
Die Unglückselige fühlt ihren Zustand;
Das ist der Augenblick, mein Kind zu retten,
Ich will ihn nutzen.

(Er will gehen.)



Raimond.

Bleibt! Was wollt Ihr thun?

Thibaut.

2840 Ich will sie überraschen, will sie stürzen
Von ihrem eiteln Glück; ja, mit Gewalt
Will ich zu ihrem Gott, dem sie entsagt,
Zurück sie führen.

Raimond.

Ach, erwägt es wohl!
Stürzt Euer eigen Kind nicht ins Verderben!

Thibaut.

2845 Lebt ihre Seele nur, ihr Leib mag sterben.

(Johanna stürzt aus der Kirche heraus ohne ihre Fahne. Volk dringt zu, adoriert sie und küßt ihre Kleider, sie wird durch das Gedränge im Hintergrund aufgehalten.)

Sie kommt! Sie ist's! Bleich stürzt sie aus der Kirche,
Es treibt die Angst sie aus dem Heiligtum.
Das ist das göttliche Gericht, das sich
An ihr verkündiget!

Raimond.

Lebt wohl!
2850 Verlangt nicht, daß ich länger Euch begleite!
Ich kam voll Hoffnung, und ich geh' voll Schmerz.
Ich habe Eure Tochter wieder gesehn
Und fühle, daß ich sie aufs Neu verliere.

(Er geht ab, Thibaut entfernt sich nach der entgegengesetzten Seite.)

Neunter Auftritt.

Johanna. Volk. Hernach ihre Schwestern.

Johanna
(hat sich des Volkes erwehrt und kommt vorwärts).

Ich kann nicht bleiben — Geister jagen mich,
2855 Wie Donner schallen mir der Orgel Töne,
Des Doms Gewölbe stürzen auf mich ein,
Des freien Himmels Weite muß ich suchen!
Die Fahne ließ ich in dem Heiligtum,
Nie, nie soll diese Hand sie mehr berühren!
2860 Mir war's, als hätt' ich die geliebten Schwestern,
Margot und Louison, gleich einem Traum
An mir vorüber gleiten sehen. — Ach!
Es war nur eine täuschende Erscheinung!
Fern sind sie, fern und unerreichbar weit,
2865 Wie meiner Kindheit, meiner Unschuld Glück!

Margot (hervortretend).
Sie ist's! Johanna ist's!

Louison (eilt ihr entgegen).
O meine Schwester!

Johanna.
So war's kein Wahn — Ihr seid es — Ich umfass' euch,
Dich, meine Louison! dich, meine Margot!
Hier in der fremden, menschenreichen Öde
2870 Umfang' ich die vertraute Schwesterbrust!

Margot.
Sie kennt uns noch, ist noch die gute Schwester.

Johanna.

Und eure Liebe führt euch zu mir her
So weit, so weit! Ihr zürnt der Schwester nicht,
Die lieblos ohne Abschied euch verließ!

Louison.

2875 Dich führte Gottes dunkle Schickung fort.

Margot.

Der Ruf von dir, der alle Welt bewegt,
Der deinen Namen trägt auf allen Zungen,
Hat uns erweckt in unserm stillen Dorf
Und hergeführt zu dieses Festes Feier.
2880 Wir kommen, deine Herrlichkeit zu sehn,
Und wir sind nicht allein!

Johanna (schnell).

Der Vater ist mit euch!
Wo, wo ist er? Warum verbirgt er sich?

Margot.

Der Vater ist nicht mit uns.

Johanna.

Nicht? Er will sein Kind
Nicht sehn? Ihr bringt mir seinen Segen nicht?

Louison.

2885 Er weiß nicht, daß wir hier sind.

Johanna.

Weiß es nicht!
Warum nicht? — Ihr verwirret euch? Ihr schweigt
Und seht zur Erde! Sagt, wo ist der Vater?

Margot.

Seitdem du weg bist —

Louison (winkt ihr).

Margot!

Margot.

Ist der Vater
Schwermütig worden.

Johanna.

Schwermütig!

Louison.

Tröste dich!
2890 Du kennst des Vaters ahnungsvolle Seele!
Er wird sich fassen, sich zufrieden geben,
Wenn wir ihm sagen, daß du glücklich bist.

Margot.

Du bist doch glücklich? Ja, du mußt es sein,
Da du so groß bist und geehrt!

Johanna.

Ich bin's,
2895 Da ich euch wieder sehe, eure Stimme
Vernehme, den geliebten Ton, mich heim
Erinnre an die väterliche Flur.
Da ich die Herde trieb auf unsern Höhen,
Da war ich glücklich wie im Paradies —
2900 Kann ich's nicht wieder sein, nicht wieder werden?
(Sie verbirgt ihr Gesicht an Louisons Brust. Claude Marie, Etienne und Bertrand zeigen sich und bleiben schüchtern in der Ferne stehen.)

Margot.

Kommt, Etienne! Bertrand! Claude Marie!
Die Schwester ist nicht stolz; sie ist so sanft

Und spricht so freundlich, als sie nie gethan,
Da sie noch in dem Dorf mit uns gelebt.

(Jene treten näher und wollen ihr die Hand reichen; Johanna sieht sie mit starren Blicken an und fällt in ein tiefes Staunen.)

Johanna.

2905 Wo war ich? Sagt mir, war Das alles nur
Ein langer Traum, und ich bin aufgewacht?
Bin ich hinweg aus Dom Remi? Nicht wahr?
Ich war entschlafen unterm Zauberbaum
Und bin erwacht, und ihr steht um mich her,
2910 Die wohlbekannten traulichen Gestalten?
Mir hat von diesen Königen und Schlachten
Und Kriegesthaten nur geträumt — Es waren
Nur Schatten, die an mir vorüber gingen;
Denn lebhaft träumt sich's unter diesem Baum. —
2915 Wie kämet ihr nach Rheims? Wie käm' ich selbst
Hieher? Nie, nie verließ ich Dom Remi!
Gesteht mir's offen und erfreut mein Herz.

Louison.

Wir sind zu Rheims. Dir hat von diesen Thaten
Nicht bloß geträumt; du hast sie alle wirklich
2920 Vollbracht. — Erkenne dich, blick' um dich her,
Befühle deine glänzend goldne Rüstung!

(Johanna fährt mit der Hand nach der Brust, besinnt sich und erschrickt.)

Bertrand.

Aus meiner Hand empfingt Ihr diesen Helm.

Claude Marie.

Es ist kein Wunder, daß Ihr denkt zu träumen;
Denn was Ihr ausgerichtet und gethan,
2925 Kann sich im Traum nicht wunderbarer fügen.

Johanna (schnell).

Kommt, laßt uns fliehn! Ich geh' mit euch, ich kehre
In unser Dorf, in Vaters Schoß zurück.

Louison.

O, komm, komm mit uns!

Johanna.

Diese Menschen alle
Erheben mich weit über mein Verdienst!
2930 Ihr habt mich kindisch, klein und schwach gesehen;
Ihr liebt mich, doch ihr betet mich nicht an!

Margot.

Du wolltest allen diesen Glanz verlassen?

Johanna.

Ich werf' ihn von mir, den verhaßten Schmuck,
Der euer Herz von meinem Herzen trennt,
2935 Und eine Hirtin will ich wieder werden.
Wie eine niedre Magd will ich euch dienen,
Und büßen will ich's mit der strengsten Buße,
Daß ich mich eitel über euch erhob!

(Trompeten erschallen.)

Zehnter Auftritt.

Der König tritt aus der Kirche; er ist im Krönungsornat. **Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, Dunois, La Hire, Du Chatel, Ritter, Hofleute** und **Volk.**

Alle Stimmen

(rufen wiederholt, während daß der König vorwärts kommt).

Es lebe der König, Karl der Siebente!

(Trompeten fallen ein. Auf ein Zeichen, das der König gibt, gebieten die Herolde mit erhobnem Stabe Stillschweigen.)

König.

2940 Mein gutes Volk! Habt Dank für eure Liebe!
Die Krone, die uns Gott aufs Haupt gesetzt,
Durchs Schwert ward sie gewonnen und erobert,
Mit edelm Bürgerblut ist sie benetzt;
Doch friedlich soll der Ölzweig sie umgrünen,
2945 Gedankt sei Allen, die für uns gefochten,
Und Allen, die uns widerstanden, sei
Verziehn, denn Gnade hat uns Gott erzeigt,
Und unser erstes Königswort sei — Gnade!

Volk.

Es lebe der König, Karl der Gütige!

König.

2950 Von Gott allein, dem höchsten Herrschenden,
Empfangen Frankreichs Könige die Krone.
Wir aber haben sie sichtbarer Weise
Aus seiner Hand empfangen.

(Zur Jungfrau sich wendend.)

Hier steht die Gottgesendete, die euch
2955 Den angestammten König wieder gab,
Das Joch der fremden Tyrannei zerbrochen!
Ihr Name soll dem heiligen Denis
Gleich sein, der dieses Landes Schützer ist,
Und ein Altar sich ihrem Ruhm erheben!

Volk.

2960 Heil, Heil der Jungfrau, der Erretterin!

(Trompeten.)

König (zur Johanna).

Wenn du von Menschen bist gezeugt, wie wir,

So sage, welches Glück dich kann erfreuen;
Doch, wenn dein Vaterland dort oben ist,
Wenn du die Strahlen himmlischer Natur
2965 In diesem jungfräulichen Leib verhüllst,
So nimm das Band hinweg von unsern Sinnen
Und laß dich sehn in deiner Lichtgestalt,
Wie dich der Himmel sieht, daß wir anbetend
Im Staube dich verehren.

(Ein allgemeines Stillschweigen; jedes Auge ist auf die Jungfrau gerichtet.)

Johanna (plötzlich aufschreiend).

Gott! Mein Vater!

Eilfter Auftritt.

Thibaut tritt aus der Menge und steht ihr gerade gegenüber.

Mehrere Stimmen.

2970 Ihr Vater!

Thibaut.

Ja, ihr jammervoller Vater,
Der die Unglückliche gezeugt, den Gottes
Gericht hertreibt, die eigne Tochter anzuklagen.

Burgund.

Ha! Was ist das!

Du Chatel.

Jetzt wird es schrecklich tagen!

2962: kann belohnen. H.
2969: Nach Würden dich verehren. M.

Thibaut (zum König).

Gerettet glaubst du dich durch Gottes Macht?
2975 Betrogner Fürst! Verblendet Volk der Franken!
Du bist gerettet durch des Teufels Kunst.

(Alle treten mit Entsetzen zurück.)

Dunois.

Rast dieser Mensch?

Thibaut.

Nicht ich, du aber rasest
Und diese hier und dieser weise Bischof,
Die glauben, daß der Herr der Himmel sich
2980 Durch eine schlechte Magd verkünden werde.
Laß sehn, ob sie auch in des Vaters Stirn'
Der dreisten Lüge Gaukelspiel behauptet,
Womit sie Volk und König hinterging.
Antworte mir im Namen des Dreieinen:
2985 Gehörst du zu den Heiligen und Reinen?

(Allgemeine Stille; alle Blicke sind auf sie gespannt; sie steht unbeweglich.)

Sorel.

Gott, sie verstummt!

Thibaut.

Das muß sie vor dem furchtbarn Namen,
Der in der Hölle Tiefen selbst
Gefürchtet wird! — Sie eine Heilige,
Von Gott gesendet? — An verfluchter Stätte
2990 Ward es ersonnen, unterm Zauberbaum,
Wo schon von Alters her die bösen Geister
Den Sabbat halten — Hier verkaufte sie
Dem Feind der Menschen ihr unsterblich Teil,
Daß er mit kurzem Weltruhm sie verherrliche.

2995 Laßt sie den Arm aufstreifen, seht die Punkte
Womit die Hölle sie gezeichnet hat!

Burgund.

Entsetzlich! — Doch dem Vater muß man glauben,
Der wider seine eigne Tochter zeugt.

Dunois.

Nein, nicht zu glauben ist dem Rasenden,
3000 Der in dem eignen Kind sich selber schändet.

Sorel (zur Johanna).

O, rede! Brich dies unglücksel'ge Schweigen!
Wir glauben dir! Wir trauen fest auf dich!
Ein Wort aus deinem Mund, ein einzig Wort
Soll uns genügen — Aber sprich! Vernichte
3005 Die gräßliche Beschuldigung — Erkläre,
Du seist unschuldig, und wir glauben dir.

(Johanna steht unbeweglich; Agnes Sorel tritt mit Entsetzen von ihr hinweg.)

La Hire.

Sie ist erschreckt. Erstaunen und Entsetzen
Schließt ihr den Mund. — Vor solcher gräßlichen
Anklage muß die Unschuld selbst erbeben.

(Er nähert sich ihr.)

3010 Faß dich, Johanna. Fühle dich. Die Unschuld
Hat eine Sprache, einen Siegerblick,
Der die Verleumdung mächtig niederblitzt!
In edelm Zorn erhebe dich, blick' auf,
Beschäme, strafe den unwürd'gen Zweifel,
3015 Der deine heil'ge Tugend schmäht.

(Johanna steht unbeweglich. La Hire tritt entsetzt zurück; die Bewegung vermehrt sich.)

Dunois.

Was zagt das Volk? Was zittern selbst die Fürsten?
Sie ist unschuldig — Ich verbürge mich,
Ich selbst für sie mit meiner Fürstenehre.
Hier werf' ich meinen Ritterhandschuh hin;
3020 Wer wagt's, sie eine Schuldige zu nennen?

(Ein heftiger Donnerschlag; Alle stehen entsetzt.)

Thibaut.

Antworte bei dem Gott, der droben donnert!
Sprich, du seist schuldlos. Läugn' es, daß der Feind
In deinem Herzen ist, und straf' mich Lügen!

(Ein zweiter stärkerer Schlag; das Volk entflieht zu allen Seiten.)

Burgund.

Gott schütz' uns! Welche fürchterliche Zeichen!

Du Chatel (zum König).

3025 Kommt, kommt, mein König! Fliehet diesen Ort!

Erzbischof (zur Johanna).

Im Namen Gottes frag' ich dich: Schweigst du
Aus dem Gefühl der Unschuld oder Schuld?
Wenn dieses Donners Stimme für dich zeugt,
So fasse dieses Kreuz und gieb' ein Zeichen!

(Johanna bleibt unbeweglich. Neue heftige Donnerschläge. Der König, Agnes Sorel, Erzbischof, Burgund, La Hire und Du Chatel gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Dunois. Johanna.

Dunois.

3030 Du bist mein Weib — Ich hab' an dich geglaubt
Beim ersten Blick, und also denk' ich noch.

Dir glaub' ich mehr, als diesen Zeichen allen,
Als diesem Donner selbst, der droben spricht.
Du schweigst in edelm Zorn, verachtest es,
3035 In deine heil'ge Unschuld eingehüllt,
So schändlichen Verdacht zu widerlegen.
— Veracht' es, aber mir vertraue dich;
An deiner Unschuld hab' ich nie gezweifelt.
Sag' mir kein Wort; die Hand nur reiche mir
3040 Zum Pfand und Zeichen, daß du meinem Arme
Getrost vertraust und deiner guten Sache.

(Er reicht ihr die Hand hin, sie wendet sich mit einer zuckenden Bewegung von ihm hinweg; er bleibt in starrem Entsetzen stehen.)

Dreizehnter Auftritt.

Johanna. Du Chatel. Dunois. Zuletzt **Raimond.**

Du Chatel (zurückkommend).

Johanna d'Arc! Der König will erlauben,
Daß Ihr die Stadt verlasset ungekränkt.
Die Thore stehn Euch offen. Fürchtet keine
3045 Beleidigung. Euch schützt des Königs Frieden —
Folgt mir, Graf Dunois — Ihr habt nicht Ehre,
Hier länger zu verweilen. — Welch ein Ausgang!

(Er geht. Dunois fährt aus seiner Erstarrung auf, wirft noch einen Blick auf Johanna und geht ab. Diese steht einen Augenblick ganz allein. Endlich erscheint Raimond, bleibt eine Weile in der Ferne stehen und betrachtet sie mit stillem Schmerz. Dann tritt er auf sie zu und faßt sie bei der Hand.)

Raimond.

Ergreift den Augenblick. Kommt, kommt! Die Straßen
Sind leer. Gebt mir die Hand. Ich will Euch führen.

(Bei seinem Anblick giebt sie das erste Zeichen der Empfindung, sieht ihn starr an und blickt zum Himmel; dann ergreift sie ihn heftig bei der Hand und geht ab.)

3048: Kommt, kommt! omitted in all editions and MSS. except H, whence it first appears in editions since 1862.



Fünfter Aufzug.

Ein wilder Wald.

In der Ferne Köhlerhütten. Es ist ganz dunkel. Heftiges Donnern und Blitzen, dazwischen Schießen.

Erster Auftritt.

Köhler und Köhlerweib.

Köhler.

3050 Das ist ein grausam mördrisch Ungewitter,
Der Himmel droht in Feuerbächen sich
Herabzugießen, und am hellen Tag
Ist's Nacht, daß man die Sterne könnte sehn.
Wie eine losgelaßne Hölle tobt
3055 Der Sturm, die Erde bebt, und krachend beugen
Die alt verjährten Eschen ihre Krone.
Und dieser fürchterliche Krieg dort oben,
Der auch die wilden Tiere Sanftmut lehrt,
Daß sie sich zahm in ihre Gruben bergen,
3060 Kann unter Menschen keinen Frieden stiften —
Aus dem Geheul der Winde und des Sturms
Heraus hört Ihr das Knallen des Geschützes!
Die beiden Heere stehen sich so nah,
Daß nur der Wald sie trennt, und jede Stunde
3065 Kann es sich blutig fürchterlich entladen.

Köhlerweib.

Gott steh uns bei! Die Feinde waren ja
Schon ganz aufs Haupt geschlagen und zerstreut.
Wie kommt's, daß sie aufs Neu uns ängstigen?

Köhler.

Das macht, weil sie den König nicht mehr fürchten.
3070 Seitdem das Mädchen eine Hexe ward
Zu Rheims, der böse Feind uns nicht mehr hilft,
Geht Alles rückwärts.

Köhlerweib.

Horch! Wer naht sich da?

Zweiter Auftritt.

Raimond und Johanna zu den Vorigen.

Raimond.

Hier seh' ich Hütten. Kommt, hier finden wir
Ein Obdach vor dem wüt'gen Sturm. Ihr haltet's
3075 Nicht länger aus, drei Tage schon seid Ihr
Herumgeirrt, der Menschen Auge fliehend,
Und wilde Wurzeln waren Eure Speise.

(Der Sturm legt sich, es wird hell und heiter.)

Es sind mitleid'ge Köhler. Kommt herein!

Köhler.

Ihr scheint der Ruhe zu bedürfen. Kommt!
3080 Was unser schlechtes Dach vermag, ist Euer.

Köhlerweib.

Was will die zarte Jungfrau unter Waffen?
Doch freilich! Jetzt ist eine schwere Zeit,

Wo auch das Weib sich in den Panzer steckt,
Die Königin selbst, Frau Isabeau, sagt man,
3085 Läßt sich gewaffnet sehn in Feindes Lager,
Und eine Jungfrau, eines Schäfers Dirn,
Hat für den König unsern Herrn gefochten.

Köhler.

Was redet Ihr? Geht in die Hütte, bringt
Der Jungfrau einen Becher zur Erquickung.
(Köhlerweib geht nach der Hütte.)

Raimond (zur Johanna).

3090 Ihr seht, es sind nicht alle Menschen grausam;
Auch in der Wildnis wohnen sanfte Herzen.
Erheitert Euch! Der Sturm hat ausgetobt,
Und friedlich strahlend geht die Sonne nieder.

Köhler.

Ich denk', ihr wollt zu unsers Königs Heer,
3095 Weil ihr in Waffen reiset — Seht euch vor!
Die Engelländer stehen nah gelagert,
Und ihre Scharen streifen durch den Wald.

Raimond.

Weh uns! Wie ist da zu entkommen?

Köhler.

Bleibt,
Bis daß mein Bub zurück ist aus der Stadt.
3100 Der soll euch auf verborgnen Pfaden führen,
Daß ihr nichts zu befürchten habt. Wir kennen
Die Schliche.

3091: Auch im wilden Walde M.

Raimond (zur Johanna).

Legt den Helm ab und die Rüstung;
Sie macht Euch kenntlich und beschützt Euch nicht.

(Johanna schüttelt den Kopf.)

Köhler.

Die Jungfrau ist sehr traurig — Still! Wer kommt da?

Dritter Auftritt.

Köhlerweib kommt aus der Hütte mit einem Becher. **Köhlerbub**.

Köhlerweib.

3105 Es ist der Bub, den wir zurück erwarten.

(Zur Johanna.)

Trinkt, edle Jungfrau! Mög's Euch Gott gesegnen!

Köhler (zu seinem Sohn).

Kommst du, Anet? Was bringst du?

Köhlerbub

(hat die Jungfrau ins Auge gefaßt, welche eben den Becher an den Mund setzt; er erkennt sie, tritt auf sie zu und reißt ihr den Becher vom Munde).

Mutter! Mutter!
Was macht Ihr? Wen bewirtet Ihr? Das ist die Hexe
Von Orleans.

Köhler und **Köhlerweib.**

Gott sei uns gnädig!

(Bekreuzen sich und entfliehen.)

3107: Instead of „er erkennt sie ... vom Munde" H has: „auf einmal geht er auf sie zu und reißt ihr den Becher aus der Hand."

Vierter Auftritt.

Raimond. Johanna.

Johanna (gefaßt und sanft).

3110 Du siehst, mir folgt der Fluch, und Alles flieht mich;
Sorg' für dich selber und verlaß mich auch.

Raimond.

Ich Euch verlassen! Jetzt! Und wer soll Euer
Begleiter sein?

Johanna.

Ich bin nicht unbegleitet.
Du hast den Donner über mir gehört.
3115 Mein Schicksal führt mich. Sorge nicht, ich werde
Ans Ziel gelangen, ohne daß ich's suche.

Raimond.

Wo wollt Ihr hin? Hier stehn die Engelländer,
Die Euch die grimmig blut'ge Rache schwuren —
Dort stehn die Unsern, die Euch ausgestoßen,
3120 Verbannt —

Johanna.

Mich wird nichts treffen, als was sein muß.

Raimond.

Wer soll Euch Nahrung suchen? Wer Euch schützen
Vor wilden Tieren und noch wildern Menschen?
Euch pflegen, wenn Ihr krank und elend werdet?

Johanna.

Ich kenne alle Kräuter, alle Wurzeln;
3125 Von meinen Schafen lernt' ich das Gesunde
Vom Gift'gen unterscheiden — Ich verstehe

Den Lauf der Sterne und der Wolken Zug,
Und die verborgnen Quellen hör' ich rauschen.
Der Mensch braucht wenig, und an Leben reich
3130 Ist die Natur.

Raimond (faßt sie bei der Hand).

Wollt Ihr nicht in Euch gehn?
Euch nicht mit Gott versöhnen — in den Schoß
Der heil'gen Kirche reuend wiederkehren?

Johanna.

Auch du hältst mich der schweren Sünde schuldig?

Raimond.

Muß ich nicht? Euer schweigendes Geständnis —

Johanna.

3135 Du, der mir in das Elend nachgefolgt,
Das einz'ge Wesen, das mir treu geblieben,
Sich an mich kettet, da mich alle Welt
Ausstieß, du hältst mich auch für die Verworfne,
Die ihrem Gott entsagt —

(Raimond schweigt.)

O, das ist hart!

Raimond (erstaunt).

3140 Ihr wäret wirklich keine Zauberin?

Johanna.

Ich eine Zauberin!

Raimond.

Und diese Wunder,
Ihr hättet sie vollbracht mit Gottes Kraft
Und seiner Heiligen?

3130: faßt sie bei der Hand, ernst und feierlich. H.

Johanna.

Mit welcher sonst?

Raimond.

Und Ihr verstummtet auf die gräßliche
3145 Beschuldigung? Ihr redet jetzt, und vor dem König,
Wo es zu reden galt, verstummtet Ihr!

Johanna.

Ich unterwarf mich schweigend dem Geschick,
Das Gott, mein Meister, über mich verhängte.

Raimond.

Ihr konntet Eurem Vater nichts erwidern!

Johanna.

3150 Weil es vom Vater kam, so kam's von Gott,
Und väterlich wird auch die Prüfung sein.

Raimond.

Der Himmel selbst bezeugte Eure Schuld!

Johanna.

Der Himmel sprach, drum schwieg ich.

Raimond.

Wie? Ihr konntet
Mit einem Wort Euch reinigen, und ließt
3155 Die Welt in diesem unglücksel'gen Irrtum?

Johanna.

Es war kein Irrtum, eine Schickung war's.

Raimond.

Ihr littet alle diese Schmach unschuldig,
Und keine Klage kam von Euren Lippen!
— Ich staune über Euch, ich steh' erschüttert,

3160 Im tiefsten Busen kehrt sich mir das Herz!
O, gerne nehm' ich Euer Wort für Wahrheit,
Denn schwer ward mir's, an Eure Schuld zu glauben.
Doch konnt' ich träumen, daß ein menschlich Herz
Das Ungeheure schweigend würde tragen!

Johanna.

3165 Verdient' ich's, die Gesendete zu sein,
Wenn ich nicht blind des Meisters Willen ehrte?
Und ich bin nicht so elend, als du glaubst.
Ich leide Mangel, doch das ist kein Unglück
Für meinen Stand; ich bin verbannt und flüchtig,
3170 Doch in der Öde lernt' ich mich erkennen.
Da, als der Ehre Schimmer mich umgab,
Da war der Streit in meiner Brust; ich war
Die Unglückseligste, da ich der Welt
Am meisten zu beneiden schien — Jetzt bin ich
3175 Geheilt, und dieser Sturm in der Natur,
Der ihr das Ende drohte, war mein Freund,
Er hat die Welt gereinigt und auch mich.
In mir ist Friede — Komme, was da will,
Ich bin mir keiner Schwachheit mehr bewußt!

Raimond.

3180 O, kommt, kommt, laßt uns eilen, Eure Unschuld
Laut, laut vor aller Welt zu offenbaren!

Johanna.

Der die Verwirrung sandte, wird sie lösen!
Nur, wenn sie reif ist, fällt des Schicksals Frucht!
Ein Tag wird kommen, der mich reiniget.

3164: Johanna (mit Größe). H.
3181: vor allem Volk. M.

3185 Und die mich jetzt verworfen und verdammt,
Sie werden ihres Wahnes inne werden,
Und Thränen werden meinem Schicksal fließen.

Raimond.

Ich sollte schweigend dulden, bis der Zufall —

Johanna (ihn sanft bei der Hand fassend).

Du siehst nur das Natürliche der Dinge,
3190 Denn deinen Blick umhüllt das ird'sche Band.
Ich habe das Unsterbliche mit Augen
Gesehen — Ohne Götter fällt kein Haar
Vom Haupt des Menschen — Siehst du dort die Sonne
Am Himmel niedergehen? — So gewiß
3195 Sie morgen wiederkehrt in ihrer Klarheit,
So unausbleiblich kommt der Tag der Wahrheit!

Fünfter Auftritt.

Königin Isabeau mit **Soldaten** erscheint im Hintergrund.

Isabeau (noch hinter der Scene).

Dies ist der Weg ins engelländ'sche Lager!

Raimond.

Weh uns! Die Feinde!

(Soldaten treten auf, bemerken im Hervorkommen die Johanna und taumeln erschrocken zurück.)

Isabeau.

Nun! Was hält der Zug?

Soldaten.

Gott steh uns bei!

Isabeau.

Erschreckt euch ein Gespenst?
3200 Seid ihr Soldaten? Memmen seid ihr! — Wie?

(Sie drängt sich durch die Andern, tritt hervor und fährt zurück, wie sie die Jungfrau erblickt.)

Was seh' ich! Ha!

(Schnell faßt sie sich und tritt ihr entgegen.)

Ergieb dich! Du bist meine
Gefangene!

Johanna.

Ich bin's.

(Raimond entflieht mit Zeichen der Verzweiflung.)

Isabeau (zu den Soldaten).

Legt sie in Ketten!

(Die Soldaten nahen sich der Jungfrau schüchtern; sie reicht den Arm hin und wird gefesselt.)

Ist das die Mächtige, Gefürchtete,
Die eure Scharen wie die Lämmer scheuchte,
3205 Die jetzt sich selber nicht beschützen kann?
Thut sie nur Wunder, wo man Glauben hat,
Und wird zum Weib, wenn ihr ein Mann begegnet?

(Zur Jungfrau).

Warum verließest du dein Heer? Wo bleibt
Graf Dunois, dein Ritter und Beschützer?

Johanna.

3210 Ich bin verbannt.

Isabeau (erstaunt zurücktretend).

Was? Wie? Du bist verbannt?
Verbannt vom Dauphin?

3202: **Johanna** (gibt das Schwert ab). H.

Johanna.

Frage nicht! Ich bin
In deiner Macht, bestimme mein Geschick.

Isabeau.

Verbannt, weil du vom Abgrund ihn gerettet,
Die Krone ihm hast aufgesetzt zu Rheims,
3215 Zum König über Frankreich ihn gemacht?
Verbannt! Daran erkenn' ich meinen Sohn!
— Führt sie ins Lager. Zeiget der Armee
Das Furchtgespenst, vor dem sie so gezittert!
Sie eine Zauberin? Ihr ganzer Zauber
3220 Ist euer Wahn und euer feiges Herz!
Eine Närrin ist sie, die für ihren König
Sich opferte und jetzt den Königslohn
Dafür empfängt — Bringt sie zu Lionel —
Das Glück der Franken send' ich ihm gebunden;
3225 Gleich folg' ich selbst.

Johanna.

Zu Lionel? Ermorde mich
Gleich hier, eh du zu Lionel mich sendest!

Isabeau (zu den Soldaten).

Gehorchet dem Befehle! Fort mit ihr!

(Geht ab.)

Sechster Auftritt.

Johanna. Soldaten.

Johanna (zu den Soldaten).

Engländer! Duldet nicht, daß ich lebendig
Aus eurer Hand entkomme! Rächet euch!

3230 Zieht eure Schwerter, taucht sie mir ins Herz,
Reißt mich entseelt zu eures Feldherrn Füßen!
Denkt, daß ich's war, die eure Trefflichsten
Getötet, die kein Mitleid mit euch trug,
Die ganze Ströme engelländ'schen Bluts
3235 Vergossen, euren tapfern Heldensöhnen
Den Tag der frohen Wiederkehr geraubt!
Nehmt eine blut'ge Rache! Tötet mich!
Ihr habt mich jetzt; nicht immer möchtet ihr
So schwach mich sehn —

Anführer der Soldaten.

3240 Thut, was die Königin befahl!

Johanna.

Sollt' ich
Noch unglücksel'ger werden, als ich war!
Furchtbare Heil'ge! Deine Hand ist schwer!
Hast du mich ganz aus deiner Huld verstoßen?
Kein Gott erscheint, kein Engel zeigt sich mehr,
3245 Die Wunder ruhn, der Himmel ist verschlossen.

(Sie folgt den Soldaten.)

Das französische Lager.

Siebenter Auftritt.

Dunois zwischen dem **Erzbischof** und **Du Chatel.**

Erzbischof.

Bezwinget Euern finstern Unmut, Prinz!
Kommt mit uns! Kehrt zurück zu Euerm König!
Verlasset nicht die allgemeine Sache

In diesem Augenblick, da wir, aufs Neu
3250 Bedränget, Eures Heldenarms bedürfen.

Dunois.

Warum sind wir bedrängt? Warum erhebt
Der Feind sich wieder? Alles war gethan,
Frankreich war siegend und der Krieg geendigt.
Die Retterin habt ihr verbannt; nun rettet
3255 Euch selbst! Ich aber will das Lager
Nicht wieder sehen, wo sie nicht mehr ist.

Du Chatel.

Nehmt bessern Rat an, Prinz! Entlaßt uns nicht
Mit einer solchen Antwort!

Dunois.

Schweigt, Du Chatel!
Ich hasse Euch, von Euch will ich nichts hören.
3260 Ihr seid es, der zuerst an ihr gezweifelt.

Erzbischof.

Wer ward nicht irr' an ihr und hätte nicht
Gewankt an diesem unglücksel'gen Tage,
Da alle Zeichen gegen sie bewiesen!
Wir waren überrascht, betäubt; der Schlag
3265 Traf zu erschütternd unser Herz — Wer konnte
In dieser Schreckensstunde prüfend wägen?
Jetzt kehrt uns die Besonnenheit zurück;
Wir sehn sie, wie sie unter uns gewandelt,
Und keinen Tadel finden wir an ihr.
3270 Wir sind verwirrt — Wir fürchten, schweres Unrecht
Gethan zu haben. — Reue fühlt der König,
Der Herzog klagt sich an, La Hire ist trostlos,
Und jedes Herz hüllt sich in Trauer ein.

Dunois.

Sie eine Lügnerin? Wenn sich die Wahrheit
3275 Verkörpern will in sichtbarer Gestalt,
So muß sie ihre Züge an sich tragen!
Wenn Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit
Auf Erden irgend wohnt — auf ihren Lippen,
In ihren klaren Augen muß sie wohnen!

Erzbischof.

3280 Der Himmel schlage durch ein Wunder sich
Ins Mittel und erleuchte dies Geheimnis,
Das unser sterblich Auge nicht durchdringt —
Doch, wie sich's auch entwirren mag und lösen,
Eins von den Beiden haben wir verschuldet:
3285 Wir haben uns mit höll'schen Zauberwaffen
Verteidigt, oder eine Heilige verbannt!
Und Beides ruft des Himmels Zorn und Strafen
Herab auf dieses unglücksel'ge Land!

Achter Auftritt.

Ein Edelmann zu den **Vorigen**, hernach **Raimond.**

Edelmann.

Ein junger Schäfer fragt nach deiner Hoheit,
3290 Er fordert dringend, mit dir selbst zu reden,
Er komme, sagt er, von der Jungfrau —

Dunois.

Eile!

Bring ihn herein! Er kommt von ihr!

(Edelmann öffnet dem Raimond die Thür. Dunois eilt ihm entgegen.)

Wo ist sie?
Wo ist die Jungfrau?

Raimond.

Heil Euch, edler Prinz!
Und Heil mir, daß ich diesen frommen Bischof,
3295 Den heil'gen Mann, den Schirm der Unterdrückten,
Den Vater der Verlaßnen, bei Euch finde!

Dunois.

Wo ist die Jungfrau?

Erzbischof.

Sag' es uns, mein Sohn!

Raimond.

Herr, sie ist keine schwarze Zauberin!
Bei Gott und allen Heiligen bezeug' ich's.
3300 Im Irrtum ist das Volk. Ihr habt die Unschuld
Verbannt, die Gottgesendete verstoßen!

Dunois.

Wo ist sie? Sage!

Raimond.

Ihr Gefährte war ich
Auf ihrer Flucht in dem Ardennerwald,
Mir hat sie dort ihr Innerstes gebeichtet.
3305 In Martern will ich sterben, meine Seele
Hab' keinen Anteil an dem ew'gen Heil,
Wenn sie nicht rein ist, Herr, von aller Schuld!

Dunois.

Die Sonne selbst am Himmel ist nicht reiner!
Wo ist sie? Sprich!

Raimond.

O, wenn Euch Gott das Herz
3310 Gewendet hat — so eilt, so rettet sie!
Sie ist gefangen bei den Engelländern.

Dunois.

Gefangen? Was?

Erzbischof.

Die Unglückselige!

Raimond.

In den Ardennen, wo wir Obdach suchten,
Ward sie ergriffen von der Königin
3315 Und in der Engelländer Hand geliefert.
O, rettet sie, die Euch gerettet hat,
Von einem grausenvollen Tode!

Dunois.

Zu den Waffen! Auf! Schlagt Lärmen! Rührt die Trommeln!
Führt alle Völker ins Gefecht! Ganz Frankreich
3320 Bewaffne sich! Die Ehre ist verpfändet,
Die Krone, das Palladium entwendet.
Setzt alles Blut, setzt euer Leben ein!
Frei muß sie sein, noch eh der Tag sich endet!

(Gehen ab.)

Ein Wartturm, oben eine Öffnung.

Neunter Auftritt.

Johanna und Lionel.

Fastolf (eilig hereintretend).

Das Volk ist länger nicht zu bändigen.
3325 Sie fordern wütend, daß die Jungfrau sterbe.
Ihr widersteht vergebens. Tötet sie
Und werft ihr Haupt von dieses Turmes Zinnen.
Ihr fließend Blut allein versöhnt das Heer.

Isabeau (kommt).

Sie setzen Leitern an, sie laufen Sturm!
3330 Befriediget das Volk. Wollt Ihr erwarten,
Bis sie den ganzen Turm in blinder Wut
Umkehren, und wir Alle mit verderben?
Ihr könnt sie nicht beschützen. Gebt sie hin.

Lionel.

Laßt sie anstürmen! Laßt sie wütend toben!
3335 Dies Schloß ist fest, und unter seinen Trümmern
Begrab' ich mich, eh mich ihr Wille zwingt.
— Antworte mir, Johanna! Sei die Meine,
Und gegen eine Welt beschütz' ich dich.

Isabeau.

Seid Ihr ein Mann?

Lionel.

Verstoßen haben dich
3340 Die Deinen; aller Pflichten bist du ledig
Für dein unwürdig Vaterland. Die Feigen,

Die um dich warben, sie verließen dich;
Sie wagten nicht den Kampf um deine Ehre.
Ich aber, gegen mein Volk und das deine
3345 Behaupt' ich dich. — Einst ließest du mich glauben,
Daß dir mein Leben teuer sei! Und damals
Stand ich im Kampf als Feind dir gegenüber;
Jetzt hast du keinen Freund, als mich!

Johanna.

Du bist
Der Feind mir, der verhaßte, meines Volks.
3350 Nichts kann gemein sein zwischen dir und mir.
Nicht lieben kann ich dich; doch, wenn dein Herz
Sich zu mir neigt, so laß es Segen bringen
Für unsre Völker. — Führe deine Heere
Hinweg von meines Vaterlandes Boden,
3355 Die Schlüssel aller Städte gieb heraus,
Die ihr bezwungen, allen Raub vergüte,
Gieb die Gefangnen ledig, sende Geiseln
Des heiligen Vertrags, so biet' ich dir
Den Frieden an in meines Königs Namen.

Isabeau.

3360 Willst du in Banden uns Gesetze geben?

Johanna.

Thu' es bei Zeiten, denn du mußt es doch.
Frankreich wird nimmer Englands Fesseln tragen.
Nie, nie wird das geschehen! Eher wird es
Ein weites Grab für eure Heere sein.
3365 Gefallen sind euch eure Besten, denkt

3360: Unsinnige! Willst du H M.

Auf eine sichre Rückkehr; euer Ruhm
Ist doch verloren, eure Macht ist hin.

Isabeau.

Könnt ihr den Trotz der Rasenden ertragen?

Zehnter Auftritt.

Ein Hauptmann kommt eilig.

Hauptmann.

Eilt, Feldherr, eilt, das Heer zur Schlacht zu stellen!
3370 Die Franken rücken an mit fliegenden Fahnen,
Von ihren Waffen blitzt das ganze Thal.

Johanna (begeistert).

Die Franken rücken an! Jetzt, stolzes England,
Heraus ins Feld! Jetzt gilt es, frisch zu fechten!

Fastolf.

Unsinnige, bezähme deine Freude!
3375 Du wirst das Ende dieses Tags nicht sehn.

Johanna.

Mein Volk wird siegen, und ich werde sterben,
Die Tapfern brauchen meines Arms nicht mehr.

Lionel.

Ich spotte dieser Weichlinge. Wir haben
Sie vor uns hergescheucht in zwanzig Schlachten,
3380 Eh dieses Heldenmädchen für sie stritt!
Das ganze Volk veracht' ich bis auf Eine,
Und diese haben sie verbannt. — Kommt, Fastolf!

Wir wollen ihnen einen zweiten Tag
Bei Crequi und Poitiers bereiten.
3385 Ihr, Königin, bleibt in diesem Turm, bewacht
Die Jungfrau, bis das Treffen sich entschieden,
Ich lass' Euch fünfzig Ritter zur Bedeckung.

Fastolf.

Was? Sollen wir dem Feind entgegen gehn
Und diese Wütende im Rücken lassen?

Johanna.

3390 Erschreckt dich ein gefesselt Weib?

Lionel.

Gieb mir
Dein Wort, Johanna, dich nicht zu befreien!

Johanna.

Mich zu befreien ist mein einz'ger Wunsch.

Isabeau.

Legt ihr dreifache Fesseln an! Mein Leben
Verbürg' ich, daß sie nicht entkommen soll.
(Sie wird mit schweren Ketten um den Leib und um die Arme gefesselt.)

Lionel (zur Johanna).

3395 Du willst es so! Du zwingst uns! Noch steht's bei dir!
Entsage Frankreich, trage Englands Fahne,
Und du bist frei, und diese Wütenden,
Die jetzt dein Blut verlangen, dienen dir.

Fastolf (dringend).

Fort, fort, mein Feldherr!

3383—84: Wir wollen ihnen ihre Meister zeigen H.
3395: zwingst mich H M.

Johanna.

Spare deine Worte!

3400 Die Franken rücken an. Verteid'ge dich!

(Trompeten ertönen. Lionel eilt fort.)

Fastolf.

Ihr wißt, was Ihr zu thun habt, Königin!
Erklärt das Glück sich gegen uns, seht Ihr,
Daß unsre Völker fliehen —

Isabeau (einen Dolch ziehend).

Sorget nicht,
Sie soll nicht leben, unsern Fall zu sehn.

Fastolf (zur Johanna).

3405 Du weißt, was dich erwartet. Jetzt erflehe
Glück für die Waffen deines Volks!

(Er geht ab.)

Eilfter Auftritt.

Isabeau. Johanna. Soldaten.

Johanna.

Das will ich!
Daran soll Niemand mich verhindern — Horch!
Das ist der Kriegsmarsch meines Volks! Wie mutig
Er in das Herz mir schallt und siegverkündend!
3410 Verderben über England! Sieg den Franken!
Auf, meine Tapfern! Auf! Die Jungfrau ist
Euch nah; sie kann nicht vor euch her, wie sonst,
Die Fahne tragen — schwere Bande fesseln sie;
Doch frei aus ihrem Kerker schwingt die Seele
3415 Sich auf den Flügeln eures Kriegsgesangs.

Isabeau (zu einem Soldaten).

Steig auf die Warte dort, die nach dem Feld
Hin sieht, und sag' uns, wie die Schlacht sich wendet.
(Soldat steigt hinauf.)

Johanna.

Mut, Mut, mein Volk! Es ist der letzte Kampf!
Den einen Sieg noch, und der Feind liegt nieder!

Isabeau.

3420 Was siehst du?

Soldat.

Schon sind sie an einander.
Ein Wütender auf einem Barberroß,
Im Tigerfell, sprengt vor mit den Gendarmen.

Johanna.

Das ist Graf Dunois! Frisch, wackrer Streiter!
Der Sieg ist mit dir!

Soldat.

Der Burgunder greift
3425 Die Brücke an.

Isabeau.

Daß zehen Lanzen ihm
Ins falsche Herz eindrängen, dem Verräter!

Soldat.

Lord Fastolf thut ihm mannhaft Widerstand.
Sie sitzen ab, sie kämpfen Mann für Mann,
Des Herzogs Leute und die Unsrigen.

Isabeau.

3430 Siehst du den Dauphin nicht? Erkennst du nicht
Die königlichen Zeichen?

Soldat.

Alles ist
In Staub vermengt. Ich kann nichts unterscheiden.

Johanna.

Hätt' er *mein* Auge, oder stünd' ich oben,
Das Kleinste nicht entginge meinem Blick!
3435 Das wilde Huhn kann ich im Fluge zählen,
Den Falk erkenn' ich in den höchsten Lüften.

Soldat.

Am Graben ist ein fürchterlich Gedräng';
Die Größten, scheint's, die Ersten kämpfen dort.

Isabeau.

Schwebt unsre Fahne noch?

Soldat.

Hoch flattert sie.

Johanna.

3440 Könnt' ich nur durch der Mauer Ritze schauen,
Mit meinem Blick wollt' ich die Schlacht regieren!

Soldat.

Weh mir, was seh' ich! Unser Feldherr ist
Umzingelt!

Isabeau (zuckt den Dolch auf Johanna).

Stirb, Unglückliche!

Soldat (schnell).

Er ist befreit.
Im Rücken faßt der tapfere Fastolf
3445 Den Feind — er bricht in seine dichtsten Scharen

3435: Die wilde Taube kann ich zählen im Flug,
Den Weih' erkenn' ich rc. H M.

Isabeau (zieht den Dolch zurück).

Das sprach dein Engel!

Soldat.

Sieg! Sieg! Sie entfliehen!

Isabeau.

Wer flieht?

Soldat.

Die Franken, die Burgunder fliehn,
Bedeckt mit Flüchtigen ist das Gefilde.

Johanna.

Gott! Gott! So sehr wirst du mich nicht verlassen!

Soldat.

3450 Ein schwer Verwundeter wird dort geführt.
Viel Volk sprengt ihm zu Hilf', es ist ein Fürst.

Isabeau.

Der Unsern einer oder Fränkischen?

Soldat.

Sie lösen ihm den Helm; Graf Dunois ist's.

Johanna
(greift mit krampfhafter Anstrengung in ihre Ketten).

Und ich bin nichts als ein gefesselt Weib!

Soldat.

3455 Sieh! Halt! Wer trägt den himmelblauen Mantel,
Verbrämt mit Gold?

Johanna (lebhaft).

Das ist mein Herr, der König!

Soldat.

Sein Roß wird scheu — es überschlägt sich — stürzt —

Er windet schwer arbeitend sich hervor —

(Johanna begleitet diese Worte mit leidenschaftlichen Bewegungen.)

Die Unsern nahen schon in vollem Lauf —

3460 Sie haben ihn erreicht — umringen ihn —

Johanna.

O, hat der Himmel keine Engel mehr?

Isabeau (hohnlachend).

Jetzt ist die Zeit! Jetzt, Retterin, errette!

Johanna

(stürzt auf die Kniee, mit gewaltsam heftiger Stimme betend).

Höre mich, Gott, in meiner höchsten Not!

Hinauf zu dir, in heißem Flehenswunsch,

3465 In deine Himmel send' ich meine Seele.

Du kannst die Fäden eines Spinngewebs

Stark machen, wie die Taue eines Schiffs;

Leicht ist es deiner Allmacht, ehrne Bande

In dünnes Spinngewebe zu verwandeln —

3470 Du willst, und diese Ketten fallen ab,

Und diese Turmwand spaltet sich — Du halfst

Dem Simson, da er blind war und gefesselt

Und seiner stolzen Feinde bittern Spott

Erduldete. — Auf dich vertrauend faßt' er

3475 Die Pfosten seines Kerkers mächtig an

Und neigte sich und stürzte das Gebäude —

Soldat.

Triumph! Triumph!

Isabeau.

Was ist's?

Soldat.

Der König ist

Gefangen!

Johanna (springt auf).

So sei Gott mir gnädig!

(Sie hat ihre Ketten mit beiden Händen kraftvoll gefaßt und zerrissen. In demselben Augenblick stürzt sie sich auf den nächststehenden Soldaten, entreißt ihm sein Schwert und eilt hinaus. Alle sehen ihr mit starrem Erstaunen nach.)

Zwölfter Auftritt.

Vorige ohne **Johanna.**

Isabeau (nach einer langer Pause).

Was war das? Träumte mir? Wo kam sie hin?
3480 Wie brach sie diese centnerschweren Bande?
Nicht glauben würd' ich's einer ganzen Welt,
Hätt' ich's nicht selbst gesehn mit meinen Augen.

Soldat (auf der Warte).

Wie? Hat sie Flügel? Hat der Sturmwind sie
Hinabgeführt?

Isabeau.

Sprich, ist sie unten?

Soldat.

Mitten
3485 Im Kampfe schreitet sie — Ihr Lauf ist schneller,
Als mein Gesicht — Jetzt ist sie hier — jetzt dort —
Ich sehe sie zugleich an vielen Orten!
— Sie teilt die Haufen — Alles weicht vor ihr,
Die Franken stehn, sie stellen sich aufs Neu!
3490 — Weh mir! Was seh' ich! Unsre Völker werfen
Die Waffen von sich, unsre Fahnen sinken —

Isabeau.

Was? Will sie uns den sichern Sieg entreißen?

Soldat.

Grad' auf den König dringt sie an — Sie hat ihn
Erreicht — Sie reißt ihn mächtig aus dem Kampf.
3495 — Lord Fastolf stürzt — Der Feldherr ist gefangen.

Isabeau.

Ich will nicht weiter hören. Komm herab!

Soldat.

Flieht, Königin! Ihr werdet überfallen.
Gewaffnet Volk dringt an den Turm heran.

(Er steigt herunter.)

Isabeau (das Schwert ziehend).

So fechtet, Memmen!

Dreizehnter Auftritt.

La Hire mit **Soldaten** kommt. Bei seinem Eintritt streckt das Volk der Königin die Waffen.

La Hire (naht ihr ehrerbietig).

Königin, unterwerft Euch
3500 Der Allmacht — Eure Ritter haben sich
Ergeben, aller Widerstand ist unnütz!
— Nehmt meine Dienste an. Befehlt, wohin
Ihr wollt begleitet sein.

Isabeau.

Jedweder Ort
Gilt gleich, wo ich dem Dauphin nicht begegne.

(Giebt ihr Schwert ab und folgt ihm mit den Soldaten.)

Die Scene verwandelt sich in das Schlachtfeld.

Vierzehnter Auftritt.

Soldaten mit fliegenden Fahnen erfüllen den Hintergrund. Vor ihnen der **König** und der **Herzog von Burgund**; in den Armen beider Fürsten liegt **Johanna**, tötlich verwundet, ohne Zeichen des Lebens. Sie treten langsam vorwärts. **Agnes Sorel** stürzt herein.

Sorel (wirft sich an des Königs Brust).

3505 Ihr seid befreit — Ihr lebt — Ich hab' Euch wieder!

König.

Ich bin befreit — Ich bin's um diesen Preis!

(Zeigt auf Johanna.)

Sorel.

Johanna! Gott! Sie stirbt!

Burgund.

Sie hat geendet!

Seht einen Engel scheiden! Seht, wie sie daliegt,
Schmerzlos und ruhig, wie ein schlafend Kind!
3510 Des Himmels Friede spielt um ihre Züge;
Kein Atem hebt den Busen mehr, doch Leben
Ist noch zu spüren in der warmen Hand.

König.

Sie ist dahin — Sie wird nicht mehr erwachen,
Ihr Auge wird das Ird'sche nicht mehr schauen.
3515 Schon schwebt sie droben, ein verklärter Geist,
Sieht unsern Schmerz nicht mehr und unsre Reue.

Sorel.

Sie schlägt die Augen auf, sie lebt!

Burgund (erstaunt).

Kehrt sie
Uns aus dem Grab zurück? Zwingt sie den Tod?
Sie richtet sich empor! Sie steht!

Johanna
(steht ganz aufgerichtet und schaut umher).

Wo bin ich?

Burgund.

3520 Bei deinem Volk, Johanna, bei den Deinen!

König.

In deiner Freunde, deines Königs Armen!

Johanna
(nachdem sie ihn lange starr angesehen).

Nein, ich bin keine Zauberin! Gewiß,
Ich bin's nicht.

König.

Du bist heilig, wie die Engel;
Doch unser Auge war mit Nacht bedeckt.

Johanna (sieht heiter lächelnd umher).

3525 Und ich bin wirklich unter meinem Volk
Und bin nicht mehr verachtet und verstoßen?
Man flucht mir nicht, man sieht mich gütig an?
— Ja, jetzt erkenn' ich deutlich Alles wieder!
Das ist mein König! Das sind Frankreichs Fahnen!
3530 Doch meine Fahne seh' ich nicht — Wo ist sie?
Nicht ohne meine Fahne darf ich kommen;
Von meinem Meister ward sie mir vertraut,
Vor seinem Thron muß ich sie niederlegen;
Ich darf sie zeigen, denn ich trug sie treu.

3525: Und bin ich wirklich rc. Th. H.

König (mit abgewandtem Gesicht).

3535 Gebt ihr die Fahne!

(Man reicht sie ihr. Sie steht ganz frei aufgerichtet, die Fahne in der Hand. — Der Himmel ist von einem rosigten Schein beleuchtet.)

Johanna.

Seht ihr den Regenbogen in der Luft?
Der Himmel öffnet seine goldnen Thore,
Im Chor der Engel steht sie glänzend da,
Sie hält den ew'gen Sohn an ihrer Brust,
3540 Die Arme streckt sie lächelnd mir entgegen.
Wie wird mir? — Leichte Wolken heben mich —
Der schwere Panzer wird zum Flügelkleide,
Hinauf — hinauf — die Erde flieht zurück —
Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude!

(Die Fahne entfällt ihr, sie sinkt tot darauf nieder. — Alle stehen lange in sprachloser Rührung. — Auf einen leisen Wink des Königs werden alle Fahnen sanft auf ihr niedergelassen, daß sie ganz davon bedeckt wird.)

3540: Th omits „lächelnd," K reads „liebend."
3544 b: niedergelassen, indem der Vorhang langsam herabsinkt.) H M.

NOTES.



REFERENCE MAP TO ACCOMPANY
WELLS'S
SCHILLER'S JUNGFRAU VON ORLEANS.

NOTES.

PROLOGUE. SCENE 1.

It is part of the Romantic conception of the drama that characters must be shown in their environment, that the spectator may rightly apprehend their psychic development. Hence this "romantic tragedy" requires two "expositions," one for the "local color" of Joan's youth, the other for the scene of her brief but glorious career. The former fills the Prologue; the latter, seven scenes of Act I. This is doubtless a fault in dramatic construction, and the Prologue certainly lacks action, but it has several passages of great idyllic beauty, and it closes with a lyric at once exquisitely pathetic and tragically strong.

Of the characters of the Prologue Thibaut and Joan alone are historical. The real name of the former was Jacques Darc. A prosperous farmer, he tried to keep his daughter at home, for he had dreamed (113) that she would go to the war. He was present at the coronation of Charles at Rheims (2829), and survived Joan, as did her mother, who died in 1458, after her second trial and rehabilitation.

Joan, born 1412, began to hear "voices" at thirteen, but continued her simple domestic life; "more at home than in the field," she says, and enthusiastic in her devotion to God and her king. At sixteen she insisted that she should be taken to Baudricour, commander of Vaucouleurs, and a friend of the family (165, 287). He sent her home, but she returned, and at last (Feb. 23, 1429) persuaded him to send her to the king at Chinon (273). Received with suspicious jealousy, she could not march on Orleans till April, but relieved it April 29. On May 8, the English withdrew. Joan captured Jargeau, defeated them at Patay, joined the king at Sully, took Troyes, and brought Charles to Rheims, where he was crowned and she ennobled. Still constantly

thwarted by jealous distrust, she failed before Paris in September, 1429, and was captured at Compiègne in March, 1430, by Burgundians, who sold her to the English. These had her condemned as a heretic by venal judges, May 28, 1431. She was burned at Rouen. In 1456 she was again tried under French auspices and acquitted. Very recently she has been beatified by the Roman curia.

Heiligenbild in einer Kapelle, *image in a chapel.* This image, a carved and painted Madonna and Child, as well as the chapel, are shown to-day to credulous antiquarians. **Eiche,** see l. 93. For the site of Dom Remi and of all other places mentioned in the text, the student is referred once for all to the accompanying map.

2. **Franzosen, freie Bürger.** Part of Dom Remi belonged to the duchy of Bar, but that in which Joan's house stood had been joined to the French crown in 1365. This direct tenure gave the citizens of French Dom Remi advantages that justified the complacent freie. Topographical details may be found in Wallon, "Jeanne d'Arc," i, 362.

5. **aller Orten.** In 1429 the allied English and Burgundians held the land between the Loire and the Somme, and from the Ocean to Troyes and Châlons. Burgundian raiders may have penetrated even to Dom Remi. **Engelländer** for Engländer, by metrical license. Compare Ludewig, Bohemer, zehen (ll. 339, 171, 632), etc.

6. **sieghaft.** Metrical license allows the elision of the ending -es. Compare ll. 54, 83, 104, 142, 180, etc.

8. **Paris** (accent on second syllable) had surrendered to Burgundy in 1418, and in 1420 made a truce with Henry V of England, who, however, did not live to be crowned there. His son Henry VI was crowned in Paris, Dec. 17, 1431, more than two years after the relief of Orleans. But compare l. 705 sqq.

9. **Dagobert,** from 628 to 638 sole king of France, and for a time the most powerful monarch in Europe.

12. **flüchtig.** He had already anticipated taking refuge in Spain or Italy.

14. **Vetter,** Philip. On the relationship, see Act II, Scene 1, note.

15. **Rabenmutter,** Isabeau. See Act II, Scene 2, note. It was and is a popular superstition that ravens abandon their young.

18. **noch friedlich ruhen.** On the contrary, Burgundians had ravaged Bar in 1424, threatened Vaucouleurs in 1428, and made frequent raids further eastward, while Dom Remi was in constant border strife with Burgundian sympathizers beyond the Meuse.

19. **Drum** for Darum, as often. **mit Gott,** *with God's help.*

33. **braven,** *good* rather than "brave." Compare the French *brave.*

36. **Landes.** In prose the uninflected Land would be used.

37. **Hof,** *homestead.* Originally Hof is any enclosed space, then one enclosed by buildings, and since this was the usual way of constructing farm-buildings, a "yard," "farm-buildings," or "farm"; while development in another direction leads to "law-court," the "functions of a court," a "palace," and its inhabitants.

PROLOGUE. SCENE 2.

43. **Jeanette.** She testified at her trial that in Lorraine she was called Johanneta; "since I have been in France they call me Johanna."

45. **jüngste.** See p. xii.

46. **Was,** here and often *Why.* Compare 2426, 2814.

53. **Noch . . . mag,** *Nor can.* In prose it would be Und kein andrer . . . vermag . . . abzugewinnen.

58. Compare "Romeo and Juliet," ii, 2, l. 121–2. The Shaksperian allusions are collected, p. xviii. Only the more important will be noted hereafter.

65. *Let well alone, Father Arc, Let her have her way.* Raymond cannot comprehend Joan, but love gives him an instinct of sympathy.

77. **der Erde kleine Länder,** *the petty fields of earth.*

79. **dünkt,** usually construed with the accusative.

80. **will,** emphatic. *Just what doesn't please,* or some equivalent.

81. This is based on contemporary testimony.

87. **graulich.** The former of two consecutive adjectives may omit its ending and cannot then be distinguished in form from an adverb qualifying the second adjective. The *bird* meant is the owl.

88. **Kreuzweg,** always regarded as a fit place for satanic influence, wherefore old laws fix it as the burial place of suicides. **pflegt,** *practises,* i.e. "carries on."

89. **Zweisprach,** for Zwiesprach or Zweigespräch.

93. **Druidenbaum,** the Eiche of the first stage direction, but really a beech which, though connected in the popular mind with fairies, and hence called *Arbre des dames* or *des fées*, was a favorite resort for social games and dances. It is an anachronism for Thibaut to call it a "Druid-tree," for druidism had not been known in this region for well-nigh a thousand years.

95. **nicht geheur,** *haunted, not natural.* geheuer, originally "pleasant."

108. **fürbaß,** *on, further, past.*

114. Compare Genesis xxxvii, 5 sqq., and for **zu** l. 92.

118. **Lilien,** *fleurs de lis*, the emblem of French royalty, of uncertain origin, but certainly not from javelin-heads. See Encyc. Brit., ix, 306.

144. **eigen,** *singular, strange, peculiar.* In 146, **eigen,** *own.*

150. **Mitternacht** was thought the best time to gather magic herbs with which to prepare potions to sway or harm mankind. Some preferred the new moon. Signs and spells were employed to summon spirits. At the trial Joan mentioned a tradition of a magic mandrake buried near the *Arbre des fées*, but says expressly that she discredited it.

156. **selbst.** Construe with **Herrn,** and compare St. Matth. iv, 1 sqq. Biblical references and phrases are collected, p. xv. Only the most striking are noted hereafter.

One sees already in this scene that Joan's mystic enthusiasm will have to contend not only with narrow skepticism and shrewd worldliness, but also with superstition, dominating the whole Middle Age with the conviction that devils were at least as numerous, as near, and as active as good spirits, while their ingenuity almost disguised their repulsiveness. To the mediæval mind nature is evil, and earthly blessings apt to lead to heavenly disappointments. This pessimism of Thibaut finds its echo among the clergy and courtiers of the king. Its effect on Joan will appear later, but it may be remarked here that in fact this spirit blighted the ethical and æsthetic sense of Europe till the Renaissance came to rend the cloud.

PROLOGUE. SCENE 3.

159. **ob**, usually with dative, but occasionally with genitive to denote cause.

162. **auf der Seite**, *aside.*

165. **Vaucouleurs** (see map) was garrisoned by Baudricour during Joan's entire career. But **flüchtiges Volk** from Orleans, to get here, must have crossed half France through hostile country.

171. **Bohemer**, *Bohemian*, here as often for "gipsy."

172. **faßt . . . scharf**, *looks sharply.*

180. **stählern . . . steinern.** Note the alliteration, which, like the rhyme of **Pfand und Land** (501) and **Gut und Blut** (827) is more common in German phrases than in English. In most cases it owes its origin to ancient legal formulæ. Among rhymes the most familiar are schlecht und recht, Schutz und Trutz. Alliteration is found in Wehr und Waffen (975), Haus und Hof, Leib und Leben, Stock und Stein, etc. Compare the English "House and home," "Bed and board," etc.

191. **Gebt.** Note the plural and compare 204.

193. **Mein.** This helmet so strangely acquired and intruded on that idyllic scene seems to her a sign of a vocation.

197. **Tigerwolf**, *fierce wolf*, not "striped wolf," as other compounds of *Tiger* would suggest. Compare Wallon, i, 81, and "Mémoires secrètes," ii, 70, 79, for the story.

200. **löwenherz'ge.** Homeric. Only the most important traces of the classical studies that intervened between "Maria Stuart" and the "Maid of Orleans" are mentioned in the notes. They are all gathered in the last section of the Introduction, p. xvi.

203. **Welch . . . auch**, *whatever.*

208. Unhistorical.

212. **Orleans** was the military key of southern France, a fact recognized since Roman days. Its fortifications were zealously maintained by the citizens, who during nearly the whole fifteenth century devoted to them three-fourths of the town revenue. They successfully resisted Henry V in 1421 and were well prepared for the siege of 1428, on which it will be well to consult Creasy's Fifteen Decisive Battles of the World, Kitchin's History of France, i, 518 sqq., or Wallon, i, 41 sqq., and his Appendix, vi.

215–219. Homeric. See p. xvii.

223. *The camp, confused by the unintelligible Babel of sounds, gives a dull roar.* This arrangement is indicated by the cæsura. Shaksperian. See p. xviii. What follows is a sort of miniature Homeric "Catalogue of Ships." In fact the Burgundians at Orleans never numbered above 1,500 men; the English had 10,000; the French, before Joan came, about 2,600. The additions to Philip's duchy mentioned in 225–233 were in the main made after his reconciliation with Charles VII.

234. **Die . . . schaun,** *dwell toward the north.* The phrase may have been suggested by Cæsar's *spectant in septentriones* (Gallic War, i, 1) or by Odyssey, ix, 26.

235. **Heerbann,** *summons* of vassals to feudal military service.

246. **Jesabel.** See 1 Kings xvi–xxi, and 2 Kings ix, 30–34, and Act II, Scene 2, note.

247. **Salsbury,** better Salisbury, the English general who began the siege at the orders of the Regent Bedford, October, 1428, had been killed in that year. Compare 1190–1195. **Mauernzertrümmerer.** Homeric.

249. **Lionel** was the name of the Burgundian to whom Joan surrendered at Compiègne, but the name is chosen here to suit the character.

253–254. Glasdale, Salisbury's lieutenant, had sworn to kill all the inhabitants. **was,** for *whoever*, is more emphatic than **wer.**

255. Inaccurate, see 212, note.

258. Note the emphasis in the singular.

259. It is reported that the English had twenty-four 160-pounders.

262. **Notre Dame.** Schiller has mistaken the name of an English fort for that of a French church. None such existed in Orleans. **Pulvergänge** are unhistorical.

268. **Saintrailles** had gone from Orleans to Paris to negotiate its surrender to Burgundy (compare 1278), which Bedford would not permit, saying "he did not care to beat the bush for another to get the birds." (Compare 1280.) Burgundy then withdrew his troops from Orleans, and in March, 1429, Saintrailles joined the King at Chinon and went with Joan to Orleans. The statement of 583 is untrue. He died in 1461.

269. **Bastard,** i.e. Dunois. See Act I, Scene 1, note.

282. **Franke,** poetic for Franzose. **vergessen** usually governs the genitive.

286. **zieh' . . . zu,** *is on his way to join.* **Fahnen,** *companies,* properly "banners."

288. **möcht',** here equivalent to dürfte. That is, "they thought he would hardly be able." Contrast 1223. In fact there was at no time a large body of troops in this region.

295. Note the omission of the auxiliary, frequent in the transposed order. The statement has no historical warrant.

306. **Sichel** means both "sickle" and "crescent moon," symbol of the Virgin Mary, to whom there is reference as well as to Joan. Revel. xiv, 14–19, also influenced the passage. A prophecy had long been current in Lorraine that a virgin should save France.

311 is an exaggeration. Joan left Vaucouleurs on February 23d, and the siege of Orleans was raised on May 8th, but the English were on the Loire for some time after.

320. **himmelstürmend.** See Class. Dict. under *Titanes.* **hundert=händigen.** Homeric.

321. **Tempelschänder.** Salisbury's death (1429) was attributed by contemporaries to his plundering of churches and cloisters.

337. Orleans had repelled Attila before his defeat at Châlons, 451.

338. **Das erste Kreuz,** i.e. in western Europe, outside of Italy.

339. **Ludewig,** i.e. Louis IX, canonized in 1297. He was born 1214, crowned 1226, and died 1270 on a crusade in Tunis. He built the exquisite Sainte Chapelle in Paris, and at this time was buried there.

340. The first Crusade was preached originally in France, and successfully conducted by Geoffrey of Bouillon (1099).

344. **Könige . . . Herrn.** The change from plural to singular marks a growing intensity of sentiment.

346. **nie stirbt.** "The King is dead. Long live the King," was the customary announcement of a French king's death. In the following lines the conception of the functions of royalty belongs to a later period.

350. Cities were regarded by mediæval kings and emperors as convenient makeweights to the domineering nobles. Hence they were

granted, or could extort, various liberties, for which, as an inscription on Roland's shield before the Town-Hall of Bremen states, they "thanked God" rather than the donors.

359. **Löwen.** Emblems of royalty.

364. That is, "whose mother tongue is not ours."

373. French kings did not crown themselves, but were crowned by the Archbishop of Rheims. Napoleon I had not yet violated the usage when Schiller wrote. All French kings since 754 have been crowned at Rheims save Henry IV, Louis XVIII, and Louis Philippe.

This indifference of the people to the fortunes of their rulers was natural and universal in the Middle Ages. The sentiment of patriotism was evolved very slowly under the feudal system. Indeed it is possible that the historic Maid was as much moved by the divine right of kings as by any sentiment of race. Modern patriotism is a result, in large measure, of democracy (see the Editor's Modern German Literature, p. 171 sqq.). In the very fact that Joan's patriotic idealism, as Schiller has presented it, is in inevitable conflict with her environment lies the tragic impulse that will not let her rest inactive nor in Dom Remi. Her imagination is fired by the helmet so strangely brought, and by the peril of an ancient dynasty of kings. The mission-spirit fills her mind and body, and since she is now as one possessed with an imperious summons to fulfil her destiny (2270) she naturally expresses herself in lyric verses (Scene 4), though whether this essentially romantic element is consistent with the highest dramatic effect is doubtful. Lyric passages had been used in the Greek and in the French drama, but, at least in the former case, not for this purpose.

PROLOGUE. SCENE 4.

395. **Heiden,** like Sonnen (1108) and Erden (1088) is dative singular.

402–404. **feurigen Busch.** Compare Exodus iii, 2 sqq. **Knaben Isais,** son of Jesse, i.e. David (1 Sam. xvii, 12–58), but the Lord never appeared in person to David, nor did Joan ever assert that He had to her.

409. Joan was naturally led to adopt male costume and armor, and she was counselled by her "voices" to retain the former in prison.

This was among the most cynical of the accusations made at her trial.

411. Virginity of heart was to the mediæval mind a natural condition of divine inspiration. The historic Joan regarded it as a matter of course, though her "voices" laid no stress on it.

419. **Oriflamme,** a flame-red banner, probably with three green-tasseled tips and two scallops at the bottom. It was originally the banner of the Abbey of St. Denis, was granted by them to the Counts of Vexin, and adopted as the royal standard (about 1087) on the incorporation of Vexin into the monarchy. The banner had been lost at Azincourt (1415), and Charles VI had used a blue flag with white crosses. The banner used by the Dauphin is doubtful.

422. **Glückes Rad,** *Fortune's wheel.* This is the first of many classical allusions, only the chief of which will be noted hereafter, since all are collected, p. xvi.

This scene gives us the first deep insight into Joan's nature. Her patriotism has its roots and draws its confidence from her religion, and of this the main-spring is ascetic renunciation, the absorption of her will in the divine will. From this moment she is persuaded that she is a blind tool (2578) of God's purposes. But the spiritual pride of this complete self-surrender is to be broken, earthly love is to give her over to the snares of hell (2581), from which she is to be rescued at last by a second and an utter renunciation. But at this moment the shepherd girl has that absolute confidence which belongs only to revelation or to hallucination. "God wills it," and the maiden goes to court and camp with a devotion that still sends a glow to hearts that cannot but despise the royalty that evoked it. How sorely that court needed, how little it merited, her sacrifice, is the subject of the "second exposition." (433–917.)

ACT I. SCENE 1.

The characters in this scene are both historical. **Dunois** was cousin of the king, being the natural son (533) of the Countess d'Enghien and the Duke of Orleans, whom John of Burgundy, Philip's father, had killed in 1407. Vengeance made him an active partisan through the whole course of the war. He was among the first to urge Charles to send Joan to Orleans (1128). He died in 1468.

Du Chatel, a favorite of Charles's youth, had helped him to escape from Paris, 1418, and treacherously to murder Duke John of Burgundy, 1419. Banished in 1424, he took no active part afterward.

434. **sage mich los,** *renounce.* Compare sagt . . . auf, 456.

438. **Sich teilen in,** *apportion.* Charles had lost the important battles of Crevant (1423) and Verneuil (1424) and many cities, among them Cotroy, Compiègne and La Charité. Compare 208.

443. **bedroht.** This elliptical construction is rare even in verse, but compare 1590. In fact Dunois had been in Orleans for several months.

447. **Gaukelspielern** are the old French *jongleurs,* at first minstrels, but later little more than buffoons. It is recorded that Charles amused himself with professional dancers at Chinon. The more cultured and courtly **Troubadours** of southern France had passed their prime a full century before this time. See Clédat, *Poésie en France au moyen-âge.*

449. **Sorel,** see Act I, Scene 4, note.

451. **Connetable,** Richemont, Count of Brittany, who had married (1423) a sister of Philip of Burgundy, but in 1424 had come over to the king on the banishment of Du Chatel and the promise of the constablary, or field-marshalship (l. 1139). Though banished from the court in 1427 by the intrigues of La Tremouille, he was true to the king, whom Joan tried in vain to reconcile to him. He aided in winning Patay and was active during the entire war. On La Tremouille's disgrace (1433) he returned to the court, where he died in 1457.

ACT I. SCENE 2.

Charles VII (b. 1401, Dauphin, 1415, King, 1422, crowned, 1429, d. 1461) was now, by the alliance of Burgundy and England, at the lowest ebb of his fortunes; but the ultimate effects of his marriage (1424) with Mary of Anjou, the success of Joan and the reconciliation with Burgundy (1435) gave him a decisive advantage. "Lazy, kindly, good-looking," his fortune was beyond his deserts, and he was justly called by his contemporaries, "Charles the Well-Served."

456. **In Gottes Namen,** *So be it.* Derived from the monastic *In nomine Domini.*

459. **teurer Zeit,** *straits,* "hard times."

470. **René,** born 1409, and so far from **alt** (469) in 1429, became

Count of Bar in 1430 and an unsuccessful claimant to Lorraine in 1431. In 1434 he became Count of Provence and Duke of Anjou, and a little later King of Naples. But he was kept in prison by the rival Duke of Lorraine till 1437, and could not then maintain his rights. René's daughter Margaret married Henry VI of England, and the jests of Charles's courtiers (509, etc.) are imitated from those directed against her in the pseudo-Shaksperian Henry VI. (Pt. 3, I, iv, 121, and II, ii, 139). René's coffin was recently (1895) exhumed in the Cathedral of Angers.

475. On the financial straits of Charles, see Wallon, i, App. 1, 22, and 31. Du Chatel was at no time royal treasurer.

476. **welches**, *some*. For the obsolete *etwelches*.

478. **Scepter blühn**, i.e., They ease the burden of royalty by their charm and inspire courage by the hope of fame. Some think there is an allusion to the budding rods of Tannhäuser, St. Joseph, and Aaron.

497. Pawning the revenues was common in the middle ages, as it is now in China and Turkey. It arose from the custom of selling for a round sum the right to collect a tax for private account.

498. **Lombarden**, *Lombards*, were the mediæval bankers. Philip IV of France resorted to them in 1291. Private banks first appear in 1401, at Barcelona.

516. *But the great royal purpose that he has* is this that follows.

518. **Minne**, *chivalrous love*, is the constant theme of Middle High German poetry.

519. **Ritter.** Construe with **Heldenherzen.**

520. **zu Gerichte**, *in judgment*, alludes to the Liebeshof of 526.

523. **Liedern**, of the Troubadors. See 447, note.

526. **Liebeshof**, *court of love*, such as were frequently held in the twelfth century in Provence and elsewhere to settle such questions of love and chivalrous duty as: Would you rather have your lady witty or wise? Quick to love or hard to win? Dead or married to another? and others even more frivolous. These "courts" sat in May, and over them presided kings and nobles, duchesses and queens. The dignity of the judges gave a sanction to the judgments which gradually extended from love to manners and decorum, and attained their greatest influence during the papal "captivity" at Avignon (1309–1377), but northern

France never took kindly to them. Charles VI had had a *cour amoureuse*, and René, at a later date, revived many old customs in his *fête-Dieu* at Aix, but the spirit of the age had outgrown the world of the troubadours.

531. **aus der Art geschlagen,** *degenerate*. Alluding to his illegitimacy, to which **ihr** (533) also refers. He is called "Bastard," 269 and often.

538. **dich würdig nennen,** i. e. be worthy to call thyself.

544–545. This echoes Dryden's "None but the brave deserves the fair."

551. **steht dir . . . an,** *becomes you*.

555. **ist.** Observe that in relative clauses the verb is in the third person unless the pronoun is repeated. Compare 2673, and for the other construction, 1419, 1427.

In Scenes 1 and 2 Schiller contrasts the high-souled romanticism of Joan in the prologue with the degenerate romanticism of the court, beneath which René reveals a still lower depth, while chivalrous feeling finds a voice in Dunois. Throughout the treatment is by types, here as in the Prologue. These scenes develop general character, the next the immediate situation, but at too great length, whether from the point of view of art or of interest.

ACT I. SCENE 3.

Ratsherren, counsellors from Orleans were at Chinon at Joan's coming.

565. **rastlos,** *constantly*. **fallt . . . aus,** *sallies forth*.

568. **Rochepierre.** His real name was De Goncourt. The terms of the truce he offered are those of Suffolk to the French at Jargeau later in the year.

573. **erschien.** Note the indicative and compare 666, 902, 1261, 1270, 1333, 2453, 3165, and also "Picolomini," 201, "Wallensteins Tod," 2725, and "Lied von der Glocke," 232–3. The construction is classical, see Horace, Odes, ii, 17, 27. The indicative seems to emphasize the probability of the still unfulfilled condition.

579–584. Compare 268, note.

587. **Douglas** and nearly all the Scotch auxiliaries had perished

at Verneuil, 1424. A few in Orleans were commanded by William Stuart, who was killed at Rouvray (1429), but negotiations were then pending for 6000 more.

589. **heut' . . . noch,** *this very day.*

590. **Rat.** Compare 495.

592. **vertröstet,** *put off with promises.*

596. So it is related that Pompey said: "I have but to stamp the earth and legions will arise." What follows is suggested by Shakspere.

ACT I. SCENE 4.

Sorel, born 1409, of noble parentage, became maid of honor to the queen in 1431, or perhaps 1437. In this position she won the love of Charles without losing that of Mary. She is said to have had a good influence over him, but his large gifts made her unpopular, and the Dauphin Louis is said to have poisoned her (1450).

608–12. The service here ascribed to the king's mistress was actually performed for him by his wife. But perhaps that version seemed less "romantic." Sorel had no castles in Provence to give, and manifested no disposition to part with what she had.

613. **verloren.** Participial imperative.

614. **euch,** i.e. *in your eyes.*

618. **Valois.** The line extends from Philip VI (1328) to Henry III (1589), whose successor, Henry IV, was the first of the Bourbons.

619. **doch,** *but,* not "though," as appears from the place of the verb.

629. This is a Greek proverb. See p. xvi.

642. That is, Risk it to secure your coronation. The line is discussed in Modern Language Notes, vi, 438 and vii, 59.

652. Compare 306, note.

662. This hopefulness, as unreasoning as his former desperation, illustrates his vacillating character.

666. Charles began negotiations with Philip later (Aug., 1429). Orleans, however, had already done so. Compare 268, note, and 573, note.

668. **Ob,** i.e. To see *whether.* Compare 1228, 1579.

ACT I. SCENE 5.

La Hire, or Stephen de Vignolles, an active captain closely associated with Dunois, accompanied Joan to Orleans, and though twice captured by the English, was faithful to the king till his death in 1442.

682. **Mörder.** The treacherous assassination of John had occurred in 1419, at Montereau on the Seine, under circumstances peculiarly disgraceful. Compare Act I, Scene 1, note.

683. **weigern** is usually active or reflexive; the reflexive with a genitive object is not common.

687. **allwo** is archaic and therefore emphatic, *even where.*

688. This use of the gauntlet was perhaps of oriental origin. See Encyc. Brit., x, 692.

691. **nimmer thät's ihm Not,** *it was unnecessary* or *superfluous for him.* Compare 1284.

693. **lüstete.** The subject es is suppressed.

695. **Willens.** Genitive in the sense of a predicate adjective, as in 1529 and 1580.

697. **Parlamente,** more like a Supreme Court than the English Parliament. Compare Encyc. Brit., ix, 567. Founded by Louis XI, it was abolished in 1790.

700. This decree stated that Charles was guilty of the murder of John of Burgundy and unworthy of the succession. It was issued at the joint instigation of the English and Burgundians.

702. **des herrgewordenen Bürgers,** *of the citizen become lord,* i.e. puffed with authority. Note the aristocratic contempt quite in the spirit of chivalrous romanticism.

706. **St. Denis** (compare 419, note), an abbey church in the suburbs of Paris, burial place of St. Dionysius, patron of France and of French kings. The tombs were rifled at the Revolution. See 8, note.

715. **Harry Lancaster,** Henry VI of England, born 1413, succeeded 1422, dethroned 1461, died 1471 in the Tower.

718. **Bedford und Gloster,** younger brothers of Henry V, assumed the regency on his death. Bedford married a sister of the Duke of Burgundy in 1422, but later both conspired against him until Bedford's death in 1425. Gloster, whose marriage with the Duchess of Hainault

had been thwarted by Philip, her heir-expectant, was reconciled to him in 1427.

720. **Eid,** i.e. of feudal homage. In fact Philip was not present at the coronation, nor did he authorize the proxies who acted for him.

721. **ehrvergeßner,** *dishonorable.* Passive participle with active meaning.

733. **nahm es wahr,** *observed it.* In fact she saw the procession from a window and bowed to the king as he passed.

737. **hirnverrückten Vaters.** Charles VI, born 1368, succeeded 1380, married 1385, died 1422. Of kindly but moody nature, he became subject to fits of insanity from 1392 till his death, a period of thirty years, for which Charles (781) puts twenty to protect himself from the imputation of hereditary insanity. He had three (not, as Schiller says (782), four) sons: Louis, died 1415, John, died 1416, and Charles.

738. **Megäre,** *fury.* See introduction, p. xvi, where all classical allusions are collected.

766. Charles was already twenty miles south of the Loire. See 2271 for a similar geographical blunder.

777–89. See notes to 618, 737.

816. **styg'sche,** *Stygian,* i.e. fateful, baleful, for this would be a sign of political death, as crossing the Styx was of bodily death. See p. xvi.

822–4. Compare 1 Kings iii, 16–28, and page xvi.

826. **so,** *thus.* Compare 1319.

829. **Partei wird alles,** *Party* (or *partisanship*) *dominates everything,* not "all take sides."

832. **Rocken,** *distaff,* emblem of female, as the plow is of male industry. It is found in the coffins of queens as late as the fourteenth century.

837. **sich,** dative, *for himself.*

846. *Neither knows nor wishes it otherwise.*

857. **unkriegerisch gezeugt.** Homeric. See p. xvii, and compare "King Lear," I, ii, 16.

874. Sorel here uses the second person plural to La Hire. She and Dunois use the singular to the king, and the latter the plural to Sorel. Charles uses the singular regularly but occasionally (996) the plural.

ACT I. SCENE 6.

880. Du Chatel, Richemont and La Tremouille had in turn made Charles dependent on them for money and support.

900. **bringe . . . auf,** *irritate.* Compare aufgebracht (939), "assembled."

901. **mit dem Rücken schaun,** *turn my back on.* **rette,** compare 573, note.

ACT I. SCENE 7.

910. **Gesänge.** Compare 447, note.

Here ends, probably to the relief of most readers and spectators, the "second exposition." Its purpose is, by exhibiting the desperate situation in which the pusillanimous incompetence of the king and his advisers had involved France, to heighten the glory of Joan's approaching victories in the "ascending action" (918–2401), but since the purpose and result of these victories was to inflict this king on his countrymen, Schiller erred by excess in giving nearly 500 lines to scenes without a character or action, and almost without a sentiment worthy to evoke enthusiasm, admiration or interest, even though we constrain ourselves to judge the speakers by Schiller's light and not by the dark shadows of history. Dunois and Sorel are feeble, the others exasperating. Schiller who had succeeded so admirably with a similar problem in Wallensteins Lager, is weak here, but his talent shines with the greater brilliancy in the truly admirable scenes that follow.

ACT I. SCENE 8.

928. **glaub'** takes here the accusative with **an,** in 929 the direct accusative, and in 1115 the dative. The personal object is always dative.

932. **gleich,** for sogleich, *immediately.*

ACT I. SCENE 9.

933. **Umarmt.** This equality of ranks is Homeric, not mediæval.

940. **zu stoßen zu,** *reinforce.* Military.

943. The band having crossed the river Eure and the heights to the southwest, were now descending toward the river Yonne.

947. **umrungen,** by poetic license for umringt. For the distinction see any dictionary.

949. **Alles,** *everybody.* For the force of the neuter, compare 253, note.

950. **strecken,** *lay down.* Military.

958. Joan's contemporary, Philip of Bergamo, says "she was rather short, with a rustic face and dark hair, but very strong in all her body." Hence Schiller substituted **dunkeln** for the original goldnen.

960. **erhub** is the old preterit of erheben. **also,** *thus.*

962. **sein mehr denn,** *more of them than.* **sein,** like **Feind,** is collective singular. **denn** would in prose be als.

975. **Wehr und Waffen,** *arms,* defensive and offensive. Compare 180, note.

983. **Die nicht gerechnet,** accusative absolute.

988. Unhistorical, for Joan made no secret of her mission at any time.

1002. This is founded on the contemporary accounts. Compare 1 Henry VI, I, ii, where however René (Regnier) personates the king.

This scene prepares the court and the audience for the appearance of Joan, and with great skill, though it is rather epic than dramatic. For this however, Schiller had warrant both in the classical French and in the Greek drama, and he has not fallen far short of his best models, here or in the similar passages, 163 sqq., 679 sqq., 1047 sqq. But yet one feels the dramatic superiority of such a passage as 3416 sqq. to these or to their predecessors.

ACT I. SCENE 10.

1006. **der Reihe nach,** *one after the other.* Compare 1971.

1007. **mit Klarheit,** *with a clear gaze.*

1011. **Von wannen,** *whence.* Archaic. **Wissenschaft,** here *knowledge.*

1023. **Dauphin,** title of the heir apparent of France, from the province of Dauphiné. Compare Prince of Wales.

1025. That is, *if there were injustice in your claim to the crown,*

alluding to a fear, justified by his mother's reputation, that he was not the son of Charles VI.

1045. This is the standing Homeric formula. See p. xvii.

1047 sqq. Compare 1 Henry VI, I, ii, 72 sqq.

1050. Dom Remi was under the spiritual but not the temporal jurisdiction of the Bishop of Toul. It has been thought characteristic that Joan should thus locate her birthplace.

1052. **Kind**, i.e. *childhood.*

1054. **über Meer,** *over sea*. Prose would require the article.

1064. **viel** with genitive plural is common. **geschahn,** *were made.*

1072. **Nacht.** In fact her visions were usually by day.

1088. **Erden,** like **Sonnen** (1108), and perhaps **Wonnen** (1110), is singular. Compare 395, note.

1092. **göttlich,** because she was *Deipara*, **Muttergottes** (1063), a title familiar to popular devotion.

1095. **Lilien,** not the emblem of France, as in 118, but of virginity.

1107. **Königin der Himmel.** Note the plural translating the *cœlorum*. The title is familiar to Roman Catholic devotion.

1139. **Kronfeldherr,** i.e. the *Connetable* of 451.

1149. **Fierboys** had been visited by Joan on her way to Chinon. In fact the sword was found near the altar, not among old iron. The sword is differently described in 1 Henry VI, I, ii, 98 sqq.

1157–62. In fact her banner bore the Savior as judge seated on a rainbow on a white field strewn with golden lilies. He held in the left hand a globe and with the right blessed a lily offered by two boys bearing the French arms. On a scroll were the words *Jhesu-Maria*. The reverse showed the Virgin and two angels holding the French arms. On the streamer an angel reached a lily to the Virgin.

ACT I. SCENE II.

1173. **Ponthieu.** See map. The herald mocks Charles by giving him a title of his boyhood, surrendered when he became Duke of Touraine (1416). **Wort . . . führt,** *is spokesman.*

1177. **Wappenrock,** *herald's coat,* or tabbard.

1181. **jammert.** This impersonal construction is rare. For the regular use see 2488.

1194. **euch Allem zum Verderben,** *for the ruin of you all.*

1197. **La Tournelle,** usually *Les Tournelles,* as 1 Henry VI, I, iv, 22, "the turrets."

1208 sqq. This was taken from a letter of Joan to the English (Wallon, i, 129) dated "Monday in Holy-Week," of which the parts used are here translated: "King of England, and you Duke of Bedford, who call yourself regent of the kingdom of France . . . give account to the King of heaven; give to the maid who is sent here by God, the King of heaven, the keys of all the good cities, which you have taken and violated in France. She is come here from God to demand account for the blood royal. She is all prepared to make peace if you will give her satisfaction, so that you will surrender France and pay for what you have taken . . . King of England, if you do not so, I am chief of war . . . And be not stubborn, for you shall not hold the kingdom of France, by God, the King of heaven, son of Saint Mary; but King Charles shall hold it, the true king; for God the King of heaven wills it, and it is revealed to him by the maid, who shall enter into Paris in good company."

1211. **Von wegen,** *for.* **Wegen** is here the modern preposition with the genitive and (as historically) a noun governed by von.

This scene is in the true romantic spirit, with all its tendency to the supernatural and to the violent juxtaposition of grave and gay, of pathos and energy. The king is first frivolous, then superstitious, and finally forced into the background, for his cause can be saved only by his own inaction. The hasty adhesion of the Archbishop would be surprising if it were less diplomatic, but Dunois naturally welcomes such opportune aid in urging vigorous war. La Hire, here as usual, is a somewhat fainter echo of his fellow soldier. Du Chatel is more reticent than either, doubtful, perhaps, of divine intervention in behalf of a cause that he had assisted the Dauphin to further by assassination. But the Maid! How simple, how childlike, and yet how dignified and how strong! How she wins love while she compels respect, revealing to us a higher patriotism than perhaps she herself knew, her instinct transcending that narrow personal loyalty that Dunois (846) attributes to her countrymen. And yet Schiller's heroine, even here, hardly does justice to the strange and weirdly beautiful vision that rises from the crabbed narratives of her contemporaries, her tormentors and her executioners.

ACT II. SCENE I.

Philip the Good (1432), Duke of Burgundy from 1419, and Charles had both John II as great-grandfather. They were thus second cousins (14). But after Duke John's murder (1419), Philip was allied to the English by vengeance, and after 1422 by marriage. They quarreled over their expected booty however (1276 sqq.), and the Burgundians had withdrawn from Orleans before Joan came there, for Philip could use his forces to better advantage in the north, where he in fact annexed so much (Namur, 1429, Hennegau, Holland, Zeeland, Brabant, 1430, Luxemburg, 1441, Flemish cities, 1452. Compare line 223, note) that he left to his son Charles the Bold the strongest power in Europe.

Talbot (b. 1383, d. 1453) was after Salisbury's death the chief English leader till his own death closed the war. Fastolf was his principal lieutenant.

1227. **Lager schlagen,** *pitch camp.*

1234. **haben es,** *have to do.*

1243. **Poitiers,** where the Black Prince defeated and captured John II of France, 1356. **Crequi,** or Crecy, where Edward III defeated Philip VI of France, 1346. The spelling Crequi may be due to confusion of Crequi in Artois with Crecy in Ponthieu. **Azincourt,** where Henry V defeated the French, 1415. For details see any French history.

1244 M. **Eduards.** Edward III invaded France 1339 and prosecuted the war till his death, 1377, ably seconded by his son, the Black Prince (des schwarzen Prinzen) till the latter's death, 1376. **Monmouth,** Henry V, so called because born there. Compare 2 Henry IV, I, iii, 83, and often.

1248. **Gespenst des Pöbels,** like Furchtbild (1469) and Furchtgespenst (3218), may have been suggested by "scarecrow," applied to Talbot in 1 Henry VI, I, iv, 43.

1270. So Ulysses (Od. i, 57) speaks of seeing the smoke rise from the chimneys of Ithaca.

1284. **that's . . . Not.** Compare 691, note.

1285. In 1424, Bedford offered Philip Peronne, Roye, Montdidier, Auxerre, Maçon, and Bar sur Seine. Burgundy had previously refused

the regency for France. Later (1429), after he had made the truce with Charles, the English offered him Champagne also.

1292. **Was thu'**, *What do.* (Was) **fechte**, *why fight.*

1294. **'s**, i.e., serve.

1295. **Unterhandlung.** This did not begin till August, 1429.

1296. **Mittel.** Bedford had proposed to take him prisoner to England.

ACT II. SCENE 2.

Isabeau, or Isabelle of Bavaria, b. 1371, had married Charles VI, in 1385. Eight years later the king became subject to fits of insanity (737). She sought distraction in dissipation, and the Dauphin banished her to Tours (1402 sqq.), but after 1420 she took little part in politics, though she saw and greeted her grandson Henry VI, on his coronation procession at Paris, 1431 (726 sqq.) She died 1435.

1317. **Zufrieden sprechen**, *pacify.*

1318. **Alles gleich**, *all one, all the same.* Compare French, *cela m'est égal.*

1353. **haltet zu gut**, *pardon.*

1373. **habe**, *may he have.* Optative. So, too, **rettete**, 1375.

1385. **einen um den andern**, *from one to the other.*

1389. Her experience was precisely that of M. Robert in Molière's *Médecin malgré lui*, i, 2.

1391. **mit Gott**, *in peace.* Compare 19, note.

1401. **Glied**, *generation.*

1404. *He took on himself to be censor of my morals.*

1411 sqq. Compare Euripides, Medea, 1241 sqq.

1415. **desto hassenswerter** (ist er), *so much the more hateful* (*is he*).

1432. **schelten**, *be called*, but always with some sense of reproach, and so to be rendered "suffers himself to be mocked by."

1435. **das dritte**, *every other.*

1455. **frage**, *care.*

ACT II. SCENE 3.

1487. **Kampfspiel.** That fighting is play is an idea common to all the early Germanic races. It was the principal attraction of the Norse heaven.

Scenes 1, 2, 3 of Act II assume the successful relief of Orleans and serve a double dramatic purpose. First by presenting Joan's triumph, here as it appears to her foes, then in very act, and finally in its result, her success is given the greatest possible dramatic variety, and so the greatest prominence. Less obvious, but even more important to the inner meaning of the drama, is the opposition to Joan's idealism of its most serious enemy, the realistic tendency in human nature. This realism is skeptical in Talbot, gross and repulsively hedonistic in Isabeau, frivolous and unstable in Burgundy, facile and winning in Lionel. Talbot she can overcome, Isabeau she can defy, Burgundy she can convert; but Lionel will thrill all the chords of earth within her and rend for a time her whole being.

ACT II. SCENE 5.

1529. See 695, note.

1534. **Taumelwahn,** *frenzy.* Compare 802–803.

1550. On the occasion of Talbot's death he cut a fellow officer in the face who asked him to delay his charge.

ACT II. SCENE 6.

Montgomery, a name taken from that of the English commander at the siege of Compiègne, 1430.

1552–1686. These scenes are studied from Achilles' sacrifice of Lycaon to the *manes* of Patroclus, Iliad, xxi, 34–136. Other passages in the Iliad were used, however, e.g. 1556, Iliad, xiii, 53; 1625 sqq., Iliad, xxiv, 486 sqq., 1628 sqq., Iliad, xvii, 34 sqq. and 1585–1590, Iliad, vi, 46–50. See also p. xvi.

1565. **Braut,** *betrothed,* not "bride."

ACT II. SCENE 7.

1586. **Wallis,** *Wales.* **Savern',** *Severn.* Both are French forms.

1588. **kennen . . . an,** i e. anerkennen, *recognize.*

1590. **lebend noch vernimmt,** *hears that I am still living.*

1616. **harret** is usually intransitive in prose.

1620. **lauter,** *mere* (earthly, etc.).

1622. **das du mir beschwörst,** *by which you adjure me.*

1631. **worden,** i.e. geworden, has three predicates, **kinderlos, vaterlos** and **Wittwen.**

1646. **Himmelswagen,** the constellation *Ursa Major*, or Great Bear, called also Charles's Wain (i.e. Wagon). The sentiment is fine, but inapplicable to the French kingdom at this time, as any historical atlas will show.

1649. **das heil'ge Meer.** Horace, i, 3, 21–24, has the same idea, but Schiller got it more probably from Homer.

1659. **Von Vaters.** The article is omitted to avoid an anapaest.

1671. **verwunden,** supply können.

1681. Compare "Macbeth," II, iii, 72–73.

The five scenes (II, 4–8) deal with episodes of battle that do little to advance the dramatic action, but they have a psychological purpose. They show the supreme confidence of the Maid and her conception of the nature and conditions of her mission, among which she recognized freedom from sexual love (1620 sqq.), though we hear nothing of a vow, as in 2482, or of a divine injunction, as in 411. In metre and phraseology these scenes attempt a closer approximation to classic models than the rest of this "romantic tragedy," as though perhaps to suggest those germs of *Hybris* that are to lead to the nemesis of *Atë*, as with the Greek dramatists.

ACT II. SCENE 9.

1695. In fact Joan's conciliatory tone to the Burgundians contrasted sharply with her defiant one to the English.

1700 and 1741 allude to the cousinship of Burgundy and the king. In this sense only is Philip "royal." See Act II, Scene 1, note.

ACT II. SCENE 10.

1709. **Circe,** a beautiful enchantress who bewitched Ulysses as the **Sirene** (1743) also endeavored to do. See p. xvi and any Classical Dictionary.

1715. **'s,** i.e. defiance.

1721. **in den Sternen,** i.e. in Heaven. So **in die Wolken,** 2287.

1734. **Vaterlandes Tochter** may serve to remind the reader that the Hundred Years' War had much the character of civil strife.

1758. **-drommete,** archaic for -trompete, *trumpet.*

1762. **Edler Flüchtling,** is the "wandering lord" of 1 Henry VI, III, iii, 76.

1778. **giebst . . . Schuld,** *chargest with, accusest of.*

1781. **Pfuhl,** *pit, pool,* i.e. Hell, called a "lake" in Revel. xx, 10, and elsewhere.

1794. **'s bedarf.** The 's is a relic of an old genitive ending, though its suggestion of the accusative has caused some confusion in modern German use.

These scenes (II, 9–10) between Joan and Philip are unsatisfactory. We feel that the duke is more persuaded by the defeat of his allies than by her arguments, and also that such specious pleading is hardly in accord with her character. Worse still, Burgundy's full-mouthed bombast at the outset and the passionate embrace at the close, due apparently (1801) as much to the charms of her person as of her speech, have to modern readers a touch of *bouffe* which is worth noting as a token of the evolution of literary taste. Note also with how much reserve a like act is treated in 1 Henry VI, III, iii, and compare the present editor's Modern German Literature, 275.

ACT III. SCENE 1.

1819. **stehnden Fußes,** *instantly.* Compare the Latin *stante pede.*

1832. **Freundin** suggests ethical, Geliebte emotional sympathy.

1838. **Schranken,** *lists* in a mediæval tournament, and hence in die Schranken stellt, *is a competitor.*

1842. He was first cousin of Charles. See Act I, Scene 1, note. What follows suggests the dispute of centuries on the origin of aristocracy. Dunois here represents the ideas of Schiller and Rousseau, but this democratic view had already its representatives in the French poets of 1250 to 1300, Jean de Meung, Adam de la Halle, and it finds an occasional echo in Chaucer.

1845. **Natur.** This is a disingenuous play on the double meaning of "child of nature" and "natural child."

1854. **erreichten,** *would attain.* The metaphor suggests the piling of Ossa on Pelion, Virgil, Georgics, i, 281.

ACT III. SCENE 2.

Chatillon had been military governor of Rheims and a diplomat in the service of Burgundy.

1863. **Chalons**, memorable for the defeat of Attilla, 451, had been part of the kingdom since 1360, but Burgundians had occupied it for some years, and **königliche Stadt** was therefore a significant concession.

1866. **auf dem Fuß**, *closely*. Compare "at his heels."

1871. **nicht duldest**. The spacing corresponds to English Italic. Philip, though not his heirs, was dispensed from feudal homage during the life of Charles both by the truce of Compiègne (1429) and the treaty of Arras (1435), when Charles by his proxy asked pardon for the murder of Joan.

1874. **des alten Streits . . . Meldung gescheh'**, *mention be made of the old quarrel.*

1876. **Lethe**, river of Forgetfulness. See p. xvi.

1878. Either *see bright days in the future*, or better, *look into the bright days of the future.*

1888. **Hostie teilen**, *divide a consecrated wafer*, i.e. share the communion, the most solemn pledge known to the Middle Ages. It was thus that Gregory VII made the Emperor Henry IV seal his peace at Canossa in 1077.

1900. Throughout Europe the clergy were still the diplomatists.

1912. **gebricht** is usually impersonal. *Strength almost fails me*, etc.

ACT III. SCENE 3.

1930. **will niederlassen.** The verb is irregularly placed.

1933. **Base.** Philip gallantly attributes to Sorel the relation he actually held to Charles. The "*suzerain right*" went much farther than is implied here.

1934. **Arras**, then capital of Artois in Flanders.

1937. **den Stapel halten**, *must first be shown.* Mediæval cities and states sometimes demanded that all goods in transit should be exposed a certain time for public sale. This was called Stapel halten.

1941. **Brügg**, *Bruges*, then the leading commercial town of

northern Europe. Here in 1430 Philip founded the Order of the Golden Fleece.

1945. **Leumund**, a synonym of **Ruf**. Translate *report and repute.*

1953–1955. Compare St. Luke ii, 29 sqq.

1993. **Phönix**, a favorite subject of mediæval allegory as type of the Resurrection. The tale was popularized in Europe by Lactantius (cir. 310).

2001. **eurem Streit**, *on account of your strife.*

2009. **Falk**, *falcon.* The allusion is to the fashionable pastime of hawking, now nearly obsolete. See Encyc. Brit., ix, 5.

These scenes (III, 1, 2, 3) take place on the unresisted royal progress to Rheims. In a letter to Körner (Nov. 9, 1801), Schiller says III, 1 was an afterthought to prepare the reader for III, 4, and especially for 2155 sqq. The weak sentimentality of Charles in III, 2, and still more the smirking gallantry of Philip in III, 3, warn us of the gulf that separates Joan from the court, and so these scenes serve as a moral preparation for that "catastrophe," which was still "the fate of the beautiful on earth," to the Schiller of 1800, as it had been to the Schiller of "Wallensteins Tod," though later in "Tell" he shifted his ethical position. See the editor's Modern German Literature, p. 284 sqq.

ACT III. SCENE 4.

2026. **Priesterin.** The **Kranz** might have suggested Greek fillets to an archeologist, but hardly to Charles.

2033–2035. Some commentators say **Himmel** is Charles's court, Burgundy its moon and the king its sun. But this is perhaps to push too far a mode of speech familiar to mediæval thought, and through his "Wallenstein," to Schiller.

2046. **Segenstrank**, "*loving cup*," pledge of reconciliation.

2058. Compare St. Math. v, 45.

2062–2064. Compare "Wallensteins Tod": Was die Göttlichen uns senden von oben sind nur allgemeine Güter.

2064. That is, *by duplicity one shuts out the heavenly blessings.* Literally: Darkness lurks in folds.

2078. sqq. **Was . . . alles**, *What is there that I do not owe you.* Emphatic. Compare 1 Henry VI, I, vi, 5 sqq.

2084. In fact Joan asked that Dom Remi be exempt from all royal taxes.

2093–2101. Charles was **Stammherr** only of Louis XI and Charles VIII. His daughter Yolande was however progenetrix of the present royal family of Italy, and his daughter Catharine was great-grandmother of the Emperor Charles V, through her marriage with Charles the Bold, son of Duke Philip of Burgundy. 2099–2101 alludes to the Revolution of 1789.

2094 and **2095.** **Die,** *Those who.*

2106–2118. Philip greatly extended his domains (see 223, note), and his son Charles was for a time the most powerful and reckless prince in Europe (2108). But he was killed in a petty battle in 1477 (2110). His daughter Mary (2112) married Maximilian of Austria; their son Philip united Austria and Burgundy, and by his marriage with Joanna of Spain added that throne (2115) to the inheritance of his son Charles V, who had indefinite claims beyond the Atlantic (2117–2118).

2113. Homeric. See p. xvii.

2142. Compare St. Luke i, 48 and p. xv. These words must have suggested to the court of Charles the veneration offered by Roman Catholics to saints. The king however seems to think that he fulfils his prophecy by enobling her (2144). In fact this was not done till some months after. The document is printed in Wallon, i, 444.

2170. **schwindelnd,** *giddily,* with ambitious vanity. The cæsura shows that it refers to Joan.

2189. *Talk over this woman's matter in womanly fashion.*

2195. **Deß,** for the prose **Dessen.**

2205–2264 has been thought a late addition of questionable value. 2205–2208, like 2980, is a strange sentiment for the year 1429, though it would have been quite natural a century later, as the power of the Renaissance began to be felt in France. Moreover 2230 contradicts 1664, and 2232 is inconsistent with the nobility conferred in 2144.

2209. **genug gethan,** *satisfied.*

2212. **verleugnet,** *disowned.*

2220. **Öl.** A vial of oil blessed by St. Remi and called the *Sainte Ampoule* (Act iv, 6) was used to anoint all French kings till its

destruction at the Revolution. Till so crowned the Dauphin was not titularly king (2221), and pretenders found a readier reception.

2222. **begriffen auf,** *engaged upon.*

2248. **Gefäß,** *vessel,* as in 2 Corinth. iv, 7.

2251. **Kleingläubigen,** *of little faith.* Compare St. Matth. vi, 30, and for 2260, ib. xxvi, 24.

In scenes 4 and 5 the "ascending action" continues unchecked. Joan is still successful, still self-centred and self-confident. Conscious of her own faithfulness to her ideals she reproves even the king. If, now, this confidence is suffered to be shaken, a psychic conflict arises with all the elements of high tragedy. On the other hand, the career and martyrdom of the historic Maid is not a psychic tragedy as Schiller or Aristotle understood the word. Hence Schiller was constrained at this point to part from history and to use his right as a creative poet to rob his heroine of that simplicity of soul and peace of mind which the Joan of history carried throught the racking of her trial to her fiery death.

ACT III. SCENE 5.

2271. The map shows that if the English had to cross the Marne to reach the French at Châlons, the latter were then between Rheims and the English.

2273. **Banden,** obsolete for Bande.

2287. **greift in,** *clings to.* Compare 1721.

2291 (stage direction). **gehen . . . in . . . über,** *pass over into.* **verwandelt,** i.e. the stage-setting. **bei offener Scene,** *as the curtain rises,* or if we are to suppose a transformation scene, *as the stage opens.*

ACT III. SCENE 6.

2293. **ihr.** Emphatic, *as for you, go.*

2306 was perhaps suggested by Virgil, Aeneid, i, 44.

2309. At her trial Joan prophesied that this reconciliation would take place, as in fact it did, in 1435.

2312. Compare "Macbeth," V, v, 49.

2320. **Tochter,** i.e. Pallas Athene. See Classical Dictionary and 2639, note.

2324. **Aberwitzes**, *folly*. The lines seem to allude to the story of the Cossack chief Mazeppa, who was bound to a wild horse.

2325. **Trunkenen**, *raving* (horse). **sehend**, *with open eyes*. **bedachte**, *well considered*.

2329. **Narrenkönig**, *King of Fools*, *Roi des fous*, title of a noted comedian in the days of Charles V and also of the leader of certain masquerades.

2330. Talbot was not a "Lord" in 1429. but the same error occurs in 1 Henry VI, I, i, 108, and elsewhere. Later he was made Earl of Shrewsbury.

2235. **Kugel**, i.e. the *wheel* or globe of Fortune (Schicksal).

2336. **erliegen**, infinitive absolute.

2343. **Lose**, *lots* cast to decide the fate of battle or of individual soldiers. An allusion to the Walkyrie of northern mythology.

2351. Compare Horace, Odes, iv, 7, 16: *pulvis et umbra sumus*.

2354. **Nichts**, *pettiness*, *worthlessness*.

2355. **Dessen** belongs equally to **Nichts** and **Verachtung**.

The close of Scene 6 is the supreme expression of Talbot's realistic pessimism and noble stoicism which Schiller would have us contrast with the various forms of romantic idealism on the French side. 2371 marks the climax of the "ascending action."

2360. **schlechten**, of mean rank.

2368. Compare Ovid, Met. xii, 615, and ix, 83; Juvenal, Sat. x, 168, and 1 Henry IV, V, iv, 88.

2376. This was a Spartan, not a mediæval custom.

2378. **werden**, *be erected*.

2382. Even in this play Talbot had been nearer the heart of France than Châlons.

ACT III. SCENE 9.

2402 sqq. seem suggested by Iliad, xxi, 597 sqq., xxii, 8–9, and 15 sqq.

2420. **d'Arc.** She is called so here and 3042 only. Thibaut is called Vater Arc, 65.

2425. This classical dread of Fortune is the theme of Schiller's "Ring von Polykrates."

2428. **Gelübde**, *vow*. Compare 2482. Heretofore she had spoken

of only commands (1078 sqq., and 1523, 2201 sqq.) involving chastity of mind.

2433. Here her mission is extended beyond the limits prescribed in 1122-1127. This is pride, *hybris*. Compare Act II, 7, note.

2443. **stehst mir Rede,** *shalt answer me.*

2453. **soll.** For the mood, compare 573.

These three scenes (III, 7-9) represent the "artistic pause" after the climax of the "ascending action." By their suspense, they suggest not only to the spectators but even to the characters themselves (2396) an impending catastrophe. The episode of the Black Knight is generally and justly regarded as an artistic mistake (Freytag, "Technik des Dramas," pp. 45, 55). It is not clear whether the Knight is the shade of Talbot, or Joan's good angel, or her bad angel, or her second self, or perhaps "everything by turns and nothing long." As he accomplishes nothing psychic or material it was hardly necessary to emphasize his exit by thunder and lightning.

ACT III. SCENE 10.

2460. **verleiht . . . sterbe . . . siege.** The result is uncertain, the fame certain, hence the moods.

2471. **nichts davon wissen,** *blot from my mind*, so that Lionel's fame will not be injured by his flight.

2492. That Joan is in compact (**Verbindung**) with Satan is first asserted by Burgundy (1246), then by Montgomery (1674), here by Lionel, and later by the French (2976 sqq.). Talbot and Isabeau see nothing in her but **Gaukelspiel** (2336) or **Wahn** (3220), being thorough-going realists.

2502. **Heilige,** *Saints*, or possibly feminine singular.

2504. **Schwert.** We hear no more of this **Pfand.** She used several swords, but the one from Fierboys (1149) was in her brother's possession at the time of her death.

Scene 10 is the psychic crisis* of the tragedy, but the treatment seems hardly worthy of the subject, which indeed is nothing less than

---

* The material crisis is of course her banishment, 3043, but this is a mere incident in the psychic struggle.

the unending struggle of the real and the ideal, of spirit and matter, or as others would say, of sense and sentiment. From her ideals Joan drew energy to mold her environment, but not to satisfy her woman's nature and to emancipate herself from the most imperious of all passions. Flesh and blood can be eradicated from her nature only by the heart-rending struggle that occupies the "descending action," which is arrested by the "final reaction" of her self-renunciation, only to rush more surely to the "catastrophe" of her death.

ACT III. SCENE 11.

2514. **verwundet.** She was so twice at Orleans, and also afterward.

ACT IV. SCENE 1.

Stage direction. **Festons,** *garlands.* The festivities described in 2518–2525 are for the approaching coronation. Charles entered Rheims, July 16, and was crowned on the 17th, for he feared to burden the city with quartering troops. There could therefore be few guests and little festivity. Joan with her banner attended the king at the altar, and at the close threw herself at his feet saying: "Gentle king, now the pleasure of God is done, that you should come to Rheims to receive worthy consecration, showing that you are the true king and he to whom the kingdom ought to belong." This illustrates the nature of her patriotism. See under 373, note. No untoward event interrupted the ceremony.

2528. **Was,** *All who* (were). Compare 254.

2531. *He is more proudly conscious of that name* of Frenchman.

2534. **vollendet.** Supply hat (not habe. Compare 555, note).

2555. **Daß,** *Would that.* Optative.

2571. **Wallifer.** Compare 1586, note.

2594. **du,** the Himmelskönigin of 2587.

2612. *To give me over* (abandon me) *to my guilt.*

This beautiful lyric scene (III, 11) is noteworthy for the delicate shading with which it exhibits the psychic conflict between Joan's idealism and the claims of her human nature in revolt. She is no longer at one with herself, neither willing to give herself wholly to her voca-

tion, nor yet wholly to deny its claim. The problem is too hard for her simple soul. The task is still beyond her power. Throughout this scene the student should note the careful adaptation of the metre (p. xi) to the sentiment. Thoughts can be expressed in words, but sentiments, emotions, passions are by nature rhythmic, and to catch and reconvey that rhythm is one of the subtlest resources of poetic art, but one in which Schiller had a peculiar mastery.

ACT IV. SCENE 2.

2639. **Pallas** Athene, Greek goddess of Wisdom, whose head Schiller wished on the title-page of this drama (Letter to Unger, November, 1800).

2646. **siebenfaches Erz,** compare Horace, Odes, i, 3, 9, *aes triplex.*

2685. Compare 2142, note, where the phrase has its technical meaning.

ACT IV. SCENE 3.

2716. **tragest . . . sollst.** What she does by the king's will is subjunctive. What she is worthy to do by her own right, indicative.

2724. **herziehn . . . tragen.** Compare, for the construction, 1653, 2336 and 3112.

2727. At her trial, Joan said: "It was right for her sword to be at the honor, since it has shared the labor."

2732–2734. Compare 1160–1162.

2743. **Verderbe,** weak because transitive.

2745. Compare 2428. She had desecrated and blasphemed the Blessed Virgin by bearing her banner, taking the name "Maid," and feeling earthly love.

ACT IV. SCENE 4.

Stage direction. **in der Folge,** *afterward.* **in Folge** would imply causality.

2764. **Platforme,** the raised *terrace* in front of or around the cathedral.

2781. **der Pariser ihrer,** *theirs* of the Parisians, i.e. *of Paris.* The phrase is tautological and inelegant. For the allusion see 8, note.

ACT IV. SCENE 6.

Robe, the dress still peculiar to the legal profession in France. **Reichsapfel** belongs to imperial rather than royal insignia. **Opfergaben,** to be placed on the altar as *thank-offerings*. **Ordensschmuck,** *regalia*, presumably of the Hospitalers of St. John, for the Templars had been abolished in 1312. **Sainte Ampoule,** see 2220, note.

ACT IV. SCENE 7.

2808. Compare 114 sqq.

ACT IV. SCENE 8.

2845. At her trial she said that people had often desired to kiss her hands and rings, but she had dissuaded them.

ACT IV. SCENE 9.

2861. **gleich einem Traum,** *as in a vision.*

2883. Joan had two brothers in the army and present at the coronation. Of these Schiller is silent. He assumes the sisters married and ignorant of the presence of Raimond and Thibaut.

2889. **worden.** Compare 1631, note.

2891. **zufrieden geben,** *be content.*

2893. **doch,** equivalent to "*Are you not?*" Compare 2770.

2900. **sein,** *be* (suddenly), **werden,** *become* (gradually).

2907. **Nicht wahr,** *Surely.* Often "Is it not so?"

2912. **geträumt.** This impersonal use is rare (compare, however, 2919, 3479), especially with the **es** omitted. The reflexive (2914) is more common. This dreaming under the Druid-tree (compare 1070) is unhistorical.

ACT IV. SCENE 10.

Stage direction. The Dauphin being crowned now becomes **König.**

2957. Compare 706, note and 1 Henry VI, I, vi, 29.

2959. **Altar.** This is contrary to Roman Catholic use and teach-

ing, but it serves to heighten the approaching catastrophe. Many wore images of Joan, and masses and collects were said in her honor. See Wallon, i, Appendix xxxii.

ACT IV. SCENE 11.

2973. **tagen,** *come to light* that Joan is a sorceress.

2980. Thibaut forgot what the mediæval church emphasized, that "God was no respecter of persons." Compare 2205, note. **schlecht,** *plain, simple.* Compare 827, note.

2984. **Dreieinen,** *Trinity.*

2992. **Sabbath.** *Saturday,* being the day that Christ lay in the tomb, was regarded throughout the Middle Ages as favorable to carnivals of witchcraft. The term is often used, though improperly, of the great annual demoniacal fête on the Brocken of the Walpurgis Night, May 30, the subject of Goethe's "Faust," Scene 21.

2995. **Punkte** are mentioned by no contemporary, but were the ordinary marks of demoniacal possession.

3010. **fühle dich,** *collect yourself.*

3020. Stage direction. See p. vii for Schiller's opinion of this.

3023. **straf' mich Lügen,** *give me the lie.* **Lügen** is genitive.

ACT IV. SCENE 13.

3045. **Königs Frieden,** *royal safe conduct;* not to be confounded with **Königsfriede,** a truce imposed by the king on private feuds.

Act IV contains the material "tragic crisis," but the psychic "descending action," the moral conflict that produces the catastrophe. Successive elements contribute to intensify it. Sorel's sympathy convicts Joan's struggling heart of its passion. Already in Scene 3 she shrinks from the Virgin's banner, though willing to bear a reluctant part in the coronation which marks the formal close of her original mission. In this climax of her outward glory, her lowly origin is recalled by the reappearance of the peasants of the Prologue, each of whom in his own way gives new intensity to Joan's self-torture. Her longing for her childish innocence becomes so intense under these influences, that all her later experience seems a dream, a delusion that

presently gives way to the conviction that disobedience to her father has been the cause of her trials. Beneath this crushing burden of guilty pride and undutifulness, her vow, her mission, fade from her sight. Thibaut possesses her mind, no longer repelling her as then, but fascinating her rather by his philistine realism and gloomy superstition. How then must she shrink when Charles would make her a living saint? What more natural than that in her passionate longing for penitential purification she should suffer in silence the successive waves of contumely to sweep her from supremacy to infamy? Thus while she renounces her glory, and for a time even her mission, she does not renounce her idealism, but rather, by that renunciation, Schiller would have her proclaim with double emphasis that above the things seen and temporal are the things unseen and eternal.

ACT V. SCENE 1.

3050. **Köhler,** *charcoal-burner.* No coal was then mined in the Ardennes (3303).

3065. **entladen,** *discharge,* i.e. the battle may begin.

3067. **aufs Haupt geschlagen,** *crushed.*

3069. **macht,** *happens,* i.e. the reason is.

3070. **ward,** *became,* in the general estimation.

ACT V. SCENE 2.

3080. **Euer** is more emphatic than das eurige.

ACT V. SCENE 3.

3105. **Bub(e),** *boy.* Familiar. Compare dialectic English "bub."

3106. **mög's Euch Gott gesegnen,** *God bless the drink to you.* Such pious ejaculations are much more common in Germany than with us. Compare Gesegnete Mahlzeit, Grüß Gott, and the like.

3107. **ins Auge gefaßt.** Compare 172, note.

3108. Church law forbade to give refreshment to a witch.

ACT V. SCENE 4.

3127. That is, she knows the points of compass, can foretell weather and discover watercourses; all matters of value to a shepherd.

3130. **in Euch gehen,** *repent.*

3135. **Elend,** *exile,* as originally. Now usually "misery" (compare 3167).

3137. **kettet,** for gekettet (hat).

3140–57. The subjunctives **wäret, hättet,** and possibly **verstummtet** (3144) change to indicatives: **verstummtet** (3146), **konntet, liegt, littet,** to indicate the passage of his mind from puzzled wonder to assured conviction. **galt** (3146), *would have profited,* been of use.

3150. The source of Joan's exaggerated view of paternal power has been discussed at the close of Act IV. In general, the mediæval view, though based on Ephes. vi, 1, Coloss. iii, 20, and 2 Tim. iii, 2, was dominated by the Roman *patria potestas.*

3192. Compare St. Matth. x, 30, St. Luke xii, 7, xxi, 18, Acts xxvii, 34. The Old Testament has similar passages, e. g. 1 Sam. xiv, 45. It is therefore the more strange that both here and in a letter to Goethe about this very scene Schiller should write **Götter.**

ACT V. SCENE 5.

This scene presents several difficulties. Isabeau seems to have heard at Melun (1453) of English success, and is on her way to join them. How then can her escort be Englishmen (3228), and if they are, why do not they know the way to their camp as well as she (3197)? Then in 3225 she says she will follow the troops, and immediately (3227) hastens in advance, we know not whither.

3243. Compare St. Matth. xxvii, 46.

The fourth act had closed with Joan's "great refusal." From that moment she is conscious of no weakness, willing to leave all absolutely to God (3179). To Raimond, who sees only material success (3189), she seems fallen; to herself she is standing, waiting for God's purposes, never so strong as at this moment, because she has fought self and overcome. She may indeed shrink (3240–5) from a repetition of her soul's trial, but she does it in the spirit and partly in the words of her divine Master.

ACT V. SCENE 7.

3253. **war siegend.** This use is uncommon and not commendable.

3260. Compare 2749 sqq. and note at the close of Act I.

3277. **Unschuld, Treue, Herzensreinigkeit,** are manifestations of one virtue, hence the singular **wohnt** and **muß sie.**

3280. **schlage sich ins Mittel,** *intervene.*

ACT V. SCENE 8.

3303. **Ardennerwald,** once of great extent, now confined to the heights on either side of the Meuse in the department of Nord Ardennes, France.

3311. **bei,** *among,* not "by."

3321. **Palladium,** *safeguard,* originally a statue of Pallas. Compare 2639 and Classical Dictionary.

These two scenes (V. 7–8) reveal the French court in much the same state of helpless incompetence as at the outset. Dunois, last to doubt, is first to return. Then the Archbishop sets his sails to the new breeze. But Du Chatel is unconvinced, and Burgundy and the king are suppressed here to heighten the effect of their appearance at the close. We must suppose, however, that Raimond's tale is sufficient to provoke these mercurial spirits to immediate, desperate action.

ACT V. SCENE 9.

3329. **laufen Sturm,** *assault.*

3353–9 are essentially 1208–13.

ACT V. SCENE 10.

3373. **gilt es,** *is the time.* Compare 3146.

3392. Her own words at her trial. In prison she bore two, at times three chains (3393). She tried several times to escape, and was constant in prayer for the success of Charles (3463).

ACT V. SCENE 11.

3416. Compare note at the end of I, 9, and the similar device for describing a battle in "Ivanhoe."

3421. **Barberroß**, *Barbary horse*, such as are still prized.

3422. **Gendarmen**, *men at arms*, not the modern *gens d'armes*.

3425. **Brücke**, *drawbridge*.

3435. **Huhn**, *fowl* here.

3452. *One of ours or of the Franks.*

3457. **überschlägt sich**, *rears, falls backward.*

3468–76. Compare Judges xv, 14 sqq., and xvi, 23 sqq. **Simson**, *Samson.*

3531. **kommen**, i.e. before God.

3542. **Flügelkleide**, *a girlish dress.* The loose sleeves suggest Flügel (wings).

This triumphant death, sealing the labor of her life, illustrates "romantic tragedy" at its best. In discovering that this dreaded meeting with Lionel is no longer a temptation, she recovers not only calmness but new confidence and joy at the thought of martyrdom. And so, made perfect by suffering, she is no longer the childish enthusiast, but the clear-eyed idealist who knows the joys of the earth she leaves, and elects with the apostle to purchase with a little pain an exceeding weight of glory (3544) for herself and for her memory. "Short is the pain, eternal is the joy," this is the inspiration and the consolation of all high-souled endeavor, the only answer this world knows to Thekla's lament over "the fate of the beautiful on earth."

VOCABULARY

NOTE. — Figures refer to notes or peculiar renderings and to lines unless otherwise stated. Accents distinguish separable prefixes from inseparable. The adverbial form of adjectives is usually omitted. Stem changes in verbs are tabulated in an appendix.

A

ab, away, off, down.
ab'brechen, *S.*, desist.
Abenteuer, *n.*, –, adventure.
Aberglaube, *m.*, superstition.
Aberwitz, *m.*, madness, folly (2324).
ab'fallen, *S.*, fall off, drop.
ab'fertigen, *W.*, despatch, send off.
ab'geben, *S.*, give up, surrender.
ab'gehen, *S. irr.*, go off, depart, set out.
Abgesandte, *m.*, –n, envoy, delegate.
abgewandt, averted.
ab'gewinnen, *S.*, win, gain from.
ab'gleiten, *S.*, glide *or* glance off.
Abgrund, *m.*, ⸗e, abyss; destruction.
ab'lassen, *S.*, leave off, desist.
ab'legen, *W.*, lay off *or* aside.
ab'reißen, *S.*, tear off.
ab'ringen, *S.*, wrest from.
ab'sagen, *W.*, resign, renounce.
Abscheu, *m.*, horror, abhorrence.
Abschied, *m.*, –e, parting, farewell, leave.
ab'sitzen, *S.*, dismount.
ab'sterben, *S.*, die to, be insensible to.
ab'wenden, *W. and irr.*, avert, ward off.
ab'ziehen, *S.*, depart, withdraw, desert, leave.
ach, alas!
Achsel, *f.*, –n, shoulder.
Acht, *f.*, care, attention; — geben, give heed.
acht–, eighth.
achten, *W.*, esteem, deem.
Achtung, *f.*, respect.
Acker, *m.*, ⸗, field; acre.
Ackersmann, *m.*, –leute, husbandman, farmer.
adeln, *W.*, ennoble.
Ader, *f.*, –n, vein.
Adler, *m.*, –, eagle.
Adlerskühnheit, *f.*, eagle's boldness.
adorieren, *W.*, adore, worship.

Ahn, *m.*, **–en,** ancestor, forefather.
ahnen, *W.*, forebode, suspect. *Also impersonal.*
Ahnherr, *m.*, –en, ancestor.
ahnungsvoll, foreboding.
all, all.
alles, everything; everybody (949).
allein, alone.
allerforschend, all-searching.
allerfreuend, all-gladdening.
allerorten, in every place.
allgemein, universal, general, common.
Allgewalt, *f.*, omnipotence.
allgewaltig, all-powerful.
Allmacht, *f.*, omnipotence; the inevitable (3500).
allmächtig, all-powerful; *as noun,* Almighty.
allmälich, gradual.
allwo (*archaic*), there where (687).
als, when, as; than.
alsbald, straightway.
alsdann (*archaic*), then.
also, so, thus.
alt, old, ancient.
Altar, *m.*, –e *and* ¨e, altar (2959).
Alter, *n.*, –, age, old age; **von —s her,** from long ago.
altern, *W.*, grow old.
an, at, near, by; in; on; against.
an'befehlen, *S.*, enjoin, charge.
an'beten, *W.*, worship, adore.
an'bieten, *S.*, offer.
Anblick, *m.*, **–e,** sight, spectacle.
an'blicken, *W.*, look at.
Andacht, *f.*, meditation, devotion.
ander, other.
anders, otherwise, else.
an'dringen, *S.*, push on, press forward.
aneinander, together, against one another.
an'erbieten, *S.*, offer.
Anet, Anet (boy's name).
an'fallen, *S.*, attack.
an'fangen, *S.*, begin.
anfangs, in the beginning, at first.
an'fassen, *W.*, seize, take hold of.
an'flehen, *W.*, implore, entreat.
an'führen, *W.*, lead, conduct.
Anführer, *m.*, –, leader.
an'füllen, *W.*, fill up, occupy.
angeboren, native.
an'gehören, *W.*, belong to.
angenehm, pleasant, agreeable.
Angesicht, *n.*, face; presence.
angestammt, hereditary, ancestral.
an'greifen, *S.*, attack.
Angriff, *m.*, **–e,** attack.
Angst, *f.*, **¨e,** anguish, terror, anxiety.
ängstigen, *W.*, harass, trouble.
ängstlich, anxious, terrifying.
an'hören, *W.*, listen to.
Anjou, Anjou (in France, a royal family title).
an'kennen (= anerkennen), *W. irr.*, recognize, acknowledge (1588).
Anklage, *f.*, **–n,** charge, accusation.
an'klagen, *W.*, accuse.

an'kommen, *S.*, befall, seize, come upon.
an'kündigen, *W.*, announce.
Ankunft, *f.*, arrival.
an'lächeln, *W.*, smile on.
an'langen, *W.*, arrive.
an'legen, *W.*, put on.
an'maßen, *W.*, **sich —**, presume.
Anmerkung, *f.*, **–en**, note, annotation.
Anmut, *f.*, grace.
an'nehmen, *S.*, accept, take.
an'reden, *W.*, speak to.
an'rücken, *W.*, advance.
an'rufen, *S.*, cry *or* call to; call on, invoke.
an'sagen, *W.*, say, repeat, announce.
an'schauen, *W.*, look at, behold.
an'schließen, *S.*, attach to (**an**).
an'sehen, *S.*, look at, behold.
an'setzen, *W.*, set up, raise.
Anspruch, *m.*, **"e**, claim.
Anstalt, *f.*, **–en**, preparation, arrangement.
Anstand, *m.*, bearing.
an'staunen, *W.*, gaze *or* stare at.
an'stehen, *S. irr.*, become, befit.
Anstrengung, *f.*, **–en**, effort, exertion.
an'stürmen, *W.*, storm.
Anteil, *m.*, **–e**, part, share, interest.
Antlitz, *n.*, **–e**, face, countenance.
an'treten, *S.*, step up to, approach.
Antwort, *f.*, **–en**, answer.
antworten, *W.*, answer.
anwesend, present.
an'zeigen, *W.*, notify, inform, give notice, announce.
an'zünden, *W.*, set fire to, fire.
Apfel, *m.*, **"**, apple.
Arbeit, *f.*, **–en**, work, labor, task.
arbeiten, *W.*, work, labor.
arbeitvoll, toilsome.
Arc, Arc (2420).
Ardennen *or* **Ardennerwald**, Forest of Arden (3303).
Ärgernis, *n.*, **–sse**, vexation; scandal, offense.
arglistig, crafty, cunning.
Arm, *m.*, **–e**, arm.
arm, poor.
Armee, *f.*, **–n**, army.
armselig, pitiable, wretched.
Arras, *Arras* (1934).
Art, *f.*, **–en**, kind, nature (531).
Arzt, *m.*, **"e**, physician; remedy.
Asche, *f.*, ashes.
Atem, *m.*, breath.
Atom', *n.*, **–e**, atom.
auch, also; **welch . . . —**, whatever.
Aue, *f.*, **–n**, meadow.
auf, on, upon; to, at, for; in; upward, open.
auf'blicken, *W.*, look up.
auf'bringen, *W. irr.*, gather, bring together; provoke, irritate (900).
Aufbruch, *m.*, **"e**, start, departure, breaking up.
auf'dringen, *S.*, press upon.
aufeinander, one upon another.

auf'fahren, *S.*, rise, start.
auf'geben, *S.*, give up.
Aufgebot, *n.*, call, summons.
aufgehäuft, heaped up, accumulated.
aufgehoben, uplifted.
aufgerichtet, erect.
auf'halten, *S.*, stop, hinder, detain.
auf'hängen, *W.* (*with part.* –**gehangen** [309]), hang up, suspend.
auf'heben, *S.*, pick *or* lift up, raise.
auf'jagen, *W.*, rouse.
Auflauf, *m.*, tumult.
aufmerksam, attentive.
Aufmerksamkeit, *f.*, attention.
auf'nehmen, *S.*, receive, admit.
auf'nötigen, *W.*, press, urge upon.
auf'regen, *W.*, stir up, excite.
auf'reißen, *S.*, tear open.
auf'ritzen, *W.*, tear open.
Auf'ruhr, *m.*, –**e**, tumult, commotion.
auf'sagen, *W.*, renounce.
auf'schauen, *W.*, look up.
auf'schlagen, *S.*, raise, open.
auf'schließen, *S.*, disclose, reveal.
auf'schreien, *S.*, cry out, scream.
auf'setzen, *W.*, set *or* place upon, put on.
auf'sparen, *W.*, save, reserve, spare.
auf'springen, *S.*, spring up.
auf'stehen, *S. irr.*, stand up, rise.
auf'steigen, *S.*, rise, ascend.
auf'streifen, *W.*, strip up.
auf'suchen, *W.*, seek out, search for.
auf'thun, *irr.*, open.
Auftrag, *m.*, **"e,** commission, message.
auf'treten, *S.*, step forth, appear.
Auf'tritt, *m.*, –**e,** scene; appearance.
auf'wachen, *W.*, awake.
aufwärts, upward.
auf'werfen, *S.*, set up as (zu).
Aufzug, *m.*, **"e,** act; procession.
auf'zwingen, *S.*, force upon.
Auge, *n.*, –**n,** eye.
Augenblick, *m.*, –**e,** moment.
Augenlid, *n.*, –**er,** eyelid.
aus, out, out of, from; over, at an end.
Ausbeute, *f.*, profit, gain.
aus'brechen, *S.*, break *or* burst out.
aus'breiten, *W.*, spread out.
aus'dauern, *W.*, endure.
aus'drücken, *W.*, express.
auseinander, apart.
auseinander'rollen, *W.*, unroll.
aus'ersehen, *S.*, choose, select.
aus'fallen, *S.*, sally forth.
aus'führen, *W.*, finish, carry out.
Ausgang, *m.*, **"e,** exit, close, ending.
ausgebreitet, outstretched, extended.
aus'gehen, *S. irr.*, go out.
ausgeschmückt, decorated.
aus'gießen, *S.*, pour out, empty, shed; vent.
aus'halten, *S.*, endure, survive.

aus'hängen, *W.* (*part. also* **–gehangen** [830]), hang out, display.
aus'hauchen, *W.*, breathe out.
aus'lassen, *S.*, leave out, let out, give vent to.
aus'liefern, *W.*, deliver up.
aus'löschen, *W.*, blot out.
aus'rasen, *W.*, rage out, finish raging.
aus'reißen, *S.*, tear out.
aus'richten, *W.*, achieve.
aus'schließen, *S.*, exclude.
aus'senden, *W. and irr.*, send out *or* forth.
außen, out, without, abroad (360).
außer, outside of, excepting, beside.
äußere, outer.
äußerst, uttermost, extreme.
aus'speien, *S.*, spew forth.
aus'sprechen, *S.*, speak out, express.
aus'stellen, *W.*, put out, post; expose.
aus'stoßen, *S.*, thrust *or* cast out.
aus'strecken, *W.*, stretch out, extend.
aus'strömen, *W.*, pour out, empty.
aus'teilen, *W.*, dispense.
aus'toben, *W.*, cease raging, abate.
aus'üben, *W.*, exercise, practise.
aus'wandern, *W.*, go away, depart.
aus'werfen, *S.*, throw out.
Azincourt, Agincourt (1243).

B

Bach, *m.*, **¨e,** rivulet; fountain.
Bahn, *f.*, **–en,** way, path; course, career.
bahnen, *W.*, make smooth *or* passable.
bald, soon.
Band, *n.*, **¨er,** ribbon, band, bandage.
Band, *n.*, **–e** *and* **–en** (2273), bond, fetter.
Bande, *f.*, **–n,** band, company.
bändigen, *W.*, control, restrain.
bang(e), anxious, timid, fearful.
Banner, *n.*, **–,** banner.
barbarisch, barbarous.
Barberroß, *n.*, Barbary steed (3421).
Barmherzigkeit, *f.*, mercy.
Baron, *m.*, **–e,** baron.
Base, *f.*, **–n,** cousin.
Bastard, *m.*, **–e,** bastard (i.e., Dunois [269]).
Bau, *m.*, **–e,** building, structure.
bauen, *W.*, build; cultivate, till; **sich —,** rise.
Baum, *m.*, **¨e,** tree.
Bayerfürstin, *f.*, Bavarian princess (page 209).
Beängstigung, *f.*, anguish.
beben, *W.*, tremble.
Becher, *m.*, **–,** goblet.
bedacht, deliberate.
bedecken, *W.*, cover.
Bedeckung, *f.*, protection.
bedenken, *W. irr.*, think, consider (2325); **sich —,** deliberate, hesitate.

bedeuten, *W.*, mean, signify, betoken; **—d,** significant.
Bedford, Bedford (718 *and* 1208).
bedrängen, *W.*, press hard, distress.
bedrohen, *W.*, threaten.
bedürfen, *W. irr.*, need, want; (*imp.*) **es bedarf,** there is need of.
befehden, *W.*, make war upon.
Befehl, *m.*, **–e,** command, order.
befehlen, *S.*, command, order; commit (to).
befestigen, *W.*, make fast, fasten.
beflecken, *W.*, stain, pollute.
befreien, *W.*, free.
befriedigen, *W.*, pacify, satisfy.
befühlen, *W.*, feel of.
befürchten, *W.*, fear, apprehend.
begeben, *S.*, **sich —,** come to pass; (*with gen.*) forego, waive.
begegnen, *W.*, meet, encounter; treat.
begehren, *W.*, desire.
begeistern, *W.*, inspire.
Begeisterung, *f.*, inspiration.
Begier, *f.*, desire.
begierig, eager.
beginnen, *S.*, begin.
Beglaubigung, *f.*, attestation, testimony.
begleiten, *W.*, accompany, escort.
Begleiter, *m.*, **–,** companion, follower.
beglücken, *W.*, make happy.
begraben, *S.*, bury.
begreifen, *S.*, comprehend, understand, engage (2222).
begrenzen, *W.*, bound, enclose.
Begriff, *m.*, **–e,** idea, conception; **im —,** about to, on the point of.
begrüßen, *W.*, greet, salute.
begütigen, *W.*, appease, conciliate.
behalten, *S.*, keep.
behaupten, *W.*, maintain, support, assert.
behelmt, helmeted.
beherzigen, *W.*, take to heart, consider.
bei, with, at, by; among, near.
beichten, *W.*, confess.
beide, both.
Beifall, *m.*, approval, commendation.
Beil, *n.*, –e, axe.
beinahe, almost.
Beispiel, *n.*, –e, example.
bei'springen, *S.*, hasten to aid.
Beistand, *m.*, help, aid.
bei'stehen, *S. irr.*, stand by, help.
beizeiten, betimes.
bekämpfen, *W.*, subdue, control.
bekannt, known.
bekennen, *W. irr.*, acknowledge, confess; **sich —,** own, admit.
beklagen, *W.*, pity.
bekränzen, *W.*, garland.
bekreuzen, *W.*, cross (oneself).
bekriegen, *W.*, make war on.
bekrönen, *W.*, crown.

bekümmern, *W.*, trouble, concern.
belagern, *W.*, besiege, lay siege to.
Belag(e)rung, *f.*, siege.
beleidigen, *W.*, offend; **beleidigt,** injured, outraged.
Beleidigung, *f.*, –en, injury.
beleuchten, *W.*, light up, illumine.
belobt, praised, approved.
belohnen, *W.*, reward.
belügen, *S.*, deceive.
bemächtigen, *W.*, **sich —,** seize, take hold of.
bemerken, *W.*, mark, notice.
Bemühen, *n.*, endeavor.
beneiden, *W.*, envy (3174, be envied).
benetzen, *W.*, moisten, bedew.
berauben, *W.*, rob, despoil.
bereit, ready.
bereiten, *W.*, prepare; bring about, procure.
Berg, *m.*, **–e,** mountain, hill.
bergen, *S.*, hide, conceal.
Beruf, *m.*, mission, duty.
berufen, *S.*, call, summon; appoint.
berühmt, famed, famous.
berühren, *W.*, touch.
besänftigen, *W.*, calm, pacify.
beschäftigen, *W.*, busy, occupy.
beschämen, *W.*, shame, put to shame.
Bescheid, *m.*, **–e,** answer.
bescheiden, *S.*, allot, assign, destine.
bescheiden, modest.
beschenken, *W.*, make one presents.
beschimpfen, *W.*, disgrace, dishonor; **—d,** disgraceful.
beschließen, *S.*, resolve, decide, ordain.
Beschluß, *m.*, **¨sse,** determination, resolve.
Beschuldigung, *f.*, **–en,** accusation.
beschützen, *W.*, protect, defend.
Beschützer, *m.*, –, protector.
beschwören, *S.*, conjure, implore, adjure (1622).
beseelen, *W.*, inspire.
besetzen, *W.*, occupy, garrison.
besiegeln, *W.*, seal, confirm.
besiegen, *W.*, vanquish, conquer.
besinnen, *S.*, **sich —,** recollect, recall.
Besitz, *m.*, possession, possessions.
besitzen, *S.*, possess.
Besitztum, *n.*, **¨er,** property.
Besonnenheit, *f.*, self-possession, discretion.
besprechen, *S.*, **sich —,** confer, commune.
besser, best, better, best.
bestehen, *S. irr.*, exist, be.
besteigen, *S.*, mount.
bestimmen, *W.*, destine, decide, determine; intend.
bestreuen, *W.*, bestrew.
betäuben, *W.*, bewilder, stupefy, stun.
beten, *W.*, pray.
bethören, *W.*, befool, delude, infatuate.
betrachten, *W.*, regard, observe, contemplate.
betreten, *S.*, tread, set foot on.
betroffen, perplexed, confused, surprised.
betrogen, deceived.

betrüben, *W.*, sadden.
betrüglich, deceitful.
Bett *or* **–e,** *n.*, –en, bed, (river-) channel.
beugen, *W.*, bow, bend, incline.
Beute, *f.*, booty, spoil; prize.
bevor, before.
bewachen, *W.*, guard.
bewaffnen, *W.*, arm.
bewahren, *W.*, keep, preserve.
bewähren, *W.*, verify, prove.
bewegen, *W.*, move, stir, agitate.
bewegen, *S.*, induce, persuade, prevail upon.
Bewegung, *f.*, motion, gesture; agitation, commotion; emotion.
bewegungslos, motionless.
beweinen, *W.*, weep for.
beweisen, *S.*, show, prove, give proof.
Bewerber, *m.*, –, suitor.
bewirten, *W.*, entertain (guests).
bewohnen, *W.*, inhabit, occupy.
bewölkt, clouded.
bewußt, sich — (*gen.*), conscious of.
bezahlen, *W.*, pay, pay for.
bezähmen, *W.*, curb, restrain.
bezeichnen, *W.*, mark, distinguish; designate, describe.
bezeugen, *W.*, attest; witness, testify.
bezwingen, *S.*, overcome, control, subdue; conquer.
Biene, *f.*, –n, bee.
bieten, *S.*, offer; **es** —, challenge (1715).
Bild, *n.*, –er, image, form, picture.
bilden, *W.*, form, picture.
Binde, *f.*, –n, sash, scarf.
binden, bind.
binnen, within.
bis, until; — **an** *or* **auf,** as far as; — **auf,** excepting; — **daß,** before, until.
Bischof, *m.*, ¨e, bishop.
Bitte, *f.*, –n, request, petition.
bitten, *S.*, ask, pray; entreat.
bitter, bitter.
blank, bright, gleaming, polished.
blasen, *S.*, blow, sound.
blaß, pale.
bleiben, *S.*, stay, remain.
bleich, pale, pallid.
blenden, *W.*, blind.
Blendwerk, *n.*, delusion.
Blick, *m.*, –e, look, glance.
blicken, *W.*, look.
blind, blind.
Blitz, *m.*, –e, lightning-flash.
blitzen, *W.*, flash, lighten; *as noun*, lightning.
blöde, timid.
Blöße, *f.*, –n, unprotected part, weak point.
blühen, *W.*, bloom, flower, flourish.
Blume, *f.*, –n, flower.
Blut, *n.*, blood.
bluten, *W.*, bleed.
Blutgerüste, *n.*, –e, (executioner's) scaffold.
blutig, bloody.
blutrot, blood-red.
Boden, *m.*, – *and* ¨, soil, ground.
Bohemerweib, *n.*, –er, gipsy woman (171).
Boot, *n.*, –e *and* Böte, boat.

böſ(e), evil, ill.
Bote, *m.*, –n, messenger.
Botſchaft, *f.*, –en, message.
Brabant, Brabant (*in Belgium*).
Brand, *m.*, ⁼e, fire-brand, fire.
Brauch, *m.*, ⁼e, usage, custom.
brauchen, *W.*, use, need, want (*acc. and gen.*).
braun, brown, swarthy.
Braut, *f.*, ⁼e, betrothed.
Brautkranz, *m.*, ⁼e, bridal wreath.
brav, brave (33).
brechen, *S.*, break, break from *or* through, violate.
breiten, *W.*, **ſich** —, spread, extend.
brennen, *W. irr.*, burn.
brillanten, of diamonds, diamond.
bringen, *W. irr.*, bring.
britann'ſche, British.
Brite *or* **Britte**, *m.*, Briton.
Britenſohn *or* **Brittenſohn**, son of Britain.
britiſch, British.
Brücke, *f.*, –n, bridge, drawbridge.
Bruder, *m.*, ⁼, brother.
brüderlich, fraternal.
Bruderzwiſt, *m.*, fraternal discord.
Brügg, Bruges (1941).
Brunnen, *m.*, –, spring.
Brunſt, *f.*, fire, heat.
brünſtig, fervent.
Bruſt, *f.*, ⁼e, breast, bosom; heart.
Bruſtharniſch, *m.*, –e, cuirass, breast-plate.
Bruſtwehr, *f.*, –en, bulwark.
Brut, *f.*, –en, brood, young.
Bube, *m.*, –n, boy, knave, wretch (3105).
Buch, *n.*, ⁼er, book.
Buhle, *m.*, –n, lover, paramour.
buhleriſch, amorous, wanton.
Bühne, *f.*, –n, stage.
Bund, *m.*, ⁼e, alliance, bond.
Bund(e)sfreund, *m.*, –e, ally.
Bund(e)sgenoſſ–e, *m.*, **–in**, *f.*, ally.
Bündnis, *n.*, –ſſe, bond, alliance.
Burg, *f.*, –en, stronghold, fortified town.
bürgen, *W.*, be security, answer (for).
Bürger, *m.*, –, citizen, commoner (2).
Bürgerblut, *n.*, citizens' blood.
Bürgerkrieg, *m.*, –e, civil war.
Burgund, Burgundy (page 208).
Burgundier, *m.*, –, Burgundian.
burgundiſch, Burgundian.
Buſch, *m.*, ⁼e, bush.
Buſen, *m.*, –, bosom; heart.
Buße, *f.*, penance.
büßen, *W.*, atone for, expiate.

C

Centner, *m.*,–, hundredweight.
centnerſchwer, ponderous (3480).
Chalons, Chalons (1863).
Chatillon, Chatillon (page 213).
Cherubim, cherubim.

Chinon, Chinon (*see map*).
Chor, *m.*, ¨e, choir.
Chorknabe, *m.*, –n, choir-boy.
Circe, *pr. n.*, Circe (1709).
Clermont, Clermont (*a town*).
Connetable, *m.*, –s, Constable (451).
Cour d'amour, Court of Love (526).
Crequi, Crecy (1243).

D

da, there, then; here! when, while, since, as.
Dach, *n.*, ¨er, roof, shelter, covering.
dafür, for it, for that.
dagegen, against it *or* that.
Dagobert, Dagobert (9).
daheim, at home.
dahin, thither, there; gone (*dead*).
dahin'führen, *W.*, lead thither.
dahin'geben, *S.*, give up, abandon.
dahingeschmettert, struck down, felled.
da'liegen, *S.*, lie there.
damals, at that time.
Dame, *f.*, lady.
damit, with it, with that; in order that.
Dämm(e)rung, *f.*, twilight.
Danaiden, *pl.*, Danaids (629).
Dank, *m.*, thanks, gratitude.
danken, *W.*, thank, thank for.
dann, then.
daran, in *or* on *or* of it *or* that.
darauf, on it; thereupon; afterward.
daraus, out of it *or* them.
darbieten, *S.*, offer.
darein, *adv.*, in there, in it; — **schlagen,** strike in, cut and thrust.
darin, in it *or* that.
darleihen, *S.*, lend, advance (money).
darnach, after it, at it, at that.
darneben, beside it.
darnieder, down.
darstellen, *W.*, present, represent, expose, reveal.
darum, for that, about that, on that account, therefore.
darunter, under *or* among it, that *or* them.
Dasein, *n.*, existence, being.
daß, that, so that.
Dauphin, Dauphin (1023).
davon, from that, of that; away, off; by *or* with that *or* them.
davor, before it *or* that, from it *or* that.
dazwischen, at intervals.
dazwischen'treten, *S.*, step between, interpose.
Decke, *f.*, –n, cover, coverlet.
decken, *W.*, cover, deck.
Degen, *m.*, –, sword, warrior.
Demut, *f.*, humility.
Denis, Dionysius (patron saint of France).
denken, *W. irr.*, think; expect.
Denkmal, *n.*, ¨er *and* –e, monument, memorial.
denn, for, than (962).
dennoch, yet, nevertheless.
dereinst, one time, some day.
desto, so much the.
deuten, *W.*, point to (auf), signify.

deutlich, clear, plain.
Diadem, *n.*, –e, diadem.
dicht, thick, dense, close.
Dichtkunst, *f.*, poetry.
dick, thick.
dienen, *W.*, serve.
Dienst, *m.*, –e, service.
diesmal, this time.
Ding, *n.*, –e *and* –er, thing.
Dirne, *f.*, –n, girl, wench.
doch, yet, still, though, surely (2893).
Dolch, *m.*, –e, dagger.
Dom, *m.*, –e, cathedral.
Dom Remi, Dom Remi (*a village, 2 and* 1050).
Donner, *m.*, *and* **Donnern,** *n.*, thunder, thundering.
Donnerkeil, *m.*, –e, thunderbolt.
donnern, *W.*, thunder.
Donnerschlag, *m.*, ⁼e, thunderclap.
Donnerwolke, *f.*, –n, thundercloud.
doppelzüngig, double-tongued.
Dorf, *n.*, ⁼er, village.
dort, there, yonder.
Douglas, Douglas (587).
Drang, *m.*, stress, impulse.
drängen, *W.*, press, urge; *as noun,* crowding; crowd, throng.
drauf, *see* darauf.
drehen, *W.*, turn; twirl.
drei, three.
Dreieine, *m.*, Trinity.
dreifach, threefold.
drein, *see* darein.
dreist, bold, audacious.
dreißig, thirty.
dreizehnt–, thirteenth.
drin, *see* darin.
dringen, *S.*, press, advance, rush; —**d,** urgent.
dritt–, third; **das —e** (1435), every other.
droben, above, up there.
drohen, *W.*, threaten, menace.
drücken, *W.*, press, oppress.
Druidenbaum, *m.*, Druids' tree (93).
drum, *see* darum,
drunter, *see* darunter.
Du Chatel, Du Chatel (page 198).
dulden, *W.*, suffer, permit; *as noun,* endurance.
Dummheit, *f.*, stupidity.
dumpf, dull, hollow, gloomy.
dunkel, dark; obscure; mysterious.
dunkelnd, darkening, dusky.
dünken, *W.*, seem (79).
dünn, thin.
Dunois, Dunois (page 197).
durch, through, by, by means of.
durchbohren, *W.*, pierce, run through, stab.
durchdringen, *S.*, penetrate.
durchflammen, *W.*, inflame, animate.
durch'kommen, *S.*, come *or* get through.
durchrinnen, *S.*, run *or* flow through.
durchschauen, *W.*, see through.
durchströmen, *W.*, flow through.
dürfen, *W. irr.*, may, be permitted; have a right to.
dürr, lean, withered; leafless.
durstend, thirsting, thirsty.

dürsten, *W.*, thirst, be eager for (nach).
düster, gloomy, dusky, lurid (2034).

E

Ebbe, *f.*, ebb, ebb-tide.
eben, even, level; just, just now.
ebenbürtig, of equal birth (with).
Ebene, *f.*, –n, plain.
Echo, *n.*, –s, echo.
edel, edl–, noble, precious.
Edelknecht, *m.*, –e, squire, page.
Edelmann, *m.*, –leute, nobleman, noble.
Edouard, Edward (1244 M).
eh(e), before, ere; sooner (than).
Eh(e)band, *n.*, –e, marriage-tie.
eher, sooner, rather.
ehern, ehrn–, of brass, brazen.
Ehre, *f.*, –n, honor.
ehren, *W.*, honor; respect.
Ehrenbogen, *m.*, –, triumphal arch.
ehrenvoll, honorable.
ehrerbietig, respectful.
ehrlich, honorable.
Ehrsucht, *f.*, ambition.
ehrvergessen, unmindful of honor (721).
ehrwürdig, reverend, venerable.
Eiche, *f.*, –n, oak, oak-tree.
Eid, *m.*, –e, oath (720).
Eifersucht, *f.*, jealousy.
eigen, own; peculiar, characteristic.
Eigentum, *n.*, ″er, property, possessions.
eigenwillig, self-willed, obstinate.
Eilbot(e), *m.*, –n, courier.
eilen, *W.*, hasten.
eilends, speedily, with haste.
eilfertig, hasty, in haste.
eilig, hasty.
einander, one another, each other.
Einbildung, *f.*, fancy, imagination.
ein'drängen, *W.*, pierce.
ein'dringen, *S.*, attack, rush at (auf).
Eindruck, *m.*, ″e, impression.
ein'fallen, *S.*, fall in, into; occur (to); (*of music*) join in.
Eingang, *m.*, ″e, entrance.
eingeboren, native.
eingefaßt, enclosed, bordered.
eingeschlagen, stamped, hammered in.
ein'halten, *S.*, stop, pause, desist.
einheimisch, native.
einher, along.
ein'holen, *W.*, go to meet.
ein'hüllen, *W.*, envelop, wrap.
einig, one, agreed, united. **—e,** some, any.
ein'kaufen, *W.*, buy, purchase, provide.
ein'kehren, *W.*, enter, stop at (a house).
einmal, once; **auf —,** at once, suddenly.
einmütig, unanimous.

ein'nehmen, *S.*, take, occupy.
ein'schiffen, *W.*, embark, put on board.
ein'schließen, *S.*, include.
ein'schmelzen, *S. and W.*, melt down.
ein'setzen, *W.*, install, establish, appoint; stake, risk.
Einsicht, *f.*, insight.
einsiedlerisch, solitary.
einsmals, once, one time.
einst, once, one time, some time.
ein'stürzen, *W.*, fall in.
Eintracht, *f.*, harmony, peace, unity.
ein'treten, *S.*, enter.
Eintritt, *m.*, –e, entrance.
ein'weihen, *W.*, consecrate; initiate *or* instruct in.
ein'ziehen, *S.*, march into, enter.
einzig, single, unique.
Einzug, *m.*, entry.
Eisen, *n.*, –, iron; weapon(s); armor.
eisern, iron, of iron.
Eispol, *m.*, North Pole.
eitel, vain, idle.
Elend, *n.*, exile; misery (3135).
elend, wretched, miserable; *as noun, m. and f.*, wretch.
elft–, eleventh.
Eltern, *pl.*, parents.
empfangen, *S.*, receive; welcome.
empfinden, *S.*, feel.
Empfindung, *f.*, –en, sensation, feeling, perception.
empören, *W.*, stir up, agitate; sich —, revolt, mutiny; **empört,** rebellious, indignant.
empor'richten, *W.*, raise up.
Ende, *n.*, –n, end; direction, quarter.
enden, *W.*, end, finish, stop.
endigen, *W.*, end.
endlich, finally, at last.
eng, narrow, confining, strict.
Engel, *m.*, –, angel.
Engelknabe, *m.*, –n, angel.
Engelländer *or* **Engländer,** *m.*, –, Englishman; *pl.*, the English (5).
engelländisch *or* **engländisch,** English.
Engelsmajestät, *f.*, angelic majesty.
England, England.
englisch, English.
Enkel, *m.*, –, grandson; *pl.*, descendants.
Enkelsöhne, remote descendants.
entbehren, *W.*, be in want, be deprived (of).
entblößen, *W.*, bare; disclose, expose.
entbrennen, *W. irr.*, kindle, burn.
entdecken, *W.*, discover, disclose, reveal.
entehren, *W.*, dishonor.
enterben, *W.*, disinherit.
entfallen, *S.*, fall *or* slip from.
entfalten, *W.*, unfold.
entfernen, *W.*, remove, avert; sich —, withdraw, escape.
entfernt, distant.
Entfernung, *f.*, distance.
entflammen, *W.*, inflame, kindle.

entfliehen, *S.*, flee, escape.
entfließen, *S.*, flow.
entfremdet, estranged.
entgegen, toward; against.
entgegen'eilen, *W.*, hasten toward, hasten to meet.
entgegen'führen, *W.*, lead against.
entgegen'gehen, *S. irr.*, go to meet.
entgegengesetzt, opposite.
entgegen'stellen, *W.*, oppose to.
entgegen'strecken, *W.*, stretch toward.
entgegen'strömen, *W.*, pour forth to meet.
entgegen'treiben, *S.*, drive toward, drive to meet.
entgegen'treten, *S.*, advance toward.
entgegen'wallen, *W.*, flow out toward.
entgehen, *S. irr.*, escape.
Entheiligung, *f.*, desecration.
enthüllen, *W.*, unveil, reveal, disclose.
entkommen, *S.*, escape.
entladen, *S.*, discharge (3065).
entlassen, *S.*, let go, dismiss; release, absolve.
entlegen, remote, distant.
entmannen, *W.*, unman.
entreißen, *S.*, tear from, save from; deprive of.
entrichten, *W.*, pay, discharge.
entrinnen, *S.*, run away, escape.
entrücken, *W.*, take away from.
entrüsten, *W.*, provoke, enrage.
entsagen, *W.*, renounce, give up.
Entsagung, *f.*, renunciation.
entscharen, *W.*, disperse.
entscheiden, *S.*, decide, determine.
Entscheidung, *f.*, decision.
entschieden, resolute, determined.
entschlafen, *S.*, fall asleep.
entschlagen, *S.*, **sich** —, get rid of, part with, forget, decline.
entschließen, *S.*, **sich** —, resolve, determine; *part.* (642), resolutely.
entseelt, lifeless.
Entsetzen, *n.*, horror, amazement, terror.
entsetzlich, terrible, horrible.
entsetzt, terrified, amazed.
entsinken, *S.*, sink, fail, fall from.
entspringen, *S.*, spring *or* issue from.
entwaffnen, *W.*, disarm.
entweihen, *W.*, desecrate.
entwenden, *W.*, steal, carry off.
entwerfen, *S.*, design, form.
entwinden, *S.*, wrest from.
entwirren, *W.*, disentangle, unravel.
entzaubern, *W.*, disenchant, disillusion.
entziehen, *S.*, take from, deprive of.
entzücken, *W.*, enrapture, delight.
Entzücken, *n.*, ecstacy, rapture.
entzünden, *W.*, set on fire, kindle; **sich** —, catch fire.
entzweien, *W.*, part, divide.
erbarmen, *W.*, **sich** —, pity, show mercy.

Erbarmung, *f.*, pity, compassion.
erbauen, *W.*, erect, rear aloft.
Erbe, *n.*, inheritance, heritage.
erbeben, *W.*, tremble, falter.
erbeuten, *W.*, take as booty, capture.
erbitten, *S.*, solicit, obtain by asking.
erbleichen, *S.*, turn pale.
erblicken, *W.*, perceive, see.
erbrausen, *W.*, roar.
Erbreich, *n.*, **–e,** hereditary kingdom.
Erde, *f.*, earth.
Erdenfrau, *f.*, woman of earth.
Erdenkugel, *f.*, (terrestrial) globe.
Erdenlust, *f.*, **"e,** earthly desire.
erdulden, *W.*, endure.
ereilen, *W.*, overtake.
erfahren, *S.*, experience.
erfechten, *S.*, win, gain.
erflehen, *W.*, implore, entreat.
erforschen, *W.*, search into, discover.
erfrechen, *W.*, **sich —,** dare, presume.
erfreuen, *W.*, delight, rejoice.
erfreulich, pleasing, cheering.
erfüllen, *W.*, fill up, fulfill.
ergeben, *S.*, **sich —,** surrender.
ergehen, *S. irr.*, come out, be published.
ergießen, *S.*, pour out; **sich —,** gush forth, be shed.
erglühen, *W.*, glow.
ergreifen, *S.*, seize, touch, affect.
ergrimmt, enraged.
erhaben, elevated, sublime, exalted.
erhalten, *S.*, support, maintain; preserve; receive, obtain.
erheben, *S.*, raise, exalt; **sich —,** arise, rise.
erheitern, *W.*, **sich —,** grow cheerful, take heart.
erhoben, uplifted.
erhöhen, *W.*, raise; increase.
erinnern, *W.*, remind.
erjagen, *W.*, hunt down, overtake.
erkämpfen, *W.*, obtain by fighting, win.
erkennen, *W. irr.*, know, recognize, perceive.
erklären, *W.*, explain, declare.
erküren, *S.*, choose.
erlauben, *W.*, allow, permit.
Erlaubnis, *f.*, leave, permission.
erledigen, *W.*, release, free from.
erleiden, *S.*, suffer.
erleuchten, *W.*, light, enlighten, illuminate.
erliegen, *S.*, succumb to.
Erlösung, *f.*, release.
ermächtigen, *W.*, empower; **sich** — (*gen.*), seize, usurp.
ermattet, exhausted, fatigued.
ermorden, *W.*, murder.
ermüdet, wearied.
erneuen, *W.*, renew.
erniedrigen, *W.*, lower, debase.
Erniedrigung, *f.*, humiliation.
Ernst, *m.*, earnestness.
ernst, earnest, serious, grave.
ernsthaft, serious, solemn.

Ernte, *f.*, harvest.
erobern, *W.*, conquer, capture.
eröffnen, *W.*, open, begin.
erquicken, *W.*, refresh.
Erquickung, *f.*, refreshment.
erregen, *W.*, stir, raise.
erreichen, *W.*, reach, get at.
erretten, *W.*, save, deliver.
Erretterin, *f.*, deliverer.
Errettung, *f.*, deliverance.
erröten, *W.*, blush.
erschaffen, *S.*, create.
erschallen, *S. and W.*, sound, resound.
erscheinen, *S.*, appear.
Erscheinung, *f.*, vision; manifestation.
erschöpfen, *W.*, exhaust.
erschrecken, *S.*, be terrified *or* startled, shudder.
erschrecken, *W.*, terrify, frighten.
erschüttern, *W.*, shake, agitate, convulse.
ersinnen, *S.*, imagine, invent.
erst, first, foremost; **erstenmal,** first time.
Erstarrung, *f.*, stupefaction.
erstatten, *W.*, compensate.
Erstaunen, *n.*, surprise, amazement.
erstaunt, surprised, amazed.
erstehen, *S. irr.*, arise, be renewed.
ersteigen, *S.*, mount, scale.
ersticken, *W.*, stifle.
erstreiten, *S.*, win.
erstürmen, *W.*, take by storm.
ertönen, *W.*, sound.
ertragen, *S.*, bear, endure.
erwachen, *W.*, awake.
erwägen, *W.*, weigh, consider.
erwählen, *W.*, choose, select.
erwarten, *W.*, await, expect.
erwecken, *W.*, rouse, awaken.
erwehren, *W.*, guard, defend.
erweichen, *W.*, soften.
erwidern, *W.*, reply, answer.
erworben, won, gained.
Erz, *n.*, –e, metal; armor.
erzählen, *W.*, tell, relate.
Erzbischof, *m.*, ¨e, archbishop.
erzeigen, *W.*, show, render.
erzeugen, *W.*, beget.
erzürnt, angered.
Esche, *f.*, –n, ash, ash-tree.
Etienne, Stephen.
eure(n)twegen, on your account, for your benefit.
eurig– (*from* **euer**), your proper, yours.
ewig, everlasting, eternal, perpetual; forever; **auf —,** forever.

F

fabelhaft, fabulous.
Fackel, *f.*, –n, torch.
Faden, *m.*, ¨, thread.
Fahne, *f.*, –n, flag, banner (1157); company (of soldiers).
Fahnenträger, *m.*, –, standard-bearer, ensign.
Fähnlein, *n.*, –, company (of soldiers).
Fähre, *f.*, –n, ferry-boat, transport.
fahren, *S.*, fare, go; **mit der Hand —,** put one's hand (to).
Fahrt, *f.*, –en, career, journey.
Falk(e), *m.*, –en, hawk, falcon (2009).

Fall, *m.*, ¨e, fall.
fallen, *S.*, fall.
falſch, false, fickle, treacherous.
Falte, *f.*, –n, fold; corner.
falten, *W.*, fold, wrinkle; **die Stirne —,** knit the brow, frown.
fangen, *S.*, catch, capture, take.
Farbe, *f.*, –n, color.
färben, *W.*, color, tint.
faſſen, *W.*, hold, seize, grasp, attack (3444); contain; comprehend; **ſich —,** recover, compose oneself; **ins Auge —,** look sharply at.
Faß, *n.*, ¨ſſer, vessel, cask.
Faſtolf, Fastolf (page 208).
fechten, *S.*, fight.
Fechtplatz, *m.*, ¨e, battle-ground.
fehlen, *W.*, miss, fail, be lacking; **ſie fehlt uns,** we miss her; — **an,** be lack of.
Feier, *f.*, –n, celebration.
feierlich, solemn.
feiern, *W.*, celebrate.
feig(e), cowardly.
Feigheit, *f.*, cowardice.
feil, for sale.
fein, fine, delicate.
Feind, *m.*, –e, enemy, foe.
Feindesblut, *n.*, enemy's blood, hostile blood.
Feindesbrut, *f.*, –en, hostile brood.
Feindeshaufe(n), *m.*, –n, hostile troops.
Feindeshelm, *m.*, enemy's helmet.
Feindeslager, *n.*, enemy's camp.
Feindin, *f.*, foe, enemy.
feindlich, hostile.
feindſelig, hostile.
Feld, *n.*, –er, field.
Feldherr, *m.*, –en, general.
Feldruf, *m.*, call to arms.
Fels, *m.*, –en, rock.
Felſenweg, *m.*, –e, rocky way.
Fenſter, *n.*, –, window.
fern, far, distant.
fern'bleiben, *S.*, stand aloof.
Ferne, *f.*, distance.
Ferſe, *f.*, –n, heel.
fertig, ready, done, finished.
Feſſel, *f.*, –n, fetter, bond.
feſſeln, *W.*, fetter, bind.
feſt, fast, fixed; fortified; impregnable.
Feſt, *n.*, –e, festival.
Feſtesglanz, *m.*, festal brilliancy.
feſtlich, festal, festival.
Feſtlichkeit, *f.*, festivity.
Feſton (*Fr.*), *n.*, –s, festoon, garland (page 219).
feſtverſchloſſen, fast closed.
Feuer, *n.*, –, fire.
Feuerauge, *n.*, –n, eye of fire, flashing eye.
Feuerbach, *m.*, ¨e, stream of fire.
Feuerbrand, *m.*, firebrand.
Feuerpfeil, *m.*, –e, fiery dart.
Feuerpfuhl, *m.*, lake of fire, hell.
feurig, fiery, burning (402).
Fieber, *n.*, –, fever.
Fierboys, Fierboys (1149).
finden, *S.*, find; **ſich —,** come to oneself, be found, occur.
finſter, dark, gloomy, sombre.

Finsternis, *f.*, darkness, gloom.
Firmament, *n.*, –e, firmament.
fixieren, *W.*, regard fixedly.
flach, flat; —**e Hand**, palm of the hand.
Flamme, *f.*, –n, flame.
flammen, *W.*, flame, blaze.
flattern, *W.*, flutter, wave.
flechten, *S.*, twist, wreathe, bind.
Flecken, *m.*, –, country-town, hamlet.
flehen, *W.*, entreat, supplicate; *as noun*, supplication, **Fle=hend–**, suppliant.
Flehenswunsch, *m.*, supplication.
Fleiß, *m.*, industry.
fliegen, *S.*, fly, wave.
fliehen, *S.*, flee; avoid, shun.
fließen, *S.*, flow.
Flöte, *f.*, –n, flute.
Flötenspieler, *m.*, –, flute-player.
Fluch, *m.*, ¨e, curse.
fluchen, *W.*, curse.
Flucht, *f.*, flight.
flüchtig, fleeing, fugitive; passing.
Flüchtling, *m.*, –e, fugitive, deserter.
Flug, *m.*, ¨e, flight.
Flügel, *m.*, –, wing.
Flügelkleid, *n.*, flowing robe (3542).
Flur, *f.*, –en, field, pasture.
Fluß, *m.*, ¨sse, river.
Flut, *f.*, –en, flood; high tide.
fluten, *W.*, flow, stream.
Folge, *f.*, succession; **in der** —, afterward (page 220).
folgen, *W.*, follow.
fordern, *W.*, demand, ask; challenge.
fort, forth, away.
fortan, henceforth.
fort'bauen, *W.*, build upward.
fort'eilen, *W.*, hurry away.
fort'fahren, *S.*, continue.
fort'führen, *W.*, lead away.
fort'leben, *W.*, live on, survive.
fort'machen, *W.*, **sich** —, start, be off.
fort'reißen, *S.*, bear onward.
fort'rufen, *S.*, call away.
fort'tragen, *S.*, carry away.
fort'treiben, *S.*, drive away *or* out, onward.
fort'währen, *W.*, continue.
fort'wirken, *W.*, continue to work.
fort'zünden, *W.*, continue to kindle, spread fire.
fragen, *W.*, ask, question (1455).
Franke, *m.*, Frenchman.
Frankenknabe, *m.*, French boy.
Frankenkrieg, *m.*, French war.
Frankenlager, *n.*, French camp.
Frankenreich, *see* Frankreich.
fränkisch, French.
Frankreich, France.
Franzose, Frenchman.
französisch, French.
Frau, *f.*, –en, lady, woman.
frech, bold, insolent, shameless.
frei, free, open.
freien, *W.*, woo.
Freier, *m.*, –, suitor, wooer.
freigeboren, free-born.

Freiheit, *f.*, freedom, liberty.
freilich, truly, to be sure.
fremd, foreign, strange.
Fremde, *f.*, foreign land.
fremdgeboren, foreign-born.
Fremdling, *m.*, **–e,** foreigner.
Freude, *f.*, joy.
Freudenbecher, *m.*, –, cup of joy.
freudenhell, bright with joy.
freudensatt, filled (*lit.*, satisfied) with joy.
Freudentag, *m.*, **–e,** day of joy.
freudig, glad, joyous.
freuen, *W.*, **sich —,** be glad, enjoy, rejoice in.
Freund, *m.*, **–e,** friend.
Freundesbündnis, *n.*, friendly alliance.
Freundeshand, *f.*, friendly hand.
Freundin, *f.*, friend.
freundlich, friendly, kind; in friendship.
Freundschaft, *f.*, friendship.
freveln, *W.*, outrage, commit a crime against (**an**); **—d,** wantonly.
Friede(n), *m.*, peace, safe conduct (3045).
Friedensgegend, *f.*, **–en,** region of peace.
Friedenszeichen, *n.*, token of peace.
friedlich, peaceful.
frisch, fresh; ready, bold.
Frist, *f.*, **–en,** period, delay.
froh, happy, joyous, glad.
fröhlich, happy, joyous.
fromm, just, worthy, pious; artless.
frommen, *W.*, avail, profit, be of use.
Frucht, *f.*, **"e,** fruit.
fruchtbar, fruitful.
früh, early.
fügen, *W.*, join, unite; **sich —,** happen, come to pass.
fühlen, *W.*, feel; **sich —,** be conscious (3010).
führen, *W.*, lead, direct, guide, carry on, bring, bear; **das Wort —,** be spokesman.
Führer, *m.*, –, leader, commander.
Führerin, *f.*, director.
Fülle, *f.*, fulness.
füllen, *W.*, fill.
fünft–, fifth.
fünfzig, fifty.
funkelnd, sparkling.
für, for; **was — ein,** what kind of a, what; **— sich,** aside.
fürbaß, past, by (108).
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful, terrible, dread.
Furchtbild, *n.*, **–er,** phantom of terror, spectre.
fürchten, *W.*, fear, dread.
fürchterlich, fearful, terrible.
Furchtgespenst, *n.*, dread spectre.
Furie, *f.*, Fury.
Fürst, *m.*, **–en,** prince, leader.
Fürstenehre, *f.*, princely honor.
Fürstensaal, *m.*, hall of princes.
Fürstenthron, *m.*, princely throne.
fürstlich, princely; as a prince.

Fuß, *m.*, ¨e, foot (1866).
Fußbreit, *m.*, foot-breadth.
Fußfall, *m.*, prostration, kneeling.

G

galant, gallant′.
Galanterie, *f.*, gallantry.
Galle, *f.*, gall, spleen.
ganz, whole, entire.
Gasse, *f.*, –n, street.
Gast, *m.*, ¨e, guest.
Gatte, *m.*, husband.
Gattin, *f.*, wife.
Gaukelkunst, *f.*, jugglery, magic art.
Gaukelspiel, *n.*, jugglery, trickery.
Gaukelspieler, *m.*, –, jester (447).
Gauklerin, *f.*, juggler, sorceress.
gebären, *S.*, bear, give birth to.
Gebäude, *n.*, building.
Gebein, *n.*, –e, bones, remains.
geben, *S.*, give; **es gi(e)bt,** there is; **was gi(e)bt's,** what is it?
Gebet, *n.*, –e, prayer.
gebieten, *S.*, command, bid; **Halt —,** arrest.
Gebieter, *m.*, –, master, lord.
gebieterisch, commanding.
gebrechen, *S.*, fail, be lacking (1012).
Geburt, *f.*, –en, birth.
gedämpft, muffled.
Gedanke, *m.*, –n, thought.
gedankenvoll, thoughtful.
gedeihen, *S.*, thrive, prosper.
gedenken, *W. irr.*, remember; think, intend.
Gedränge, *n.*, crowd, press.
geduldig, patient.
Gefahr, *f.*, –en, danger, peril.
Gefährte, *m.*, –n, companion.
Gefährtin, *f.*, –nen, companion.
gefallen, *S.*, please.
Gefangene, *m. f.*, prisoner.
Gefäß, *n.*, –e, vessel, vase, embodiment (2248).
gefaßt, composed, calm.
Gefecht, *n.*, –e, fight, battle.
gefesselt, fettered, motionless (1728).
Gefild(e), *n.*, fields, plains.
gefleckt, spotted.
Gefolge, *n.*, –, retinue; train.
Gefühl, *n.*, –e, feeling.
gegen, toward, against, to.
Gegend, *f.*, –en, region, district; scene.
gegenüber, opposite.
gegenüber′stehen, *S. irr.*, be opposed to.
Gegenwart, *f.*, presence, present (*time*).
Gegner, *m.*, –, foe, enemy, rival.
geharnischt, in armor.
geheim, secret.
Geheimnis, *n.*, –sse, secret, mystery.
geheimnisvoll, mysterious.
gehen, *S. irr.*, go (2291); **in sich —,** repent (3130).
geheu(e)r, secure; **nicht —,** haunted, uncanny (95).
Geheul, *n.*, howling.
gehirnlos, brainless, mad.
Gehölz, *n.*, –e, woods, thicket.

Gehör, *n.*, hearing, audience.
gehorchen, *W.*, obey.
gehören, *W.*, belong.
gehorsam, obedient.
Gehorsam, *m.*, obedience.
Geier, *m.*, –, vulture.
Geisel, *m.*, – *and* –n, hostage.
Geist, *m.*, –er, spirit, Spirit, spectre, ghost; mind.
Geisterreich, *n.*, spirit-realm.
Geißel, *f.*, scourge.
gekleidet, clothed, clad.
Geklirr, *n.*, clashing, din.
Gelächter, *n.*, laughter.
gelagert, encamped.
gelangen, *W.*, reach, gain.
Geläut(e), *n.*, ringing.
gelb, yellow.
Geld, *n.*, –er, money.
gelehrig, docile.
Geleit, *n.*, –e, escort, safe-conduct.
gelernt, studied.
geliebt, beloved.
Geliebte, *m. f.*, beloved, lover.
gelingen, *S.*, succeed.
geloben, *W.*, vow.
gelten, *S.*, be worth, count for; be of importance, be time (to) (3373).
Gelübde, *n.*, –, vow (2428).
Gelüsten, *n.*, desire.
gemächlich, convenient, comfortable.
Gemahl, *m.*, –e, husband.
Gemahlin, *f.*, wife.
gemein, common, ordinary, vulgar; in common.
Gemeinschaft, *f.*, companionship, society.
Gemisch, *n.*, –e, mixture, medley.
Gemüt, *n.*, –er, disposition, nature.
Gendarmen, *pl.*, dragoons (3422).
genehmigen, *W.*, agree *or* assent to.
geneigt, inclined, willing.
Genter, *m.*, –, man of Ghent (in Belgium).
genug, enough; — **thun**, satisfy, fulfil.
g(e)nügen, *W.*, satisfy, suffice.
Genuß, *m.*, ⸗sse, enjoyment.
geöffnet, opened, open.
gerad(e), straight, direct; exactly, just.
Gerät, *n.*, –e, thing, article; (*collect.*) baggage, equipage; things.
geraten, *S.*, fall *or* get (into).
gerecht, just, upright; legitimate, righteous.
Gerechtigkeit, *f.*, justice.
gerettet, saved.
Gericht, *n.*, –e, judgment.
Gerichtsstab, *m.*, staff of justice.
gering, little, mean, trifling.
gern(e), gladly, willingly.
Gerücht, *n.*, –e, rumor.
gerührt, touched, moved; with emotion.
Gesandte, *m.*, envoy, messenger.
Gesang, *m.*, ⸗e, song; *pl.*, minstrelsy.
Geschäft, *n.*, –e, business, task.
geschäftig, busy, busied.
geschehen, *S.*, happen, come to pass, befall (1064).

Geschenk, *n.*, **–e,** present, gift.
Geschick, *n.*, **–e,** fate.
Geschlecht, *n.*, **–er,** sex, race; family; generation.
geschlossen, closed.
geschlungen, entwined.
Geschöpf, *n.*, **–e,** creature.
Geschütz, *n.*, artillery, cannon.
Geschwader, *n.*, **–,** swarm.
geschwärzt, blackened, darkened.
gesegnen, *W.*, bless (3106).
Geselle, *m.*, **–n,** comrade, fellow.
gesellen, *W.*, join, unite; **sich —,** associate.
Gesellschaft, *f.*, company, companionship.
gesenkt, bowed.
Gesetz, *n.*, **–e,** law.
Gesicht, *n.*, **–er,** sight; face; (*pl.* **–e**) apparition.
gesinnt, disposed.
gespannt, eager, intense.
Gespenst, *n.*, **–er,** ghost, spectre.
gespenstisch, ghost-like.
Gestade, *n.*, **–,** shore, bank.
Gestalt, *f.*, **–en,** form.
Geständnis, *n.*, **–sse,** confession.
gestehen, *S. irr.*, confess.
Gestirn, *n.*, **–e,** star, constellation.
gesund, sound; wholesome.
Gesundheit, *f.*, health.
Getöse, *n.*, **–,** noise, din.
getreu, faithful, loyal.
getrost, confident.
Gewächs, *n.*, **–e,** plant, herb.
gewaffnet, armed.
gewähren (*W.*) **lassen,** let alone (65).
Gewalt, *f.*, **–en,** power, force.
gewaltig, powerful, mighty, violent.
gewaltsam, violent, forcible.
Gewand, *n.*, **¨er** *and* **–e,** garment, robe.
gewärtig, waiting, expectant.
Gewimmel, *n.*, swarm, throng.
gewinnen, *S.*, gain, win.
gewiß, certain, sure.
gewohnt, accustomed.
Gewölb(e), *n.*, **–,** vault.
Gewölk, *n.*, **–e,** clouds.
Gewühl, *n.*, crowd.
geziemen, *W.*, become, beseem.
Gift, *n.*, **–e,** poison.
giftig, poisonous, venomous.
Gipfel, *m.*, **–,** summit, pinnacle.
Glanz, *m.*, splendor, radiance, glory.
glänzen, *W.*, glisten, sparkle; **—d,** splendid, bright.
Glaube(n), *m.*, faith.
glauben, *W.*, believe (928).
gleich, like, alike, equal; kindred to; immediately (932); **— als,** just as (if).
gleichen, *S.*, resemble.
gleichmessend, with equal measure.
gleichwie, just as.
gleichwohl, yet.
Gleisner, *m.*, **–,** dissembler.
gleiten, *S.*, glide, pass.
Glied, *n.*, **–er,** limb, member; generation (1401).
Glocke, *f.*, bell.
Glorie, *f.*, halo, glory.

Gloster, Gloucester (718).
Glück, *n.*, happiness, fortune (422), luck, success.
Glücksgöttin, *f.*, Goddess of Fortune.
glücklich, happy, fortunate.
glühen, *W.*, glow, burn.
Gnade, *f.*, grace, mercy, favor.
Gnadenbild, *n.*, –er, holy image.
gnädig, gracious, merciful.
gnug, **gnügen**, *see* genug, genügen.
Gold, *n.*, gold.
golden, gold, golden.
Gott, *m.*, "er, god, God; **geht mit** —, go in peace (1391).
Götterarm, *m.*, divine arm.
gotterfüllt, heaven-inspired.
Götterkind, *n.*, divine child.
Götterkraft, *f.*, divine power.
Götterrechte, *f.*, divine right hand.
Götterschein, *m.*, divine radiance, halo.
Götterstimme, *f.*, divine voice.
gottgeliebt, beloved of God.
Gottgesandte, *f.*, envoy of God.
gottgesendet, sent by God.
Gottheit, *f.*, divinity.
Göttin, *f.*, goddess.
göttlich, divine; before God (1400).
Götze, *m.*, idol.
Grab, *n.*, "er, grave.
graben, *S.*, dig.
Graben, *m.*, ", ditch, moat.
Grabschrift, *f.*, –en, epitaph.
grad, *see* gerade.
Graf, *m.*, –en, count *or, of the English,* earl.
Gram, *m.*, grief, sorrow.
gräßlich, horrible.
grau, gray, hoary.
Grauen, *n.*, horror, dread.
graulich, fearful, dread.
grausam, cruel.
grausend, awful, horrible.
grausenvoll, frightful, awful.
greifen, *S.*, grasp, seize (2287).
Greis, *m.*, –e, old man.
Greu(e)l, *m.*, –, horror, outrage.
grimmig, fierce, terrible.
grob, rude, coarse.
Groll, *m.*, resentment, ill-will.
groß, great, large.
Große, *m.*, –n, lord, noble.
Größe, *f.*, greatness, dignity.
Großmut, *f.*, mercy, magnanimity.
großmütig, magnanimous, generous.
Grotte, *f.*, –n, grotto.
Grube, *f.*, –n, hole, den (3059).
grün, green, verdant.
Grün, *n.*, verdure.
Grund, *m.*, "e, ground, foundation, reason.
gründen, *W.*, found, establish.
Gründerin, *f.*, founder (2321).
grünen, *W.*, become green, thrive.
Gruppe, *f.*, group.
Gruß, *m.*, greeting.
grüßen, *W.*, greet, salute.
gültig, valid.
Gunst, *f.*, favor.
gut, good.

Gut, *n.*, ⸗er, possession, estate, property.
gütig, good, gracious; kind, friendly.
gütlich, friendly, amicable.

H

Haar, *n.*, –e, hair.
Habsucht, *f.*, greed.
Hader, *m.*, contention, strife.
haften, *W.*, cling, attach.
Hahnenruf, *m.*, cock-crow.
halb, half.
Hals, *m.*, ⸗e, neck.
Halt, *m.*, –e, halt, stop.
halten, *S.*, hold, keep; stop, detain; consider; halt; **sich —**, hold out, stand one's ground; **einem zu gut(e) —**, forgive one (1353).
Hand, *f.*, ⸗e, hand.
Händedruck, *m.*, –e, handshake.
handeltreibend, commercial.
Handlung, *f.*, –en, act, action, ceremony.
Handschlag, *m.*, ⸗e, clasping of hands, handshake.
Handschuh, *m.*, –e, glove, gauntlet (688).
Handvoll, *f.*, –, handful.
hangen, *S.*, hang, impend.
Harm, *m.*, woe, sorrow.
harmlos, harmless, innocent.
Harnisch, *m.*, –e, armor.
harren, *W.*, wait, await.
Harry Lancaster, Henry VI. (of England, 715).
hart, hard, harsh.
Haß, *m.*, hate, hatred.
hassen, *W.*, hate.
hassenswert, worthy of hate, hateful.
Haufe(n), *m.*, –n, mass, throng.
häufen, *W.*, heap.
Haupt, *n.*, ⸗er, head; **aufs — schlagen**, crush (3067).
Hauptmann, *m.*, –leute, captain.
Hauptstadt, *f.*, ⸗e, capital.
Haus, *n.*, ⸗er, house.
heben, *S.*, lift, raise, exalt, inspire.
Heer, *n.*, –e, army.
Heerbann, *m.*, summons (to arms) (235).
Heerführer, *m.*, –, commander, general.
Heergerät, *n.*, –e, army baggage, equipage.
heften, *W.*, fasten, attach.
heftig, violent, vehement; angry, passionate; heavy.
Heftigkeit, *f.*, vehemence.
hegen, *W.*, cherish.
Heide, *f.*, –n, heath, moor.
Heide, *m.*, –n, heathen, pagan.
Heidenzeit, *f.*, pagan times.
Heil, *n.*, health, welfare; bliss; hail!
heilen, *W.*, heal, cure.
heilig, holy, sacred; Saint.
Heilige, *m. f.*, saint; *f.*, Holy Virgin (2480, *cf.* 2502).
heiligen, *W.*, consecrate.
Heiligenbild, *n.*, –er, image *or* picture of a saint (page 190).
Heiligtum, *n.*, ⸗er, holy place; holy relic.
heim, home.

heimatlich, native.
Heimatpforte, *f.*, gate of home; city gate (566).
heimführen, *W.*, lead *or* take home.
heimisch, domestic.
Heimkehr, *f.*, home-coming.
Heinrich, Henry.
heischen, *W.*, demand, require.
heiß, hot; fervent.
heißen, *S.*, name, call, be called, bid, command.
heiter, happy, merry; serene, clear.
Held, *m.*, –en, hero.
Heldenarm, *m.*, heroic arm.
Heldenherz, *n.*, heroic heart.
Heldenmädchen, *n.*, heroic maiden.
heldenmütig, heroic, courageous.
Heldenruhm, *m.*, heroic fame.
Heldensohn, *m.*, ⸗e, heroic son.
Heldenstärke, *f.*, heroic strength.
Heldentugend, *f.*, –en, heroic virtue.
Heldin, *f.*, heroine.
helfen, *S.*, help; avail.
Helfershelfer, *m.*, –, ally.
hell, clear, bright, radiant.
Hellebardier, *m.*, –e, halberdier.
hellschauend, seeing clearly, clear-eyed (2320 M.).
Helm, *m.*, -e, helmet.
Helmbusch, *m.*, ⸗e, crest (of the helmet).
hemmen, *W.*, hinder, stay.
Henker, *m.*, –, executioner, headsman.
Hennegauer, *m.*, –, man of Hainault (in Belgium).
her, hither, here.
herab, down from, down.
herab'gießen, *S.*, pour down, empty.
herab'kommen, *S.*, come down.
herab'reißen, *S.*, tear down.
herab'rufen, *S.*, call down.
herab'senden, *W. and irr.*, send down.
herab'senken, *W.*, let fall, lower.
herab'sinken, *S.*, sink down.
herab'steigen, *S.*, descend.
herab'ziehen, *S.*, drag down.
heran, hither, up to, toward.
heran'dringen, *S.*, press up to *or* toward.
heran'schwellen, *S.*, swell *or* surge toward.
herauf, up hither, upward.
herauf'steigen, *S.*, climb up, ascend.
herauf'stürmen, *W.*, rush up.
heraus, out here, out of, forth, out.
heraus'geben, *S.*, give up, deliver.
heraus'schleichen, *S.*, creep out, steal forth.
heraus'stürzen, *W.*, rush out.
herbei, hither, near by.
herbei'fliegen, *S.*, fly *or* hasten thither.
herbei'führen, *W.*, lead hither; gather.
herbei'rufen, *S.*, call hither, summon.
her'blicken, *W.*, look hither.
Herbst, *m.*, –e, harvest, harvest time.

Herd, *m.*, –e, hearth.
Herde, *f.*, –n, herd, flock.
herdenmelkend, herd-milking.
herein, in hither, in.
herein'bringen, *W. irr.*, bring in.
herein'führen, *W.*, lead in, admit.
herein'kommen, *S.*, come in, enter.
herein'stürzen, *W.*, rush in.
herein'treten, *S.*, step in, enter.
her'führen, *W.*, lead *or* bring hither.
her'gehen, *S. irr.*, go *or* walk before (vor).
hernach, hereafter, after this, afterward.
Herold, *m.*, –e, herald.
Herr, *m.*, –en, lord, Lord, master, sovereign; Sir; Sire.
Herrenrecht, *n.*, sovereign right (1933).
herrgeworden, become lord (702).
herrisch, imperious.
herrlich, glorious, stately, majestic; *as noun*, majesty.
Herrlichkeit, *f.*, splendor, glory, magnificence.
Herrschaft, *f.*, sovereignty, rule; authority.
herrschen, *W.*, rule, reign.
Herrscher, *m.*, –, ruler.
her'scheuchen, *W.*, drive (3379).
her'stellen, *W.*, restore, reëstablish.
her'treiben, *S.*, drive hither.
herüber, over hither, to this side, across.
herüber'kommen, *S.*, come over.
herüber'tragen, *S.*, bear *or* carry over.
herüber'ziehen, *S.*, draw *or* bring over.
herum, around, about.
herum'irren, *W.*, wander about.
herunter, down, downwards.
herunter'fallen, *S.*, fall down, descend.
herunter'reißen, *S.*, pull down.
herunter'steigen, *S.*, descend.
hervor, forth, forward.
hervor'brechen, *S.*, break forth.
hervor'führen, *W.*, lead *or* bring forward.
hervor'heben, *S.*, emerge.
hervor'kommen, *S.*, come forth *or* forward.
hervor'rufen, *S.*, call forth.
hervor'treten, *S.*, step forward.
hervor'winden, *S.*, extricate.
hervor'zaubern, *W.*, conjure up before.
Herz, *n.*, –en, heart.
Herzensfreund, *m.*, bosom friend.
Herzensreinigkeit, *f.*, purity of heart.
her'ziehen, *S.*, march (hither).
herzlich, hearty, sincere.
Herzog, *m.*, –e *and* "e, duke.
Heuchelei, *f.*, hypocrisy.
heulen, *W.*, howl.
Heuschreckwolke, *f.*, –n, cloud of locusts.
heute, to-day.
heutig, to-day's, of to-day.
Hexe, *f.*, –n, witch.
hier, here.
hierauf, hereupon, after this, afterward.

hie(r)her, hither, here.
Hilfe, *f.*, help.
hilflos, helpless.
Himmel, *m.*, –, sky, heaven.
himmelblau, sky-blue.
Himmelsfrucht, *f.*, heavenly fruit.
Himmelsglanz, *m.*, brightness of heaven (2544).
Himmelskönigin, *f.*, Queen of Heaven.
Himmelssonne, *f.*, sun in heaven.
Himmelstadt, *f.*, celestial city.
Himmelstrich, *m.*, –e, zone, clime.
himmelstürmend, heaven-storming.
Himmelwagen, *m.*, Great Bear (1646).
himmlisch, heavenly, celestial.
hin, hence, thither, away; gone.
hinab, down, downward, down thither.
hinab'führen, *W.*, lead down (thither).
hinan, up.
hinauf, up, up there.
hinauf'steigen, *S.*, climb up, ascend.
hinauf'tragen, *S.*, bear up *or* aloft.
hinaus, out, hence, away.
hinaus'eilen, *W.*, hasten out.
hinaus'gehen, *S. irr.*, go out.
hinein, in, into, within.
hinein'gehen, *S. irr.*, go in, enter.
hinein'reißen, *S.*, drag into.
hin'fahren, *S.*, depart, go hence, die.
hin'fliehen, *S.*, flee away, escape.
hin'geben, *S.*, give up, resign, abandon.
hin'gehen, *S. irr.*, go hence.
hin'nehmen, *S.*, take, take away.
hin'reichen, *W.*, extend *or* hold out.
hin'schauen, *W.*, look at *or* toward.
hin'schmelzen, *S.*, melt away, dissolve.
hin'sehen, *S.*, look thither.
hin'sinken, *S.*, sink *or* fall down.
hin'strömen, *W.*, gush out, flow away.
hinten, behind.
hinter, behind.
hintergehen, *S. irr.*, deceive, elude.
Hintergrund, *m.*, background.
hin'treten, *S.*, step *or* go thither.
hinüber, over thither.
hinunter'gehen, *S. irr.*, go down.
hinweg, away, off; across, over.
hinweg'bringen, *W. irr.*, bear *or* take away *or* hence.
hinweg'führen, *W.*, lead away.
hinweg'gehen, *S. irr.*, go away.
hinweg'mähen, *W.*, mow away, cut down.
hinweg'nehmen, *S.*, take away, remove.
hinweg'reißen, *S.*, snatch, carry away.
hinweg'wenden, *W.*, turn away.

hinweg'ziehen, *S.*, pass across *or* over.
hin'wenden, *W. and irr.*, turn (thither).
hin'werfen, *S.*, throw at, fling down *or* away (642).
hinzu, towards, thither, up to.
hinzu'treten, *S.*, approach, come forward.
hirnverrückend, brain-bewildering.
hirnverrückt, mad, crazy (737).
Hirt, *m.*, –en, shepherd.
hirtenlos, shepherdless.
Hirtenmädchen, *n.*, –, shepherd girl.
Hirtenstab, *m.*, "e, shepherd's staff.
Hirtin, *f.*, shepherdess.
Hitze, *f.*, heat.
Hoboe, *f.*, oboe, hautboy.
Hoboist, *m.*, –en, oboist.
hoch, high, tall, lofty; **die Hohen,** the great.
hochbegabt, highly gifted.
hochbetroffen, greatly surprised, utterly confounded.
Hochgefühl, *n.*, elation, enthusiasm.
Hochmut, *m.*, pride, arrogance.
hochsinnig, haughty, arrogant.
höchst, highest, utmost, extreme.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding.
Hof, *m.*, "e, court, yard, courtyard; farm; farmhouse (37).
hoffen, *W.*, hope.
Hoffen, *n.*, hope (2592).
Hoffnung, *f.*, hope.
Hoflager, *n.*, –, royal camp.
Hofleute, *pl.*, courtiers.
Hofstaat, *m.*, royal household, retinue.
Hofstatt, *f.* = Hofstaat.
Höhe, *f.*, height; *n.*, nobility; **in die —,** up, upward.
Hoheit, *f.*, dignity; eminence; majesty.
höher, higher.
Höhle, *f.*, –n, cave, cavern.
Hohn, *m.*, scorn, mockery; **— sprechen,** mock.
hohnlachen, *W.*, laugh scornfully, sneer.
hold, kind, fond, gracious.
holen, *W.*, fetch, get, procure, obtain.
Holländer, *m.*, –, Hollander.
Hölle, *f.*, hell.
Höllengeist, *m.*, –er, spirit of hell.
Höllenreich, *n.*, realm of hell.
höllisch, hellish, infernal.
horchen, *W.*, listen.
Horeb, Horeb (*mountain*).
hören, *W.*, hear.
Hostie, *f.*, holy wafer (1888).
Huf, *m.*, –e, hoof.
Huhn, *n.*, "er, fowl.
Huld, *f.*, favor, clemency.
huldigen, *W.*, do homage, give allegiance.
Huldigung, *f.*, homage.
Hülle, *f.*, cloak, veil.
hundert, hundred.
hunderthändig, hundred-handed.
Hunger, *m.*, hunger, famine.
hüten, *W.*, watch, tend, guard, keep.
Hütte, *f.*, –n, hut, cottage.

I

immer, always; — **noch,** still, uninterruptedly.
immerdar, always, ever.
in, in, into; on.
indem, while.
indes, while.
ineinander'legen, *W.*, place in each other, join.
Inhalt, *m.*, contents.
inne, within; — **haben,** possess; — **werden,** perceive, know.
inne'halten, *S.*, stop, pause.
innerst–, inmost; as *noun*, heart.
Inselvolk, *n.*, ⁼er, island-folk.
Inselwohner, *m.*, –, island-dweller.
Insignien, *pl.*, insignia.
Instrument, *n.*, –e, instrument, document.
irdisch, earthly.
irgend, any, ever; **was** —, whatever; —**wo,** anywhere.
irre, perplexed, doubtful.
irren, *W.*, err, go astray; wander.
Irrfahrt, *f.*, –en, wandering.
Irrtum, *m.*, ⁼er, error.
Irrung, *f.*, error, aberration.
Isabeau, Isabella (page 209).
Isai, Jesse (402).

J

jagen, *W.*, hunt, drive, rout, pursue.
Jäger, *m.*, –, hunter.
Jahr, *n.*, –e, year.
Jammer, *m.*, grief, sorrow.
jammern, *W.*, move to pity; grieve, lament (1181).
jammervoll, lamentable, wretched.
jauchzen, *W.*, cheer, exult.
Jeanette, Jenny (43).
jedweder (= jeder), each, every, every one, everything.
jemals, ever.
jenseits, beyond, on the other side of.
Jerusalem, Jerusalem.
Jesabel, Jezebel.
Jesusknabe, *m.*, Christ-child.
jetzo = jetzt.
jetzt, now.
Joch, *n.*, –e, yoke.
Johanna, Joan (page 189).
Jugend, *f.*, youth.
Jugendfülle, *f.*, fullness of youth.
jung, young.
Jungfrau, *f.*, –en, virgin, maid.
jungfräulich, maidenly, virgin-like, virgin.
Jüngling, *m.*, –e, young man.
jüngst, last (*of time*); recently, just (1013).
Juwel, *n.*, –en, jewel.

K

kalt, cold.
Kamin, *m. n.*, –e, chimney.
Kampf, *m.*, ⁼e, battle, combat.
kämpfen, *W.*, fight, battle.
Kampfplatz, *m.*, ⁼e, battle-field.
Kampfspiel, *n.*, game of battle (1487), combat.

Kapelle, *f.*, chapel, shrine.

Karl, Charles (page 198).

Kästchen, *n.*, –, little box, casket.

Kath(a)rine, Catherine.

Kathedrale, *f.*, cathedral.

Kathedralkirche, *f.*, cathedral church.

Kauf, *m.*, ¨e, purchase; **zu** —, for sale.

kaufen, *W.*, buy.

kaum, scarcely, hardly.

keck, daring, impudent.

kehren, *W.*, turn.

kein, not a, not any, none.

kennen, *W. irr.*, know, be acquainted with.

kenntlich, recognizable, conspicuous.

Kerker, *m.*, –, dungeon, prison.

Kette, *f.*, –n, chain.

ketten, *W.*, chain, bind.

Ketzerei, *f.*, heresy.

keusch, chaste, pure.

Kind, *n.*, –er, child (1052).

kinderlos, childless.

Kindesblick, *m.*, childish gaze.

Kindheit, *f.*, childhood.

kindisch, childish.

Kirche, *f.*, –n, church.

Kirchensprengel, *m.*, –, diocese.

Kirchhof, *m.*, ¨e, church-yard.

Klage, *f.*, –n, complaint.

Klang, *m.*, ¨e, sound.

klar, clear.

Klarheit, *f.*, clearness, clear-sightedness (1007), splendor.

Klaue, *f.*, –n, claw.

Kleid, *n.*, –er, dress; *pl.*, clothes.

kleiden, *W.*, clothe.

klein, small, little.

kleingläubig, of little faith (2251).

Kleinmut, *m.*, faint-heartedness.

Klinge, *f.*, –n, blade, sword.

klingen, *S.*, sound.

klug, wise, sensible.

Klugheit, *f.*, prudence, wisdom.

Knabe, *m.*, –n, boy.

Knallen, *n.*, report, booming.

Knecht, *m.*, –e, slave, bondman.

Knechtschaft, *f.*, servitude.

Knie, *n.*, –(e), knee.

knie(e)n, *W.*, kneel.

Knospe, *f.*, –n, bud.

knüpfen, *W.*, join, unite.

Köhler, *m.*, –, charcoal-burner (3050).

Köhlerbub(e), *m.*, –n, charcoal-burner's boy.

Köhlerhütte, *f.*, –n, charcoal-burner's hut.

Köhlerweib, *n.*, –er, charcoal-burner's wife.

kommen, *S.*, come.

König, *m.*, –e, king.

Königin, *f.*, queen.

königlich, kingly, royal.

Königreich, *n.*, kingdom.

Königsbrust, *f.*, royal breast.

Königskrone, *f.*, royal crown.

Königskrönung, *f.*, coronation.

Königslohn, *m.*, ¨e, royal reward.

Königssohn, *m.*, ¨e, prince.

Königsstamm, *m.*, royal line.

Königswort, *n.*, –e, royal word.

können, *W. irr.*, can, be able.

Korb, *m.*, ¨e, basket, hive.

Kornfeld, *n.*, –er, grain-field.
Körper, *m.*, –, body.
körperlos, incorporeal, disembodied.
kosten, *W.*, cost.
köstlich, precious.
krachen, *W.*, crack.
Krachen, *n.*, crash, peal.
Kraft, *f.*, ̈e, power, strength.
kraftbegabt, endowed with strength; vigorous.
kraftvoll, strong, vigorous.
krampfhaft, convulsive.
krank, sick, sickly, ill.
Kranz, *m.*, ̈e, wreath, garland.
Kraut, *n.*, ̈er, herb.
Kreis, *m.*, –e, circle.
Kreuz, *n.*, –e *and* –er, cross (338).
Kreuzweg, *m.*, cross-roads (88).
Krieg, *m.*, –e, war.
Krieger, *m.*, –, *f.*, –**in**, warrior, soldier.
kriegerisch, warlike, martial.
Kriegesgöttin, *f.*, goddess of war.
Kriegesnot, *f.*, ̈e, distress of war.
Kriegespost, *f.*, war-news.
Kriegesruhm *m.*, martial glory.
Kriegesthat, *f.*, –en, martial deed.
Kriegesunglück, *n.*, misfortune of war.
Kriegeswolke, *f.*, –n, warlike cloud.
Kriegsdrommete, *f.*, –n, war-trumpet (1758).
Kriegsgesang, *m.*, war song.
Kriegsgetümmel, *n.*, martial tumult.
Kriegsgewalt, *f.*, martial power.
Kriegsgewühl, *n.*, tumult of war.
Kriegsmarsch, *m.*, battle-march.
Krokodil', *n.*, –e, crocodile.
Kronbediente, *m.*, –n, servant of the crown.
Krone, *f.*, –n, crown; head, top.
Kroneinkünfte, *pl.*, crown-revenues.
krönen, *W.*, crown.
Kronfeldherr, *m.*, –en, royal commander, general-in-chief.
Krönungsmarsch, *m.*, coronation march.
Krönungsornat, *m.*, coronation robes.
Krönungsstadt, *f.*, coronation city.
Krönungszug, *m.*, coronation procession.
Kruzifix, *n.*, –e, crucifix.
Kugel, *f.*, –n, ball (2235); cannon-ball.
kühl, cool.
kühn, bold, brave, valiant.
Kummer, *m.*, grief, affliction.
kümmern, *W.*, concern.
Kunde, *f.*, knowledge, information.
kund'machen, *W.*, make known.
Kundschaft, *f.*, notice, knowledge, reconnoitring party.
künftig, future.
Kunst, *f.*, ̈e, art, arts.
Kuppel, *f.*, –n, spire.
kurz, short, brief; **vor —em**, a short time ago.

Kurzweil, *f.*, pastime, amusement.
Kuß, *m.*, ¨sse, kiss.
küssen, *W.*, kiss.
Küste, *f.*, –n, coast.

L

lächeln, *W.*, smile.
Lächeln, *n.*, smile.
lachen, *W.*, laugh, smile.
lächerlich, ridiculous.
laden, *S.*, load, burden; **auf sich —,** draw *or* bring on oneself.
Lager, *n.*, –, couch, bed; camp.
La Hire, La Hire (page 202).
lähmen, *W.*, paralyze.
Lamm, *n.*, ¨er, lamb.
Lancaster, Lancaster (an English royal house).
Land, *n.*, –e *and* ¨er, land.
ländergewaltig, possessed of many lands.
länderlos, landless.
Länderscheide, *f.*, international boundary.
Landleute, *pl.*, country-folk, farmers.
ländlich, rural.
Landmann, *m.*, countryman, farmer.
Landsmann, *m.*, *pl.* Lands-leute, fellow-countryman.
lang, long.
langsam, slow.
längst, very long, long since.
Lanze, *f.*, –n, lance, spear.
Lanzenknecht, *m.*, –e, soldier.
Lärmen, *m.*, alarm.
lassen, *S.*, let, permit; cause; leave; **thun —,** get *or* cause to be done.
Last, *f.*, –en, load, burden, weight.
lästern, *W.*, blaspheme.
Lasterthat, *f.*, –en, crime.
La Tournelle, The Turret (1197).
Lauf, *m.*, ¨e, course, career.
laufen, *S.*, run (3329).
Laune, *f.*, –n, mood, humor, whim.
laut, loud; aloud.
lauter, only, mere, nothing but.
läutern, *W.*, purify.
leben, *W.*, live; **lebt wohl,** farewell; **es lebe!** long live! **—d,** alive.
Leben, *n.*, life.
lebendig, living, alive.
lebensfroh, happy.
Lebewohl, *n.*, farewell.
lebhaft, lively, vivid; animated; greatly; excitedly.
leck, leaky.
ledig, free; **— geben,** set free.
leer, empty, deserted.
legen, *W.*, lay, place, put; **sich —,** subside.
Legion, *f.*, –en, legion.
Lehre, *f.*, teaching, lesson.
lehren, *W.*, teach, instruct.
Leib, *m.*, –er, body, person, form.
Leibeigene, *m. f.*, –n, bondman, serf.
Leiche, *f.*, –n, body, corpse.
Leichnam, *m.*, –e, corpse.
leicht, light, easy, gentle; slight, simple.

leichtsinnig, thoughtless, careless, wanton.
leiden, *S.*, suffer.
Leiden, *n.*, –, suffering.
Leidenschaft, *f.*, passion.
leidenschaftlich, passionate.
leider, alas! unfortunately!
leihen, *S.*, lend, borrow.
leise, soft, low; gentle.
leisten, *W.*, do, render, perform; **den Eid —,** take the oath.
leiten, *W.*, lead.
Leiter, *f.*, –n, ladder.
Lenz, *m.*, –e, springtime.
lesen, *S.*, read.
Lethe, Lethe (*river of oblivion*) (1876).
letzt, last, least; humblest; **das —e,** the utmost; **zum —enmal,** for the last time.
leuchten, *W.*, give light, shine; **—d,** luminous.
leugnen, *W.*, deny.
Leumund, *m.*, repute (1945).
Leute, *pl.*, people; troops.
Licht, *n.*, –er, light.
Lichtgestalt, *f.*, –en, form of light, radiant form.
lichthell, bright, illustrious.
lichtweiß, radiantly white.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love.
lieben, *W.*, love; **—d,** fond.
Liebeshof, *m.*, ¨e, court of love (526).
liebevoll, affectionate.
lieblich, lovely.
Liebling, *m.*, –e, favorite.
lieblos, unloving.
Lied, *n.*, –er, song.
liefern, *W.*, deliver.
liegen, *S.*, lie, be situated.
Lilie, *f.*, –n, lily (118 *and* 1095).
link, left, left-hand.
Lionel, Lionel (249).
Lippe, *f.*, –n, lip.
Lob, *n.*, praise.
Locke, *f.*, –n, lock, curl, ringlet.
locken, *W.*, lure, entice.
lohnen, *W.*, reward.
Loire, *f.*, Loire (*river*).
Lombarde, *m.*, Lombard (498).
Lorbeer, *m.*, –en, laurel.
Lord, *m.*, –s, lord.
los, loose, free (434); **— sein,** be rid of.
Los, *n.*, –e, lot, part (2343).
löschen, *W.*, extinguish, put out.
Lösegeld, *n.*, ransom.
losen, *W.*, draw *or* cast lots; contend (376).
lösen, *W.*, loose, solve, dissolve, break; ransom; fulfill; **sich —,** separate, free.
los'lassen, *S.*, let loose, release, let go.
los'sagen, *W.*, **sich —,** renounce.
lotringisch, Lothringian, of Lorraine.
Louison, Louisa.
Löwe, *m.*, –n, lion (359).
löwenherzig, lion-hearted.
Löwenmutter, *f.*, lioness.
Lud(e)wig, Louis (339).
Luft, *f.*, ¨e, air, breeze.
Lüge, *f.*, –n, lie, falsehood; **— strafen,** contradict (3023).
lügen, *S.*, lie.
Lügner, *m.*, –, liar.

Lügnerin, *f.*, liar.
Lust, *f.*, "e, desire, liking, love; delight, pleasure.
lüsten, *W.*, — **nach,** long for, be desirous of.
Lütticher, *pl.*, people of Liège (in Belgium).
Luxemburger, *pl.*, the people of Luxembourg (a duchy now partly Belgian).

M

machen, *W.*, make, do; cause; play the part of; — **zu,** turn to, into; **das macht, weil,** that is because (3069).
Macht, *f.*, "e, might, power, strength, forces.
mächtig, mighty, powerful.
Machtwort, *n.*, –e, word of command.
Madame, *f.*, Madam.
Mädchen, *n.*, –, girl, maiden.
Magd, *f.*, "e, maid.
Magistratsperson, *f.*,–en, magistrate.
mahnen, *W.*, urge, call upon.
Mal, *n.*, –e, time.
man, one, they, people.
Mangel, *m.*, ", want, privation.
mangeln, *W.*, be lacking.
Mann, *m.*, "er, man; *pl.* –en, vassals, troops.
Männerliebe, *f.*, human love.
Männerschlacht, *f.*, –en, battle of men.
mannhaft, valiant, stout.
männlich, manly, manful.
Mannschaft, *f.*, body of men; forces, troops.
Mantel, *m.*, ", mantle, cloak.
Mär(e), *f.*, –en, tale, legend.
Margot, Margaret.
Maria, Mary (the Virgin).
Markt, *m.*, "e, market, market-place.
Marne, *f.*, Marne (*a river*) (2271).
Marsch, *m.*, "e, march.
Marschall, *m.*, "e, marshal.
Marter, *f.*, –n, torment, torture.
Maß, *n.*, –e, measure.
Mauer, *f.*, –n, wall.
Mauernzertrümmerer, *m.*, –, demolisher of walls.
Meer, *n.*, –e, sea.
Meereswasser, *n.*, water of the sea.
Meerschiff, *n.*, –e, seafaring ship.
Megäre, *f.*, Megæra; Fury (738).
mehr, more; **nicht** — (of time), no longer.
meiden, *S.*, avoid, shun.
meilenlang, for miles.
mein, my, mine.
meinige, mine.
Meinung, *f.*, –en, opinion.
Meister, *m.*, –, master.
meistern, *W.*, rule, criticise, find fault with.
melden, *W.*, report, announce.
Meldung, *f.*, –en, mention.
Melodie, *f.*, –n, melody, strain.
Melun, Melun.
Memme, *f.*, –n, coward.
Menge, *f.*, –n, crowd, throng.
Mensch, *m.*, –en, man, mankind; *pl.*, people, humanity.
menschenreich, populous.

Menschenstimme, *f.*, **–n,** human voice.
Menschheit, *f.*, mankind, humanity.
menschlich, human; humane, merciful; in the sight of men (1782).
Menschlichkeit, *f.*, humanity.
messen, *S.*, measure, compare.
mild, mild, soft.
Milde, *f.*, mildnesss, gentleness.
Minne, *f.*, love (518).
mischen, *W.*, mix, mingle.
Missethat, *f.*, **–en,** misdeed.
mißgeboren, misbegotten, degenerate.
mit, with; together with, along with; in common, together.
Mitbewerber, *m.*, –, rival, competitor.
miteinander, together.
Mitleid *and* **Mitleiden** (840), *n.*, sympathy, compassion, pity.
mitleidig, compassionate.
mitrufen, *S.*, join in shouting.
Mittag, *m.*, midday, south.
Mitte, *f.*, middle, midst.
Mittel, *n.*, –, means, middle (3280).
mitten, in the midst of.
Mitternacht, *f.*, midnight (150), north (214 A).
mittler, middle.
mögen, *W. irr.*, may, can, like.
möglich, possible.
Momus, Momus (*classic god of laughter*).
Monarch, *m.*, **–en,** monarch.
Monarchie, *f.*, monarchy.
Mönch, *m.*, **–e,** monk.
Mond, *m.*, –, moon.
Mondesscheibe, *f.*, moon's disk.
Monmouth, Monmouth (1244 M).
Monstranz, monstrance (*for the sacramental wafer*).
Montereau, Montereau (682).
Montgomery, Montgomery (page 210).
Mord, *m.*, **–e,** murder.
mordbegierig, eager for murder, murderous.
morden, *W.*, murder.
Mörder, *m.*, –, murderer.
mörd(e)risch, murderous.
mordgewohnt, accustomed to murder.
Mordschlacht, *f.*, murderous battle.
Mordstahl, *m.*, murderous steel.
Morgen, *m.*, –, morning.
morgen, to-morrow.
Morgenröte, *f.*, morning-red, dawn.
müde, weary, tired.
Mund, *m.*, –e *and* "er, mouth, lips.
munter, cheerful, merry.
münzen, *W.*, coin.
murmeln, *W.*, murmur.
murren, *W.*, murmur, mutter; **—d,** sullenly.
mürrisch, surly, morose.
Musik', *f.*, music.
müssen, *W. irr.*, must, be obliged.
müßig, idle, inactive.
Mut, *m.*, mood, courage.
mutig, courageous, valiant; spirited.

Mutter, *f.*, ¨, mother.
Muttergottesbild, *n.*, –er, image of the Virgin Mother (*see* 1092).
Mutterherz, *n.*, mother's heart.
Mutterschoß, *m.*, mother's womb.
Mylady, My Lady.
Myrte, *f.*, –n, myrtle.

N

nach, after, toward, to, for.
nach'ahmen, *W.*, imitate.
Nachbar, *m.*, –n, neighbor.
nachbarlich, neighborly.
nachdem, after.
nach'denken, *W. irr.*, reflect, consider.
nach'eilen, *W.*, hasten after.
nacheinander, one after another, in succession.
nach'folgen, *W.*, follow.
Nachricht, *f.*, –en, news.
nach'sehen, *S.*, look after.
nächst, next, nearest; **das Nächste,** the immediate interest.
nächststehend, standing nearest.
Nacht, *f.*, ¨e, night.
nächtlich nightly.
Nacken, *m.*, –, neck.
nahe, near, close.
Nähe, *f.* nearness, proximity, presence; **in der** —, near by.
nahen, *W.*, draw near, approach.
nähern, *W.*, bring near; **sich** —, draw near.
nähren, *W.*, feed, nurture, cherish.
Nahrung, *f.*, food, nourishment.
Name, *m.*, –n, name (456).
Namur, Namur (in Belgium).
Narr, *m.*, –en, fool.
Narrenkönig, *m.*, king of fools (2329).
Narrheit, *f.*, folly.
Närrin, *f.*, foolish woman.
Nation, *f.*, –en, nation.
Natur, *f.*, –en, nature (1845).
natürlich, natural; natural side (3189).
Neapel, Naples.
neben, beside, near by.
nehmen, *S.*, take.
Neid, *m.*, envy.
neigen, *W.*, bend, incline; **sich** —, bow; incline, fall.
Neigung, *f.*, inclination, affection.
nein, no.
nennen, *irr.*, name, call.
neu, new, fresh; anew; **aufs** —**e,** anew, again.
neunt–, ninth.
nicht, not; —**s,** nothing; nothingness (2354).
nichtswürdig, worthless, base.
nie, never.
nieder, down.
nieder'blitzen, *W.*, strike down.
nieder'brennen, *irr.*, burn down.
nied(e)re, low, lowly, humble.
nieder'fallen, *S.*, fall down, kneel.
nieder'gehen, *S. irr.*, go down, set (of the sun).
nieder'knie(e)n, *W.*, kneel down.
Niederlage, *f.*, –n, defeat, rout.

nieder'lassen, *S.*, let fall, lower; **sich —,** fall, descend.
nieder'legen, *W.*, lay down.
nieder'liegen, *S.*, lie prostrate.
nieder'mähen, *W.*, mow down.
nieder'schlagen, *S.*, cast down, strike down.
nieder'sehen, *S.*, look down.
nieder'setzen, *W.*, set down.
nieder'sinken, *S.*, sink down.
nieder'stoßen, *S.*, thrust down.
niederträchtig, base, vile.
nieder'werfen, *S.*, throw down.
niedrig, lowly, humble.
Niedrigkeit, *f.*, lowliness, humble station.
niemals, never.
niemand, no one, nobody.
nimmer, never.
nimmermehr, never, by no means.
noch, still, yet; again; ever; **— ein,** another; **— heute,** this very day.
noch, nor.
Nonne, *f.*, **–n,** nun.
Normandie, Normandy (in western France).
Not, *f.*, **"e,** necessity, need, distress; **— thun,** be necessary (to).
Notdurft, *f.*, necessity, poverty.
notdürftig, necessary, indispensable; scanty.
Notre Dame, Notre Dame (*lit.*, "Our Lady," *262*).
Notwendigkeit, *f.*, necessity.
nüchtern, sane.
nun, now; well!
nur, only.
nutzen, *W.*, use, make use (of).
nützen, *W.*, avail, be of use.

O

ob, whether, if; (to see) whether; on account of, at (159).
Obdach, *n.*, shelter; refuge.
oben, above, aloft.
öde, deserted, desolate, dreary.
Öde, *f.*, desert, solitude.
offen, open; candid, frank.
offenbaren, *W.*, reveal, proclaim.
Offenbarung, *f.*, revelation.
öffentlich, public.
Offizier, *m.*, **–e,** officer.
öffnen, *W.*, open.
Öffnung, *f.*, **–en,** opening.
oft, often, oftentimes.
Oheim, *m.*, **–e,** uncle.
Ohm, *m.*, **–e,** = **Oheim.**
ohne, without.
ohnmächtig, powerless, feeble, faint.
Ohr, *n.*, **–en,** ear.
Öl, *n.*, oil (2220).
Ölung, *f.*, anointing.
Ölzweig, *m.*, olive branch.
Omen, *n.*, omen.
Opfer, *n.*, **–,** offering, sacrifice, victim.
Opfergabe, *f.*, sacrificial offering (page 221).
opfern, *W.*, sacrifice.
Orakel, *n.*, **–,** oracle, prophecy.
Orches'ter, *n.*, **–,** orchestra.
Ordensschmuck, *m.*, habit *or* dress of an order (page 221).
ordnen, *W.*, arrange, put in order.
Ordnung, *f.*, order.

Orgel, *f.*, –n, organ.
Oriflamme, *f.*, oriflamme (419).
Orleans, Orleans (212).
Ornat, *m.*, –s, robe, regalia.
Ort, *m.*, –e *and* ⁿer, place.

P

Paar, *n.*, –e, pair, couple.
paaren, *W.*, pair, couple.
Page, *m.*, –n, page.
Pair, *m.*, –s, peer.
Palladium, *n.*, Palladium (3321).
Pallas, Pallas Athene (2639).
Panzer, *m.*, –, armor, coat of mail.
Paradies, *n.*, –e, paradise.
Paris', Paris (8).
Pariser, *m.*, –, Parisian.
Parlament, *n.*, –e, Parlement (of Paris, 697).
Partei, *f.*, –en, party, side (829).
Pauke, *f.*, –n, kettle-drum.
Pause, *f.*, –n, pause.
Perle, *f.*, –n, pearl.
Person', *f.*, –en, person.
persönlich, personal, hand to hand (1481).
pesterfüllt, pestilential.
Pfad, *m.*, –e, path.
Pfand, *n.*, ⁿer, pledge, token.
Pfeil, *m.*, –e, arrow, dart.
Pferd, *n.*, –e, horse.
pflanzen, *W.*, plant; establish.
pflegen, *S. and W.*, carry on, conduct, hold; nurse, take care of.
Pflicht, *f.*, –en, duty; pledge.
Pflug, *m.*, ⁿe, plow.
pflügen, *W.*, plow.
Pforte, *f.*, gate; (= **Ehren-pforte**), triumphal arch.
Pfosten, *m.*, –, post, pillar.
Pfuhl, *m.*, –e, pool; pit (of hell).
Pfühl, *m. and n.*, –e, pillow.
Phantom, *n.*, –e, phantom.
Pharao, Pharaoh.
Philipp, Philip (page 208).
Phönix, *m.*, Phœnix (1993).
Pilgerfahrt, *f.*, –en, pilgrimage.
Plage, *f.*, plague, scourge.
Plan, *m.*, –e *and* ⁿe, plan.
Planet, *m.*, –en, planet.
Platform, *f.*, –en, raised space, terrace (2764).
Platz, *m.*, ⁿe, place, scene; square.
plötzlich, suddenly.
Pöbel, *m.*, populace, mob.
pochen, *W.*, throb, beat fast.
Poesie, *f.*, poetry.
Poitiers, Poitiers (1243).
Ponthieu, Ponthieu (1173).
Posten, *m.*, –, plan, position.
Pracht, *f.*, splendor.
prächtig, splendid, grand.
prangen, *W.*, shine; **—d**, splendid, glorious.
Preis, *m.*, –e, price, prize.
preisen, *S.*, praise, laud; **selig —**, count blessed *or* happy.
preis'geben, *S.*, expose.
pressen, *W.*, press, oppress.
Priesterin, *f.*, priestess (2026).
priesterlich, priestly.
Prince d'amour, *m.*, Prince of of Love.
Prinz, *m.*, –en, prince.

Prolog, *m.*, –e, prologue.
Prophetengeist, *m.*, prophetic spirit.
Prophetin, *f*, prophetess.
prophetisch, prophetic.
Prospekt, *m.*, background.
provençalisch, Provençal.
Provence, Provence (in southern France).
prüfen, *W.*, test, prove; —**d,** with judgment.
Prüfung, *f.*, test, correction.
Pulvergang, *m.*, ¨e, powder passage, mine (262).
Punkt, *m.*, –e, point; mark (2995).
Purpur, *m.*, purple.

Q

quälen, *W.*, torment, torture.
Quelle, *f.*, –n, spring.
quer, diagonally.

R

Rabenmutter, *f.*, unnatural (raven-like) mother (15).
Rache, *f.*, revenge, vengeance.
Rachen, *m.*, –, jaws, mouth.
rächen, *W.*, avenge.
Rachgelübde, *n.*, –, vow of vengeance.
Rachschwert, *n.*, avenging sword.
Rad, *n.*, ¨er, wheel.
ragen, *W.*, tower, stand out prominently; —**d,** towering, majestic.
Rand, *m.*, ¨er, edge, brink.
rasch, quick, swift; hasty.
raschlodernd, quickly flaring; impulsive, impetuous.
rasen, *W.*, rave, rage, be mad; —**d,** mad.
Rasende, *m. and f.*, maniac, madman.
rastlos, ceaseless, incessant.
Rat, *m.*, ¨e, advice, counsel; means, plan, resource; — **wissen,** know what to do.
raten, *S.*, counsel, advise.
Rätsel, *n.*, –, riddle.
Ratsherr, *m.*, –en, councillor (page 200).
Raub, *m.*, pillage; prey.
rauben, *W.*, rob, take from.
Räuber, *m.*, –, robber.
Räuberhand, *f.*, ¨e, robber-hand.
Rauch, *m.*, smoke.
Rauchfaß, *n.*, censer, incense vessel.
rauh, rude, rough.
Raum, *m.*, ¨e, room, space; quarter.
räumen, *W.*, vacate, leave.
rauschen, *W.*, rush, murmur, rustle.
Rechenschaft, *f.*, account, reckoning.
rechnen, *W.*, count, reckon.
recht, right; right-hand; aright.
Recht, *n.*, –e, right.
rechtschaffen, honest, upright.
Rede, *f.*, –n, speech, words, talk; — **stehen,** give account (2443).
reden, *W.*, speak.
redlich, honest, honorable; with honor.

Regenbogen, *m.*, –, rainbow.
regieren, *W.*, 'rule, govern; guide, control.
Reh, *m.*, –e, roe, deer.
reich, rich.
Reich, *n.*, –e, realm, kingdom.
reichen, *W.*, reach, extend, offer; hand to, bestow.
Reichsapfel, *m.*, the Orb *or* Globe (page 221).
Reichsfeind, *m.*, enemy of the realm.
Reichsverräter, *m.*, traitor to the realm.
Reichsverweser, *m.*, regent.
Reichtum, *m.*, ⸚er, wealth.
reif, ripe.
reifen, *W.*, ripen, mature.
Reigen, *m.*, –, dance, (dance-) music.
Reihe, *f.*, row, line; succession (1006).
rein, pure, spotless.
reinigen, *W.*, purify, clear.
reinlich, cleanly, neat.
reisen, *W.*, travel.
reißen, *S.*, tear, rend; snatch, drag; —**d**, impetuous, resistless.
reiten, *S.*, ride.
Reiz, *m.*, –e, charm.
René, René (470).
retten, *W.*, save, deliver.
Retter, *m.*, –, deliverer.
Retterin, *f.*, deliverer.
Rettung, *f.*, deliverance, rescue.
Rettungszeit, *f.*, time for rescue.
Reue, *f.*, regret, repentance.
reuen, *W.*, repent, regret; —**d**, repentant, penitent.
Rheims, Rheims (*see* 373).
richten, *W.*, direct, turn, judge.
Richter, *m.*, –, judge.
Riesengeist, *m.*, giant spirit.
Ring, *m.*, –e, ring, ringlet.
ringen, *S.*, wrest, wring; struggle, wrestle.
rings, round, around.
ringsum, all round.
ringsumher, round about, on every side.
Riß, *m.*, –sse, breach.
Ritter, *m.*, –, knight.
Ritterhandschuh, *m.*, –e, knightly gauntlet (688).
ritterlich, knightly.
Ritterthat, *f.*, –en, knightly deed.
Ritz, *m.*, –e, crevice, aperture.
Robe, *f.*, robe (page 221).
Rochepierre, Rochepierre (568).
Rocken, *m.*, –, distaff (832).
Roggen, *m.*, rye.
roh, rude, brutal.
Rolle, *f.*, –n, rôle, part.
rollen, *W.*, roll.
romantisch, romantic.
Rose, *f.*, rose, rosette.
rosig, rosy, roseate.
Roß, *n.*, –sse, horse, steed, charger; **zu** —, on horseback.
rostig, rusty.
ruchlos, reckless, heedless.
Rücken, *m.*, –, back (901); **im** — **lassen**, leave behind; **im** — **fassen**, attack in the rear.
Rückkehr, *f.*, return.
rück'schauen, *W.*, look back.
Rückstand, *m.*, arrears (of pay, 589).

rückwärts, backward.
Ruf, *m.*, **–e,** cry, shout, call, summons; repute, reputation; fame.
rufen, *S.*, cry, call.
Ruh(e), *f.*, rest, quiet; repose, peace (of mind).
ruhen, *W.*, rest, repose.
ruhig, quiet, calm.
Ruhm, *m.*, glory, fame, reputation.
rühmend, boasting, boastful.
ruhmvoll, illustrious.
rühren, *W.*, touch, move; beat (drum).
Rührung, *f.*, emotion, agitation; grief.
Rumpf, *m.*, **¨e,** trunk, body.
rüſten, *W.*, arm, equip, prepare.
Rüſtung, *f.*, armor.

S

Saal, *m.*, *pl.* Säle, hall.
Saat, *f.*, **–en,** seed, sowing, crop.
Sabbat, *m.*, **–e,** Sabbath (i.e., Saturday, 2992).
Sache, *f.*, **–n,** matter, affair, cause.
ſagen, *W.*, say, tell.
Saint Denis, Saint-Denis (706).
Saintrailles, Saintrailles (268).
Salisbury, Salisbury (247).
ſammeln, *W.*, gather.
Sammt, *m.*, **–e,** velvet.
Sanct Ludwig, St. Louis (717).
Sand, *m.*, sand, sands.
ſanft, gentle.
Sanftmut, *f.*, gentleness.
Sänger, *m.*, **–,** singer, poet.
Satan, *m.*, **–e,** Satan.
Satansengel, *m.*, messenger of Satan.
Satanskünſte, *pl.*, Satanic arts.
Säule, *f.*, column, pillar.
Saum, *m.*, **¨e,** seam, fringe.
ſäumen, *W.*, delay.
ſauſen, *W.*, whistle, whiz.
Saverne, *f.*, Severn (1586).
Scene, *f.*, **–n,** scene, scenery (2291).
Scepter, *n.*, **–,** sceptre.
ſceptertragend, sceptre-bearing.
ſchaden, *W.*, injure, harm.
Schaf, *n.*, **–e,** sheep.
Schäfer, *m.*, **–,** shepherd.
Schäferin, *f.*, shepherdess.
Schäfertrift, *f.*, **–en,** shepherd walk, mountain pasture.
ſchaffen, *S.*, create, make.
ſchaffen, *W.*, do, get, procure.
Schale, *f.*, bowl; vial (1031).
ſchallen, *S. and W.*, sound, echo, resound.
ſchalten, *W.*, do *or* deal (with).
Scham, *f.*, shame, modesty.
ſchämen, *W.*, **ſich —,** be ashamed.
Schande, *f.*, shame, dishonor.
ſchänden, *W.*, dishonor, defame.
ſchändlich, shameful, infamous, base.
Schanze, *f.*, **–n,** redoubt, intrenchment.
Schar, *f.*, **–en,** host; flock; band; *pl.*, troops, ranks.

scharf, sharp, keen.
Schatten, *m.*, –, shade, shadow.
Schatz, *m.*, ⁿe, treasure, treasury; *pl.*, wealth.
Schau, *f.*, show, view, review.
schauderhaft, horrible, dreadful.
schaudern, *W.*, shudder.
schauen, *W.*, look, look at, view.
schauerhaft, horrid, awful, gruesome.
Schauplatz, *m.*, scene.
Scheide, *f.*, dividing line; sheath.
scheiden, *S.*, part; depart, die.
Schein, *m.*, glare; glow, reflection.
scheinen, *S.*, seem, appear.
Scheitel, *f.*, –n, crown of the head, head.
scheitern, *W.*, be wrecked, be overthrown, fail.
schelten, *S.*, scold, chide, blame; **sich — lassen,** let himself be called (1432).
schenken, *W.*, give, present.
Scherz, *m.*, –e, jest.
scherzen, *W.*, jest.
scheu, timid, abashed; afraid; **— werden,** take fright, shy.
scheuchen, *W.*, frighten away.
Scheue, *f.*, timidity, awe.
Scheune, *f.*, –n, barn.
schicken, *W.*, send.
Schicksal, *n.*, –e, fate, destiny.
Schicksalswechsel, *m.*, –, change of fortune.
Schickung, *f.*, providence, dispensation, destiny.
Schießen, *n.*, shooting.
Schiff, *n.*, –e, ship, boat; **zu —e,** on board (872).
schiffen, *W.*, sail.
Schild, *m.*, –e, shield; protection.
Schildknappe, *m.*, shield-bearer, squire.
Schildwache, *f.*, sentry.
Schimmer, *m.*, glitter, lustre.
schimmern, *W.*, glisten, be radiant.
Schimpf, *m.*, –e, disgrace.
schimpflich, disgraceful, shameful.
Schirm, *m.*, –e, shelter, refuge.
Schlacht, *f.*, –en, battle.
Schlachten, *n.*, slaughter.
Schlachtfeld, *n.*, battle-field.
Schlachtroß, *n.*, war-horse, charger.
Schlachtruf, *m.*, –e, battle-cry.
Schlaf, *m.*, sleep.
schlafen, *S.*, sleep; **—d,** asleep.
Schlag, *m.*, ⁿe, blow; peal (of thunder).
schlagen, *S.*, beat, strike, defeat; inflict; slay; throb; **ein Lager —,** pitch camp (1227); **aus der Art —,** be degenerate; **sich ins Mittel —,** intervene (3280).
schlängelnd, winding, serpentine.
schlecht, bad, evil; base, mean, simple (2980), ordinary (2360).
schleichen, *S.*, sneak, creep.
schleudern, *W.*, hurl.
schleunig, swift, speedy, prompt.
Schlich, *m.*, –e, by-way.
schlichten, *W.*, settle, adjust.

schließen, *S.*, shut, close, join; conclude; clasp.
schlimm, bad.
Schlinge, *f.*, –n, snare, coil.
schlingen, *S.*, wind, twine.
Schloß, *n.*, ⁻sser, castle.
Schlummer, *m.*, slumber.
Schlüssel, *m.*, –, key.
Schluß, *m.*, ⁻sse, act, decree.
Schmach, *f.*, ignominy, disgrace, outrage.
Schmachbedingung, *f.*, shameful condition.
schmähen, *W.*, despise, insult.
schmeichlerisch, flattering, cajoling.
schmelzen, *S. and W.*, melt, dissolve; **—d**, softly melodious (2550).
Schmerz, *m.*, –en, pain, sorrow.
schmerzlos, painless.
schmieden, *W.*, forge, hammer.
Schmuck, *m.*, –e, ornament, jewelry.
schmücken, *W.*, adorn, deck.
Schmuckkästchen, *n.*, –, jewel casket.
Schneide, *f.*, edge, blade.
schnell, quick, fast, swift.
Schnitterin, *f.*, reaper.
schnüren, *W.*, lace, tie.
schon, already; even.
schön, beautiful, fair.
schonen, *W.*, spare.
Schönheit, *f.*, beauty.
Schonung, *f.*, pity, mercy.
schöpfen, *W.*, obtain, derive; draw (629).
Schöpfer, *m.*, –, creator.
Schoß, *m.*, ⁻e, lap, womb, bosom.
schottisch, Scotch.
Schranke, *f.*, bar, barrier; *pl.*, lists (1838).
schrecken, *W.*, frighten, terrify.
Schrecken, *m.*, –, terror, fright, panic.
Schreckensgöttin, *f.*, goddess of terror.
Schreckensmond, *m.*, moon of terror.
Schreckensnähe, *f.*, dreadful presence.
Schreckensstunde, *f.*, hour of terror.
Schreckenstag, day of terror.
schrecklich, fearful, terrible.
schreiben, *S.*, write, dictate.
schreien, *S.*, shriek, scream.
schreiten, *S.*, stride.
Schritt, *m.*, –e, step.
schüchtern, timid.
Schuld, *f.*, –en, guilt, fault; — **geben**, charge with (1778).
schuldbefleckt, guilt-stained.
schuldig, guilty; owing, due.
schuldlos, guiltless, innocent.
Schuß, *m.*, ⁻e, shot, bolt.
Schutt, *m.*, rubbish, ruins.
schütteln, *W.*, shake.
Schutz, *m.*, protection.
Schütze, *m.*, –n, shooter, marksman.
schützen, *W.*, protect, keep.
Schützer, *m.*, –, protector, guardian.
schwach, weak, frail; scanty.
Schwäche, *f.*, weakness.
Schwachheit, *f.*, weakness.
Schwächling, *m.*, –e, weakling.

schwanken, *W.*, waver, vacillate.

schwarz, black.
schwärzen, *W.,* blacken.
schweben, *W.,* hover; wave, fly.
Schweif, *m.,* **–e,** tail.
schweifen, *W.,* stray, rove.
schweigen, *S.,* be silent, keep silence; **—d,** silent, in silence.
Schweigen, *n.,* silence.
Schweiß, *m.,* sweat.
schwer, heavy, difficult, hard, grievous, grave, severe, troublesome, sluggish.
schwerlich, hardly, scarcely.
schwermütig, melancholy.
Schwert, *n.,* **–er,** sword (2504).
Schwertstreich, *m.,* **–e,** sword-stroke, blow.
Schwester, *f.,* **–n,** sister.
Schwesterbrust, *f.,* sister's breast.
schwesterlich, sisterly; as a sister.
schwindeln, *W.,* reel, grow dizzy; **—d,** dizzy, giddy (2170).
schwinden, *S.,* disappear.
schwingen, *S.,* swing, wave; **sich —,** soar.
schwören, *S.,* swear.
Schwur, *m.,* **"e,** oath.
sechst–, sixth.
sechzehn, sixteen.
Seeland, Zealand.
Seele, *f.,* **–n,** soul.
Segen, *m.,* **–,** blessing, prosperity.
segensreich, rich in blessing, blessed.
Segenskraft, *f.,* beneficent power.
Segenstrank, *m.,* **"e,** draught of blessing (2046).
segenvoll, blessed, blissful.
segnen, *W.,* bless.
sehen, *S.,* see, look (2325).
Seherauge, *n.,* prophetic *or* foreseeing eye.
Seherin, *f.,* prophetess, seer.
sehnen, *W.,* **sich —,** long, yearn.
Sehnen, *n.,* longing.
Sehnsucht, *f.,* longing.
sehr, very, much; **so —,** so utterly.
Seide, *f.,* silk.
seinig, his.
seit, since.
seitdem, since.
Seite, *f.,* **–n,** side; quarter, direction.
selber, self, himself, *etc.*
selbst, self, myself, *etc.;* even.
selig, blessed; **— preisen,** count happy (2142 *and* 2685).
selten, rare; seldom.
seltsam, strange, odd.
Seltsamkeit, *f.,* strangeness.
senden, *W. and irr.,* send.
setzen, *W.,* set, put, place; **sich —,** sit, be put; **— an,** stake.
Sichel, *f.,* **–n,** sickle (306).
sicher, safe, secure; sure, certain.
Sicherheit, *f.,* safety, security.
sichern, *W.,* secure.
sichtbar, visible.
sieben, seven; **—fach,** sevenfold (2646); **—t–,** seventh.
Sieg, *m.,* **–e,** victory.
Siegel, *n.,* **–,** seal.
siegen, *W.,* conquer; **—d,** victorious, triumphant.
Sieger, *m.,* **–,** victor.

Siegerblick, *m.,* triumphant glance.
Siegesbeute, *f.,* booty (of victory).
Siegesfreude, *f.,* triumphal joy.
Siegesgott, *m.,* god of victory.
Siegesruhm, *m.,* victorious fame.
Siegeszeichen, *n.,* –, victorious standard.
sieggekrönt, crowned with victory.
sieghaft, victorious.
siegreich, victorious, successful.
siegverkündend, portending victory.
Silber, *n.,* silver.
silbern, silvery.
Silberstrom, *m.,* silvery stream.
Simson, Samson (3468).
sinken, *S.,* sink, fall.
Sinn, *m.,* –e, sense, mind, thoughts.
Sinnbild, *n.,* –er, symbol.
sinnbildlich, symbolical.
sinnen, *S.,* think; **—d,** thoughtful.
Sinnen, *n.,* meditation, reflection.
sinnlos, mad, frantic.
sinnverwirrend, bewildering.
Sire, Sire.
Sirene, *f.,* siren (1709).
Sitte, *f.,* –n, custom; *pl.,* manners, morals.
Sitz, *m.,* –e, seat, place; dwelling-place.
sitzen, *S.,* sit.
Sklave, *m.,* –n, slave.
so, so, as, thus (826).
sobald, as soon as.
soeben, just, just now.
sogleich, immediately, straightway.
Sohn, *m.,* ⁻e, son.
Sohn(e)spflicht, *f.,* filial duty.
solang, as long as.
solch, such.
Sold, *m.,* pay, hire.
Soldat, *m.,* –en, soldier.
sollen, *W. and irr.,* shall, should, ought, be to, be intended to, be said to.
Sommer, *m.,* –, summer.
sondern, but.
Sonne, *f.,* –n, sun.
sonnenhell, bright as the sun.
Sonnenschein, *m.,* sunshine.
sonst, else, otherwise; formerly.
Sorel, Sorel (page 201).
Sorge, *f.,* –n, care, sorrow, anxiety.
sorgen, *W.,* fear, be anxious, care (for).
spähen, *W.,* spy, watch.
spalten, *W.,* **sich —,** be rent, divide, open.
spannen, *W.,* strain, fix intensely.
sparen, *W.,* spare.
spät, late.
Speer, *m.,* –e, spear.
Speise, *f.,* –n, food.
Spiel, *n.,* –e, game, sport.
spielen, *W.,* play.
Spinngeweb(e), *n.,* –, spider's web.
Spitze, *f.,* –n, point, head.
spitzfindig, subtle, nice.
Sporn, *m.,* *pl.* Sporen, spur.
spornen, *W.,* spur, urge on.

Spott, *m.*, scorn, mockery.
spotten, *W.*, scorn.
Sprache, *f.*, language, tongue.
sprachlos, speechless, silent.
sprechen, *S.*, speak, say.
sprengen, *W.*, gallop, dash.
springen, *S.*, spring, leap.
Sprößling, *m.*, **–e,** shoot, offspring, scion.
sprühen, *W.*, sparkle, flash.
spülen, *W.*, wash.
spüren, *W.*, trace, detect.
Stab, *m.*, **¨e,** staff.
Stachel, *m.*, **–n,** sting, goad.
Stachelwort, *n.*, **–e,** goading word.
Stadt, *f.*, **¨e,** city.
Stahl, *m.*, **¨e,** steel.
stahlbedeckt, steel-covered.
stählern, steel.
Stall, *m.*, **¨e,** stable.
Stamm, *m.*, **¨e,** stem, trunk; race.
stammen, *W.*, be descended, spring.
Stammherr, *m.*, **–en,** ancestor (2093).
stampfen, *W.*, stamp.
Stand, *m.*, **¨e,** station, condition.
stand'halten, hold *or* stand ground.
Stapel, *m.*, **–,** storehouse, mart (1937).
stark, strong, sturdy; heavy.
Stärke, *f.*, strength.
starr, fixed, staring; stupefied.
Statt, *f.*, place, stead.
statt, instead of, in place of.
Stätte, *f.*, **–n,** place.
Staub, *m.*, dust; ruins.
staunen, *W.*, be amazed *or* astounded.
Staunen, *n.*, amazement, wonder.
Ste. Ampoule, *sainte ampoule,* holy phial (2220).
stecken, *W.*, put, place.
stehen, *S. irr.*, stand, stay, halt; — **bleiben,** stand still; — **den Fußes,** on the spot (1819).
stehlen, *S.*, steal; **sich —,** steal one's way.
steigen, *S.*, rise, mount; rear; **ans Land —,** disembark.
Stein, *m.*, **–e,** stone.
steinern, stone.
stellen, *W.*, place, put, arrange; **sich —,** rank *or* expose oneself.
sterben, *S.*, die.
sterblich, mortal.
Stern, *m.*, **–e,** star (1721).
Sternenwohnung, *f.*, starry dwelling.
stets, always, ever.
Steuermann, *m.*, **¨er** *or* **–leute,** steersman, pilot.
stiften, *W.*, found, form, make, effect.
Stifter, *m.*, **–,** founder.
still! hush!
still(e), still, quiet.
Stille, *f.*, stillness, silence.
Stillschweigen, *n.*, silence.
stillschweigend, silent.
Stimme, *f.*, **–n,** voice, assent; verdict, opinion.
Stirn(e), *f.*, **–en,** brow, forehead; face, insolence, affrontery.
stolz, proud.
Stolz, *m.*, pride.

stolzieren, *W.*, strut.
stören, *W.*, disturb.
stoßen, *S.*, thrust; — **zu,** join forces with.
strafbar, punishable, guilty.
Strafe, *f.*, punishment, penalty.
strafen, *W.*, punish.
Strahl, *m.*, –en, beam; lightning-flash (2306); *pl.*, rays, radiance.
strahlen, *W.*, beam, shine; **—d,** glorious, beaming.
Straße, *f.*, –n, street.
straucheln, *W.*, stumble.
streben, *W.*, strive.
Streben, *n.*, striving, ambition.
strecken, *W.*, stretch, extend; **zu Boden —,** strike down; **Waffen —,** lay down arms (950).
Streich, *m.*, –e, stroke, blow.
streifen, *W.*, wander, roam.
Streit, *m.*, –e, quarrel, conflict; strife; battle.
streiten, *S.*, fight, struggle; **sich —,** dispute.
Streiter, *m.*, –, warrior.
streng, stern, austere.
Strenge, *f.*, severity, rigor.
streuen, *W.*, strew, scatter.
Strom, *m.*, ¨e, stream, current.
strömen, *W.*, stream, flow.
Stück, *n.*, –e, piece.
Stufe, *f.*, –n, step.
Stuhl, *m.*, ¨e, chair, seat.
stumm, mute, speechless.
Stunde, *f.*, –n, hour.
stündlich, hourly.
Sturm, *m.*, ¨e, storm, assault; **— laufen,** assault (3329).
sturmbewegt, storm-tossed.
stürmen, *W.*, storm, rush.
sturmfest, storm-proof.
Sturmwind, *m.*, whirlwind.
stürzen, *W.*, fall, rush; throw, hurl down, plunge; overthrow.
stützen, *W.*, prop, support.
stygisch, Stygian (816).
suchen, *W.*, seek, look for.
Sünde, *f.*, –n, sin.
Sünder, *m.*, –, sinner.
sündig, sinful; *as noun,* sinner.
süß, sweet.

T

Tadel, *m.*, blame, fault.
Tafelrunde, *f.*, Round Table (of chivalrous romance).
Tag, *m.*, –e, day.
tagen, *W.* (*imp.*), dawn, come to light (2973).
Tagereise, *f.*, day's journey.
Tagesanbruch, *m.*, daybreak, dawn.
Talbot, Talbot (page 208).
Tanz, *m.*, ¨e, dance.
tapfer, brave, valiant.
Tapferkeit, *f.*, bravery, valor.
Tau, *m.*, dew.
Tau, *n.*, –e, rope, cable.
Taube, *f.*, dove.
tauchen, *W.*, dip, plunge.
taugen, *W.*, be good for *or* fit for.
Taumel, *m.*, giddiness, frenzy.
Taumelwahn, *m.*, crazed delusion (1534).
täuschen, *W.*, deceive; **—d,** delusive.

tausend, thousand.
tausendjährig, millennial.
Teil, *m. and n.*, –e, part, share; party.
teilen, *W.*, share, divide (438).
Teilnahme, *f.*, sympathy.
Tempel, *m.*, –, temple.
Tempelschänder, *m.*, –, desecrator of temples (321).
teuer, dear, precious; costly (459).
Teufel, *m.*, –, devil.
Teufelsdirne, *f.*, devil's wench.
Thal, *n.*, **"er**, valley.
That, *f.*, **–en**, deed.
thatenlos, inactive.
Thibaut, Thibaut (*see* page 189).
Thor, *m.*, **–en**, fool.
Thor, *n.*, **–e**, gate.
Thräne, *f.*, **–n**, tear.
thränenvoll, tearful, lamentable.
thränentauend, melting in tears.
Thron, *m.*, **–e**, throne.
thronen, *W.*, be enthroned.
Throneshöhe, *f.*, royal height.
Thronhimmel, *m.*, canopy.
thun, *irr.*, do, make.
Thür, *f.*, **–en**, door.
tief, deep.
Tiefe, *f.*, depth.
Tier, *n.*, **–e**, animal, beast.
Tiger, *m.*, –, tiger.
Tigerfell, *n.*, **–e**, tiger's skin.
Tigerwolf, *m.*, **"e**, fierce wolf (197).
tilgen, *W.*, blot out, efface.
toben, *W.*, rage.
Tochter, *f.*, **"**, daughter.
Tod, *m.*, **–e**, death.
Todesgötter, *pl.*, gods of death.
Todesopfer, *n.*, victim (of death).
Todesstreich, *m.*, mortal blow.
tödlich, deadly, fatal, mortal.
toll, mad.
Ton, *m.*, **"e**, tone, sound.
tönen, *W.*, sound, peal.
tot, dead.
töten, *W.*, kill, slay.
Toul, Toul (1050).
Trachten, *n.*, endeavor, aspiration, longing.
tragen, *S.*, carry, bear, wear.
Trägerin, *f.*, bearer.
Tragödie, *f.*, tragedy.
Trank, *m.*, **"e**, drink, potion.
trauen, *W.*, trust, trust in.
Trauer, *f.*, mourning, grief.
trauern, *W.*, mourn.
traulich, familiar, homelike, intimate.
Traum, *m.*, **"e**, dream.
träumen, *W.*, dream (2912).
traurig, sad, sorrowful.
treffen, *S.*, strike, fall upon; meet, find; befall.
Treffen, *n.*, battle.
trefflich, excellent, admirable.
treiben, *S.*, drive; urge, impel; carry on, carry.
trennen, *W.*, separate, part; sever, divide.
treten, *S.*, tread, step, walk.
treu, true, faithful.
Treu(e), *f.*, faithfulness, loyalty.
treulos, faithless.
Trieb, *m.*, impulse.
Trift, *f.*, **–en**, pasture.

trinken, *S.*, drink.
Tritt, *m.*,–e, step, tread; hoofbeat.
Triumph, *m.*, –e, triumph.
Triumphgepräng(e), *n.*, triumphal pomp.
Trommel, *f.*, –n, drum.
Trompete, *f.*, trumpet.
Tropfe(n), *m.*, –n, drop.
trösten, *W.*, console, comfort.
trostlos, inconsolable.
Trotz, *m.*, defiance, insolence.
trotzig, defiant.
Troubadour, *m.*, –s, troubadour (447).
trügen, *S.*, deceive, beguile.
trüglich, deceitful, delusive.
Trümmer, *pl.*, ruins.
trunken, drunken, frenzied (2325).
Truppe, *f.*, –n, company, band; *pl.*, troops.
Tücke, *f.*, trick, knavery, guile.
Tugend, *f.*, –en, virtue.
tugendlich, virtuous.
tummeln, *W.*, make prance, manage (a horse).
Turm, *m.*, ⁺e, tower.
Turmwand, *f.*, ⁺e, tower wall.
Tyrannei, *f.*, tyranny.

U

üben, *W.*, exercise, practise, perform.
über, over, across; about, concerning.
überdrüssig, wearied.
übereilen, *W.*, be over-hasty.
Übereilung, *f.*, undue haste.
überein'stimmen, *W.*, agree.
Überfall, *m.*, ⁺e, attack, surprise.
überfallen, *S.*, attack.
überflüssig, superfluous.
Übergabe, *f.*, surrender.
übergeben, *S.*, give over, surrender.
über'gehen, *S. irr.*, go *or* pass over; surrender.
überlassen, *S.*, leave to, commit to.
überlegen, *W.*, consider.
überliefern, *W.*, deliver, give up.
Übermut, *m.*, arrogance, insolence.
überragen, *W.*, tower above, overlook.
überraschen, *W.*, surprise.
überreichen, *W.*, hand to.
überschlagen, *S.*, **sich** —, rear (3457).
überschreiten, *S.*, overstep.
überschwenglich, superabundant, exuberant.
überströmend, overflowing, overwhelming.
überwallend, overflowing.
überwinden, *S.*, overcome, vanquish.
Überwinder, *m.*, –, conqueror.
übrig, over, remaining; **die übrigen,** the rest; — **sein,** survive.
Ufer, *n.*, –, shore, bank.
um, around, about, for, at, concerning; after; in order to; **um . . . willen,** for the sake of.
umarmen, *W.*, embrace.
umfangen, *S.*, surround, clasp, embrace.

umfassen, *W.*, clasp, embrace.

umgeben, *S.*, surround.
umglänzen, *W.*, shine round, illuminate.
umgrünen, *W.*, entwine with green.
um'gürten, *W.*, gird about.
umher, around, about.
umher'schauen, *W.*, look about.
umher'sehen, *S.*, look about.
umhüllen, *W.*, veil, envelop.
um'kehren, *W.*, turn around *or* back, overthrow.
um'kommen, *S.*, perish, die.
umleuchten, *W.*, shine round, illuminate.
umringen, *W.*, *part. also* **umrungen** (947), surround.
um'schauen, *W.*, **sich** —, look around *or* about.
umschließen, *S.*, embrace.
umschlingen, *S.*, embrace.
umschwärmen, *W.*, swarm about, buzz around.
umsonst, vainly, in vain.
umspannen, *W.*, encompass.
umstehend, standing around, surrounding; **die Umstehenden,** the bystanders.
umstrahlen, *W.*, shine round, illuminate.
umstricken, *W.*, entangle, ensnare.
umtönen, *W.*, sound around.
um'wälzen, *W.*, turn round about, reverse.
um'wandeln, *W.*, change, reverse.
um'wenden, *W. and irr.*, turn about, reverse.
umwinden, *S.*, wind about.
umzingeln, *W.*, surround.
unabsehbar, immeasurable, interminable.
unausbleiblich, inevitable.
unbegleitet, unaccompanied, alone.
unbegreiflich, incomprehensible, inexplicable.
unbeschifft, unnavigated.
unbeweglich, immovable, motionless.
unbeweint, unwept.
unbezwinglich, invincible, indomitable.
unbezwungen, unconquered.
undankbar, ungrateful.
unehrerbietig, disrespectful.
unendlich, interminable, innumerable.
Unendlichkeit, *f.*, infinity.
unentfliehbar, inevitable.
Unerbittlichkeit, *f.*, relentlessness.
unermeßlich, immeasurable, innumerable.
unerreichbar, inaccessible, out of reach.
unerträglich, unbearable.
unfreiwillig, involuntary.
unfruchtbar, unfruitful.
ungeehrt, unhonored.
ungeheuer, mysterious; monstrous.
ungehofft, unexpected.
ungekränkt, unmolested.
ungerecht, unjust.
Ungestüm, *n.*, vehemence, violence.
ungewiß, uncertain.
Ungewitter, *n.*, —, storm.
Unglück, *n.*, misfortune, ill fortune.

unglücklich, unhappy, wretched.
unglückselig, wretched; calamitous.
unkriegerisch, unwarlike; peaceful (857).
unkundig, ignorant of, unskilled in.
unlöschbar, inextinguishable.
unlustig, disgusted, morose, sad.
unmöglich, impossible.
Unmut, *m.*, indignation.
unnatürlich, unnatural.
unnennbar, nameless, unspeakable.
unnütz, useless.
unrecht, unjust, unlawful.
Unrecht, *n.*, wrong, crime.
unrühmlich, inglorious.
Unschuld, *f.*, innocence.
unschuldig, innocent.
unselig, unhappy, fatal.
unser, our, ours; **die Unsern,** our people.
unsichtbar, invisible.
Unsinn, *m.*, folly.
unsinnig, mad.
unsrige, ours.
unsterblich, immortal.
unten, below.
unter, under, beneath; among.
unterbrechen, *S.*, interrupt.
unterdes, meanwhile.
unterdrückt, oppressed.
Untergang, *m.*, destruction, fall.
unter'gehen, *S. irr.*, perish, fall.
unterhalten, *S.*, entertain.
Unterhandlung, *f.*, communication, negotiation.
unterliegen, *S.*, succumb.
Unternehmung, *f.*, undertaking.
unterscheiden, *S.*, distinguish.
untersinkend, falling, waning.
unterwerfen, *S.*, subject, make subject; **sich —,** submit.
unterwinden, *S.*, **sich —,** attempt, undertake.
untrüglich, infallible.
unüberwindlich, unconquerable, insuperable.
unverletzlich, inviolable.
unverständlich, unintelligible.
unverteidigt, undefended.
unverträglich, quarrelsome.
unwiderstehlich, irresistible.
unwürdig, unworthy.
unzertrennlich, inseparable.
üppig, luxurious.
uralt, ancient.
Urteil, *n.*, **–e,** judgment, verdict.
urteilen, *W.*, judge, decide.
Utrecht, Utrecht.

V

Valois, Valois (618).
Vasall, *m.*, **–en,** vassal.
Vater, *m.*, **¨,** father.
Vaterhaus, *n.*, paternal home.
Vaterland, *n.*, fatherland.
väterlich, fatherly.
vaterlos, fatherless.
Vaucouleurs, Vaucouleurs (165).
verabscheuen, *W.*, abhor, detest.
verachten, *W.*, despise, scorn.
verächtlich, contemptible.

Verachtung, *f.*, contempt, scorn.
Verband, *m.*, ⁼e, bandage.
verbannen, *W.*, banish.
Verbannung, *f.*, banishment.
verbergen, *S.*, hide, cover, conceal.
Verbindung, *f.*, alliance.
verblenden, *W.*, blind, infatuate.
verbrämt, edged.
Verbrechen, *n.*, –, crime.
verbreiten, *W.*, spread, scatter.
verbünden, *W.*, ally.
verbürgen, *W.*, pledge; **sich —,** answer for.
Verdacht, *m.*, suspicion.
verdammen, *W.*, condemn; **verdammt,** damned, accursed.
Verdammnis, *f.*, damnation, perdition.
verdanken, *W.*, thank for, be indebted for, owe.
verderben, *S.*, destroy, ruin.
Verderben, *n.*, destruction.
verderblich, destructive, deadly.
verdienen, *W.*, earn, gain, merit.
Verdienst, *n.*, **–e,** merit, deserts.
verdoppeln, *W.*, double.
verdrießlich, vexatious, ill-humored.
veredeln, *W.*, ennoble; improve.
verehren, *W.*, revere, do reverence to.
verehrlich, revered, venerable.
vereinen, *W.*, unite.
vereinigen, *W.*, unite.
verfluchen, *W.*, curse.
verfolgen, *W.*, pursue.
Verfolgung, *f.*, pursuit.
verführen, *W.*, distract, seduce.
vergangen, gone, past.
vergeben, *S.*, forgive.
vergebens, vainly, in vain.
vergessen, *S.*, forget.
vergießen, *S.*, spill, shed.
vergiften, *W.*, poison, taint; embitter.
Vergleich, *m.*, **–e,** agreement, covenant.
vergleichen, *S.*, compare.
Vergnügen, *n.*, pleasure.
vergönnen, *W.*, grant, permit.
vergossen, outpoured, shed.
vergüten, *W.*, make good.
verhängen, *W.*, destine, ordain.
Verhängnis, *n.*, fate, destiny.
verhängnisvoll, fatal, momentous.
verhärten, *W.*, harden.
verhaßt, hated, hateful.
Verheerung, *f.*, devastation.
verhehlen, *W.*, hide, conceal.
verheißen, *S.*, promise.
verherrlichen, *W.*, glorify.
verhindern, *W.*, hinder, prevent.
verhöhnen, *W.*, mock.
verhüllen, *W.*, veil, cover.
verjagen, *W.*, drive away.
verjährt, time-worn.
verjüngt, rejuvenated.
verkaufen, *W.*, sell.
verklären, *W.*, glorify.
verkörpern, *W.*, embody.
verkünden, *W.*, make known, proclaim.

verkündigen, *W.*, announce, declare.
verlangen, *W.*, demand, request, ask.
Verlangen, *n.*, desire.
verlassen, *S.*, leave, abandon, forsake; **sich** —, depend, rely.
verleihen, *S.*, lend, grant.
verletzen, *W.*, wound, injure.
Verletzung, *f.*, wound, injury.
verleugnen, *W.*, deny, disown (2212).
Verleumdung, *f.*, slander, calumny.
verlieren, *S.*, lose; **verloren gehen,** go astray.
verlobt, betrothed.
verlustig, deprived of; to have forfeited (700-1).
Vermanton, Vermanton.
vermählen, *W.*, marry, give in marriage.
vermehren, *W.*, increase.
vermengen, *W.*, mix up, confuse.
vermischen, *W.*, mix, mingle.
Vermischung, *f.*, mixture, mingling; alliance.
vermissen, *W.*, miss.
vermögen, *irr.*, can, be able to, be capable of.
vernehmen, *S.*, hear; **sich — lassen,** express herself (704).
vernichten, *W.*, annihilate, destroy.
Vernunft, *f.*, reason.
verpfänden, *W.*, pledge; pawn; **verpfändet** (3320), at stake.
verpflichten, *W.*, bind (by pledge), oblige.
Verrat, *m.*, treachery, treason.
verraten, *S.* betray.
Verräter, *m.*, —, betrayer; traitor.
Verräterin, *f.*, traitress.
versagen, *W.*, refuse.
versammeln, *W.*, assemble.
verschämt, abashed, modest.
verschenken, *W.*, give away, bestow.
verschieden, different.
verschließen, *S.*, close, shut up *or* off; contain.
verschlingen, *S.*, devour, engulf.
verschlossen, closed, reserved.
verschmähen, *W.*, disdain, scorn.
verschonen, *W.*, spare.
verschulden, *W.*, be guilty of, commit (wrong).
verschweben, *W.*, die away (*of sound*).
verschwenden, *W.*, waste, squander.
verschwiegen, silent; discreet.
verschwinden, *S.*, vanish, disappear.
versenken, *W.*, sink.
versetzen, *W.*, reply.
versiegeln, *W.*, seal, confirm.
versinken, *S.*, sink down; fall *or* lapse.
versöhnen, *W.*, reconcile, conciliate.
Versöhnung, *f.*, reconciliation.
versorgen, *W.*, provide for.
versperren, *W.*, bar, shut off.
versprechen, *S.*, promise.
verständig, sensible.
verstärken, *W.*, strengthen.
verstehen, *S. irr.*, understand.
verstellt, pretended.

7

verstört, troubled, disturbed.
verstoßen, *S.*, cast off *or* out.
verstrickend, ensnaring.
verstummen, *W.*, be mute.
Versuch, *m.*, **–e,** attempt.
versuchen, *W.*, try, test, tempt.
vertauschen, *W.*, exchange for (mit).
verteidigen, *W.*, defend.
Verteidiger, *m.*, **–,** defender.
vertilgen, *W.*, exterminate, efface.
Vertrag, *m.*, **¨e,** treaty, agreement.
vertragen, *S.*, agree; **sich —,** make a treaty.
vertrauen, *W.*, trust in, rely on; entrust, confide.
Vertrauen, *n.*, confidence.
vertrauend, confiding, confident.
vertraulich, confiding, intimate.
vertraut, familiar, fond.
vertrösten, *W.*, console, put off (592).
verwahren, *W.*, guard.
verwandeln, *W.*, change, transform.
verwehen, *W.*, blow away, disperse.
verweigern, *W.*, refuse, deny.
verweilen, *W.*, tarry, delay.
verwerfen, *S.*, reject, renounce.
verwesen, *W.*, administer, govern.
verwichen, past (*of time*).
verwirren, *W.*, confound, confuse, embarrass.
Verwirrung, *f.*, confusion, embarrassment, bewilderment.
verworfen, outcast, abandoned.
verworren, confused.
verwunden, *W.*, wound.
verwundern, *W.*, surprise, amaze.
verwüsten, *W.*, lay waste, devastate.
verzagen, *W.*, despair.
verzeihen, *S.*, forgive, pardon.
verzweifeln, *W.*, despair.
Verzweiflung, *f.*, despair.
verzweiflungsvoll, desperate.
Vetter, *m.*, **–n,** cousin.
viel, much, many.
vielgetreu, most loyal.
vielleicht, perhaps.
vier, four.
viert–, fourth.
vierzehnt–, fourteenth.
Visier, *n.*, **–e,** visor.
Vogel, *m.*, **¨,** bird.
Volk, *n.*, **¨er,** people, nation; folk; *pl.*, troops.
Völkerfest, *n.*, national festival.
voll, full.
vollbringen, *irr.*, accomplish.
vollenden, *W.*, finish, accomplish.
vollgedrängt, crowded full.
vollkommen, perfect, complete.
vollziehen, *S.*, carry out, execute.
von, from, of, by.
vor, before, because of, with, for, from.
voran, before, at the head of, foremost.
voran′gehen, *S. irr.*, go before, precede.
voraus, ahead, in advance.

Vorbehalt, *m.*, **–e,** reservation, restriction.
vorbei, over, by, along, past.
vorder–, fore, forward.
vor'dringen, *S.*, press forward, advance.
vorhanden, at hand, ready.
Vorhang, *m.*, **"e,** curtain.
vorhin, before, previously.
vorig–, former, previous.
vorlieb nehmen, be content with.
vorn, in front.
vor'schreiben, *S.*, prescribe.
vor'sehen, *S.*, **sich —,** foresee, take care.
Vorsicht, *f.*, foresight, prudence.
vor'sprengen, *W.*, ride *or* gallop on before.
Vorteil, *m.*, **–e,** advantage, interest.
vor'tragen, *S.*, bear before.
vor'treten, *S.*, step forward.
vorüber, over, past.
vorüber'führen, *W.*, lead past.
vorüber'gehen, *S. irr.*, pass by *or* away.
vorüber'gleiten, *S.*, glide by.
vorüber'kommen, *S.*, come past.
vorwärts, forward.

W

Wache, *f.*, **–n,** guard, sentries.
Wachs, *n.*, wax.
wachsen, *S.*, grow.
Wachstum, *n.*, growth.
wacker, valiant, sturdy, honest, good.
Waffe, *f.*, **–n,** weapon; *pl.*, arms.
Waffenbruder, *m.*, **"**, brother in arms.
Waffenfreund, *m.*, **–e,** comrade in arms.
Waffengetöse, *n.*, din of arms.
Waffenrüstung, *f.*, armor.
Waffenstille, *f.*, truce.
waffnen, *W.*, arm.
Wage, *f.*, balance.
Wagen, *m.*, **–,** cart, carriage.
wagen, *W.*, risk, dare.
wägen, *S. and W.*, weigh, consider.
Wahl, *f.*, **–en,** choice.
wählen, *W.*, choose.
Wahn, *m.*, illusion, delusion.
Wahnsinn, *m.*, madness, insanity.
wahnsinnig, mad, insane.
wahr, true (2907).
während, during; while.
Wahrheit, *f.*, truth.
wahr'nehmen, *S.*, perceive (733).
Wald, *m.*, **"er,** forest, wood.
Wall, *m.*, **"e,** wall.
wallen, *W.*, walk, wander; (= wallfahrten) make pilgrimage.
wallend, flowing; in floods.
Wallis, Wales (1586).
Walliser, *m.*, **–,** Welshman.
walten, *W.*, prevail, rule.
wälzen, *W.*, roll.
wandeln, *W.*, go, walk; wander.
Wand(e)rer, *m.*, **–,** traveller, wanderer.
Wange, *f.*, **–n,** cheek.

wanken, *W.*, reel, falter, totter.
wannen, whence.
Wappen, *n.*, –, coat-of-arms.
Wappenrock, *m.*, herald's coat (1177).
warm, warm, ardent.
warnen, *W.*, warn.
Warnung, *f.*, –en, warning.
Warnungstraum, *m.*, warning dream.
Warte, *f.*, –n, watch-tower.
warten, *W.*, wait; await.
Wartturm, *m.*, ¨e, watch-tower.
warum, why, wherefore.
wässern, *W.*, water, irrigate.
Wechsel, *m.*, –, change.
wechseln, *W.*, change.
wecken, *W.*, waken.
weder, neither.
Weg, *m.*, –e, way, road.
weg, away.
weg'bleiben, *S.*, remain away.
wegen, on account of; **von** —, for (1211).
weggerissen, snatched away.
weg'locken, *W.*, lure away.
weg'tilgen, *W.*, blot out, efface.
weg'tragen, *S.*, bear away, carry off.
weg'werfen, *S.*, throw away.
weg'ziehen, *S.*, march away, depart.
Weh, *n.*, woe, misery; **weh(e),** *interj.*, woe!
wehen, *W.*, blow, wave.
Wehmut, *f.*, melancholy, plaintive sadness.
Wehmuts-Thränen, *f. pl.*, tears of sorrow.
Wehr, *f.*, –en, weapon.
wehren, *W.*, hinder, bar; oppose; defend.
wehrlos, defenseless.
Weib, *n.*, –er, woman.
Weiberliebe, *f.*, woman's love, love for woman.
weiblich, feminine, befitting to woman; as women (2189).
weich, soft, tender.
weichen, *S.*, give way, yield, retreat.
weichlich, soft, effeminate.
Weichling, *m.*, –e, weakling.
weiden, *W.*, pasture, feed, tend.
weigern, *W.*, refuse, deny (683).
weihen, *W.*, consecrate, devote.
weil, because.
Weile, *f.*, while.
weilen, *W.*, linger.
weinen, *W.*, weep.
weise, wise.
Weise, *f.*, –n, way, wise.
Weissagung, *f.*, prophecy.
weiß, white.
weit, wide, broad; far, distant.
Weite, *f.*, expanse
weitgefaltet, in ample folds, full-draped.
welch–, who, which, that; what, what a; some; — . . . **auch,** whatever.
Welle, *f.*, –n, wave.
Welt, *f.*, –en, world; **alle** —, everybody.
Weltgebäude, *n.*, universe.
Weltgeschicke, *pl.*, national destinies.
weltlich, worldly.

Weltruhm, *m.,* worldly renown.
wenden, *W. and irr.,* turn, avert; change; — **an,** devote to.
wenig, little, few.
wenn, if, when; — **auch,** unless.
wer, who; whoever, he who.
werben, *S.,* — **um,** woo, sue for.
werden, *S. irr.,* be, become, turn out. *Also future and passive auxiliary.*
werfen, *S.,* throw, cast.
Werk, *n.,* –e, work, deed; fortification.
Werkzeug, *n.,* –e, instrument.
wert, worth, worthy, esteemed.
Wert, *m.,* –e, worth, value.
Wesen, *n.,* –, being, human being.
Westfriesland, West Friesland.
wider, against, contrary to.
widerlegen, *W.,* refute.
widerspenstig, obstinate, perverse.
Widerspruch, *m.,* ¨e, contradiction.
Widerstand, *m.,* resistance; — **thun,** resist.
widerstehen, *S. irr.,* withstand, resist, oppose.
Widerstreben, *n.,* resistance.
wie, how; as, like; when.
wieder, again.
wieder'geben, *S.,* give back.
wiederholen, *W.,* repeat.
wiederholt, repeatedly.
Wiederkehr, *f.,* return, homecoming.
wieder'kehren, *W.,* return.
Wiederkunft, *f.,* return.
wieder'sehen, *S.,* see again.
Wiedersehen, *n.,* reunion; **auf** —, till we meet again.
Wiege, *f.,* –n, cradle; birthplace.
wiegen, *S.,* weigh; count for, be worth.
Wiese, *f.,* –n, meadow.
wild, wild, fierce; turbulent, stormy.
Wildnis, *f.,* –sse, wilderness.
Wille(n), *m.,* will, wish; **um** . . . —, for the sake of; —**s sein,** intend, purpose.
willkommen, welcome.
Wimper, *f.,* –n, eyelash.
Wind, *m.,* –e, wind.
winden, *S.,* wind, twine.
Wink, *m.,* –e, sign.
Winkel, *m.,* –, corner.
winken, *W.,* beckon, signal.
Winter, *m.,* –, winter.
wirken, *W.,* work, effect.
wirklich, real, actual.
Wirklichkeit, *f.,* reality.
wirren, *W.,* entangle.
wissen, *W. irr.,* know, be aware of; know how, be able (2471).
Wissenschaft, *f.,* knowledge (1011).
Witwe, *f.,* –n, widow.
Witz, *m.,* –e, wit, jest.
wo, where, when.
wodurch, through *or* by which.
wogend, surging.
woher, whence.
wohin, whither, to which.
wohl, well; indeed, truly; — **thun,** benefit.

wohlbekannt, well-known.
Wohlfahrt, *f.*, welfare.
wohlfeil, cheap.
wohlgesinnt, well-disposed, loyal.
wohlverdient, well deserved.
wohnen, *W.*, live, dwell.
Wohnsitz, *m.*, **–e,** abode, habitation.
Wolf, *m.*, **"e,** wolf.
Wölfin, *f.*, she-wolf.
Wolke, *f.*, **–n,** cloud.
wollen, *irr.*, will, wish; purpose, be about to; **das wolle Gott nicht,** God forbid.
Wollen, *n.*, wish, will.
womit, with which.
Wonne, *f.*, bliss, joy.
woran, at which, by which.
worauf, whereupon, upon what, of what.
woraus, out of which.
Wort, *n.*, **–e** *and* **"er,** word, saying; **große —e,** boasting.
Wörtlein, *n.*, **–,** little word.
worüber, about which; about what.
wovon, from which, by which, wherewith.
Wunde, *f.*, **–n,** wound.
Wunder, *n.*, **–,** wonder, miracle.
wunderbar, wonderful, wondrous.
Wundergabe, *f.*, **–n,** miraculous gift.
Wundermädchen, *n.*, wonderful girl.
wundersam, wondrous, wonderful.
wundervoll, wonderful, marvellous.
Wunsch, *m.*, **"e,** wish, desire.
wünschen, wish.
wünschenswert, desirable, to be desired.
Würde, *f.*, **–n,** dignity, merit.
würdig, worthy.
würgen, *W.*, kill, slay, destroy.
Wurzel, *f.*, **–n,** root.
wüst, desolate, waste.
Wüste, *f.*, wilderness, desert.
Wut, *f.*, fury, rage.
wütend, fierce, furious.
wutentbrannt, furious; with fury.
wütig, raging, furious.
wutschnaubend, furious, snorting rage.

Y

Yonne, *f.*, (the river) Yonne.

Z

zagen, *W.*, tremble, fear, despair.
zaghaft, timid, timorous.
Zahl, *f.*, **–en,** number.
zählen, *W.*, count, mark.
zahlreich, numerous.
zahm, tame, docile.
Zank, *m.*, quarrel.
zart, tender, delicate, frail.
Zartgefühl, *n.*, sensitiveness.
zärtlich, tender.
Zauber, *m.*, magic.
Zauberbaum, *m.*, magic tree.
Zauberin, *f.*, sorceress, witch.
Zauberknäu(e)l, *n.*, **–,** magic web.
Zauberwaffe, *f.*, **–n,** magic weapon.

zaudern, *W.*, hesitate, linger.
zeh(e)nmal, ten times.
zehnt–, tenth.
Zeichen, *n.*, –, mark, token; standard.
zeichnen, *W.*, mark, brand.
zeigen, *W.*, show; —**auf,** point at, to; **sich** —, appear.
Zeit, *f.*, –en, time.
Zeitlang, eine —, for a time.
Zelt, *n.*, –e, tent.
zerbrechen, *S.*, break, crush.
zerfließen, *S.*, flow away.
zerreißen, *S.*, rend, break apart, worry.
zerstampfen, *W.*, trample, crush.
zerstören, *W.*, destroy.
Zerstörung, *f.*, destruction.
zerstreuen, *W.*, disperse, scatter.
zerteilen, *W.*, divide.
zertrennen, *W.*, sever, dissolve.
zertrümmert, ruined, shattered.
zeugen, *W.*, beget, bear; testify, bear witness.
ziehen, *S.*, draw, pull; pass, march; **sich** —, move.
Ziel, *n.*, –e, goal, aim.
ziemen, *W.*, become, befit, beseem.
Zierde, *f.*, –n, ornament, honor.
zieren, *W.*, adorn.
zierlich, graceful.
Zinne, *f.*, –n, battlement.
zittern, *W.*, tremble.
Zoll, *m.*, ¨e, toll, tax; tribute.
Zorn, *m.*, anger, wrath.
zornglühend, flashing anger, wrathful.
zu, to, for, at, by.
züchtig, modest, chaste.
zucken, *W.*, twitch, quiver; draw suddenly, jerk; shrug (the shoulders); —**d** (*adj.*), convulsive.
zücken, *W.*, draw (a sword).
zu'decken, *W.*, cover, veil.
zu'dringen, *S.*, push *or* crowd toward.
zu'eilen, *W.*, hasten to.
zu'erkennen, *irr.*, ascribe to.
zuerst, at first, in the first place.
Zufall, *m.*, ¨e, chance.
zufrieden, contented, satisfied; — **sprechen,** pacify, conciliate; **sich** — **geben,** be content (2891).
Zug, *m.*, ¨e, line, feature, column; procession, movement.
zu'gehen, *S. irr.*, approach, go toward.
zu'gehören, *W.*, belong to.
zugleich, at once, at the same time.
zu'kommen, *S.*, come to.
Zukunft, *f.*, future.
zuletzt, at last, finally.
Zunge, *f.*, –n, tongue.
zu'rechnen, *W.*, charge to, lay to the charge of.
zürnen, *W.*, be displeased, be angry.
zurück, back, backward; —**e,** backward.
zurück'beben, *W.*, start back, shrink.
zurück'begeben, *S.*, **sich** —, return.
zurück'bleiben, *S.*, remain behind, be left; hold aloof.

zurück'fahren, *S.*, go back, return; start back.
zurück'fallen, *S.*, fall back, revert.
zurück'finden, *S.*, **sich —**, find one's way back.
zurück'fliehen, *S.*, flee away (from); shrink back.
zurück'führen, *W.*, bring *or* lead back.
zurück'gehen, *S. irr.*, go back, return.
zurück'halten, *S.*, hold back, restrain.
zurück'kehren, *W.*, turn back, return.
zurück'kommen, *S.*, come, back, return.
zurück'rufen, *S.*, call back, recall; revoke.
zurück'schicken, *W.*, send back, return.
zurück'schwingen, *S.*, **sich —**, fly back.
zurück'senden, *W. and irr.*, send back.
zurück'stoßen, *S.*, repel.
zurück'taumeln, *W.*, stagger back, fall back in disorder.
zurück'treten, *S.*, step back.
zurück'wenden, *W. and irr.*, **sich —**, turn back.
zurück'ziehen, *S.*, draw back, withdraw.
zusammen, together.
zusammen'drängen, *W.*, **sich —**, crowd together.
zusammen'führen, *W.*, bring together, unite.
zusammen'grenzen, *W.*, adjoin.
zusammen'halten, *S.*, hold *or* cling together.
zusammen'laufen, *S.*, run together, congregate.
Zuschauer, *m.*, **–**, spectator.
zu'schließen, *S.*, close up, lock; **sich —**, be locked, be sealed (up).
zu'schwingen, soar toward.
zu'sehen, *S.*, look toward, gaze at, watch.
Zustand, *m.*, **⸗e**, condition, position.
zu'treten, *S.*, step up (**auf**) to.
zu'wenden, *W. and irr.*, turn to, bestow on.
zuwider, against, contrary to.
zu'ziehen, *S.*, **sich —**, move toward, march to the aid of.
zwanzig, twenty.
zwar, indeed, truly.
zwei, two.
zweifach, twofold, double.
Zweifel, *m.*, **–**, doubt.
zweifeln, *W.*, doubt, suspect.
Zweig, *m.*, **–e**, branch, graft.
zweihundert, two hundred.
zweimal, twice.
Zweisprach(e), *f.*, conversation, communion (89).
zweit–, second.
zweitausend, two thousand.
Zwietracht, *f.*, dissension, discord.
zwingen, *S.*, force, constrain; subdue.
zwischen, between.
Zwischenraum, *m.*, interval.
Zwist, *m.*, **–e**, dissension, quarrel.
zwölf, twelve.
zwölft–, twelfth.

STRONG AND IRREGULAR VERBS

NOTE. — This list contains the strong and irregular verbs of the text arranged alphabetically, without prefixes, except in the case of verbs which are used only with a prefix (*beginnen* and the like). The second column contains the 3rd sing. indicative present where its stem vowel differs from that of the infinitive. The third column gives the preterit, the fourth the past participle, the fifth the prefixes that occur in this text, distinguishing the separable by accent from the inseparable.

befehlen	befiehlt	befahl	befohlen	
beginnen		begann	begonnen	
bergen	birgt	barg	geborgen	ver-
bewegen (also weak)		bewog	bewogen	
bieten		bot	geboten	an′-, an′er-, dar-, ge-
bitten		bat	gebeten	an′-, er-
blasen	bläst	bließ	geblasen	
bleiben		blieb	geblieben	fern′-, weg′-, zurück-
bleichen		blich	geblichen	er-
brechen	bricht	brach	gebrochen	ab′-, aus′-, ge-, hervor′-, zer-
brennen		brannte	gebrannt	ent-
bringen		brachte	gebracht	an′-, herein′-, hinweg′-, voll-
denken		dachte	gedacht	be-, ge-
dringen		drang	gedrungen	an′-, auf′-, durch-, ein′-, heran′-, vor′-, zu′-
dürfen	darf	durfte	gedurft	be-
erküren	erkiest (ü)	erkor	erkoren	
fahren	fährt	fuhr	gefahren	auf′-, er-, fort′, hin′-, zurück′-

fallen	fällt	fiel	gefallen	ab′=, an′=, aus′, ein′=, ent=, ge=, herunter′=, nieder′=, über=, zurück′=
fangen	fängt	fing	gefangen	an′=, ent=, um
fechten	ficht	focht	gefochten	er=
finden		fand	gefunden	emp=, zurück′=
flechten	flicht	flocht	geflochten	
fliegen		flog	geflogen	herbei′=
fliehen		floh	geflohen	ent=, hin′=, zurück′=
fließen		floß	geflossen	ent=, zer=
gebären	gebiert (ä)	gebar	geboren	
geben	gi(e)bt	gab	gegeben	ab′=, auf′=, be=, dahin′=, er=, heraus′=, hin′=, preis′=, über=, um=, ver=, wieder′=, zurück′be=
gedeihen		gedieh	gediehen	
gehen		ging	gegangen	ab=′, aus′=, ent=, entgegen′=, er=, her′=, hin′=, hinaus′=, hinein′=, hinter=, hinunter′, hinweg′=, nieder′=, über′=, unter′=, voran′=, vorüber′=, zu′=, zurück′=
gelingen		gelang	gelungen	
gelten	gilt	galt	gegolten	
geschehen	geschieht	geschah	geschehen	
gewinnen		gewann	gewonnen	
gießen		goß	gegossen	aus′=, er=, herab′=, ver=
gleichen		glich	geglichen	ver=
graben	gräbt	grub	gegraben	be=
greifen		griff	gegriffen	an′=, be=, er=
gleiten		glitt	geglitten	ab′=, vorüber′=

halten	hält	hielt	gehalten	auf′=, aus′=, be=, ein′=, er=, inne′=, unter=, zurück′=, zuſammen′=
hangen	hängt	hing	gehangen	
heben		hob	gehoben	aus′=, er=, hervor′=
heißen		hieß	geheißen	ver=
helfen	hilft	half	geholfen	
kennen		kannte	gekannt	be=, er=, zu′er=
klingen		klang	geklungen	
kommen		kam	gekommen	an′=, durch=′, ent=, herein=′, herab′=, herüber′=, hervor′=, um′=, vorüber′=, zu′=, zurück′=
können	kann	konnte	gekonnt	
laden	lädt (ladet)	lud	geladen	ent=
laſſen	läßt	ließ	gelaſſen	ab′=, aus′=, ent=, los′=, nieder′=, über=, ver=
laufen	läuft	lief	gelaufen	zuſammen′=
leiden		litt	gelitten	er=
leihen		lieh	geliehen	dar=, ver=
leſen	lieſt	las	geleſen	
liegen		lag	gelegen	da′=, er, nieder′=, unter=
lügen		log	gelogen	be=
mögen	mag	mochte	gemocht	ver=
meiden		mied	gemieden	
meſſen	mißt	maß	gemeſſen	
nehmen	nimmt	nam	genommen	auf′=, an′=, ein′=, hin′=, hinweg′=, ver=, wahr′=
nennen		nannte	genannt	
pflegen (also weak)		pflog	gepflogen	
preiſen		pries	geprieſen	
raten	rät	riet	geraten	ge=, ver=

reißen		riß	gerissen	ab'-, auf'-, aus'-, ent-, fort'-, herab'-, herunter'-, hinein'-, hinweg'-, zer-
reiten		ritt	geritten	
ringen		rang	gerungen	ab'-, ent-
rinnen		rann	geronnen	durch-
rufen		rief	gerufen	an'-, be-, fort'-, herab'-, herbei'-, hervor'-, mit'-, zurück'-
schaffen		schuf	geschaffen	er-
schallen (also weak)		scholl	geschollen	er-
scheiden		schied	geschieden	be-, ent-, unter-
scheinen		schien	geschienen	er-
schelten	schilt	schalt	gescholten	
schlafen	schläft	schlief	geschlafen	ent-
schlagen	schlägt	schlug	geschlagen	auf'-, ent-, nieder'-, über-
schleichen		schlich	geschlichen	heraus'-
schließen		schloß	geschlossen	auf'-, an'-, aus'-, be-, ein'-, ent-, um-, ver-, zu'-
schlingen		schlang	geschlungen	um-, ver-
schmelzen	schmilzt	schmolz	geschmolzen	ein-, hin'-
schrecken	schrickt	schrack	geschrocken	er-
schreiben		schrieb	geschrieben	vor'-
schreien		schrie	geschrieen	auf'-
schreiten		schritt	geschritten	über-[1]
schwellen	schwillt	schwoll	geschwollen	heran'-
schwinden		schwand	geschwunden	ver-
schwingen		schwang	geschwungen	zurück', zu-'
schweigen		schwieg	geschwiegen	
schwören		schwor	geschworen	be-
sehen	sieht	sah	gesehen	an'-, aus'er-, hin'-, nach'-, nieder'-, umher'-, vor'-, wieder'-, zu'-

ſenden (also reg.)		ſandte	geſandt	aus'=, herab'=, zurück'=
ſinken		ſank	geſunken	ent, hin', nieder'=, ver=
ſinnen		ſann	geſonnen	be=, er=,
ſitzen		ſaß	geſeſſen	ab'=, be=
ſollen	ſoll	ſollte	geſollt	
ſpeien		ſpie	geſpieen	aus'=
ſprechen	ſpricht	ſprach	geſprochen	aus'=, be=, ver=
ſpringen		ſprang	geſprungen	auf'=, bei'=, ent=
ſtehen		ſtand	geſtanden	auf'=, an'=, be=, bei', er=, ge=, gegenüber'=, ver=, wider=
ſtehlen	ſtiehlt	ſtahl	geſtohlen	
ſteigen		ſtieg	geſtiegen	auf', be=, er=, herab'=, herauf', herunter'=, hinauf'=
ſterben	ſtirbt	ſtarb	geſtorben	ab'=
ſtoßen	ſtößt	ſtieß	geſtoßen	aus'=, nieder'=, ver=, zurück'=
ſtreiten		ſtritt	geſtritten	er=
thun		that	gethan	auf'=
tragen	trägt	trug	getragen	er=, fort'=, herüber'=, hinauf', ver=, vor'=, weg'=
treiben		trieb	getrieben	entgegen'=, fort'=, her'=
treffen	trifft	traf	getroffen	
treten	tritt	trat	getreten	auf'=, an'=, be=, ein'=, dazwiſchen'=, entgegen', hervor'=, hin'=, hinzu'=, vor'=, zu'=, zurück'=
trinken		trank	getrunken	
trügen		trog	getrogen	
verderben	verdirbt	verdarb	verdorben	
vergeſſen	vergißt	vergaß	vergeſſen	

verlieren		verlor	verloren	
wachsen	wächst	wuchs	gewachsen	
wägen (also weak)		wog	gewogen	
weichen		wich	gewichen	
weisen		wies	gewiesen	be-
wenden (also weak)		wandte	gewandt	ab′-, hin′-, hinweg′-, um′-, zu′-, zurück-′
werben	wirbt	warb	geworben	
werden	wird	ward (wurde)	geworden	
werfen	wirft	warf	geworfen	auf′-, aus′-, ent-, hin-′, nieder′-, unter-, ver-, weg′-
wiegen		wog	gewogen	
winden		wand	gewunden	ent-, hervor′-, über-, um-, unter-
wissen	weiß	wußte	gewußt	
wollen	will	wollte	gewollt	
zeihen		zieh	geziehen	ver-
ziehen		zog	gezogen	ab′-, ein′-, ent-, her′-, herab′-, herüber′-, hinweg′-, voll-, weg-′, zu′-, zurück′-
zwingen		zwang	gezwungen	auf′-, be-

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary grammar and exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Krüger and Smith's Conversation Book. 40 pages. Cloth. 25 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts.

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. With notes and vocabulary. Cloth. 83 pages. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche.* Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on *Der Schwiegersohn.* 32 pages. 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, table of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 233 pages. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D.C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's In St. Jürgen. Notes and vocabulary by Prof. A. S. Wright, Case School of Applied Science. 30 cts.

Storm's Immensee (Bernhardt). With notes and vocabulary. 30 cts.

Heyse's Niels mit der offenen Hand. Notes, vocabulary and English exercises by Prof. E. S. Joynes. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With notes and vocabulary. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). With vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor Van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Prof. Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

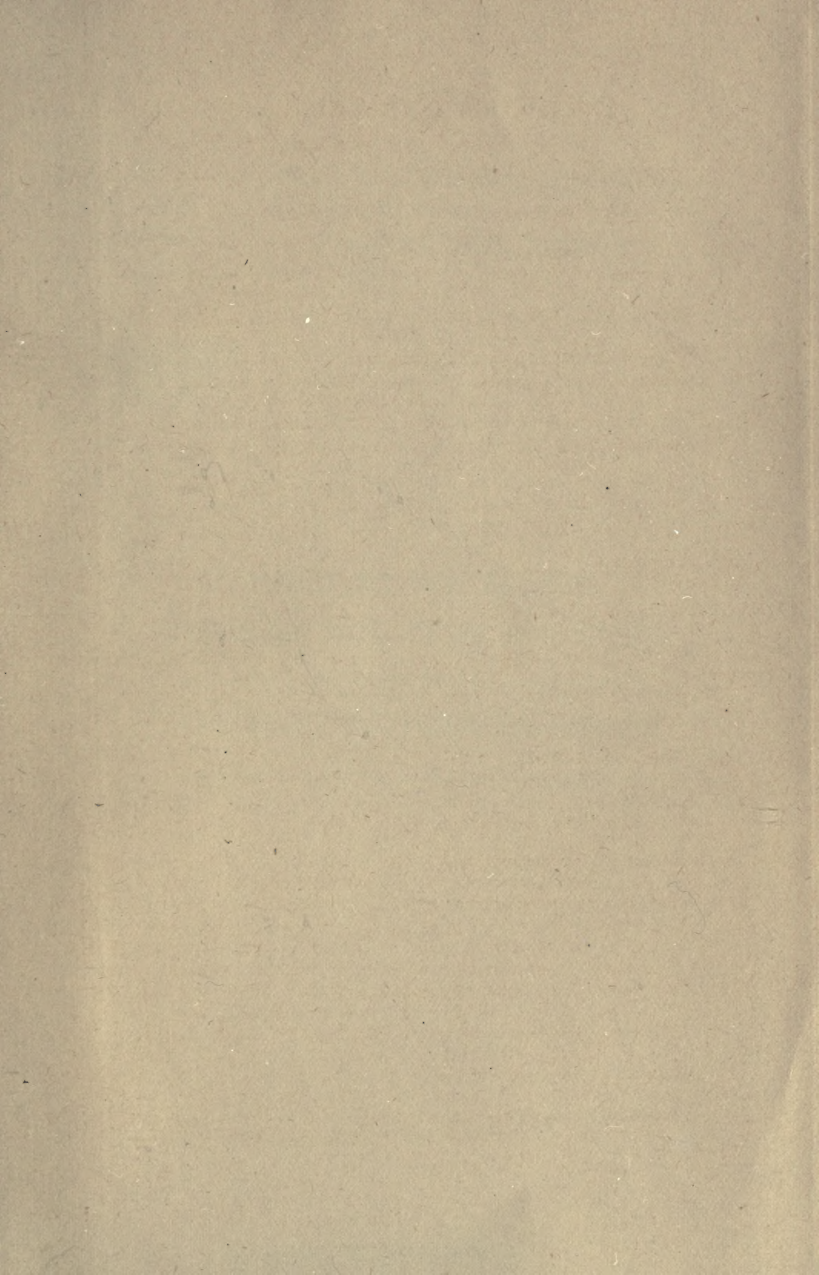
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 25 cts.

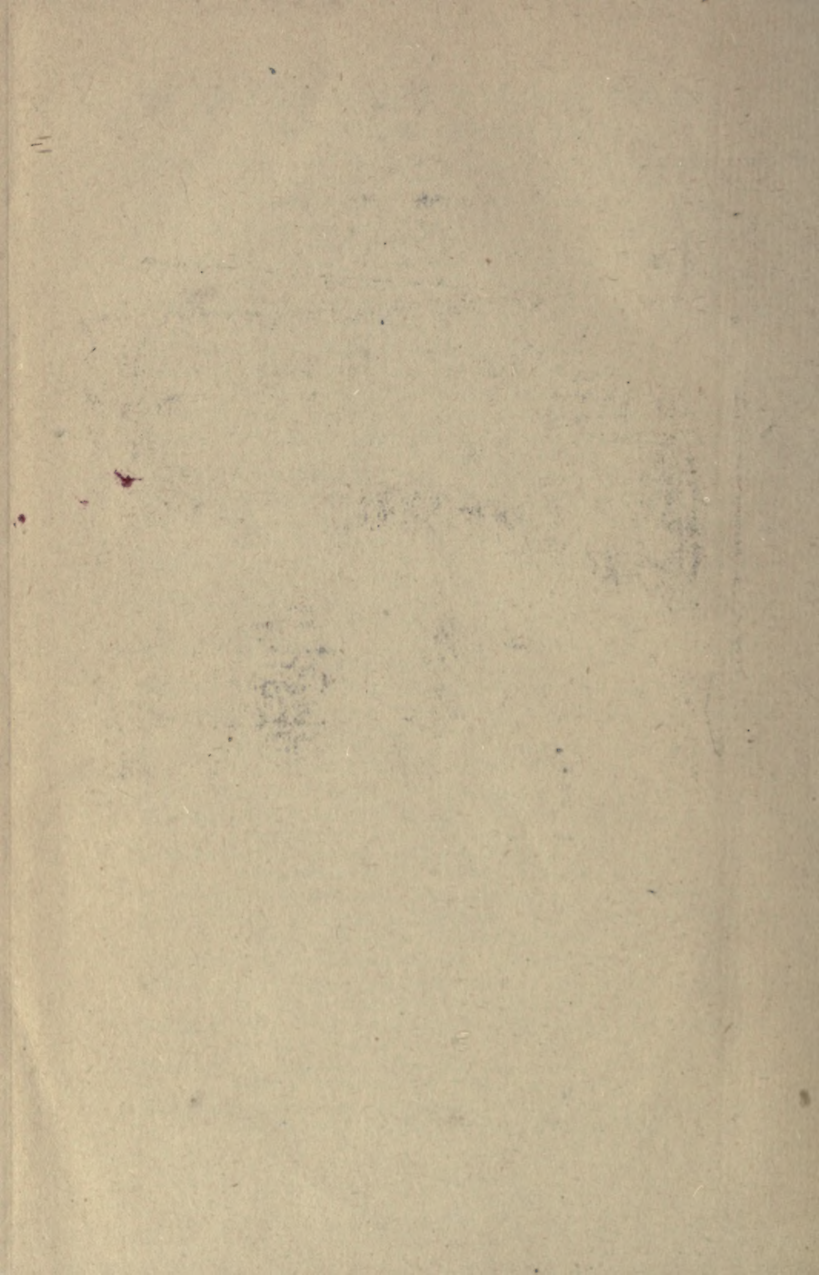
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich ——. Notes and vocabulary by Dr. Geo. T. Flom, Iowa State University. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular verbs by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. Introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

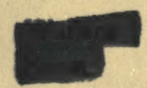




104702817038

PT 2468 J7W4 1903

Schiller, Johann Christoph Friedrich von
Jungfrau von Orleans
Rev. ed.



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

